




3 1761 11650687 4



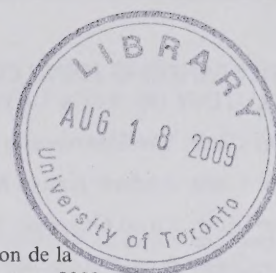
Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506874>

25

74

Gouvernement
Publication



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON,
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
ANDREW KANIA, député

Thursday, June 11, 2009

Le jeudi 11 juin 2009

Issue No. 8
(Volume 1 of 2)

Fascicule n° 8
(Volume 1 de 2)

Eighth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22
(Including Appendices A to G)

Huitième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22
(Y compris les Annexes A to G)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.
John G. Bryden
Fred Dickson

Céline Hervieux-Payette, P.C.
Wilfred P. Moore
John D. Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Paul Szabo
Terence Young

Associate Member:

Stephen Woodworth
(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.
John G. Bryden
Fred Dickson

Céline Hervieux-Payette, C.P.
Wilfred P. Moore
John D. Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Paul Szabo
Terence Young

Membres associé :

Stephen Woodworth
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 11, 2009
(9)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Honourable J. Trevor Eyton, and Mr. Andrew Kania, the joint chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Eyton, Hervieux-Payette P.C., and Moore (3).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Joe Comartin, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Andrew Saxton, Paul Szabo and Terence Young (12).

Also present: Maxime Ricard, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

Derek Lee moved that Peter Bernhardt's job title be confirmed as General Counsel of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

The question being put on the motion, it was adopted.

In the matter of SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, after debate, Derek Lee moved that the third report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations entitled "*Report No. 84 — Broadcasting Licence Fees Regulations, 1997*" be adopted with amendment.

The question being put on the motion, it was adopted with amendment.

The committee continued its consideration of its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/96-254 — Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations; SOR/2000-299 — Regulations Amending the Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations (1218 — Alternative Tests); and SOR/2000-410 — Regulations Amending the Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations (1238

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 11 juin 2009
(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Eyton, Hervieux-Payette, C.P., et Moore (3).

Représentant de la Chambre des communes : Gérard Asselin, Dona Cadman, Joe Comartin, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Andrew Saxton, Paul Szabo et Terrence Young (12).

Également présents : Maxime Ricard, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal; et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Derek Lee propose que le poste de Peter Bernhardt à titre de conseiller juridique principal du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation soit confirmé.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, après débat, Derek Lee propose que le troisième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation intitulé « *Rapport n° 84 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* » soit adopté avec une proposition d'amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec une proposition d'amendement.

Le comité entame les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, dont le texte figure à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22.

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'article 20d).

Concernant le DORS/96-254 — Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée; le DORS/2000-299 — Règlement modifiant le Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée (1218 — autres tests); et le DORS/2000-410 — Règlement modifiant le Règlement sur le traitement et la distribution du

— Special Access), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-247 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-374 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-323 — Presentation of Persons (2003) Regulations; SOR/2005-385 — Regulations Amending the Presentation of Persons (Customs) Regulations and the Presentation of Persons (2003) Regulations; and SOR/2006-154 — Regulations Amending the Presentation of Persons (2003) Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Canada Revenue Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-110 — Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-237 — Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-238 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-338 — Organic Products Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-12 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations, it was agreed that counsel to the committee

sperme destiné à la reproduction assistée (1238 — accès spécial), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examineront le dossier à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/98-247 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2000-374 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail, il est convenu que les coprésidents écriront à la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-323 — Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à un bureau de douane; le DORS/2005-385 — Règlement modifiant le Règlement sur l'obligation de se présenter à un bureau de douane et le Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à un bureau de douane; et le DORS/2006-154 — Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à un bureau de douane, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de l'Agence du revenu du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-110 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-237 — Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-238 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-338 — Règlement sur les produits biologiques, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2008-12 — Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins du Canada, il est convenu que les

correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-104 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Motor Vehicle Safety Act, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/94-165 — Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, amendment; SOR/2000-328 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations; and SOR/2001-284 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Skills Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-121 — Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Skills Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/92-12 — Egg Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-244 — Debt Reserve Fund Replenishment Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SI/2007-101 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (East Arm of Great Slave Lake, N.W.T.); SI/2007-102 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands)); and SI/2007-103 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Akaitcho Dene First Nations, N.W.T.), it was agreed that the files be closed.

In the matter of SOR/98-176 — Hazardous Products (Glazed Ceramics and Glassware) Regulations; SOR/2003-314 — Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985; SOR/2008-170 — Regulations Repealing and Amending Certain Regulations Made under the Dominion Water Power Act (Miscellaneous Program); and SOR/2008-181 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1369 — Interim Marketing Authorizations), it was agreed that the files be closed.

In the matter of SOR/96-252 — Seeds Regulations, amendment; SOR/2008-140 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV); SOR/2009-32 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Motor Vehicle Safety Act (Miscellaneous Program); SOR/2008-244 — British Columbia Vegetable Marketing Levies Order; and

conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires du Conseil national des produits agricoles pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2008-104 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité automobile, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/94-165 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) — Modification; le DORS/2000-328 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail; et le DORS/2001-284 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-121 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écriront au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/92-12 — Règlement sur les œufs — Modification, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-244 — Règlement sur le renflouement du fonds de réserve, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2007-101 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (bras est du Grand lac des Esclaves, T.N.-O.); le TR/2007-102 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands)); et le TR/2007-103 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Premières nations dénées de l'Akaiicho, T.N.-O.), il est convenu de clore les dossiers.

Concernant le DORS/98-176 — Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés et produits de verre); le DORS/2003-314 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985; le DORS/2008-170 — Règlement correctif visant l'abrogation et la modification de certains règlements pris en vertu de la Loi sur les forces hydrauliques du Canada; et le DORS/2008-181 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1369 — autorisation de mise en marché provisoire), il est convenu de clore les dossiers.

Concernant le DORS/96-252 — Règlement sur les semences — Modification; le DORS/2008-140 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV); le DORS/2009-32 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité automobile; le DORS/2008-244 — Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en

SOR/2009-71 — Order Amending the British Columbia Vegetable Marketing Levies Order, it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2009-4 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on January 26, 2009 (DISPATCH OF BUSINESS);

SOR/91-38 — Disclosure of Goods and Services Tax Regulations;

SOR/91-99 — Statutory Instruments Regulations, amendment;

SOR/91-705 — Protection of Securities (Cooperative Credit Associations) Regulations, amendment;

SOR/91-706 — Protection of Securities (Trust Companies) Regulations, amendment;

SOR/91-707 — Protection of Securities (Loan Companies) Regulations, amendment;

SOR/91-708 — Protection of Securities (Insurance Companies) Regulations, amendment;

SOR/92-514 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 6;

SOR/92-515 — Accelerated Elimination of Customs Duties Remission Order, No. 2;

SOR/92-617 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/93-113 — Interference-causing Equipment Regulations;

SOR/93-141 — Order Rescinding Various Orders of the National Transportation Agency;

SOR/93-391 — Administrative and Technical Staff of the Embassy of the United States and Families Duty and Tax Relief Privileges Order;

SOR/93-393 — Alberta Fishery Regulations, amendment;

SOR/93-495 — CSCE Forestry Seminar Privileges and Immunities Order;

SOR/94-493 — Medical Devices Regulations, amendment;

SOR/95-432 — Migratory Birds Regulations, amendment;

SOR/96-319 — Export Permits Regulations (Softwood Lumber Products);

SOR/97-480 — Order Respecting the Remission of Anti-Dumping Duties on Certain Hot-Dipped Galvanized Steel Sheet for use in the Manufacture of Non-Exposed Motor Vehicle Parts;

SOR/98-528 — CES Grant Regulations;

Colombie-Britannique; et le DORS/2009-71 — Décret modifiant le Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaire :

TR/2009-4 — Proclamation enjoignant le Parlement à se réunir le 26 janvier 2009 (EXPÉDITION DES AFFAIRES);

DORS/91-38 — Règlement sur la divulgation de la taxe sur les produits et services;

DORS/91-99 — Règlement sur les textes réglementaires — Modification;

DORS/91-705 — Règlement sur la protection des titres (associations coopératives de crédit) — Modification;

DORS/91-706 — Règlement sur la protection des titres (sociétés de fiducie) — Modification;

DORS/91-707 — Règlement sur la protection des titres (compagnies de prêt) — Modification;

DORS/91-708 — Règlement sur la protection des titres (compagnies d'assurance) — Modification;

DORS/92-514 — Décret n° 6 de réduction accélérée des droits de douane 6;

DORS/92-515 — Décret de remise n° 2 sur l'élimination accélérée des droits de douane;

DORS/92-617 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/93-113 — Règlement sur le matériel brouilleur;

DORS/93-141 — Ordonnance annulant certaines décisions de l'Office national des transports;

DORS/93-391 — Décret sur les privilèges d'exonération fiscale et douanière du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis et de leur famille au Canada;

DORS/93-393 — Règlement de pêche de l'Alberta — Modification;

DORS/93-495 — Décret sur les privilèges et immunités du Colloque de la CSCE sur la forêt;

DORS/94-493 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification;

DORS/95-432 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

DORS/96-319 — Règlement sur les licences d'exportation (Produits de bois d'œuvre);

DORS/97-480 — Décret concernant la remise des droits antidumping sur les feuilles d'acier galvanisé-recuit revêtues par immersion en bain chaud devant servir à la fabrication de pièces non visibles de véhicules automobiles;

DORS/98-528 — Règlement sur les subventions pour l'épargne-études;

SOR/99-175 — Specified Crown Agents (GST) Regulations;

SOR/2002-112 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and V to VII);

SOR/2002-135 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VII);

SOR/2002-226 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part III);

SOR/2002-447 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI);

SOR/2003-58 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part III);

SOR/2003-121 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VII);

SOR/2003-122 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part V);

SOR/2003-154 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV and V);

SOR/2003-249 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VII);

SOR/2003-271 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts, I II and VI);

SOR/2003-361 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VII);

SOR/2004-131 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I);

SOR/2005-129 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I);

SOR/2005-193 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VII);

SOR/2005-319 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts IV and VI);

SOR/2005-357 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, IV, V and VII).

Mr. Galipeau moved that the committee recognize and commend the services to Parliament and to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations of The Honourable Senator Eyton.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:48 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/99-175 — Règlement sur les mandataires désignés (TPS);

DORS/2002-112 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I et V à VII);

DORS/2002-135 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VII);

DORS/2002-226 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VIII);

DORS/2002-447 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VI);

DORS/2003-58 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie III);

DORS/2003-121 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VII);

DORS/2003-122 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie V);

DORS/2003-154 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, IV et V);

DORS/2003-249 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VII);

DORS/2003-271 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, II et VI);

DORS/2003-361 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VII);

DORS/2004-131 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie I);

DORS/2005-129 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie I);

DORS/2005-193 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VII);

DORS/2005-319 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties IV et VI);

DORS/2005-357 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, IV, V et VII).

M. Galipeau propose que le comité reconnaisse les services que l'honorable sénateur Eyton a rendus au Parlement et au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et en fasse l'éloge.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 48, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 11, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Senator Eyton): We have a few items to start with with the agenda. First, our counsel, the joint chair, Mr. Kania, and I met with the Library of Parliament staff yesterday. You will remember that there was a running discussion about premises, hiring, titles and a variety of other things.

The meeting yesterday was cordial and they were accommodating. Peter Bernhardt had given us a good memorandum, which outlined five points. At the end of the meeting, we came out with complete satisfaction on all five points.

The first was related to relocation, and the requirements that Mr. Bernhardt and his staff have for separate and secure premises. Second was the timing of the move: They agreed it would be only when Parliament was not in session, so there would be no interruption in the work of the staff. The third was the vacant counsel position, which has been posted. They expect to be able to report positively. I think they said they have 44 candidates, which is remarkable. They expect they will be able to make a choice in the next few weeks. The competition is close.

The fourth was the job description of Mr. Bernhardt as the committee general counsel. They, for their purposes, and in looking at their structure, want to call him the Senior Legal Adviser; therefore, I think he is blessed with two titles but only one salary. We told the library staff we preferred the title that is traditional — General Counsel to the Committee. Can we have a resolution in which we confirm that Mr. Bernhardt's title is General Counsel to the Committee, and that he be given that role?

Are all in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Senator Eyton): The last point was an idea that came from Mr. Bernhardt that we should re-state the arrangements between the committee and the library. The basis of working now is a 1982 memorandum developed in response to a particular need. We have lumbered along with that document, but I think it is fair to say that it is something we should bring up to date and ensure it works properly.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 11 juin 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35 pour l'examen des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Andrew Kania (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Nous commencerons par examiner quelques points qui figurent à l'ordre du jour. Premièrement, notre conseiller juridique, le coprésident, M. Kania, et moi-même avons rencontré hier le personnel de la Bibliothèque du Parlement. Vous vous rappellerez qu'on discute depuis un certain temps des locaux, de l'embauche, des titres et de diverses autres questions.

La réunion d'hier était très cordiale, et les employés étaient bien disposés. Peter Bernhardt nous a remis un solide mémoire, qui comprenait cinq points. Nous sommes sortis de cette réunion entièrement satisfaits sur ces cinq points.

Le premier concernait le déménagement et le fait que M. Bernhardt et son équipe doivent disposer de locaux distincts et sécuritaires. Il a ensuite été question du moment du déménagement. Ils ont accepté de ne le faire que lorsque le Parlement ne siège pas pour éviter d'interrompre leur travail. Le troisième point avait trait au poste vacant de conseiller, qui a été affiché. Ils s'attendent à pouvoir annoncer l'embauche d'un titulaire. Il y aurait 44 candidats, je crois, ce qui est remarquable. Ils devraient pouvoir faire un choix dans les semaines qui viennent. Ils n'accueillent plus de candidatures.

Le quatrième point concernait la description de travail de M. Bernhardt en sa qualité de conseiller juridique principal du comité. Compte tenu de leur mandat et de leur structure, ils veulent l'appeler "Senior Legal Adviser"; le voilà donc doté de deux titres, mais d'un seul salaire. Nous avons indiqué au personnel de la Bibliothèque que nous préférons le titre traditionnel de "General Counsel to the Committee." Pouvons-nous adopter une résolution dans laquelle nous confirmons que le titre de M. Bernhardt est "General Counsel to the Committee" et que nous lui confions ce rôle?

Est-ce que tous les membres sont d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Le dernier point est une idée proposée par M. Bernhardt, qui suggère de reformuler l'entente entre le comité et la Bibliothèque. Nous travaillons actuellement en vertu d'un protocole qui a été établi en 1982 pour répondre à un besoin particulier. Nous nous accommodons de ce document depuis ce temps, mais je crois qu'il est temps de le mettre à jour pour en assurer le fonctionnement optimal.

The library was agreeable to that idea. There is no special urgency, but the thought was that, by this fall, we should have a new memorandum of understanding, which sets out the arrangements among the Commons, our committee, the counsel and the Senate.

As you can see, there was satisfaction all around at the end of the meeting and we seem to be moving forward well.

The Joint Chair (Mr. Kania): In terms of this job description, we will need to approve it. Does anyone have any questions with respect to the job description? Mr. Bernhardt and I are fine with it, as is Senator Eyton.

Can we have a motion approving this job description?

Mr. Lee: I so move.

Mr. Galipeau: Seconded.

The Joint Chair (Mr. Kania): Any opposed? Are all agreed?

It is approved.

The Joint Chair (Mr. Kania): A letter has been passed around. Mr. Bernhardt will go through it. It is in terms of the Auditor General.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Members will recall from the last meeting that the issue here is a fee increase collected during January 2007. Due to the failure to obtain the Governor-in-Council's approval of the increase, the committee has concluded it was collected without proper authority.

Transport Canada agreed with the committee and, initially, the committee was told there would be a reimbursement. In the end, the Laurentian Pilotage Authority advised that it decided not to reimburse.

At the last meeting, the committee learned this decision was due to the Auditor General issuing an opinion that the publication in the *Canada Gazette* in December 2006 validly fixed the increase.

What members now have before them is a copy of that letter from the Auditor General. Unfortunately, it simply states a conclusion without any rationale. Therefore, we still do not know the basis for the conclusion.

We have been in contact with the Office of the Auditor General. The author of the letter has referred us to the lawyer who advised on the matter. We have not yet been able to talk to her, so we will continue to pursue the matter, and will report back to the committee.

The Joint Chair (Mr. Kania): If there are no comments or questions, we will proceed to the agenda for today.

La Bibliothèque accueille bien cette idée. Rien ne presse, mais nous pensions adopter un nouveau protocole d'entente d'ici l'automne, lequel stipulerait les arrangements entre la Chambre des communes, notre comité, le conseiller et le Sénat.

Comme vous pouvez le constater, toutes les parties sont ressorties satisfaites de la réunion, et il semble que les choses progressent rondement.

Le coprésident (M. Kania) : En ce qui concerne la description de travail, il faudra que nous l'approuvions. Est-ce que quelqu'un a des questions à ce sujet? M. Bernhardt et moi-même la trouvons fort bien, tout comme le sénateur Eyton.

Quelqu'un peut-il proposer une motion pour approuver cette description de travail?

M. Lee : Je la propose.

M. Galipeau : Je l'appuie.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un s'y oppose? Tout le monde est-il d'accord?

La motion est approuvée.

Le coprésident (M. Kania) : Nous vous avons distribué une lettre, que M. Bernhardt passera en revue. Cela concerne la vérificatrice générale.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Les membres se rappelleront, puisqu'il en été question lors de la dernière réunion, qu'il s'agit d'une augmentation des frais recueillis en janvier 2007. N'ayant pu faire approuver cette augmentation par le gouverneur en conseil, le comité a conclu que ce montant avait été perçu indûment.

Transports Canada s'est montré d'accord avec le comité et a initialement indiqué que les droits seraient remboursés. Cependant, l'Administration de pilotage des Laurentides nous a finalement informés de sa décision de ne pas accorder de remboursement.

Lors de la dernière réunion, le comité a appris que cette décision découlait d'un avis que la vérificatrice générale a publié dans la *Gazette du Canada* en décembre 2006, dans laquelle elle validait l'augmentation imposée.

Vous avez devant vous une copie de la lettre de la vérificatrice générale. Malheureusement, elle n'y donne que sa conclusion sans fournir de justification. Par conséquent, nous ne savons toujours pas quels sont les fondements de cette conclusion.

Nous avons communiqué avec le Bureau de la vérificatrice générale. L'auteur de cette lettre nous a dirigés vers l'avocate qui a formulé des conseils dans cette affaire. Nous n'avons pas encore pu lui parler; nous continuerons donc de suivre le dossier et tiendrons le comité au courant.

Le coprésident (M. Kania) : S'il n'y a plus de commentaires ou de questions, nous commençons à examiner les points à l'ordre du jour d'aujourd'hui.

Mr. Szabo: On this matter, given the nature of the response that was given — and I am sure due consideration was given, and the Auditor General is aware of the response — it appears that we are a long way from their understanding what our role, responsibilities and authority are.

I suggest that we ensure we do not just write another letter back. I think an appropriate meeting should be held. This has the signs of something that could drag on simply because the rebuttal or the interaction could not take place.

Mr. Bernhardt: We have talked to the Auditor General's office. The basic response we received from the person who signed the letter was, yes, he remembers the issue. He is not a lawyer; he is an auditor.

If we want to talk about the legal ramifications and the legal arguments on which their conclusion was based, we should deal with their lawyer. We sought to make contact with her; our paths have not met up yet. However, the idea is to arrange some sort of a meeting to find out exactly the basis on which this conclusion was made.

Mr. Szabo: Do we need a letter from the chairs?

Mr. Lee: In my view, the end game here is likely that the fees will go back to those who paid them, or that the payers will decline to take the reimbursement. That is okay with us.

There have been offers by the pilotage authority to come here. I am trying to avoid the \$5,000 or \$10,000 down-stroke just to walk through the issue a couple of times.

I think counsel is able to move this item forward. I think we can disconnect the Auditor General from the legal issue here and, once that is successfully done, the artificial leg that the pilotage authority is using to stand on will not be there. We will pursue our objective then of obtaining either the reimbursement or offer to reimburse.

I think there is still a bit of back and forth here, and I think the public record discussion with Mr. Szabo and others will reflect that to the pilotage authority.

It looks like the item extends to the fall, in my view.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments on this point?

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

Mr. Bernhardt: When these regulations were considered by the committee on March 26, the decision was made to have counsel prepare a draft report. Before going any further, I point out that this report will be the third report — report number 84 — not the fourth report, as the copy indicates that members have in the materials. The necessary correction has been made to the originals of the draft report.

M. Szabo : À ce sujet, compte tenu de la nature de la réponse que nous a donnée le Bureau de la vérificatrice générale — et je suis convaincu qu'il a accordé à la question toute la considération qui lui était due et que la vérificatrice générale sait quelle réponse a été donnée —, il semble que notre rôle, nos responsabilités et nos pouvoirs sont loin d'être compris.

Il faudrait s'assurer de ne pas tout simplement écrire une autre lettre. Je crois que nous devrions tenir une réunion en bonne et due forme. C'est le genre de choses qui pourrait s'éterniser tout simplement parce qu'il n'y a pas de réplique ou de communication.

M. Bernhardt : Nous avons parlé avec le Bureau de la vérificatrice générale. L'auteur de la lettre s'est contenté de nous dire qu'il se rappelait de l'affaire. Mais il est vérificateur, pas avocat.

Si nous voulons discuter des conséquences et des arguments juridiques sur lesquels le bureau a fondé sa conclusion, nous devrions nous adresser à leur avocate. Nous avons essayé de communiquer avec elle, mais nous n'avons pas encore réussi à la joindre. Nous comptons toutefois tenir une sorte de réunion pour découvrir exactement ce sur quoi cette conclusion se fonde.

M. Szabo : Faut-il envoyer une lettre des présidents?

M. Lee : À mon avis, cette histoire va probablement se terminer par un remboursement des frais aux personnes qui les ont payés ou par un refus des payeurs d'accepter le remboursement, cela nous convient parfaitement.

L'administration de pilotage a proposé de venir ici. Mais j'essaie d'éviter les coûts de 5 000 à 10 000 \$ qu'il faudrait payer simplement pour tenir quelques réunions.

Je crois que le conseiller juridique pourrait faire progresser ce dossier. À mon avis, nous pouvons dissocier la vérificatrice générale de l'aspect juridique de la chose, ce qui privera l'administration de pilotage de la jambe artificielle sur laquelle elle s'appuie. Nous pourrions alors poursuivre notre objectif pour obtenir soit un remboursement, soit une offre de remboursement.

Je crois que les échanges continuent à ce sujet et que la discussion publique avec M. Szabo et d'autres intervenants le montrera à l'administration de pilotage.

Il semble que cette affaire se poursuivra jusqu'à l'automne.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations à ce sujet?

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

M. Bernhardt : Lorsque le comité a examiné ce règlement, le 26 mars, il a décidé de demander au conseiller juridique de préparer une ébauche de rapport. Avant d'aller plus loin, je fais remarquer qu'il s'agit du troisième rapport — qui porte le n° 84 — et non du quatrième, comme l'indique le document que les membres ont reçu. La correction nécessaire a été apportée aux originaux de l'ébauche de rapport.

The issue here is, of course, the Part II licence fees. These fees are calculated as a percentage of licensees' gross revenue from their broadcasting activities. About \$680 million in fees have been collected over the period that is being contested. At the end of the day, after the costs of managing the broadcasting spectrum are deducted, about \$603 million went into the Consolidated Revenue Fund.

Back in 2003, the committee first reported that these fees might be open to legal challenge because they seemed to possess many of the characteristics of a tax. Of course, that is exactly what happened.

At trial, the Federal Court declared the Part II fees invalid. That decision was reversed on appeal and the Supreme Court of Canada granted leave to appeal. A tentative hearing date is set for October, although with various preliminary motions and interventions, et cetera, that date could well be moved back.

The applicable legal principles concerning the distinction between a fee and a tax, the relevant jurisprudence and an analysis of the particular trial and Court of Appeal decisions are all set out in the draft report. The report concludes by highlighting potential flaws in the Court of Appeal's reasoning.

Hopefully, the Supreme Court will add some clarity to this area. However, I think back on March 26, the feeling of members was that it would be desirable for the committee to put its views and concerns on the record again in the interim.

Mr. Saxton: This matter is before the Supreme Court of Canada. As our counsel said, in October it is expected to come to trial.

What is the purpose of the committee tabling this document now? Why do we not wait until the Supreme Court of Canada has decided on this matter? What are we trying to accomplish?

Mr. Bernhardt: As I said, I think the feeling in March seemed to be that, rather than simply "wait and react" to what the Supreme Court said, it might be helpful, potentially, to the court, as well as to make a statement of Parliament's independence, that the committee put its views forth again.

The committee has reported on this issue before. It could be helpful to put its views on the record again, and to identify areas of concern it sees in this instance.

Mr. Saxton: You think the court will take into consideration the committee's opinion on this matter? Are we a witness to this case?

Mr. Bernhardt: It is not for me to say, Mr. Saxton, what the Supreme Court of Canada, in its wisdom, will consider.

Mr. Saxton: You mentioned it, that is your intention.

Mr. Bernhardt: It is the committee's intention. I was asked to draft a report by the committee, and the committee has the draft report.

Ce qui nous préoccupe ici, ce sont bien sûr les droits de licence de la partie II. Ces droits s'élèvent à un certain pourcentage de l'excédent des revenus bruts provenant des activités de radiodiffusion sur la franchise applicable. On a recueilli environ 680 millions de dollars en droits au cours de la période visée par la contestation. Une fois déduits les coûts de gestion du spectre de la radiodiffusion, ce sont finalement environ 603 millions de dollars qui ont pris le chemin du Trésor.

En 2003, le comité a fait remarquer pour la première fois que ces droits pourraient faire l'objet d'une contestation juridique parce qu'ils possédaient des caractéristiques les apparentant à une taxe. Évidemment, c'est exactement ce qui s'est produit.

Lors du procès, la Cour fédérale a invalidé les droits de la partie II, décision qui a été renversée en appel. La Cour suprême du Canada a donné droit à l'appel. La cause devrait être entendue en octobre, mais pourrait bien être reportée par suite de diverses motions préliminaires et interventions.

Les principes juridiques applicables concernant la distinction entre un droit et une taxe, la jurisprudence pertinente et une analyse du procès et des décisions de la Cour d'appel figurent tous dans l'ébauche de rapport. Ce dernier se termine sur une analyse des failles que pourrait contenir le raisonnement de la Cour d'appel.

Il est à espérer que la Cour suprême apportera un peu plus de clarté dans ce domaine. Je crois toutefois que le 26 mars, les membres du comité considéraient qu'ils devraient faire part de leur opinion et de leurs préoccupations entre-temps.

M. Saxton : L'affaire est devant la Cour suprême du Canada. Comme l'a indiqué notre conseiller juridique, la cause devrait être entendue en octobre.

À quoi servirait-il au comité de déposer son rapport maintenant? Pourquoi ne pas attendre que la Cour suprême ait tranché dans cette affaire? Qu'essayons-nous d'accomplir?

M. Bernhardt : Comme je l'ai dit, je crois qu'en mars, le comité considérait que pour être peut-être utile à la cour et pour affirmer l'indépendance du Parlement, il devrait formuler une fois de plus son opinion plutôt que tout simplement « attendre et réagir » à la décision de la Cour suprême.

Le comité a déjà fait rapport à ce sujet auparavant. Il pourrait être utile de le faire de nouveau et de souligner les aspects qui le préoccupent dans cette affaire.

M. Saxton : Vous pensez que le tribunal prendra en compte l'opinion du comité à ce sujet? Sommes-nous appelés à témoigner?

M. Bernhardt : Il ne me revient pas de dire, monsieur Saxton, ce que la Cour suprême du Canada, dans sa sagesse, prendra en compte.

M. Saxton : Vous avez indiqué que c'était votre intention.

M. Bernhardt : C'est l'intention du comité. Ce dernier m'a demandé de préparer une ébauche de rapport, qu'il a en main actuellement.

The Joint Chair (Mr. Kania): The Supreme Court can do what it wishes but one of its options is to read and consider this report. The conclusions are not particularly strong in terms of asking the Supreme Court to do something other than to clarify and to reiterate the statement of principle in terms of the taxing authority of Parliament. I do not think it would be offensive to the Supreme Court to read this report. I think it could be helpful, in my view.

Mr. Saxton: We have already expressed our opinion; is that correct?

The Joint Chair (Mr. Kania): In terms of wanting such a report?

Mr. Saxton: Have we tabled this opinion previously?

Mr. Bernhardt: There have been a couple of previous reports. The last report was after the trial decision, at which time the fees were struck down. There has not been a report since that decision was reversed by the Court of Appeal.

Mr. Saxton: However, the committee's position has not changed, is that correct?

Mr. Bernhardt: No; the previous report was there to say, see, we told you we were right. The court struck them down. In the interim, that decision has been reversed and now the case is going to the Supreme Court.

Mr. Saxton: Do you feel that previous report from the committee will not suffice in this case?

Mr. Bernhardt: I think the committee's view, in asking for the report to be drafted — given that the Court of Appeal's decision was different from the trial decision, and given that there seemed to be some areas that might give cause for concern in terms of the way the committee viewed the issue — was that a further statement on the record would be of some value.

The Joint Chair (Senator Eyton): That is fair enough. That was the context. I think the Court of Appeal's decision is simply wrong. If, in fact, that decision applied, there is almost no limit on what someone can do with what amounts to a tax that does not have parliamentary authority.

I think there is no downside and there is an upside. The committee has had a view — and it probably still has that view — that the trial judge was right and the Court of Appeal was wrong. The report is cogent, intelligent and easy to understand, so I do not see why we would not make this report and put it on the record again, to remind the Supreme Court that this is our view.

Mr. Lee: I have three or four small points. I wanted to point out to Mr. Saxton that the previous report was in a prior Parliament. We would love to have Mr. Saxton join in, along with some of the other members, in putting a thumbprint on this parliamentary position.

Le coprésident (M. Kania) : La Cour suprême est libre d'agir comme bon lui semble, mais elle a la possibilité de lire et de considérer ce rapport. Ce dernier ne comprend pas de conclusions particulièrement fracassantes, le comité demandant simplement à la Cour suprême de clarifier et de réitérer l'énoncé de principe concernant le pouvoir qu'a le Parlement d'imposer des taxes. Je ne crois pas que ce rapport puisse offenser la Cour suprême et pourrait même lui être utile.

M. Saxton : Nous avons déjà exprimé notre opinion, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Kania) : Sur la préparation d'un tel rapport?

M. Saxton : Avons-nous déjà formulé cette opinion auparavant?

M. Bernhardt : Nous avons déjà déposé quelques rapports à ce sujet. Le dernier a été présenté après la décision de première instance, dans lequel le tribunal déclarait invalide les droits imposés. Il n'y a pas eu de rapport depuis que cette décision a été renversée par la Cour d'appel.

M. Saxton : La position du comité n'a toutefois pas changé, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Non. Dans le rapport précédent, nous indiquions que nous avions raison. La cour leur a donné tort. La décision a été renversée depuis, et l'affaire est maintenant devant la Cour suprême.

M. Saxton : Ne croyez-vous pas que le dernier rapport du comité suffira dans ce cas?

M. Bernhardt : Compte tenu du fait que la décision de la Cour d'appel différerait de la décision de première instance et qu'il semble que certains aspects suscitent des préoccupations en raison de la manière dont le comité voit cette affaire, je crois qu'il serait utile que le comité réitère son opinion dans ce rapport.

Le coprésident (sénateur Eyton) : Fort bien. C'était dans ce contexte. Je crois que la Cour d'appel a tout simplement rendu une mauvaise décision. Si, en fait, cette décision s'appliquait, il n'y aurait pratiquement pas de limites à ce que l'on pourrait faire avec des taxes perçues sans l'autorisation du Parlement.

Je n'y vois pas d'inconvénient, mais un avantage. Le comité considérerait — ce qui est probablement toujours le cas — que le juge de première instance avait raison et que la Cour d'appel avait tort. Le rapport est convaincant, intelligent et facile à comprendre; je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas le déposer de nouveau pour rappeler notre point de vue à la Cour suprême.

M. Lee : J'aimerais soulever trois ou quatre petits points. Je voudrais faire remarquer à M. Saxton que le rapport précédent a été déposé au cours d'une autre législature. Nous aimerions qu'il se joigne à nous, ainsi que quelques autres députés, afin d'appuyer cette position parlementaire.

Second, to Mr. Young, there has been discussion about the utility of the committee traveling and meeting with other scrutiny committees around the world, and also whether this travel affects the courts. Counsel has, in the report, referred to work of this committee at a conference 20 years ago in London, England. That work was taken into account, and it is on the record in the court judgment in the first instance. You will find that on page 7 of the English version.

My recollection, from other court proceedings, is that occasionally the work of the committee is useful to the court. I think this Parliament should renew our view on this matter.

With that in mind, I go to the final page, and the final paragraph of the report. In the English version, it says "We also wish to stress the fundamental importance of recognizing Parliament's traditional control over the imposition of charges . . ."

With a view to making that statement slightly stronger, I urge that we amend it by adding words that refer to our constitutional role in that regard. It would read: "Parliament's traditional and constitutional role controlling the imposition of charges on citizens. . ."

This function of Parliament is not a hobby; it is a constitutional role. It is not a convention of Parliament or something we do; it is our constitutional role. I think the record shows the words, so I move that we amend the statement by adding those words.

Can I leave that unaddressed, or at least not confirmed, and go back one page — the elaboration of questions and arguments, the third bullet on page 16 of the English version? That paragraph talks about the concept of voluntary payments.

Can counsel give an example of voluntary payments? I found it hard to bend my brain around that paragraph in the context of the rest of the report.

Mr. Bernhardt: An example of a voluntary service?

Mr. Lee: A voluntary service, yes. Can you give an example of what we have in mind in referring to this particular question?

Mr. Bernhardt: I suppose if someone looks for information in a government database, if they are searching a corporate registry, that service is voluntary. The government is providing a service. If someone wants to take advantage of that service, the government presumably will charge them some sort of rate.

Mr. Lee: I do not know what you mean by "voluntary."

Mr. Bernhardt: They are not obliged by law. For example, with meat inspection, if they are a meat processing establishment, a meat inspector will come into their establishment and conduct inspections. They will then receive a bill for the services of the meat inspector.

Je ferai ensuite remarquer à M. Young que le comité a envisagé la possibilité de se rendre à l'étranger pour rencontrer d'autres comités d'enquête de divers pays et s'est demandé si ce voyage aurait une incidence sur les tribunaux. Le conseiller juridique a, dans le rapport, fait mention des travaux du comité au cours d'une conférence qui a eu lieu il y a 20 ans à Londres, en Angleterre. Ces travaux ont été pris en compte et figurent dans le compte rendu de la décision du tribunal de première instance, que vous trouverez à la page 7 de la version anglaise.

D'après ce que je me souviens des autres procédures judiciaires, les travaux du comité sont parfois utiles aux tribunaux. Je crois qu'il faudrait présenter à nouveau notre opinion sur cette affaire au Parlement.

Avec ces faits à l'esprit, je vais au dernier paragraphe de la dernière page du rapport. Dans la version française, on peut lire « Nous voulons également insister sur l'importance fondamentale de reconnaître le contrôle traditionnel qu'exerce le Parlement sur l'imposition de frais [...] ».

Afin de renforcer légèrement cet énoncé, je propose de le modifier en ajoutant quelques mots faisant référence à notre rôle constitutionnel en la matière, ce qui donnerait : « Le rôle traditionnel et constitutionnel du Parlement sur l'imposition de frais aux citoyens [...] »

Cette fonction du Parlement n'est pas une amulette, mais un rôle constitutionnel. Ce n'est pas une convention du Parlement ou une tâche quelconque : il s'agit de notre rôle constitutionnel. Je crois que ces mots figurent dans le document; je propose donc de les ajouter à l'énoncé.

Puis-je laisser cette question en suspens, ou du moins non confirmée, pour revenir une page en arrière — à l'élaboration de questions et d'arguments, le troisième point de la page 16 de la version anglaise? Ce paragraphe porte sur le concept des paiements volontaires.

Est-ce que le conseiller peut nous donner un exemple de paiements volontaires? J'éprouve certaines difficultés à bien comprendre ce paragraphe dans le contexte du reste du rapport.

M. Bernhardt : Un exemple de service volontaire?

M. Lee : De service volontaire, oui. Pouvez-vous nous donner un exemple de ce que nous avons à l'esprit lorsque nous faisons référence à cette question en particulier?

M. Bernhardt : Je suppose que si quelqu'un cherche de l'information dans une base de données du gouvernement ou un registre ministériel, il s'agit d'un service volontaire. Le gouvernement fournit un service. Si quelqu'un veut s'en prévaloir, on peut présumer que le gouvernement imposera certains frais.

M. Lee : Je ne comprends pas ce que vous voulez dire par « volontaire ».

M. Bernhardt : Ce sont des services qui ne sont pas obligatoires en vertu de la loi. Par exemple, dans le domaine de l'inspection des viandes, si un inspecteur vient visiter une usine de transformation de la viande pour l'inspecter, l'établissement recevra ensuite une facture pour les services rendus par cet inspecteur.

That is a service; they have no choice. If they want to conduct their business, they are required to have inspectors come in; they are required to submit to the inspection; and they are required to pay those fees. Those are still described as a fee for a service. It is a compulsory service, if you will, but the courts have decided that it is a service nonetheless, as opposed to something that is purely voluntary and they can take advantage of it if they wish.

Mr. Lee: If members are okay with the current wording, I suppose I am okay. I thought it would have helped to build an example into the paragraph. You are referring to something that is a free service or an optional service or a service of government for which a fee is not charged. I leave the wording with you and I will not move any amendment.

Can we deal with the wording amendment that I proposed earlier, chair?

The Joint Chair (Senator Eyton): Did you want to say something, Mr. Szabo?

Mr. Szabo: I support the second point. I want to indicate to Mr. Lee that when I read the voluntary paragraph, the third bullet, it looks like everything we pay is voluntary. There are mandatory payments and there is fuzziness here that does not strike the target squarely. The example that counsel gave demonstrates the concept, but I am not sure the words do.

My reason for having put my hand up for the intervention was with regard to tabling the report. This particular matter is fundamentally and potentially a precedent, which can affect the operations and the activities of a broad range of those who can levy fees for services or charges for rights.

Within the parliamentary system, the way that we are charged to protect is to ensure that there is an enabling provision within the legislation and that the regulation is clear for all to understand. However, if a regulation says that it shall be something, but the courts say they have a right to charge something else, this decision is a fundamental challenge to the way in which our system has been structured.

Making our views known, reiterating them, sharing them with Parliament and having them on the record may well also engage others who are not in this meeting or will not hear of this issue any other way. The story here is extremely clear. It provides a great deal of information and it is for the benefit not only of this committee, but for all. That is one reason it is important to table the report.

I support tabling the report. If we do not table it, the Supreme Court may refer to the fact that we seem to have dropped off the list as interested parties. Even when the court makes its ruling, there is still recourse for Parliament, so we have to stay in the game.

I support that this report is important and I want to see it go in with the one change. However, I also support clarification in the wording, or maybe clearer wording on that "voluntary" question.

C'est un service que l'usine reçoit; elle n'a pas le choix. Si les exploitants veulent poursuivre leurs activités, ils doivent laisser un inspecteur effectuer des visites et ensuite payer les frais, qui sont toujours décrits comme étant des frais de service. Le service est obligatoire, si l'on veut, mais les tribunaux ont décidé que c'était néanmoins un service plutôt que quelque chose de purement volontaire dont on peut se prévaloir ou pas.

M. Lee : Si les membres approuvent le libellé actuel, je suppose que je vais faire de même. Je pensais qu'il aurait été utile de donner un exemple dans le paragraphe. Vous faites référence à un service gratuit, optionnel ou gouvernemental pour lequel aucun droit n'est imposé. Je vous laisse le soin de vous prononcer sur le libellé. Je ne vais proposer aucun amendement.

Pouvons-nous examiner l'amendement portant sur le libellé que j'ai proposé tout à l'heure, monsieur le président?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Souhaitez-vous prendre la parole, monsieur Szabo?

M. Szabo : J'appuie le second point. Je voudrais dire à M. Lee que lorsque je lis le paragraphe sur l'utilisation volontaire des services, au troisième point, on dirait que tout ce que nous payons est volontaire. Il y a des paiements obligatoires et il y a un flou ici qui n'atteint pas la cible directement. L'exemple qu'a donné le conseiller juridique illustre bien le concept, mais je ne suis pas certain que le libellé en fasse autant.

Cela dit, je tiens à intervenir concernant le dépôt du rapport. Cette question est fondamentalement et potentiellement un précédent qui peut avoir une incidence sur les activités d'une bonne partie de ceux qui peuvent percevoir des droits pour des services ou des redevances pour des droits.

Au sein du système parlementaire, nous sommes responsables de veiller à ce qu'il y ait une disposition habilitante dans la loi et que le règlement soit clair pour tous. Toutefois, si un règlement prévoit une chose, mais que les tribunaux rendent une autre décision, cette décision est une remise en question fondamentale de la structure de notre système.

Le fait de faire connaître nos points de vue, de les répéter, d'en faire part au Parlement et de les faire consigner au compte rendu pourrait aussi encourager la participation d'autres personnes qui ne sont pas présentes à cette réunion ou qui n'entendront pas parler de cette question autrement. L'histoire ici est extrêmement claire. Elle fournit beaucoup d'information, et c'est un avantage non seulement pour les membres de ce comité, mais pour tout le monde. C'est l'une des raisons pour lesquelles il est important de déposer le rapport.

J'appuie le dépôt du rapport. Si nous ne le déposons pas, la Cour suprême va peut-être dire que nous ne semblons plus intéressés par cette question. Même quand le tribunal rend sa décision, il reste tout de même un recours pour le Parlement, alors nous devons continuer.

Je suis d'accord pour dire que ce rapport est important et je voudrais qu'il soit adopté avec un changement. Toutefois, j'appuie également la clarification du libellé, en particulier sur la question d'utilisation « volontaire » des services.

Mr. Bernhardt: Perhaps we can add an example at the end of that sentence. It could read something like: "The use of such services may also be voluntary, for example where a grower seeks certification that their products are organic." Does that clarify the issue?

Mr. Lee: Yes.

The Joint Chair (Senator Eyton): Mr. Lee, you suggested adding the word "constitutional." You said "traditional and constitutional." Would it not read properly if it said "traditional constitutional?"

Mr. Lee: That is fine.

The Joint Chair (Senator Eyton): It is built into the Constitution.

Mr. Lee: I agree. I am happy to accept that change as a friendly amendment. I see the traditional piece and the constitutional piece in different envelopes at times. The issue is both, so I am happy to marry the two adjectives.

Senator Hervieux-Payette: You can use both words.

The Joint Chair (Senator Eyton): Yes.

The Joint Chair (Mr. Kania): What about using the word "conventional," "constitutional and conventional?" There is the constitutional mandate and the practice that has arisen or the case law that is interpreted.

Mr. Lee: I wanted to ensure the inclusion of the word "constitutional," and the senator has managed to eliminate the conjunction "and." I am happy with either, although we might end up with three adjectives if we are not careful: "traditional, conventional and constitutional."

The Joint Chair (Mr. Kania): For clarity, I meant instead of "traditional."

Mr. Lee: Tradition goes back a few hundred years, whereas the conventions might be more limited. I like the use of "traditional."

The Joint Chair (Mr. Kania): Should it read "traditional and constitutional control?"

Mr. Lee: The senator is urging that we drop "and."

Mr. Szabo: In that way, tradition does not empower the right, whereas the Constitution does in that the authority comes from the Constitution, not from our customary activity. I would be careful not to soften the constitutional authority of Parliament.

The Joint Chair (Mr. Kania): What wording do you suggest?

Mr. Szabo: It should say, "recognizing Parliament's constitutional authority." Period.

The Joint Chair (Mr. Kania): Any other comments on the wording?

The Joint Chair (Senator Eyton): The suggestion is, "constitutional authority."

M. Bernhardt : Peut-être pouvons-nous ajouter un exemple à la fin de cette phrase. Il pourrait être formulé ainsi : « L'utilisation de ces services peut aussi être volontaire comme c'est le cas, par exemple, lorsqu'un agriculteur demande la certification biologique de ses produits ». Cela clarifie-t-il la question?

M. Lee : Oui.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Monsieur Lee, vous avez proposé d'ajouter le mot « constitutionnel ». Vous avez dit « traditionnel et constitutionnel ». La formulation serait-elle correcte si l'on disait « traditionnel constitutionnel »?

M. Lee : C'est très bien.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : C'est dans la Constitution.

M. Lee : Je suis d'accord. Je suis heureux d'accepter cette modification comme un amendement favorable. Je considère la partie traditionnelle et la partie constitutionnelle comme distinctes, parfois. La question porte sur les deux parties, alors je suis heureux de combiner les deux adjectifs.

Le sénateur Hervieux-Payette : Vous pouvez utiliser les deux mots.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Oui.

Le coprésident (M. Kania) : Pourquoi ne pas utiliser le mot « conventionnel », et dire « constitutionnel et conventionnel »? Il y a le mandat constitutionnel et la pratique établie ou la jurisprudence interprétée.

M. Lee : Je voulais inclure le mot « constitutionnel », et le sénateur a réussi à éliminer la conjonction « et ». Les deux me conviennent, bien que si nous ne faisons pas attention, nous allons peut-être nous retrouver avec trois adjectifs : « traditionnel, conventionnel et constitutionnel ».

Le coprésident (M. Kania) : Je voulais dire que nous pourrions utiliser le mot « conventionnel » au lieu du mot « traditionnel ».

M. Lee : La tradition remonte à quelques centaines d'années, tandis que les conventions sont peut-être plus récentes. J'aime utiliser le mot « traditionnel ».

Le coprésident (M. Kania) : Devrait-on dire « contrôle traditionnel et constitutionnel »?

M. Lee : Le sénateur demande instamment que nous laissions tomber le « et ».

M. Szabo : De cette façon, la tradition ne renforce pas le droit, tandis que la Constitution le fait, en ce sens que le pouvoir vient de la Constitution, et non de la coutume. Il faut prendre garde de ne pas atténuer le pouvoir constitutionnel du Parlement.

Le coprésident (M. Kania) : Quel libellé proposez-vous?

M. Szabo : Nous devrions dire : « reconnaître le pouvoir constitutionnel qu'exerce le Parlement ». Point final.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations concernant le libellé?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : On propose d'utiliser les mots « pouvoir constitutionnel ».

Mr. Lee: As long as “constitutional” is included, I am happy.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will substitute “traditional” for “constitutional.”

Mr. Lee: It should read, “constitutional authority.”

The Joint Chair (Mr. Kania): As opposed to “traditional control.”

The Joint Chair (Senator Eyton): The word should be “authority” not “control.”

The Joint Chair (Mr. Kania): The example that counsel gave is great. Do I have a motion on the report, as amended?

Mr. Lee: I move the adoption of the report as amended by those two changes.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/96-254 — PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS

SOR/2000-299 — REGULATIONS AMENDING THE PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS (1218 — ALTERNATIVE TESTS)

SOR/2000-410 — REGULATIONS AMENDING THE PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS (1238 — SPECIAL ACCESS)

(For text of documents, see Appendix A, p. 8A:1.)

Mr. Bernhardt: The validity of these regulations turns on whether semen used for assisted conception can be considered a drug under the Food and Drugs Act. The FDA defines a drug to mean a substance for use in “diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, or abnormal physical state, or its symptoms” or any substance that restores, corrects or modifies organic functions. According to Health Canada, because pregnancy affects the functions of a woman’s body, semen is a drug. The committee has rejected this argument. Since 2004, provisions granting authority to regulate this area of activity can be found in the Assisted Human Reproduction Act, AHRA. In view of this authority, the committee has taken the position that the regulations should be repealed and remade under the AHRA. In 2007, the department replied that work was underway on new regulations, that it would take two or three years to complete and that, in the interim, it would continue to enforce the existing regulations.

The issue became more complicated in June 2008 when the Quebec Court of Appeal found that the provisions of the Assisted Human Reproduction Act regulating semen were unconstitutional. The court distinguished between prohibited

M. Lee : Pourvu que le terme « constitutionnel » figure dans le libellé, cela me convient.

Le coprésident (M. Kania) : Nous allons remplacer « traditionnel » par « constitutionnel ».

M. Lee : Donc, on devrait lire : « pouvoir constitutionnel ».

Le coprésident (M. Kania) : Au lieu de « contrôle traditionnel ».

Le coprésident (le sénateur Eyton) : C’est « pouvoir » et non « contrôle ».

Le coprésident (M. Kania) : L’exemple qu’a donné le conseiller juridique est excellent. Quelqu’un peut-il proposer une motion pour l’adoption du rapport modifié?

M. Lee : Je propose l’adoption du rapport avec ces deux modifications.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres du comité sont-ils d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/96-254 — RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE

DORS/2000-299 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE (1218—AUTRES TESTS)

DORS/2000-410 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE (1238—ACCÈS SPÉCIAL)

(Le texte des documents figure à l’annexe A, p. 8A:10.)

M. Bernhardt : En ce qui concerne la validité de ces règlements, la question est de savoir si le sperme utilisé pour la reproduction assistée peut être considéré comme une drogue au sens de la Loi sur les aliments et drogues. Dans cette loi, le mot drogue est défini comme une substance pouvant servir « au diagnostic, au traitement, à l’atténuation ou à la prévention d’une maladie, d’un désordre, d’un état physique anormal ou de leurs symptômes » ou toute substance qui agit sur le corps ou qui en modifie les fonctions organiques. Selon Santé Canada, puisque la grossesse modifie les fonctions organiques des femmes, le sperme constitue une drogue. Le comité rejette cet argument. Depuis 2004, on peut trouver les dispositions permettant de réglementer ce domaine d’activité dans la Loi sur la procréation assistée. Compte tenu de ce pouvoir de réglementer, le comité est d’avis que le règlement devrait être abrogé, et qu’il faudrait en adopter un nouveau sous le régime de la Loi sur la procréation assistée. En 2007, le ministère a répondu que les travaux étaient en cours et qu’il faudrait deux ou trois ans pour les compléter, mais qu’entretemps, le règlement actuel demeurerait en vigueur.

Les choses se sont compliquées en juin 2008, quand la Cour d’appel du Québec a statué que les dispositions de la Loi sur la procréation assistée permettant de réglementer le sperme étaient inconstitutionnelles. La cour a fait une distinction entre les

services, for example, human cloning, that fall under the criminal law power, and controlled activities that fall under provincial jurisdiction over health. The court concluded that “assisted reproduction is not an ‘evil’ but a desirable activity” and can be circumscribed only by “statutes or more general laws dealing with health or the practice of medicine,” all of which fall under provincial jurisdiction.

The Quebec Court of Appeal decision was appealed to the Supreme Court of Canada. It heard the matter last April and reserved judgment. The department is advised that no new regulations will be made until the Supreme Court has released its decision on whether this act is constitutional.

A second issue has arisen that concerns the effect of the coming into force of the Assisted Human Reproduction Act on the current regulations. This issue is explained in the note prepared for members but, in short, even if the Food and Drugs Act did apply at one time to semen used for assisted conception, it no longer applies today because a new act takes precedence. The regulations made under the Food and Drugs Act would have been impliedly repealed, although there are no new regulations under the new act. Therefore, either the regulations were never valid or if they were valid, they have ceased to be in effect, all of which assumes that the new act is constitutional.

That being said, there will not be any movement on the file until the Supreme Court renders its decision. If it concludes that the provisions in question are constitutional, then the new regulations can proceed. If those provisions are struck down by the Supreme Court, then the issue reverts to square one with the committee contesting the validity of the current regulations and the federal government having to decide what to do next. At this time, I suggest that there is not much to do except to wait and bring the file back to committee once the Supreme Court renders its verdict.

[Translation]

Mr. Galipeau: I have already remarked to this committee, with some indignation, that this is a parliamentary committee. I am aware that it has absolute power. Yet, in spite of that, I think the comments of our general counsel are entirely in order. I think the more prudent approach would be to wait for the Supreme Court decision that is expected any day now.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 8B:1.)

services interdits, par exemple le clonage humain, qui relèvent du droit criminel, et les activités réglementées, qui relèvent de la compétence législative des provinces en santé. La cour d'appel a conclu que « la procréation assistée n'est pas un “mal”, mais une activité souhaitée » et qu'elle ne peut être limitée que par « des lois d'application plus générale qui portent sur la santé ou la pratique de la médecine », qui relèvent toutes de la compétence législative des provinces.

La décision de la Cour d'appel du Québec a été portée devant la Cour suprême du Canada, qui a entendu les parties en avril dernier et pris la cause en délibéré. Le ministère a été informé qu'aucun nouveau règlement ne sera pris avant que la Cour suprême ne rende sa décision sur la constitutionnalité de cette loi.

Une deuxième question s'est posée concernant les effets de l'entrée en vigueur de la Loi sur la procréation assistée sur le règlement actuel. On explique cette question dans les notes préparées à l'intention des membres du comité, mais en bref, même si une disposition de la Loi sur les aliments et drogues s'appliquait auparavant au sperme destiné à la reproduction assistée, cette disposition ne s'applique plus aujourd'hui parce que la nouvelle loi a préséance. Le règlement pris en vertu de la Loi sur les aliments et drogues aurait été implicitement abrogé, même s'il n'y a pas de nouveau règlement en vertu de la nouvelle loi. Par conséquent, soit le règlement n'a jamais été valide ou s'il l'a été, il n'est plus en vigueur, ce qui veut donc dire que la nouvelle loi est constitutionnelle.

Cela dit, il n'y aura aucun développement dans ce dossier avant que la Cour suprême ne se prononce. Si elle conclut que les dispositions en question sont constitutionnelles, le nouveau règlement pourra suivre son cours. Si ces dispositions sont rejetées par la Cour suprême, la question reviendra à la case départ; le comité contestera la validité du règlement actuel et le gouvernement fédéral devra décider ce qu'il faut faire ensuite. Actuellement, selon moi, nous ne pouvons qu'attendre et soumettre à nouveau le dossier au comité une fois que la Cour suprême se sera prononcée.

[Français]

M. Galipeau : J'ai déjà déclaré à ce comité, avec un peu d'indignité, que ceci est un comité du Parlement. Je suis conscient de son omnipotence. Malgré tout, je trouve les commentaires de notre conseiller général absolument appropriés. Il serait plus prudent d'attendre la décision de la Cour suprême, qui est imminente.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations? Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 8B:2.)

Mr. Bernhardt: As the minister's last letter indicates, one final amendment to these regulations is still outstanding. It concerns the methods used to verify that a copy provided to someone at one of these institutions will not violate copyright law. In July 2008, discussions on how best to address the issue were ongoing. Some time has passed so perhaps the department should be asked for a progress report.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/98-247 — REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

(For text of document, see Appendix C, p. 8C:1.)

Mr. Rousseau: Regarding this file, five points were raised by committee counsel. The third point should be addressed by an amendment to the Fisheries Act.

The problem identified in point 5 has been rectified, as noted by the committee when it examined SOR/2003-107. The note drafted for the committee addressed points 1, 2 and 4.

I would mention that point 4 is now point 3 in the English version of the note.

I will start with point 2 which concerns section 12.(1) of the Regulations, pursuant to which the provincial minister may specify in a licence "any condition that is not inconsistent with these Regulations".

In the opinion of counsel, this is a legally useless provision that logically would have an undesirable effect. If the minister can specify conditions that are not inconsistent with the Regulations, that also means that he could authorize the imposition of conditions that run counter to the Regulations. The department says it has no intention of removing this provision because this section "clarified the provision by referring to conditions that might apply".

In the opinion of committee counsel, this response is not satisfactory. First of all, the Regulations are not an information bulletin; secondly, it is surprising that something so obvious needs to be brought to the attention of the minister, whether federal or provincial.

Points 1 and 4 concern the issuance of permits and variations to close times. Counsel asked a number of questions in an attempt to clarify these provisions and understand how they apply. The department noted in its letter of July 18, 2008, that it systematically reviews the regulations and cannot provide a detailed response to the last letter sent by counsel.

With respect to point 4, the note explains in detail that if the department were to confirm that this provision is at best a precondition to the exercise of powers by the minister to vary closing times, then getting a detailed response would not be as important as it is in the case of point 1.

M. Bernhardt : Comme la dernière lettre du ministre l'indique, une dernière modification à ce règlement est encore en suspens. Elle concerne les méthodes utilisées pour s'assurer qu'une photocopie fournie à quelqu'un dans l'une de ces institutions ne violera pas la Loi sur le droit d'auteur. En juillet 2008, on procédait à l'étude de cette question. Comme cela fait un certain temps, peut-être que nous devrions demander un rapport d'étape au ministère.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/98-247 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 8C:23.)

M. Rousseau : Dans ce dossier, cinq points ont été soulevés par les conseillers du comité. Le troisième point devrait être réglé par une modification à la Loi sur les pêches.

Le problème signalé au cinquième point a déjà été corrigé, comme l'a constaté le comité lorsqu'il a examiné le DORS/2003-107. La note préparée pour le comité concerne les points 1, 2 et 4.

Je signale que dans la version anglaise de la note, le point 4, a été renuméroté comme étant le point 3.

Je vais commencer par le point 2, qui a trait à l'article 12.(1) du Règlement, qui prévoit que le ministre provincial peut assortir un permis « de toute condition compatible avec le présent règlement ».

Selon les conseillers du comité, il s'agit d'une disposition juridiquement inutile. De plus, elle a des conséquences logiques indésirables : si on peut autoriser le ministre à imposer des conditions compatibles avec le règlement, cela implique qu'on peut l'autoriser à imposer des conditions qui sont incompatibles avec le règlement. Le ministère n'a pas l'intention de supprimer cette disposition parce qu'« elle assure, dit-il, la clarté de l'énoncé en renvoyant aux conditions que l'on pourrait préciser ».

Selon les conseillers des comités, cette réponse n'est pas satisfaisante. Premièrement le règlement n'est pas un bulletin d'information; deuxièmement on peut s'étonner qu'il faille indiquer au ministre, qu'il soit fédéral ou provincial, une chose aussi évidente.

Les points 1 et 4 portent sur la délivrance de permis et la modification des périodes de fermeture. Les conseillers ont posé plusieurs questions pour tenter de clarifier ces dispositions et pour voir comment elles s'appliquaient. Comme le ministère l'a écrit dans la lettre du 18 juillet 2008, il a entrepris un examen systématique des règlements et ne peut répondre de façon détaillée à la dernière lettre envoyée par les conseillers.

Dans le cas du point 4, la note explique en détail que si le ministère confirmait que l'obligation prévue dans le règlement n'est qu'une simple condition préalable à l'exercice du pouvoir de modifier les périodes de fermeture, on peut probablement considérer que l'obtention d'une réponse détaillée n'est pas aussi importante qu'au point 1.

If the committee agrees, counsel recommends that the committee write back to the department. The last letter from the department is dated July 2008.

[English]

Mr. Lee: I agree with Mr. Rousseau on that course of action. The translators are occasionally using the English word “disavowal,” as opposed to “disallowance”; that shows up on page 1 of the English translation. We should have them return to using the word, “disallowance.”

Mr. Saxton: Will a letter be written to the minister?

[Translation]

Mr. Rousseau: No, we will write back to the department.

[English]

I will write back to the department.

Mr. Saxton: Will the wording of the letter be different from the last one?

[Translation]

Mr. Rousseau: What we would like to know is how the department can be certain that the conditions set out in the regulations are present before making a decision. The regulations impose the obligation to ensure that these conditions exist. That seems quite complex and we would like to know how this would work and how the regulations would be applied. However, the department is in the process of reviewing the regulations and since no correspondence has been exchanged for almost a year, most likely some progress has been made. Therefore, we will ask them to update us on the status of this file.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-374 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 8D:1.)

Mr. Bernhardt: Five amendments were agreed to following review of this item. To update the note, I can advise that three of these five were made on March 28. Two amendments remain to be followed up.

In addition, as explained in the note, there were two points in respect of which the committee was not satisfied with the responses received from the department. At one time, the committee was given to understand that amendments to address these points were being considered. However, the department later advised that these amendments were never considered, and any appearance to the contrary was an error.

Si le comité est d'accord, les conseillers recommandent de poursuivre la correspondance avec le ministère; la dernière lettre du ministère date de juillet 2008.

[Traduction]

M. Lee : Je suis d'accord avec M. Rousseau pour cela. Les traducteurs utilisent occasionnellement le terme anglais « disavowal » au lieu de « disallowance », comme on le voit à la page 1 de la version anglaise. Nous devrions leur demander de recommencer à utiliser le terme « disallowance ».

M. Saxton : Une lettre sera-t-elle envoyée au ministre?

[Français]

M. Rousseau : Non, nous allons réécrire au ministère.

[Traduction]

Je vais écrire de nouveau au ministère.

M. Saxton : La lettre sera-t-elle formulée différemment de la dernière fois?

[Français]

M. Rousseau : Ce qu'on cherche à savoir, c'est comment le ministre peut avoir la certitude que les conditions prévues dans le règlement existent avant de prendre sa décision; et le règlement l'oblige à s'assurer que ces conditions existent. Cela nous apparaît très complexe et on veut savoir comment cela fonctionne, comment le règlement est appliqué, comment on peut faire pour appliquer ce règlement. Toutefois, ils sont en train de revoir le règlement et, probablement, comme cela fait presque un an qu'on n'a pas échangé de correspondance, il y a peut-être eu du progrès en ce sens. Alors nous allons leur demander où ils en sont aujourd'hui sur cette question.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2000-374 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 8D:7.)

M. Bernhardt : Cinq modifications ont été proposées pour ce point. Je tiens à vous informer que trois des cinq modifications ont été approuvées le 28 mars. Il n'en reste plus que deux, qui doivent faire l'objet d'un suivi.

De plus, comme on l'explique dans les notes, il y avait deux points à propos desquels le comité n'avait pas reçu de réponse satisfaisante de la part du ministère. À un certain moment, on a laissé entendre au comité que des modifications étaient envisagées pour régler ces questions. Toutefois, le ministère nous a ensuite informés que ces modifications n'ont jamais été envisagées et que tout ce qui laissait entendre le contraire était une erreur.

The first of these two amendments concerns a provision that provides that requirements applicable to heat, ventilation and air conditioning systems apply to a building in which the federal employer is the principal tenant, even though the employer does not have control over the systems.

The apparent intent, as explained by the department, is to require employers to negotiate leases that provide for these standards and requirements to be met by the landlord. The problem is, if the landlord fails to comply, it is not the landlord who is liable for contravening the regulations, it is the employer.

The committee questioned this. It suggested that if it is intended that employers who lease building space must negotiate leases that contain certain things, then that is what the regulation should state, rather than having an employer liable to conviction for contravening the regulations when the employer has no control over it in the first place. I am still not sure if the department grasps that point.

The second issue concerns a provision that states that instructions prepared on behalf of an employer must take into account a particular Canadian Standards Association guideline. When this point was questioned, it became clear than an employer is required to do more than take the guideline into account. The department says the guideline must be followed, where applicable. If the intent is that the employer must follow this guideline where that guideline applies, that is what the regulation should say.

I suggest that these two matters be pursued. Given the point we have reached with the department, perhaps it is time to write to the minister directly on this item.

Mr. Young: I support that approach as well. First, I think we should notify the minister that there is a problem with reports from his own ministry and give the department a chance to address it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-323 — PRESENTATION OF PERSONS (2003) REGULATIONS

SOR/2005-385 — REGULATIONS AMENDING THE PRESENTATION OF PERSONS (CUSTOMS) REGULATIONS AND THE PRESENTATION OF PERSONS (2003) REGULATIONS

SOR/2006-154 — REGULATIONS AMENDING THE PRESENTATION OF PERSONS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 8E:1.)

La première des deux modifications a trait à une disposition qui prévoit que les exigences visant les systèmes de chauffage, de ventilation et de climatisation d'air s'appliquent à tout bâtiment dont le gouvernement fédéral, en tant qu'employeur, est le principal locataire même si l'employeur n'a pas le contrôle de ces systèmes.

Cela vise apparemment, comme l'a expliqué le ministère, à garantir que les employeurs négocient des baux qui obligent le propriétaire à respecter ces normes et exigences. Le problème est que si le propriétaire n'apporte pas les modifications requises, on considérera que c'est l'employeur, et non le propriétaire, qui a enfreint les dispositions du règlement.

Le comité a demandé pourquoi on accuserait un employeur qui n'a aucun contrôle sur un système au départ d'avoir contrevenu au règlement; le comité estime que si l'on veut que les employeurs qui louent des bureaux incluent dans le bail une disposition exigeant que le propriétaire respecte des normes prévues par règlement, le règlement devrait l'indiquer. Je ne suis toujours pas convaincu que le ministère saisisse ce point.

Le deuxième point concerne une disposition qui prévoit que la personne à qui l'employeur a confié la responsabilité de rédiger des consignes doit s'inspirer d'une ligne directrice particulière de l'Association canadienne de normalisation. Quand ce point a été mis en question, il est apparu clairement qu'un employeur doit faire davantage que de simplement s'inspirer de la ligne directrice. Le ministère indique que la ligne directrice doit être suivie, s'il y a lieu. Si l'on vise à ce que l'employeur doive suivre la ligne directrice lorsqu'elle s'applique, c'est ce que le règlement devrait indiquer.

Je propose que nous soumettions de nouveau ces deux questions. Toutefois, au stade où nous en sommes dans les discussions avec le ministère, il est peut-être temps d'écrire directement au ministre à ce sujet.

M. Young : C'est ce que je préconise également, mais d'abord, nous devrions aviser le ministre que nous avons un problème en ce qui concerne les rapports de son propre ministère, et donner ainsi l'occasion au ministère de le résoudre.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/ 2003-323— RÈGLEMENT DE 2003 SUR L'OBLIGATION DE SE PRÉSENTER À UN BUREAU DE DOUANE.

DORS/2005-385 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OBLIGATION DE SE PRÉSENTER À UN BUREAU DE DOUANE ET LE RÈGLEMENT DE 2003 SUR L'OBLIGATION DE SE PRÉSENTER À UN BUREAU DE DOUANE

DORS/2006-154 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 2003 SUR L'OBLIGATION DE SE PRÉSENTER À UN BUREAU DE DOUANE

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 8E:17.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, counsel raised 7 points regarding these regulations that have to do with the obligations of persons required to present themselves to customs upon their arrival in Canada. Action was promised in the case of point 1 and the second paragraph of point 2. As the committee already noted when it examined SOR/2008-27, some changes were made further to the comments in points 4 and 6. In the opinion of committee counsel, the Agency has provided satisfactory responses to the first paragraph of point 2, and to point 5.

Counsel feels, however, that the responses provided to points 3 and 7 are not satisfactory. The problem noted in point 3 concerns the fact that the minister may issue an authorization to a person if he or she “is of good character.” This term is not defined and counsel wondered which factors, aside from a criminal record, do influence the assessment of character. It also asked if it was possible to expressly set out these factors in the regulations. In its letter dated January 17, 2008, the Agency listed the factors on which an assessment of good character is made and pointed out that these factors are included in its guidelines. The Agency claims that it prefers to have these factors included in the guidelines because, if the concept of what constitutes “good character” changes, it would be able to adjust the guidelines more easily than if the factors were listed in the regulations.

This response is not satisfactory in that by adopting this approach, the Agency reserves the right to amend the regulations by way of an administrative order. It should also be noted that the department is not obligated to apply criteria set out in a simple administrative order.

Point 7 concerns the drafting of a particular provision. Counsel noted that there were redundancies with respect to the categories of persons who can present themselves electronically. In its letter of January 17, 2008, the Agency explained that the different categories of persons mentioned in the regulations corresponded to its different programs. On reading the department’s response, it is not obvious that the regulations correspond to the programs described by the Agency. If the committee has no objections, counsel will write back to the Agency to request an update on the status of the promised amendments and explain why the responses to points 3 and 7 are not satisfactory.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2004-110 — REGULATIONS AMENDING THE COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 8F:1.)

Mr. Rousseau: Two points were raised about the regulations in the letter dated May 11, 2007. The first had to do with the drafting of the regulations and the promised action. The second

M. Rousseau : Monsieur le président, les conseillers ont soulevé 7 points à propos de ce règlement qui décrit les obligations des personnes tenues de se présenter aux douanes à leur arrivée au Canada. Des modifications ont été promises en ce qui concerne le point 1 et le deuxième paragraphe du point 2, et, comme le comité a déjà pu le constater lorsqu’il a examiné le DORS/2008-27, des corrections ont été effectuées à la suite des commentaires aux points 4 et 6. Selon les conseillers du comité, l’agence a fourni des réponses satisfaisantes au premier paragraphe du point 2 et au point 5.

En revanche, les conseillers considèrent que les réponses données aux points 3 et 7 ne sont pas satisfaisantes. Au point 3, le problème est que le ministre a le pouvoir d’autoriser une personne à se présenter aux douanes selon un mode substitutif « si elle jouit d’une bonne réputation ». Cette expression n’est pas définie et les conseillers ont voulu savoir quels facteurs, outre les antécédents criminels, permettent de juger la réputation d’une personne. Ils ont aussi demandé s’il était possible d’inscrire ces facteurs dans le règlement. Dans la lettre du 17 janvier 2008, l’agence énumère les facteurs dont elle se sert et précise qu’ils sont prévus dans ses lignes directrices. L’agence écrit qu’elle préfère prévoir ces facteurs dans des lignes directrices parce que, si la notion de bonne réputation évolue, cela lui permet de modifier les facteurs plus facilement que s’ils étaient énumérés dans le règlement.

Cette réponse n’est pas satisfaisante parce que, ce faisant, l’agence se réserve le pouvoir de modifier le règlement par voie administrative. On peut ajouter que le ministère n’est pas obligé d’appliquer ces critères qui sont prévus dans une simple directive administrative.

Le point 7 est une question de rédaction. Les conseillers ont fait valoir qu’il y avait des redondances dans les catégories de personnes qui peuvent avoir recours à une déclaration électronique. Dans la lettre du 17 janvier 2008, l’agence répond que les catégories du règlement correspondent à ses différents programmes. Il n’est pas évident, quand on lit la réponse du ministère, que le règlement correspond aux programmes décrits par l’agence. Si le comité est d’accord, les conseillers vont réécrire à l’agence pour s’informer des progrès accomplis quant aux modifications promises et expliquer en quoi les réponses aux points 3 et 7 ne sont pas satisfaisantes.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

[Français]

DORS/2004-110 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES COTIÈRES

(Le texte du document figure à l’annexe F, p. 8F:11.)

M. Rousseau : Dans ce dossier, deux points ont été soulevés dans la lettre du 11 mai 2007. Le premier concerne la rédaction du règlement et des modifications ont été promises. Le deuxième à

concerned the incorporation by reference of the changes that will be made following the adoption of the regulations, that is the incorporation of the so-called NAFO measures.

In this case, there is no express authority for this type of incorporation, which happened to be the subject of Report No. 80 tabled by the committee in 2007. The department observed in its letter of August 11, 2008 that it would be premature at this time to amend the regulations. In light of the report and the government's response, the department noted that the prudent approach would be to discuss the matter with the Department of Justice.

The letter was sent on August 11, 2008. It would be a good idea to inquire as to the outcome of these discussions. If the committee has no objections, counsel will write back to the departments to inquire about the promised action and the discussions with the Department of Justice.

Summing up, I would point out that in its letter of August 11, 2008, the Department appears to have been mistaken about a study allegedly undertaken by the steering committee into a few cases of incorporation by reference. The committee's position on this matter is set out in its report. There was never any question of the committee doing another study on incorporation by reference. The only thing the steering committee was contemplating was making a recommendation about the disallowance of certain regulations.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-237 — REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS AND OTHER RELATED REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 8G:1.)

Mr. Bernhardt: This instrument resolved a concern first raised by the committee in 1985. It also gave rise to 22 new points, as set out in counsel's August 2007 letter. The note prepared for members lists the points on which corrective action has been promised. In addition, there are several points on which the department's reply seems to be satisfactory.

The note continues in detail on the remaining six points. For the most part, these points concern possible discrepancies between the English and French versions and relatively straightforward points of drafting.

Point 21 deals with the more substantive issue that section 56 of the regulations imposes on a practitioner who is charged with contravening the act or the regulations, the burden of proving that the practitioner has complied with the regulations. A reverse-onus provision such as this is a substantial exception to established principles of fundamental justice and, as such, requires explicit, enabling authority in the statute. The department's reply does not address this aspect and the

trait à l'incorporation par renvoi avec les modifications qui seront apportées après l'adoption du règlement, de ce que le règlement désigne comme les mesures de l'OPAM.

Il n'y a aucune habilitation pour ce genre d'incorporation, qui a d'ailleurs fait l'objet du rapport n° 80 déposé par le comité en 2007. Dans la lettre du 11 août 2008, le ministère écrit que pour le moment il serait prématuré de modifier le règlement. À la lumière du rapport et de la réponse du gouvernement, le ministère dit juger prudent d'en discuter avec le ministère de la Justice.

La lettre date du 11 août 2008 : il conviendrait de s'informer des résultats de ces consultations. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère à propos des modifications promises et de ces discussions avec le ministère de la Justice.

Je termine en soulignant que dans la lettre du 11 août 2008, le ministère semble se méprendre sur une étude qui aurait été entreprise par le comité directeur sur quelques cas particuliers liés à l'incorporation par renvoi. La position du comité à ce sujet est contenue dans son rapport. Il n'a jamais été question que le comité directeur mène une autre étude sur ce sujet. La seule chose dont il a été question est que le comité directeur envisage de faire une recommandation quant au désaveu de certains règlements.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-237 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS ET D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 8G:24.)

M. Bernhardt : Ce texte a résolu une question soulevée la première fois par le comité en 1985. Dans la lettre de la conseillère juridique, en août 2007, 22 nouveaux points ont également été soulevés. Les notes préparées pour les membres du comité énumèrent les points pour lesquels des mesures correctives ont été promises. En outre, il y a plusieurs points pour lesquels la réponse du ministère semble satisfaisante.

Les notes détaillent donc les six autres points. La plupart de ces points concernent les disparités entre les versions anglaise et française de même que des points de rédaction relativement simples.

Le point 21 concerne la question de fond de l'article 56 du règlement, qui impose au praticien qui est suspecté de contrevenir à la loi ou au règlement le fardeau de prouver qu'il a agi conformément au règlement. Une disposition portant inversion du fardeau de la preuve est une exception substantielle au principe de justice fondamentale, exception qui doit être habilitée par la loi. Comme la réponse du ministère ne porte pas sur cet aspect, nous devrions lui demander de préciser quelle est l'autorité

department should be asked to identify the precise enabling authority that authorizes section 56. As well, by imposing a legal burden of proof on a person charged with an offence, section 56 seems to violate the presumption of innocence guaranteed by section 11(d) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

The department's letter asserts:

... even if a court came to the conclusion that section 56 of the *Narcotic Control Regulations* infringes section 11(d) of the *Charter*, such an infringement would be justified under section 1 of the *Charter*.

Apart from this assertion, the letter contains little analysis with respect to section 1. The department also claims that section 56 simply sets out a basic requirement that applies to any defence. An accused bears the evidentiary burden pertaining to any defence raised by them. If this is the case, then what purpose does this provision serve in the first place?

I suggest that these questions as well as the other five more mundane matters dealt with in the note be pursued with the department in a further letter.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: I do not think that we should allow a public official to use a throw-away line about justification under section 1 of the Charter. If she were to provide particulars, including legal references, it might be interesting.

However, in correspondence to the department, I suggest that the committee indicate surprise that, on behalf of the department, she would lob out that line to the committee without specific references. I agree with counsel's advice that the committee pursue the matter.

Senator Moore: Will we request a timely response? It has been one year since we received the department's letters. I do not want the committee to write to ask if the department is ready to reply. I want to see constructive advancement of the file. In the practice of law, one eats only what one kills. I want to ensure that these people know the committee is serious about moving these files along in a timely fashion.

Mr. Bernhardt: I assume that this meeting will be the last committee meeting before the summer recess. We can indicate that the committee expects a reply at the earliest opportunity in the fall.

Senator Hervieux-Payette: Rather than mention the fall, I think that earliest opportunity is better. The fall seems far off.

The Joint Chair (Mr. Kania): I agree with the comments on section 1. It is quite something that they would say that. Are there further comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-238 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 8H:1.)

habilitante qui autorise l'article 56. De plus, en imposant le fardeau de la preuve à une personne accusée d'une infraction, l'article 56 semble porter atteinte à la présomption d'innocence garantie par l'alinéa 11d) de la Charte canadienne des droits et libertés.

Dans sa lettre, le ministère affirme :

[...] si un tribunal statuait que l'article 56 du Règlement sur les stupéfiants porte atteinte à l'article 11d) de la Charte, une telle atteinte serait justifiée par l'article 1 de la Charte.

Mis à part cette affirmation, la lettre ne s'attarde guère à l'analyse de l'article 1. Le ministère soutient également que l'article 56 contient simplement une exigence de base qui vaut pour toute défense. Un accusé a une charge de présentation pour toute défense qu'il soulève. Si tel est le cas, alors quel est l'objectif de cette disposition au départ?

Je propose de donner suite à ces questions ainsi qu'aux cinq autres questions plus courantes dont on parle dans les notes en écrivant une autre lettre au ministère.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

M. Lee : Je crois que nous ne devrions pas permettre à un fonctionnaire d'utiliser une excuse passe-partout aux termes de l'article 1 de la Charte. Si elle nous donnait des références précises, y compris des références juridiques, ce pourrait être intéressant.

Toutefois, dans la correspondance avec le ministère, je propose que le comité se dise surpris qu'au nom du ministère, elle lance cette phrase au comité sans lui fournir de références précises. Je suis d'accord avec le conseiller juridique pour que le comité pousse la question plus loin.

Le sénateur Moore : Allons-nous demander qu'on nous réponde rapidement? Les lettres du ministère datent déjà d'un an. Je ne voudrais pas que nous demandions simplement au ministère s'il est prêt à nous répondre. Je voudrais que ce dossier avance. En droit, il nous faut des faits. Je veux que les gens du ministère sachent que le comité est sérieux et qu'il veut que ce dossier progresse rapidement.

M. Bernhardt : Je suppose que ce sera la dernière séance du comité avant l'été. Nous pourrions dire au ministère que le comité attendra une réponse le plus tôt possible cet automne.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je crois que nous devrions seulement dire « le plus tôt possible », sans parler de l'automne. Il me semble que c'est loin, l'automne.

Le coprésident (M. Kania) : Je suis d'accord avec ce qui s'est dit à propos de l'article 1. Je m'étonne que le ministère ait osé affirmer une chose pareille. Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-238 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 8H:26.)

Mr. Bernhardt: The provisions enacted by this instrument mirror those made by the amendments to the Narcotic Control Regulations dealt with above. Twenty-seven points were raised. The note sets out those for which amendments have been promised and in respect of which the department's reply seems to be satisfactory.

The six remaining issues are absolutely identical to those discussed in the note on the previous file and, therefore, the same approach can be followed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-338 — ORGANIC PRODUCTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 8I:1.)

Mr. Bernhardt: Action has been promised on all points, except for the last paragraph of point 8 and point 9. I can advise the committee that these promised amendments were published recently for comment in Part I of the *Canada Gazette*.

On the last part of point 8, the department's reply advised that certain provisions dealing with the suspension of the certificate referred to an agricultural product rather than to an organic product because if certification is suspended, the product will no longer be an organic product. The flaw is that these provisions set out circumstances that might result in suspension but, at the time they occur and apply, there will not have been a suspension yet, so the product will still be an organic product, and it should be described as such. The issue is a drafting matter.

Point 9 concerns a requirement in section 14 that organic products meet labelling and advertising requirements under the Food and Drugs Act and under the Consumer Packaging and Labelling Act. If these requirements apply to organic products in any case, then section 14 serves no purpose.

If the intent is to make the requirements apply to organic products where they would not otherwise, then section 14 is not sufficient to achieve this intent because on its face, section 14 does not extend an obligation to meet requirements to things that are not covered in the first place.

The department has agreed to remove the reference to the Consumer Packaging and Labelling Act, but it wishes to retain the reference to the Food and Drugs Act. This response seems to confirm that they intend to make the requirements in the act applicable to organic products. If this is the intent, they need to state that intent more clearly. I suggest a further letter on these two points.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

M. Bernhardt : Les dispositions prises par ce texte réglementaire reprennent en tout point les modifications au Règlement sur les stupéfiants dont nous avons discuté tout à l'heure. Au total, 27 questions ont été posées. On explique dans la note pour quels points des modifications ont été promises et pour lesquels la réponse du ministère semble satisfaisante.

Les six points restants sont identiques aux points abordés dans la note relative au dossier précédent. Nous pouvons donc procéder de la même manière.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que tous les membres sont d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2006-338 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS BIOLOGIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 8I:17.)

M. Bernhardt : Pour tous les points sauf les points 8 et 9, on nous a promis d'apporter les corrections requises. Je peux déjà dire au comité que les modifications promises ont été prépubliées il y a peu de temps dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

En ce qui concerne la dernière partie du point 8, le ministère nous a répondu que si certaines dispositions portant sur la suspension d'une certification parlaient d'un « produit agricole » au lieu d'un « produit biologique », c'est qu'à partir du moment où la certification d'un produit est suspendue, ce produit ne peut plus être considéré comme biologique. Cependant, ces dispositions énoncent une série de circonstances pouvant donner lieu à une suspension, et au moment où ces circonstances risquent de survenir, la suspension ne sera pas encore entrée en vigueur. Le produit visé serait donc encore considéré comme biologique, et il devrait être décrit comme tel. Il s'agit d'un simple problème de rédaction.

Le point 9 porte sur l'article 14, qui prévoit que tout produit biologique doit satisfaire aux exigences d'étiquetage et de publicité prévues dans la Loi sur les aliments et drogues et dans la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation. Si ces exigences s'appliquent d'office aux produits biologiques, l'article 14 n'aurait pas sa raison d'être.

Si, au contraire, on voulait que les exigences mentionnées s'appliquent aux produits biologiques dans les cas où ils seraient autrement exclus, l'article 14 n'atteint pas le but recherché, parce qu'il ne précise nullement que les exigences mentionnées s'étendent à ce qui n'est pas déjà visé.

Le ministère a accepté de supprimer toute mention de la Loi sur les aliments et drogues du libellé, mais souhaite que la mention de Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation soit retenue. Nous devons donc comprendre que le ministère veut en étendre les exigences aux produits biologiques. Si tel est le cas, il faudra que ce soit indiqué plus clairement. Je propose que l'on fasse parvenir une nouvelle lettre au ministère à propos de ces deux points.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que les membres sont d'accord?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2008-12 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG AND CHICK LICENSING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 8J:1.)

Mr. Rousseau: Two points were raised concerning these regulations. The first had to do with a regulatory provision exempting the purchase of chicken for on-farm consumption. Counsel wondered what the intended meaning of “on-farm consumption” was and why the maximum allowed amounts varied so considerably among the provinces. The department replied that this program takes into account the regulations of each province. Counsel deems that this answer is satisfactory.

The second point addresses a drafting problem and action has been promised.

If the committee agrees, counsel will write back to the Council requesting a status report on the action promised.

Hon. Senators: Agreed.

SOR/2008-104 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE MOTOR VEHICLE SAFETY ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix K, p. 8K:1.)

Mr. Rousseau: As you can see from the note attached to this file, as a result of the adoption of SOR/2008-104, a number of corrections were made further to the committee’s observations about the three regulations in question. In the case of SOR/2008-104, action was promised to address all of the points raised, with the possible exception of certain parts of point 1. SOR/2009-32 has already corrected the problem identified in point 3, as can be seen from the instruments listed under the heading “action taken” in the agenda.

The first two paragraphs in point 1 have to do with the premises at which a company may apply the national safety mark. It would appear that there is nothing in the act to authorize the regulating of this business activity. Yet, the authorization given by the minister on the authorization form to apply the mark effectively regulates this activity, in that the company must specify on the form the premises at which the mark will be applied.

The department explained in its response that the purpose of this information is to facilitate the enforcement of safety standards. Even if that were the case, the fact remains that this requirement also restricts the application of the safety mark to certain premises. The department noted in closing that it is waiting for the act to be reviewed to propose to Parliament that it adopt regulations requiring companies to provide this information. However, the department does not indicate

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2008-12 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES OEUF D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR ET LES POUSSINS DU CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 8J:5.)

M. Rousseau : Deux points ont été soulevés dans ce dossier. Le premier est une demande d'information à propos de la disposition du règlement, qui prévoit une exemption pour l'acheteur de poussins pour consommation à la ferme. Les conseillers ont voulu savoir ce qu'il fallait entendre par ces mots et pourquoi le nombre de poussins exemptés variait autant d'une province à l'autre. Le ministère indique qu'il s'agit d'un programme qui tient compte de la réglementation de chaque province. Les conseillers sont d'avis que cette réponse est suffisante.

Le deuxième point concerne une question de rédaction et une modification a été promise.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont réécrire au conseil pour savoir où en sont les choses en ce qui concerne la modification promise.

Des voix : D'accord.

DORS/2008-104 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE.

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 8K:8)

M. Rousseau : L'adoption du DORS/2008-104 a eu pour résultat, comme on peut le lire au commentaire accompagnant ce dossier, d'apporter de nombreuses corrections à la suite de remarques faites par le comité aux trois règlements mentionnés. Quant au DORS/2008-104 lui-même, des modifications ont été promises pour tous les points soulevés sauf peut-être pour une partie du point 1. Le problème signalé au point 3 a déjà été corrigé par le DORS 2009-32, comme on peut le voir en prenant connaissance des textes apparaissant à la rubrique « correction apportée » de l'ordre du jour.

Ce qui nous amène aux deux premiers paragraphes du point 1, concernant les locaux où une entreprise peut apposer la marque de sécurité nationale. Rien dans la loi n'autorise à réglementer cet aspect de l'activité des entreprises, malgré cela, l'autorisation d'apposer la marque délivrée par le ministre sur le formulaire prévu dans le règlement a pour effet de réglementer cet aspect, parce que l'entreprise doit préciser dans le formulaire où sera apposé la marque.

Le ministère écrit que cette information est plutôt destinée à faciliter le contrôle d'application. Même si c'était le cas, il n'en reste pas moins que cela a aussi comme résultat de restreindre les lieux où sera apposée la marque. Le ministère termine en écrivant qu'il veut profiter de la révision de la loi pour demander au Parlement de permettre l'adoption de règlements exigeants que les entreprises fournissent ces renseignements. Le ministère n'indique toutefois pas si une telle révision est déjà en marche ou même si

whether the review of the legislation is under way or even if a decision has been made to proceed with a review. One thing we do know is that no such bill is now before Parliament. Therefore, it would be appropriate for committee counsel to write to the department asking it to clarify its intentions with regard to the review of the act.

It would also be a good idea to ask the department to confirm that no one will be prosecuted for applying the mark at a premise other than the one listed in the authorization. Finally, counsel could request an update on the status of the action promised.

Hon. Senators: Agreed.

[English]

SOR/94-165 — OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/2000-328 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

SOR/2001-284 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 8L:1)

Mr. Bernhardt: Several discrepancies between the two versions of these regulations were noted. Amendments to deal with all three of these files have been with the Department of Justice for drafting for some time. However, the forecast date for completion of fall 2009 has remained constant.

At one point, that time seemed a long ways off; it is not so far away now. At this point, it is simply a case of writing to ask if things are still on track for this fall.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2004-121 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix M, p. 8M:1.)

Mr. Rousseau: Subsection 18(2.01) gives the minister discretionary authority to grant further interest-free periods to a borrower meeting the described conditions. After examining this provision, the committee concluded that an amendment was in order, either to define the minister's discretionary authority by listing the criteria on which a decision may be based, or to eliminate this power.

une décision a été prise de l'entreprendre. Chose certaine, le Parlement n'est présentement saisi d'aucun projet de loi à cet effet. Il conviendrait donc que les conseillers du comité écrivent pour demander au ministère de préciser ses intentions à propos de la révision de la loi.

On pourrait de plus lui demander de confirmer que personne ne subira de conséquences pénales pour avoir apposé la marque ailleurs qu'au lieu indiqué dans l'autorisation. Finalement, les conseillers pourraient s'informer des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises.

Des voix : D'accord.

[Traduction]

DORS/94-165 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (PÉTROLE ET GAZ) — MODIFICATION

DORS/2000-328 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

DORS/2001-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 8L:4)

M. Bernhardt : Nous avons relevé plusieurs différences entre les deux versions de ces règlements. Les trois dossiers en question sont entre les mains du ministère de la Justice depuis un certain temps déjà. Quoi qu'il en soit, on nous a toujours promis que les modifications seraient rédigées d'ici l'automne 2009.

À l'époque, l'automne 2009, ça semblait bien loin, mais ce n'est plus aussi loin aujourd'hui. Je crois donc que nous pourrions écrire au ministère pour savoir si les choses suivent leur cours et si nous pouvons toujours attendre les modifications promises pour l'automne.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2004-121 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 8M:5.)

M. Rousseau : L'article 18 (2).01 du Règlement confère au ministre un pouvoir discrétionnaire qui lui permet de décider dans les cas énumérés d'accorder ou non à un emprunteur de nouvelles périodes d'exemption d'intérêt. Après avoir examiné cet article, le comité en est venu à la conclusion qu'il devrait être modifié afin soit de baliser le pouvoir discrétionnaire du ministre en énumérant les critères utilisés pour prendre sa décision, soit de lui retirer ce pouvoir.

In its letter of September 15, 2008, the department admitted that there were no criteria in place to guide the minister outside the context of the regulations.

As for eliminating the minister's discretionary power, the department noted that this proposed change would impact other regulations and that it was not in a position at this time to consider the impact of this change. The department closed by stating that it would "bear in mind" the committee's concerns when it undertook to amend the regulations. These revisions should have taken place last fall or winter. The regulations were in fact recently amended, but no change was made to this particular provision.

Therefore, it would be appropriate for committee counsel to ask the department if it has decided not to amend the provision and if so, to explain why it arrived at this decision.

[English]

Mr. Lee: I am happy with where we are except for one little thing: the reply from the department addressed to Mr. Rousseau. The last sentence of that reply says: "In our revisions we will bear in mind your concerns . . ."

That response is a little too light. I want the record to show that. What we do here is more than "bear in mind" what they are doing out there so they should do more than "bear in mind" what we are doing in here.

I will not say more than that. Counsel can find a way to firm that point up a bit.

Mr. Bernhardt: We will reflect that point.

Mr. Lee: Thank you.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/92-12 — REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 8N:1.)

Mr. Rousseau: Following the meeting of May 3, 2007, committee counsel wrote to the CFIA asking it to consider a suggestion regarding the drafting of the regulations. The aim of the suggestion was to ensure that the wording of the regulations reflected the objective sought, as outlined in previous correspondence. The committee recommended that the wording of sections 9(28) and 9(29) be changed to make it clear that these provisions apply only to the operator of a registered egg station, and not to the person transporting the eggs.

The CFIA responded by referring to section 9(1) of the regulations pursuant to which the operator is responsible for the operation of a registered egg station.

An "operator" is defined in the regulations as "the person who is responsible for the operation of a registered egg station".

Dans la lettre du 15 septembre 2008, le ministère indique qu'il n'existe pas de critère destiné à guider le ministre en dehors du texte du Règlement.

Pour ce qui est de retirer le pouvoir discrétionnaire du ministre, le ministère écrit que ce changement proposé aurait des répercussions sur d'autres règlements et qu'il n'était pas en mesure au moment d'écrire la lettre, d'étudier ces répercussions. Le ministère termine en disant que lors des révisions qui devaient avoir lieu l'automne et l'hiver dernier, « nous tiendrons compte de vos préoccupations. » Le règlement a été modifié récemment, mais aucune modification n'a été apportée à l'article qui nous concerne aujourd'hui.

Il conviendrait donc que les conseillers du comité demandent au ministère si cela signifie qu'il a décidé de ne pas modifier cet article et le cas échéant, les raisons pour cette décision.

[Traduction]

M. Lee : Je n'ai rien à redire, sauf peut-être en ce qui concerne la réponse du ministère à M. Rousseau. À la dernière phrase de sa lettre, le ministère nous dit : « Lors de nos révisions, nous tiendrons compte de vos préoccupations... ».

Je crains que ce ne soit pas assez et je tiens à ce que ce soit indiqué au compte rendu. Le comité ne se contente pas de « tenir compte » du travail du ministère, alors je crois que celui-ci ne devrait pas seulement « tenir compte » de notre avis.

Je n'en dirai pas plus, et je fais confiance aux conseillers juridiques pour enrober mes paroles des formules adéquates.

M. Bernhardt : Ce sera fait.

M. Lee : Je vous remercie.

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/92-12 — RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 8N:6.)

M. Rousseau : Après la réunion du 3 mai 2007, les conseillers du comité ont écrit à l'ACIA pour lui faire part d'une suggestion du comité concernant la rédaction du règlement. La suggestion visait à s'assurer que le libellé du règlement reflète le but poursuivi, tel qu'il avait été expliqué dans la correspondance antérieure. En bref, ils s'agissait de modifier les articles 9(28) et 9(29) du règlement de façon à ce qu'il soit clair que ces dispositions s'appliquent seulement à l'exploitant d'un poste d'œufs agréés, et non à la personne qui fait le transport des œufs.

Dans sa réponse l'agence mentionne que l'article 9(1) du Règlement prévoit que : L'exploitant doit exploiter et entretenir le poste d'œufs agréés conformément au présent article.

Le règlement définit le terme « exploitant » comme étant « la personne responsable de l'exploitation du poste d'œufs agréés; ».

In light of these provisions, one can conclude that sections 9(28) and 9(29) do not apply to the person transporting the eggs and that consequently, there is no need to amend the regulations. If the committee agrees, this file can be closed.

Hon. Senators: Agreed.

SOR/2006-244 — DEBT RESERVE FUND REPLENISHMENT REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 8O:1.)

Mr. Rousseau: Counsel sought assurances from the department that in future, when regulations of this nature are made, the fact that the First Nations Finance Authority was consulted in advance, as per the requirements of the act, will be stated in the recommendation. The department confirmed that this condition precedent will be mentioned. If the committee is satisfied with this response, this file can also be closed.

Hon. Senators: Agreed.

SI/2007-101 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (EAST ARM OF GREAT SLAVE LAKE, N.W.T.)

(For text of document, see Appendix P, p. 8P:1.)

SI/2007-102 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (TS'UDE NILINE TU'EYETA (RAMPARTS RIVER AND WETLANDS))

(For text of document, see Appendix Q, p. 8Q:1.)

SI/2007-103 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (AKAITCHO DENE FIRST NATIONS, N.W.T.)

(For text of document, see Appendix R, p. 8R:1.)

Mr. Rousseau: With your permission, Mr. Chair, I will group the three files listed under the heading “reply satisfactory” together, since each one presents a similar problem.

All of the comments pertain to the drafting of the French version of these three orders. At issue in two of the three cases is ensuring consistency between the wording of the order and the terminology used in the Territorial Lands Act.

The department acknowledged the relevance of the comments made and indicated it would consult with the Justice Department with a view to proposing new terminology that takes into consideration the comments made. The department emphasized however that the terminology errors have no effect on the provisions and recommended that no change be made to the three orders.

However, the department assured us that it would use the new terminology when drafting future orders. Upon verification, we discovered that since making this promise, the department did in

Interprété à la lumière de ces dispositions, on peut conclure que les articles 9(28) et 9(29) ne s'appliquent pas à la personne qui fait le transport des oeufs, et qu'il n'est donc pas nécessaire de modifier le règlement. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

Des voix : D'accord.

DORS/2006-244 — RÈGLEMENT SUR LE RENFLOUEMENT DU FONDS DE RÉSERVE

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 8O:3.)

M. Rousseau : Les conseillers ont demandé une confirmation qu'à l'avenir, lorsque des règlements comme celui-ci seront adoptés, le fait que l'administration financière des Premières nations a été consultée au préalable, comme l'exige la loi, sera mentionnée dans la recommandation. Le ministère a confirmé que cette condition préalable sera mentionnée. Si le comité est satisfait, ce dossier peut aussi être fermé.

Des voix : D'accord.

TR/2007-101—DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (BRAS EST DU GRAND LAC DES ESCLAVES, T. N.-O.)

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 8P:6.)

TR/2007-102—DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (TS'UDE NILINE TU'EYETA (RAMPARTS RIVER AND WETLANDS))

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 8Q:6.)

TR/2007-103—DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (PREMIÈRES NATIONS DENEES DE L'AKAITCHO, T. N.-O.)

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 8R:6.)

M. Rousseau : Si vous me le permettez, monsieur le président, avec votre permission, je vais présenter les trois dossiers inscrits sous la rubrique « réponse satisfaisante? » ensemble, parce qu'ils posent le même genre de problème.

Tous les commentaires concernent la rédaction de la version française de ces trois décrets. Dans tous les cas, sauf un, il s'agit de faire en sorte que le vocabulaire utilisé dans les décrets soit conforme à celui utilisé dans la Loi sur les terres territoriales.

Le ministère a reconnu la pertinence des commentaires et a consulté le ministère de la Justice pour en arriver à un nouveau modèle de décret qui tient compte des commentaires faits. Le ministère souligne que ces erreurs de rédaction n'ont aucune répercussion sur les dispositions en cause et propose de ne pas corriger les trois décrets.

Toutefois, il s'engage à utiliser le nouveau modèle pour les décrets à venir. Vérification faite, le nouveau modèle a été utilisé dans les décrets adoptés depuis que le ministère a pris cet

fact use the new model for orders drafted. Counsel therefore recommends that if the committee is satisfied with the department's undertaking, the three files can be closed.

Hon. Senators: Agreed.

[English]

Mr. Lee: Chair, today's agenda was thick but I wanted to commend the staff. The work of our general counsel is always excellent. However, there are different files here. These three that Mr. Rousseau has managed were particularly well handled. I want to commend Mr. Rousseau and Mr. Abel for excellent work here, both in terms of the legal positioning and writing, as well as the file management — bringing the files through to conclusion.

I thought that was excellent work. I want to recognize our staff for that work.

Mr. Galipeau: I concur with the comments made by our esteemed colleague, Mr. Lee.

[Translation]

Mr. Galipeau: I could repeat everything that has just been said in French and then some, but I do not think I could praise the work done by Mr. Rousseau and his colleague more eloquently.

Senator Hervieux-Payette: I concur.

[English]

Mr. Lee: This should not be taken as a performance review.

Mr. Bernhardt: Thank you very much. I am particularly pleased now to move on to the good news portion of the program.

SOR/98-176 — HAZARDOUS PRODUCTS (GLAZED CERAMICS AND GLASSWARE) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 8S:1.)

SOR/2003-314 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

(For text of documents, see Appendix T, p. 8T:1.)

SOR/2008-170 — REGULATIONS REPEALING AND AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE DOMINION WATER POWER ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix U, p. 8U:1.)

SOR/2008-181 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1369 — INTERIM MARKETING AUTHORIZATIONS)

(For text of documents, see Appendix V, p. 8V:1.)

Mr. Bernhardt: Under "Action Promised" on the agenda, a total of six amendments are promised in connection with these four instruments. In addition, SOR/2008-170 made eight

engagement. La recommandation des conseillers est d'adopter la proposition du ministère et si le comité est satisfait, les trois dossiers peuvent être fermés.

Des voix : D'accord.

[Traduction]

M. Lee : Monsieur le président, la journée d'aujourd'hui était très chargée, et je lève mon chapeau aux membres du personnel. Le travail de notre conseiller juridique principal est toujours impeccable. Pourtant, ce ne sont pas les dossiers qui manquent. Les trois qui ont été confiés à M. Rousseau ont été menés de main de maître. Je tiens à féliciter MM. Rousseau et Abel pour leur excellent travail, tant pour la teneur de leurs avis juridiques et la manière dont ils sont rédigés, que pour la façon dont ils ont su mener leurs dossiers à terme.

J'ai trouvé que c'était de l'excellent travail, et je tenais à le reconnaître publiquement.

M. Galipeau : J'abonde entièrement dans le sens de mon estimé collègue, M. Lee.

[Français]

M. Galipeau : Je pourrais tout répéter en français ce qui vient d'être dit et en mettre encore plus, mais je ne crois pas que cela ajouterait du crédit à M. Rousseau et à son collègue.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je me joins à vous. Je suis aussi d'accord.

[Traduction]

M. Lee : Et n'allez pas croire que nous sommes en train de faire votre évaluation de rendement.

M. Bernhardt : Merci infiniment. J'entame donc avec plaisir la partie la plus agréable de notre programme.

DORS/98-176 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (PRODUITS CÉRAMIQUES ÉMAILLÉS ET PRODUITS DE VERRE)

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 8S:6.)

DORS/2003-314 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 8T:3.)

DORS/2008-170 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION ET LA MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES FORCES HYDRAULIQUES DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 8U:4.)

DORS/2008-181 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1369 — AUTORISATION DE MISE EN MARCHÉ PROVISOIRE)

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 8V:9.)

M. Bernhardt : Ce sont les quatre textes réglementaires qui figurent sous la rubrique « Correction promise » de l'ordre du jour. Au total, six modifications ont été promises pour ces quatre

corrections that had been promised previously to the committee in connection with the Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power Regulations.

I also draw the attention of members to the note that is in the materials concerning amendments to the Food and Drug Regulations made by SOR/2008-181. The committee objected to provisions in these regulations that conferred an administrative discretion to grant exemptions from the regulations and from certain aspects of the act, and to determine the conditions on which the exemptions were granted. This discretion was conferred through a mechanism known as Interim Marketing Authorizations.

Amendments to the Food and Drugs Act to authorize the minister to issue Interim Marketing Authorizations came into force in June 2008. At the behest of the committee, the amendments to the regulations, registered as SOR/2008-181, revoked the unlawful provisions and made new provisions under the act, as amended. That accomplishment is significant.

SOR/96-252 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix W, p. 8W:1.)

SOR/2008-140 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

(For text of documents, see Appendix X, p. 8X:1.)

SOR/2009-32 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE MOTOR VEHICLE SAFETY ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix Y, p. 8Y:1.)

SOR/2008-244 — BRITISH COLUMBIA VEGETABLE MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2009-71 — ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE MARKETING LEVIES ORDER

(For text of documents, see Appendix Z, p. 8Z:1.)

Mr. Bernhardt: Under “Action Taken” are five instruments that make 29 amendments requested by the committee. Here I note, in particular, the B.C. Vegetable Marketing Order.

Some members may recall that in the last Parliament, the committee heard witnesses from the British Columbia Vegetable Marketing Commission, the National Farm Products Council and the Department of Agriculture and Agri-Food in connection with the absence of any valid order fixing and imposing levies on persons producing and marketing vegetables in interprovincial and export trade, even though levies were being collected.

textes. À cela s'ajoute le DORS/2008-170, pour lequel ont été effectuées huit corrections déjà promises en lien avec le Règlement sur les forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe.

J'attire également l'attention du comité sur la note relative aux modifications apportées au Règlement sur les aliments et drogues par le DORS/2008-181. Le comité s'était opposé aux dispositions du règlement créant le pouvoir administratif discrétionnaire permettant d'exempter certains produits alimentaires du règlement et de certains aspects de la loi et de définir les conditions relatives à ces exemptions. Ce pouvoir discrétionnaire prenait la forme d'autorisations de mise en marché provisoire.

Les modifications à la Loi sur les aliments et drogues permettant au ministre de délivrer des autorisations de mise en marché provisoire sont entrées en vigueur en juin 2008. À la demande du comité, les modifications au règlement, consignées sous le DORS/2008-181, annulaient les dispositions devenues contraires à la loi et en prenaient de nouvelles, conformes à la loi modifiée. Ce n'est pas rien.

DORS/96-252 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 8W:2.)

DORS/2008-140 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 8X:2.)

DORS/2009-32 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 8Y:2.)

DORS/2008-244 — DÉCRET SUR LA TAXE RELATIVE À LA COMMERCIALISATION DES LÉGUMES EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

DORS/2009-71 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA TAXE RELATIVE À LA COMMERCIALISATION DES LÉGUMES EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe Z, p. 8Z:8.)

M. Bernhardt : La rubrique « Correction apportée » compte cinq textes de loi, pour lesquels le comité a demandé 29 modifications. Un mot seulement sur le décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique :

Certains d'entre vous se rappelleront qu'à la dernière législature, le comité a entendu des témoins de la British Columbia Vegetable Marketing Commission, du Conseil national des produits agricoles et du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, qui déploraient l'absence de décret valide visant à instituer et à percevoir des taxes auprès des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de légumes sur le marché interprovincial ou international, malgré la perception de taxes sur les légumes commercialisés à l'extérieur de la province.

The commission agreed to prepare and put in place a proper federal levies order, and the order registered as SOR/2008-244 fulfils this undertaking.

SI/2009-4 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET ON JANUARY 26, 2009 (DISPATCH OF BUSINESS)

SOR/91-38 — DISCLOSURE OF GOODS AND SERVICES TAX REGULATIONS

SOR/91-99 — STATUTORY INSTRUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-705 — PROTECTION OF SECURITIES (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-706 — PROTECTION OF SECURITIES (TRUST COMPANIES) REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-707 — PROTECTION OF SECURITIES (LOAN COMPANIES) REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-708 — PROTECTION OF SECURITIES (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-514 — CUSTOMS DUTIES ACCELERATED REDUCTION ORDER, NO. 6

SOR/92-515 — ACCELERATED ELIMINATION OF CUSTOMS DUTIES REMISSION ORDER, NO. 2

SOR/92-617 — CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-113 — INTERFERENCE-CAUSING EQUIPMENT REGULATIONS

SOR/93-141 — ORDER RESCINDING VARIOUS ORDERS OF THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

SOR/93-391 — ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES AND FAMILIES DUTY AND TAX RELIEF PRIVILEGES ORDER

SOR/93-393 — ALBERTA FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-495 — CSCE FORESTRY SEMINAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

SOR/94-493 — MEDICAL DEVICES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-432 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/96-319 — EXPORT PERMITS REGULATIONS (SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS)

La commission a convenu de préparer et de prendre un décret en bonne et due forme, ce qui a été fait, comme en témoigne le DORS/2008-244.

TR/2009-4 — PROCLAMATION ENJOIGNANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 26 JANVIER 2009 (EXPÉDITION DES AFFAIRES)

DORS/91-38 — RÈGLEMENT SUR LA DIVULGATION DE LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

DORS/91-99 — RÈGLEMENT SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES — MODIFICATION

DORS/91-705 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES TITRES (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT) — MODIFICATION

DORS/91-706 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES TITRES (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE) — MODIFICATION

DORS/91-707 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES TITRES (COMPAGNIES DE PRÊT) — MODIFICATION

DORS/91-708 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES TITRES (COMPAGNIES D'ASSURANCES) — MODIFICATION

DORS/92-514 — DÉCRET N° 6 DE RÉDUCTION ACCÉLÉRÉE DES DROITS DE DOUANE

DORS/92-515 — DÉCRET DE REMISE N° 2 SUR L'ÉLIMINATION ACCÉLÉRÉE DES DROITS DE DOUANE

DORS/92-617 — RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ — MODIFICATION

DORS/93-113 — RÈGLEMENT SUR LE MATÉRIEL BROUILLEUR

DORS/93-141 — ORDONNANCE ANNULANT CERTAINES DÉCISIONS DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

DORS/93-391 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES D'EXONÉRATION FISCALE ET DOUANIÈRE DU PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS ET DE LEUR FAMILLE AU CANADA

DORS/93-393 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ALBERTA — MODIFICATION

DORS/93-495 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU COLLOQUE DE LA CSCE SUR LA FORÊT

DORS/94-493 — RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX — MODIFICATION

DORS/95-432 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS — MODIFICATION

DORS/96-319 — RÈGLEMENT SUR LES LICENCES D'EXPORTATION (PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE)

SOR/97-480 — ORDER RESPECTING THE REMISSION OF ANTI-DUMPING DUTIES ON CERTAIN HOT-DIPPED GALVANNEALED STEEL SHEET FOR USE IN THE MANUFACTURE OF NON-EXPOSED MOTOR VEHICLE PARTS

SOR/98-528 — CES GRANT REGULATIONS

SOR/99-175 — SPECIFIED CROWN AGENTS (GST) REGULATIONS

SOR/2002-112 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND V TO VII)

SOR/2002-135 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VII)

SOR/2002-226 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART III)

SOR/2002-447 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VI)

SOR/2003-58 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART III)

SOR/2003-121 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VII)

SOR/2003-122 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART V)

SOR/2003-154 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, IV AND V)

SOR/2003-249 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VII)

SOR/2003-271 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS, I II AND VI)

SOR/2003-361 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VII)

SOR/2004-131 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)

SOR/2005-129 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)

SOR/2005-193 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VII)

SOR/2005-319 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS IV AND VI)

SOR/2005-357 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, IV, V AND VII)

DORS/97-480 — DÉCRET CONCERNANT LA REMISE DES DROITS ANTIDUMPING SUR LES FEUILLES D'ACIER GALVANISÉ-RECUIT REVÊTUES PAR IMMERSION EN BAIN CHAUD DEVANT SERVIR À LA FABRICATION DE PIÈCES NON VISIBLES DE VÉHICULES AUTOMOBILES

DORS/98-528 — RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

DORS/99-175 — RÈGLEMENT SUR LES MANDATAIRES DÉSIGNÉS (TPS)

DORS/2002-112 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I ET V À VII)

DORS/2002-135 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VII)

DORS/2002-226 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE III)

DORS/2002-447 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VI)

DORS/2003-58 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE III)

DORS/2003-121 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VII)

DORS/2003-122 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE V)

DORS/2003-154 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, IV ET V)

DORS/2003-249 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VII)

DORS/2003-271 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, II ET VI)

DORS/2003-361 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VII)

DORS/2004-131 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)

DORS/2005-129 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)

DORS/2005-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VII)

DORS/2005-319 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES IV ET VI)

DORS/2005-357 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, IV, V ET VII)

Mr. Bernhardt: Under “Statutory Instruments Without Comment,” 37 instruments are listed that have been reviewed and found to comply with all the committee’s criteria.

If members will indulge me for a few more seconds, I know that the committee had extra meetings over the last few months and members have been working hard to clear up a backlog that had accumulated due to prorogation, dissolution and elections. I took out my calculator this morning before coming over, and I will put on the record that so far in 2009, the committee has dealt with 240 items on which there was some comment. In addition, we have cleared 269 instruments that were submitted without comment. That is a significant number of regulations.

Senator Hervieux-Payette: How many are left?

Mr. Bernhardt: By September, we can start all over again.

The Joint Chair (Mr. Kania): There are two other matters. First, in terms of Australia, we have approval to go. We have a person from each party now; myself for the Liberal Party, Serge Ménard for the Bloc and David Christopherson for the NDP. I will let Senator Eyton address the subject of the Conservative member.

The Joint Chair (Senator Eyton): I am sad to be leaving the committee. It has grown on me. When I first arrived here, I wondered where I was and what I was doing. As one understands better what the committee does and what counsel do on behalf of the committee, it becomes more and more intriguing.

In the last six months, eight months or a year, I enjoyed it. I will miss the committee and the excellent work that all of you perform here.

All of that is a preface to say that I will be succeeded by John Wallace. He will be the co-chair, along with Andrew. He also agreed that, as part of his responsibility, he will go on the Australian trip as well. John Wallace will be there.

John has good qualifications; he has a legal background and is a good solid individual. He could not be here today, but he is prepared to do the job. He is an excellent choice.

Mr. Galipeau: I want to say a few words about an outstanding Canadian business leader and a selfless philanthropist. Before I go any further, it is already clear that I am talking about our senator, Trevor Eyton, an Officer of the Order of Canada, a distinguished jurist, a Queen’s Counsel and an esteemed senator for nearly two decades.

He has been a mentor to this joint committee of senators and commoners in the Thirty-ninth and the Fortieth Parliament. He has been a mentor to me, as well, so it is pretty sad that I have the sense that this is probably the last meeting where we will have the wisdom of his leadership.

With the indulgence of the committee, and the support and seconding of our friend, Mr. Lee, I move that this committee recognize and commend the service to Parliament and to this joint committee of our co-chair, Senator Trevor Eyton, Officer of the

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires » se trouvent 37 textes réglementaires, qui répondent tous aux critères du comité.

Maintenant, si vous me permettez de m’écarter du sujet quelques secondes, j’ai cru comprendre que les membres du comité se sont réunis plus souvent que d’habitude au cours des derniers mois pour reprendre le retard qui s’était accumulé à cause de la prorogation, de la dissolution du Parlement et des élections. J’ai sorti ma calculatrice ce matin avant de partir, et j’ai constaté que le comité a traité 240 points avec commentaires. Il a également expédié 269 textes sans commentaires. Ça fait beaucoup de règlements.

Le sénateur Hervieux-Payette : Combien en reste-t-il?

M. Bernhardt : En septembre, nous pourrions recommencer du début.

Le coprésident (M. Kania) : Il nous reste deux points à aborder. Premièrement, pour le voyage en Australie, nous avons eu les autorisations nécessaires. Nous avons une personne de chaque parti : moi-même pour le Parti libéral, Serge Ménard pour le Bloc et David Christopherson pour le NPD. Je vais laisser le sénateur Eyton nous dire qui représentera le Parti conservateur.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : C’est avec beaucoup de tristesse que je quitte ce comité. Je m’y étais attaché. Au début, je dois avouer que je me demandais bien où j’avais atterri et ce que je faisais ici. Puis, j’ai appris à connaître le rôle du comité et à apprécier ce que les conseillers juridiques font en son nom, et je me suis laissé prendre au jeu.

Puis vinrent les six, huit ou douze derniers mois, auxquels j’ai pris beaucoup de plaisir. Je vais m’ennuyer du comité et de l’excellent travail que vous y faites tous.

Tout cela pour dire que John Wallace prendra ma place. Lui et Andrew seront tous les deux coprésidents. Il a également accepté, comme faisant partie de ses responsabilités, de se rendre en Australie. C’est donc John Wallace qui sera du voyage.

John amène un bon bagage avec lui : il a travaillé dans le domaine du droit et c’est un homme de valeur. Il ne pouvait pas être des nôtres aujourd’hui, mais il arrivera bien préparé. C’est un excellent choix.

M. Galipeau : Je tiens à rendre hommage à un chef d’entreprise canadien remarquable et à un philanthrope dévoué. Il n’a pas besoin d’autre présentation et vous savez déjà de qui je parle : j’ai nommé le sénateur Trevor Eyton, Officier de l’Ordre du Canada, juriste distingué, conseiller de la Reine et sénateur émérite depuis près de 20 ans.

Il a été un mentor pour les sénateurs et les députés qui ont fait partie de ce comité mixte tout au long des 39^e et 40^e législatures. Il a certainement été un mentor pour moi, et c’est avec beaucoup de tristesse que je prends conscience qu’il s’agit probablement de la dernière fois que je peux profiter de la sagesse de son leadership.

Avec la permission du comité, et avec l’appui de notre ami, M. Lee, je propose que le comité reconnaisse et souligne les services rendus au Parlement et à ce comité conjoint par notre coprésident, le sénateur Trevor Eyton, Officier de l’Ordre du

Order of Canada and Queen's Counsel. His career skills, good judgment and leadership have enhanced our work here, and we extend our gratitude to him as he approaches the Senate mandatory term.

Mr. Lee: I second the motion.

The Joint Chair (Mr. Kania): I assume that is unanimous.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Senator Eyton): The only one who might disagree is me. Thank you very much, it was very kind.

As I said last night at a reception hosted by Senator Grafstein, it makes me a trifle wondering, because there has been a lot of celebration that I am leaving. Obviously, there are strong feelings there, saying yeah, he is out of here; let us have another party. Thank you very much for those kind words; they are very much appreciated.

Hon. Members: Hear, hear!

The Joint Chair (Mr. Kania): Perhaps you can have an honorary committee membership so you can still come on Thursday mornings.

The Joint Chair (Senator Eyton): I will sit in the second row over there.

Mr. Szabo: If the committee agrees, I will take one last picture of the co-chair so we can have a little memory of him.

Now that I have that picture, chair, another historic event is that this committee has authorization to travel and will go to this important conference: That happens once a decade. I think we should consider taking this event as a point of departure, at least as a starting point, of having discussion among the members — and as an order of reference for the committee — to talk about the way in which we discharge our responsibilities here, and the tools that we have available to us.

I think that this discussion would give us a focus for the members who are going on that trip to engage with others who are involved in discharging similar responsibilities to see how they do their work: what kind of changes they have made; how they manage all the paper; some of the conventions or rules that they may adopt with regard to the timelines for clearing files, et cetera. I think the discussion would be useful. Maybe we could even have a report that we might present to the liaison committee to give them an indication of the importance of such interactions with other Commonwealth colleagues.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any further comments?

(The committee adjourned.)

Canada et conseiller de la Reine. Ses compétences professionnelles, son discernement et son leadership ont rejailli sur nos travaux, et nous lui exprimons toute notre gratitude maintenant que s'achève son mandat au Sénat.

M. Lee : J'appuie la motion.

Le coprésident (M. Kania) : Je suppose que nous avons l'unanimité.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : La seule voix dissidente pourrait peut-être être la mienne. Je vous remercie infiniment, c'est très gentil de votre part.

Comme je le disais hier soir dans une réception donnée par le sénateur Grafstein, je suis quelque peu perplexe, parce que les célébrations soulignant mon départ semblent se multiplier. On doit probablement se dire : « Enfin, il est parti; célébrons ça encore une fois. » Je vous remercie pour vos bons mots, je suis vraiment touché.

Des voix : Bravo!

Le coprésident (M. Kania) : Peut-être pourrions-nous vous faire membre honoraire du comité pour que vous puissiez vous joindre à nous tous les jeudis matin.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Je serai assis là-bas, au deuxième rang.

M. Szabo : Si le comité est d'accord, je prendrai une dernière photo du coprésident, que nous garderons en souvenir de lui.

Maintenant que c'est fait, monsieur le président, il est bon de souligner que nous venons d'assister à un autre événement historique, puisque nous avons obtenu l'autorisation de nous rendre à cette conférence si importante. Ce type de permission n'arrive qu'une fois tous les 10 ans. Je crois que nous devrions considérer ce moment comme un jalon, un point de départ pour les discussions ultérieures entre les membres du comité, et comme un ordre de renvoi qui guidera la manière dont nous nous acquittions de nos responsabilités et qui nous rappellera les outils qui sont mis à notre disposition.

Je crois que ce sera l'occasion pour les membres qui participeront à ce voyage de tisser des liens avec d'autres personnes s'acquittant des mêmes responsabilités qu'eux. Ils pourront prendre connaissance du type de travail que ces autres personnes font, des changements qu'elles ont pu apporter, de la manière dont elles s'acquittent des formalités administratives, des conventions et des règles qu'elles appliquent en ce qui a trait aux échéances, aux délais, et cetera. Je crois que ce sera très profitable pour tous, et nous pourrions même faire rapport de notre expérience au comité de liaison, ce qui nous permettrait de souligner l'importance des échanges avec nos homologues du Commonwealth.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un a quelque chose à ajouter?

(La séance est levée.)

Appendix A

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/96-254, PROCESSING AND DISTRIBUTION OF SEMEN FOR ASSISTED CONCEPTION REGULATIONS, AS AMENDED BY SOR/2000-299 AND SOR/2000-410**

These regulations were made under the *Food and Drugs Act*. The Joint Committee questioned the validity of the Regulations because it does not consider semen a drug within the meaning of the Act. In the Act “drug” means any substance for use in “the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings or animals”. The Department defended the validity of the Regulations by citing a number of dictionary definitions that defined the word “drug” as a substance that acts on the body or that affects its functions. According to the Department, because pregnancy affects the functions of a woman’s body, semen is a drug. The Committee has never accepted this response and still holds the view that semen cannot be regulated under this Act.

In 2004, Parliament passed the *Assisted Human Reproduction Act* (2004, c. 2). The provisions granting authority to regulate this area of activity have been in force since April 22, 2004. In 2006, the Co-Chairs wrote to the Minister expressing the Committee’s position on the validity of the Regulations and recommending that they be repealed and new ones be made under the *Assisted Human Reproduction Act*. While not flatly refuting the Committee’s position, the Minister replied that this recommendation was being considered but in the meantime the current regulations must remain in force. In 2007 the Co-Chairs wrote to the Minister again, seeking assurance that new regulations would be made under the *Assisted Human Reproduction Act* within a set time frame. The Department replied that work was underway and would be completed in two to three years. The rest of this note relates to developments since the last time the Committee reviewed this issue on December 13, 2007.

In its letter of December 20, 2007, Committee counsel informed the Department of the Committee’s wish for a more specific time frame. A response was given in the Department’s letter of January 23, 2009. The Department pointed out that the Court of Appeal of Quebec, in an opinion released on June 19, 2008, in reply to a reference from the Government of Quebec, found that the provisions of the *Assisted Human Reproduction Act* regulating semen were unconstitutional in that they do not fall under criminal law but under health. The Court of Appeal ruled that, with respect to the Act, a distinction must be made between “prohibited activities”, for example, human cloning, which falls under criminal law, and “controlled activities”, which fall under provincial legislative jurisdiction over health. The Court wrote that “assisted reproduction is not an “evil” but a desirable activity, the practice of which is,

- 2 -



at worst, circumscribed by special statutes or more general laws dealing with health and the practice of medicine, as are other delicate or dangerous medical activities.”

The Court of Appeal’s argument, even though the issue at hand was not mentioned in its opinion, could be applied to the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*, made under the *Food and Drugs Act*. This Act is Parliament exercising its legislative jurisdiction over criminal law. The current regulations, which regulate certain aspects of assisted conception, a health matter, cannot validly be made pursuant to Parliament’s jurisdiction over criminal law. Therefore, the Court of Appeal’s argument that the current regulations, which regulate assisted conception, are unconstitutional because they are a health matter and therefore fall under the legislative jurisdiction of provinces, complements the argument of invalidity raised by the Committee, that is, that the *Food and Drugs Act* does not authorize the Governor in Council to make regulations on semen.

The issue of the validity of provisions on controlled activities in the *Assisted Human Reproduction Act* was brought before the Supreme Court of Canada. In its letter of January 23, 2009, the Department states:

While regulatory development under the [Assisted Human Reproduction] Act continues, out of respect for the authority of the Supreme Court of Canada in matters of constitutional law and pending its decision, Health Canada will not pre-publish regulations until the question before the Court has been resolved.

The Supreme Court heard testimony from both parties on April 24, 2009 and has reserved judgment. Until a ruling is made, it is clear that the Department will want to be discreet about future developments on this file.

The letter of December 20, 2007, sent by Committee counsel also addressed the relationship between the *Food and Drugs Act* and the *Assisted Human Reproduction Act*, namely the effect of the coming into force of the latter on the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*. Section 10 of the *Assisted Human Reproduction Act*, in force since April 22, 2004, reads as follows:

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

By making this provision, Parliament clearly expressed its intent that assisted conception cannot be practiced unless it is done in accordance with the regulations made under the *Assisted Human Reproduction Act* and a licence issued by the Assisted Human Reproduction Agency of Canada under section 40 of the Act. This Act, because it is quite clearly a special law, unlike the *Food and Drugs Act*, which is in this



context a general law, and because it is more recent that the *Food and Drugs Act*, has precedence over the latter. Furthermore, these two laws are far from compatible. As the Department wrote on July 20, 2007, "The new regulations will have to take into account the marked differences between the respective structures of both pieces of legislation and the authorities they confer. [...] Further, the implementation of the new regulatory regime under the [*Assisted Human Reproduction Act*] has major implications which involve a major development process for such things as the plan to issue licences [...]." Assuming, therefore, for the sake of discussion, that the *Food and Drugs Act* might at one point have applied to semen for assisted conception, it no longer does today because Parliament has since passed legislation dealing specifically with assisted reproduction. This legislation therefore now governs assisted conception.

Assuming, again, that the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations* were validly made under the *Food and Drugs Act*, is it possible that they would continue to apply after the coming into force of the *Assisted Human Reproduction Act*? This is what the Department argues in its letter of January 23, 2009, in which it states:

section 71 [of the *Assisted Human Reproduction Act*] is intended to provide an exception to the requirements under section 10 until the regulatory regime is in place [...]. Section 71 allows clinics, physicians and others [...] to continue to do so in any premises without the requirement of a controlled activity licence [...]. These grand-fathered persons are, however, subject to any other applicable laws including those set out in the *Semen Regulations*.

Section 71 of the *Assisted Human Reproduction Act* reads as follows:

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

As is made clear, section 71 does not provide an exception to all the requirements of section 10, only to the requirement for a licence to undertake controlled activities. Section 71 does not exempt a person who undertakes a controlled activity at least once in the year prior to April 22, 2004; from undertaking this activity "except in accordance with the regulations" made under the *Assisted Human Reproduction Act*. If a person wants to undertake this activity, he or she must do so in accordance with the regulations made under the *Assisted Human Reproduction Act*. Moreover, section 71 provides nothing that would require a person to comply with the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*. Such a person's activities are

- 4 -



governed by section 10 of the *Assisted Human Reproduction Act*, which, again, states that "No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo." Given that no regulations were made, and that section 71 exempts a person from the requirement to obtain a licence, a person can therefore undertake controlled activities under the *Assisted Human Reproduction Act* without being subject to any rules on assisted conception. (And, contrary to what was written by Committee counsel in its letter of December 20, 2007, it is possible, after further reflection, that such a person, when undertaking controlled activities under the *Assisted Human Reproduction Act*, is not in violation of this Act and is therefore not liable to the punishment set out therein. That conclusion was likely based on too strict a reading of section 10.)

As the Department announced that no new regulations would be made until the Supreme Court of Canada rules on the validity of the *Assisted Human Reproduction Act*, it is difficult to estimate a time frame for any progress that might be made on this file.

May 5, 2009
JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

December 20, 2007

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our file: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations, as amended by SOR/2000-299 and SOR/2000 410

The Joint Committee continued its study of the above-cited texts and relevant correspondence at its meeting of December 13, 2007. It took note of the Department's expectation that the regulations to replace the current regulations, which the Committee considers unlawful, should be ready in "two to three years." The Committee would like to have a more specific time frame for the steps that need to be taken to make new regulations under the *Assisted Human Reproduction Act* (AHRA), which would allow it to monitor progress. The Committee would therefore appreciate your providing periodic updates every six months, as of today's date.

With respect to the Department's proposal to amend section 7 of the Regulations to, in its words "tie the requirement more closely to the Act", the Committee finds the proposal moot given that it continues to hold the opinion that the entire Regulations are ultra vires. Amending section 7 to try to make it comply with the Act when the Act does not contain the authority to make the core part of the Regulations would be pointless. The Committee finds that it would be better to focus the Department's resources on completing new regulations made under the authority delegated by Parliament in the AHRA.

This leads me to ask for your opinion on the relationship between the *Food and Drugs Act* (FDA) and the AHRA. The *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations* were made, as you know, in 1996 under section 30(1) of the FDA. For the sake of discussion, let's assume that semen for assisted conception is a

- 2 -



drug and that the FDA effectively governs its processing and distribution as long as it is treated in accordance with the Regulations.

In 2004 Parliament passed the AHRA. Under this Act, certain activities are defined as “controlled activities.” A “controlled activity” means “an activity that may not be undertaken except in accordance with sections 10 to 12”. Section 10 of the Act reads as follows:

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

(2) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate, treat or make any use of an in vitro embryo.

(3) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, obtain, store, transfer, destroy, import or export

(a) a sperm or ovum, or any part of one, for the purpose of creating an embryo; or

(b) an in vitro embryo, for any purpose.

Section 10 came into force on April 22, 2004 (SI/2004-49). Under this section, it is prohibited to treat any human reproductive material “except in accordance with the regulations and a licence” issued by the Agency under section 40 of the AHRA. Section 40 is not in force, but Parliament made, in section 71 of the AHRA, a transitional provision that reads as follows:

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

If I understand correctly, since section 10 of the AHRA came into force, it is prohibited to treat any human reproductive material. A person is allowed to undertake this activity if he or she had undertaken it prior to the coming into force of the prohibition in accordance with the regulations and a licence issued by the Agency or, without a licence, until a day fixed by the regulations. Given that no regulations were made, either to regulate this activity or to get around the lack of a licence, it seems one must conclude that it is prohibited, under the AHRA, to treat any human reproductive material and that any person who contravenes this prohibition is liable to

- 3 -



a maximum fine of \$250,000 and/or to imprisonment for a maximum term of five years pursuant to section 61 of the Act.

It is also possible to conclude that a person is liable to the punishment set out in the preceding subsection even if that person complies with the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*. On the one hand, given that the AHRA is more recent and deals specifically with assisted conception, it could be argued that it has precedence over all provisions in the FDA that relate to assisted conception by accepting, clearly, for the sake of discussion, that the latter contains such a provision, which the Committee absolutely does not recognize. The AHRA has precedence and must therefore be respected. On the other hand, insofar as the regime to be implemented under the FDA contradicts the prohibition set out in section 10 of the AHRA, one might think that the coming into force of section 10 implicitly repealed the *Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations*. This seems fairly clear to me if this perspective is kept in mind when reading the following passage from your letter of July 20, 2007: "The new regulations will have to take into account the marked differences between the respective structures of both pieces of legislation and the authorities they confer. [...] Further, the implementation of the new regulatory regime under the AHRA has major implications which involve a major development process for such things as the plan to issue licences [...]."

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

January 23, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/96-254, Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations, as amended by SOR/2000-299 and SOR/2000-410

This letter is in response to your correspondence of December 20, 2007; May 2, 2008; and September 15, 2008. I regret the delay in responding.

As you are aware, the first set of regulations relating to consent to use gametes and in vitro embryos under section 8 of the Assisted Human Reproduction Act (AHR Act) were brought into force on December 1, 2007. Regulatory development under the AHR Act in the context of reproductive material for own use is in advanced preparation. In addition, regulatory development in the context of third party use is also ongoing. This work includes an analysis of the Processing and Distribution of Semen for Assisted Conception Regulations ("Semen Regulations") under the Food and Drugs Act, as outlined in your original letter, with a view to reviewing and updating those requirements as part of the process of making similar regulations under the AHR Act in the context of third party use.

However, after consideration of the Quebec Court of Appeal opinion released on June 19, 2008, regarding the constitutional validity of a number of sections of the AHR Act, the Government of Canada has filed an appeal with the Supreme Court of Canada to clarify the constitutionality of the provisions of the Act that were impugned by the Quebec Court.

While regulatory development under the AHR Act continues, out of respect for the authority of the Supreme Court of Canada in matters of constitutional law and pending its decision, Health Canada will not pre-publish regulations until the question

- 2 -



before the Court has been resolved. The Act remains in effect as it cannot be struck down based on an advisory opinion.

You have also asked for our views relating to the interrelationship between section 10 and section 71 of the AHR Act. It is my understanding that you have interpreted these provisions as effectively disallowing any person from being able to treat human reproductive material, since no regulations are in force pertaining to section 10. While it is true that section 10 regulations are not currently in force, section 71 of the AHR Act is a transitional provision which recognizes that the development of an effective regulatory licensing regime takes time to implement. As such, section 71 is intended to provide an exception to the requirements under section 10 until the regulatory regime is in place.

In order to prevent interruptions in the provision of AHR services to Canadians while regulatory development continues under the AHR Act, section 71 allows clinics, physicians and others who had undertaken a controlled activity at least once in the year prior to the coming into force of section 10 of the AHR Act to continue to do so in any premises without the requirement of a controlled activity licence or a premises license until a day fixed by the regulations. Accordingly, since section 10 came into force on April 22, 2004, persons who had undertaken a section 10 controlled activity between April 22, 2003, and April 22, 2004, may continue to do so until a day fixed by the regulations. These grand-fathered persons are, however, subject to any other applicable laws including those set out in the Semen Regulations.

With respect to individuals who did not undertake such activities during the relevant year (e.g., new providers), section 10 of the AHR Act prohibits such individuals from undertaking the activities until a regulatory regime is in force, under the AHR Act. However, it is possible for these individuals to work under the supervision of another individual who is eligible under section 71, as described above.

I hope this responds to your concerns and I would be pleased to clarify any further issues.

Sincerely,

[sgd]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

Annexe A

NOTE SUR LE DORS/96-254, *RÈGLEMENT SUR LE TRAITEMENT ET LA DISTRIBUTION DU SPERME DESTINÉ À LA REPRODUCTION ASSISTÉE*, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE DORS/2000-299 ET LE DORS/2000-410

Ce Règlement a été adopté en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*. Le Comité mixte a contesté la validité du Règlement parce qu'il considère que le sperme n'est pas une drogue au sens de cette Loi. Dans la Loi, le mot «drogue» est défini comme une substance présentée comme pouvant servir «au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain ou les animaux». Le ministère a défendu la validité du Règlement en citant un certains nombres de définitions tirées de dictionnaires qui définissent le mot «drogue» comme étant une substance qui agit sur le corps ou qui en modifie les fonctions organiques. Selon le ministère, puisque la grossesse modifie les fonctions organiques des femmes, le sperme constitue une drogue. Le Comité n'a jamais accepté cette réponse et a toujours été d'avis qu'on ne peut réglementer le sperme en vertu de cette Loi.

En 2004, le Parlement a adopté la *Loi sur la procréation assistée* (L. C. 2004, c. 2). Les dispositions permettant de réglementer ce domaine d'activité sont en vigueur depuis le 22 avril 2004. En 2006, les coprésidents ont écrit au ministre pour l'informer de la position du Comité quant à la validité du Règlement et lui suggérer de l'abroger et d'en adopter un nouveau sous le régime de la *Loi sur la procréation assistée*. Sans réfuter la position du Comité quant au fond, le ministre a répondu que cette suggestion était à l'étude mais qu'entre-temps, le Règlement actuel devait être maintenu en vigueur. En 2007, les coprésidents ont réécrit au ministre. Ils cherchaient à obtenir l'assurance du ministre qu'un nouveau règlement serait pris en vertu de la *Loi sur la procréation assistée* ainsi qu'un échéancier. Le ministère a répondu que les travaux étaient en cours et qu'il faudrait deux ou trois ans pour les compléter. Le reste de cette note concerne les développements survenus depuis la dernière fois que le Comité a examiné la question le 13 décembre 2007.

Dans la lettre du 20 décembre 2007, les conseillers du Comité ont transmis au ministère le souhait exprimé par le Comité d'avoir un échéancier plus détaillé. La réponse du ministère est contenue dans la lettre du 23 janvier 2009. Le ministère rappelle que la Cour d'appel du Québec, dans un arrêt rendu le 19 juin 2008 à la suite d'un renvoi fait par le gouvernement du Québec, a statué que les dispositions de la *Loi sur la procréation assistée* permettant de réglementer le sperme sont inconstitutionnelles en ce qu'elles ne relèvent pas du droit criminel mais plutôt de la santé. Selon la Cour d'appel, il faut, en ce qui concerne cette Loi, faire une distinction entre les activités qui y sont appelées «activités interdites», par exemple le clonage humain, qui relèvent du droit

- 2 -



criminel, et celles qui y sont appelées «activités réglementées», qui relèvent de la compétence législative des provinces en santé. La Cour d'appel écrit que «la procréation assistée n'est pas un «mal», mais une activité souhaitée dont la pratique est, au pire, encadrée au même titre que toutes les autres activités délicates ou dangereuses».

Il convient de souligner que le raisonnement de la Cour d'appel du Québec, même si elle ne rien dit à ce sujet dans son arrêt, peut être appliqué au *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*, adopté en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*. Cette Loi est un exercice, par le Parlement, de sa compétence législative en matière de droit criminel. Il en découle que le Règlement actuel, qui régit certains aspects de la procréation assistée, matière qui relève de la santé, ne peut être adopté valablement en vertu de la compétence du Parlement sur le droit criminel. Donc, au motif d'invalidité soulevé par le Comité, soit que la *Loi sur les aliments et drogues* n'autorise pas le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur le sperme, s'ajoute celui de la Cour d'appel du Québec, soit que le Règlement actuel, qui régit la procréation assistée, est inconstitutionnel parce qu'il concerne la santé et relève à ce titre de la compétence législative des provinces.

La question de la validité des dispositions visant les activités réglementées dans la *Loi sur la procréation assistée* a été portée devant la Cour suprême du Canada. Dans la lettre du 23 janvier 2009, le ministère écrit :

Bien que l'élaboration de règlements en vertu de la [*Loi sur la procréation assistée*] se poursuive, par respect pour l'autorité de la Cour suprême du Canada en matière de droit constitutionnel et, en attendant sa décision, Santé Canada ne prépubliera pas de règlements avant que la question devant les tribunaux soit résolue.

La Cour suprême du Canada a entendu les parties le 24 avril 2009 et pris la cause en délibéré. D'ici à ce qu'elle se soit prononcée, il est clair que le ministère voudra se faire discret quant aux développements à venir dans ce dossier.

La lettre du 20 décembre 2007 envoyée par les conseillers du Comité aborde aussi la question de la relation entre la *Loi sur les aliments et drogues* et la *Loi sur la procréation assistée*. Il s'agit de voir quel a été l'effet de l'entrée en vigueur de cette dernière sur le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*. L'article 10 de la *Loi sur la procréation assistée*, en vigueur depuis le 22 avril 2004, énonce ceci :

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.



En adoptant cette disposition, le Parlement a exprimé clairement son intention que la procréation assistée ne puisse être pratiquée qu'en conformité avec les règlements pris en vertu de la *Loi sur la procréation assistée* et une autorisation donnée par l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée en vertu de l'article 40 de la Loi. Cette Loi, parce qu'elle est de toute évidence une législation spéciale, contrairement à la *Loi sur les aliments et drogues*, qui est, dans ce contexte, une loi générale, et parce qu'elle est plus récente que la *Loi sur les aliments et drogues*, a préséance sur cette dernière. Qui plus est, ces deux lois sont loin d'être compatibles. Comme l'a écrit le ministère le 20 juillet 2007, «le nouveau règlement devra tenir compte des différences marquées entre la structure des deux lois et des pouvoirs qu'elles accordent [...] De plus, la mise en œuvre d'un nouveau régime de réglementation au titre de la [*Loi sur la procréation assistée*] comprend des éléments essentiels qui nécessitent un important processus d'élaboration, comme le plan pour la délivrance d'autorisations [...]». Donc, même en présumant, aux fins de la discussion, que la *Loi sur les aliments et drogues* ait pu à un moment donné s'appliquer au sperme destiné à la reproduction assistée, cela n'est plus le cas parce que le Parlement a, depuis, adopté une législation s'appliquant spécifiquement à la reproduction assistée. C'est donc celle-ci qui régit maintenant la procréation assistée.

En présumant, encore une fois, que le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée* a été validement adopté en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, peut-on penser qu'il continue de s'appliquer depuis l'entrée en vigueur de la *Loi sur la procréation assistée*? C'est ce que soutient le ministère dans la lettre du 23 janvier 2009, dans laquelle il écrit :

l'article 71 [de la *Loi sur la procréation assistée*] vise à fournir une exception aux exigences en vertu de l'article 10 jusqu'à ce que le système réglementaire soit en place [...] L'article 71 permet aux cliniques, aux médecins et autres personnes [...] de continuer de le faire dans n'importe quel établissement sans avoir une autorisation d'activités réglementées [...] Ces personnes bénéficiant d'un droit acquis sont cependant assujetties à d'autres lois applicables, y compris celles énumérées dans le règlement sur le sperme.

Voici le texte de l'article 71 de la *Loi sur la procréation assistée* :

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

Comme on peut le voir, l'article 71 ne prévoit pas une exception s'appliquant à toutes les exigences de l'article 10, mais seulement quant à l'exigence d'être

- 4 -



titulaire d'une autorisation pour exercer les activités réglementées. L'article 71 n'exempte pas les personnes ayant exercé une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant le 22 avril 2004 d'exercer cette activité «en conformité avec les règlements» pris en vertu de la *Loi sur la procréation assistée*. Si ces personnes veulent poursuivre cette activité, elle doivent le faire en conformité avec les règlements pris sous le régime de la *Loi sur la procréation assistée*. De plus, l'article 71 ne dit rien qui aurait pour effet d'obliger ces personnes à respecter le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*. Donc, en autant que ces personnes sont concernées, leurs activités sont régies par l'article 10 de la *Loi sur la procréation assistée*, lequel énonce, répétons-le, qu'«il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon». Étant donné qu'aucun règlement n'a été adopté, et que l'article 71 les exempte de l'obligation d'obtenir une autorisation, il en résulte que ces personnes peuvent exercer les activités réglementées par la *Loi sur la procréation assistée* sans être assujetties à quelques règles que ce soit en matière de procréation assistée. (Et contrairement à ce que les conseillers du Comité ont écrit dans la lettre du 20 décembre 2007, on peut penser, après plus amples réflexions, que ces personnes, lorsqu'elles exercent les activités réglementées par la *Loi sur la procréation assistée*, n'enfreignent pas cette Loi et ne sont donc pas susceptibles d'être condamnées aux peines qui y sont prévues. Cette conclusion était basée sur une interprétation probablement trop stricte de l'article 10.)

Comme le ministère a annoncé qu'aucun nouveau règlement ne serait adopté avant que la Cour suprême du Canada se prononce sur la validité de la *Loi sur la procréation assistée*, il est difficile de faire des projections sur un échéancier quant aux progrès qui pourront être réalisés dans ce dossier.

Le 5 mai 2009
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



Le 20 décembre 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/96-254, Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée, tel que modifié par le DORS/2000-299 et le DORS/2000-410

Le Comité mixte a poursuivi son examen des textes mentionnés ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 13 décembre 2007. Il a pris bonne note de ce que le ministère prévoit que le règlement destiné à remplacer l'actuel Règlement, que le Comité considère illégal, devrait être prêt «d'ici deux ou trois ans». À propos de ce délai, le Comité a souhaité avoir un échéancier plus détaillé concernant les étapes à franchir d'ici l'adoption d'un nouveau règlement en vertu de la *Loi sur la procréation assistée*. Cela lui permettra de suivre de près les progrès accomplis. À cette fin, le Comité vous saurait gré de lui faire part de ces progrès à intervalles réguliers d'au plus six mois à partir de maintenant.

Pour ce qui est de votre proposition de modifier l'article 7 du Règlement afin, comme vous l'écrivez, d'«indiquer plus clairement qu'il relève de la *Loi*», le Comité juge que cela n'est pas utile étant donné qu'il demeure d'avis que l'ensemble du Règlement est illégal. Modifier l'article 7 pour tenter de le rendre conforme à la Loi alors qu'il n'y a dans celle-ci aucun pouvoir permettant l'adoption de ce qui constitue la partie essentielle du Règlement serait un vain effort. Le Comité pense qu'il vaut mieux concentrer les ressources du ministère à la mise en place d'un nouveau règlement adopté en vertu des pouvoirs délégués par le Parlement dans la *Loi sur la procréation assistée*.

- 2 -



Ce qui m'amène à vous demander votre avis sur les rapports entre la *Loi sur les aliments et drogues* (LAD) et la *Loi sur la procréation assistée* (LPA). Le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée* a été adopté, comme vous le savez, en 1996 en vertu de l'article 30(1) de la LAD. Présignons, aux fins de la discussion, que le sperme destiné à la reproduction assistée est une drogue et que la LAD permet effectivement de régir le traitement et la distribution de ce sperme. Ce Règlement permet de distribuer ce sperme si celui-ci est traité conformément au Règlement.

En 2004, le Parlement a adopté la LPA. Aux termes de cette Loi, certaines activités sont des «activités réglementées». Une «activité réglementée» est définie comme étant «une activité qui ne peut être exercée que conformément aux articles 10 à 12» de la LPA. L'article 10 de cette Loi énonce ceci :

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

(2) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler, traiter ou utiliser un embryon in vitro.

(3) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, d'obtenir, de conserver, de céder, d'éliminer, d'importer ou d'exporter :

a) tout ou partie d'un ovule ou d'un spermatozoïde dans le but de créer un embryon;

b) un embryon in vitro dans n'importe quel but.

L'article 10 est entré en vigueur le 22 avril 2004 (TR/2004-49). Comme on peut le constater, aux termes de cet article, il est interdit, entre autres, de traiter du matériel reproductif humain «sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation» délivrée par l'Agence en vertu de l'article 40 de la LPA. L'article 40 n'est pas en vigueur, mais le Parlement a prévu, à l'article 71 de la LPA, une disposition transitoire dont voici le texte :

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

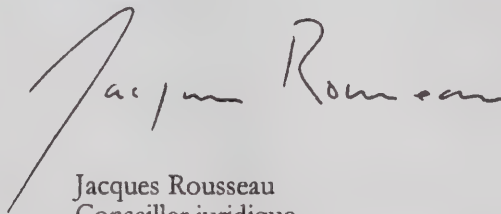
- 3 -



Si je comprends bien, depuis l'entrée en vigueur de l'article 10 de la LPA, il est interdit de traiter du matériel reproductif humain. Une personne pourrait exercer cette activité si elle l'exerçait avant l'entrée en vigueur de l'interdiction en se conformant aux règlements et à l'autorisation délivrée par l'Agence, ou, à défaut d'une autorisation, jusqu'à la date fixée par règlement. Aucun règlement n'ayant été pris, que ce soit pour réglementer cette activité ou palier le défaut d'autorisation, il me semble que l'on doit conclure qu'il est interdit, aux termes de la LPA, de traiter du matériel reproductif humain. Et que les personnes qui contreviennent à cette interdiction sont passibles des amendes (250 000\$ maximum) et des peines d'emprisonnement (maximum cinq ans) prévues à l'article 61 de la LPA.

On peut probablement penser qu'une personne est passible des peines mentionnées au paragraphe précédent même si elle se conforme au *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*. D'une part, la LPA étant plus récente et spécialement consacrée à la reproduction assistée, on peut penser qu'elle a préséance sur toute disposition de la LAD concernant la reproduction assistée, en acceptant, évidemment, aux fins de la discussion, que cette dernière contient une telle disposition, ce que le Comité, répétons-le, ne reconnaît absolument pas. La LPA ayant préséance, elle doit être respectée. D'autre part, dans la mesure où le régime qu'on a tenté de mettre en place en vertu de la LAD est en contradiction avec l'interdiction prévue à l'article 10 de la LPA, on peut penser que l'entrée en vigueur de l'article 10 a eu pour effet d'abroger implicitement le *Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la reproduction assistée*. Il me semble que cela est assez clair si on lit dans cette perspective le passage de votre lettre du 20 juillet 2007 où vous écrivez que «le nouveau règlement devra tenir compte des différences marquées entre la structure des deux lois et des pouvoirs qu'elles accordent [...] De plus, la mise en œuvre d'un nouveau régime de réglementation au titre de la LPA comprend des éléments essentiels qui nécessitent un important processus d'élaboration, comme le plan pour la délivrance d'autorisations [...]».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



RECEIVED/REÇU

JAN 28 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your file

Our file

Votre référence

08-130151-323

Notre référence

JAN 23 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/96-254, Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la procréation assistée, tel que modifié par DORS/2000-299 et DORS/2000-410

La présente vise à répondre à vos lettres du 20 décembre 2007, du 2 mai 2008 et du 15 septembre 2008. Je suis désolée du retard de la réponse.

Comme vous le savez, le premier ensemble de règlements relatifs au consentement à l'utilisation de gamètes et d'embryons in vitro conformément à la *Loi sur la procréation assistée* (la *Loi*) est entré en vigueur le 1er décembre 2007. L'élaboration des règlements en vertu de la *Loi* dans le contexte de l'utilisation de matériel reproductif à des fins personnelles est en phase avancée de préparation. Par ailleurs, l'élaboration des règlements relatifs à l'utilisation d'un tiers est également en cours. Ce travail comprend une analyse du Règlement sur le traitement et la distribution du sperme destiné à la procréation assistée (règlement sur le sperme) en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, comme le décrivait votre lettre initiale, en vue de revoir et de mettre à jour ces exigences dans le cadre du processus d'élaboration de règlements semblables en vertu de la *Loi* en ce qui touche l'utilisation d'un tiers.

Cependant, après avoir examiné l'opinion de la Cour d'appel du Québec diffusée le 19 juin 2008 concernant la validité constitutionnelle d'un certain nombre d'articles de la *Loi*, le gouvernement a interjeté appel auprès de la Cour suprême du Canada pour préciser la constitutionnalité des dispositions de la *Loi* contestées par la Cour du Québec.

.../2

Canada



-2-

Bien que l'élaboration de règlements en vertu de la *Loi* se poursuive, par respect pour l'autorité de la Cour suprême du Canada en matière de droit constitutionnel et, en attendant sa décision, Santé Canada ne prépubliera pas de règlements avant que la question devant les tribunaux soit résolue. La *Loi* demeure en vigueur puisqu'elle ne peut être invalidée en fonction d'un avis consultatif.

Vous nous avez demandé notre opinion par rapport au lien entre l'article 10 et l'article 71 de la *Loi*. Je crois comprendre que, selon votre interprétation de ces dispositions, personne ne peut manipuler du matériel reproductif humain, car aucun règlement n'est en vigueur concernant l'article 10. Bien que ce soit vrai que le règlement se rapportant à l'article 10 n'est pas actuellement en vigueur, l'article 71 de la *Loi* est une disposition transitoire qui reconnaît que l'élaboration d'un système réglementaire efficace d'autorisation prend du temps à mettre en oeuvre. Ainsi, l'article 71 vise à fournir une exception aux exigences en vertu de l'article 10 jusqu'à ce que le système réglementaire soit en place.

Afin de prévenir les interruptions dans la prestation de services de procréation assistée aux Canadiens pendant l'élaboration de règlements en vertu de la *Loi*, l'article 71 permet aux cliniques, aux médecins et autres personnes ayant exercé une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi*, de continuer de le faire dans n'importe quel établissement sans avoir une autorisation d'activités réglementées ou une autorisation d'établissement jusqu'à la date fixée par le règlement. Par conséquent, comme l'article 10 est entré en vigueur le 22 avril 2004, les personnes qui ont exercé une activité réglementée entre le 22 avril 2003 et le 22 avril 2004 peuvent continuer de le faire jusqu'à la date fixée par le règlement. Ces personnes bénéficiant d'un droit acquis sont cependant assujetties à d'autres lois applicables, y compris celles énumérées dans le règlement sur le sperme.

Pour ce qui est des personnes qui n'ont pas entrepris de telles activités pendant l'année pertinente (comme les nouveaux fournisseurs), l'article 10 de la *Loi* leur interdit d'exercer ce type d'activité jusqu'à ce qu'un régime réglementaire soit en vigueur en vertu de la *Loi sur la procréation assistée*. Ces personnes peuvent toutefois travailler sous la supervision d'une autre personne admissible en vertu de l'article 71, tel que décrit ci-dessus.

J'espère que cela répond à vos préoccupations et je me ferai un plaisir de clarifier toutes autres questions.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politiques

Appendix B

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

The Honourable L'honorable

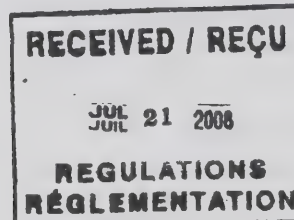
Jim Prentice

Ottawa, Canada K1A 0H5

JUL 11 2008

SECRET

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

I am pleased to inform you that amendments to the *Book Importation Regulations* and the *Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations* (Photocopy Regulations) were published in the *Canada Gazette*, Part II, on May 28, 2008, a copy of which is enclosed. I trust that these amendments address your concerns with respect to these regulations, other than the specific matter of section 7 of the Photocopy Regulations.

As I indicated in my letter of January 24, 2008, enclosed herewith, section 7 of the Photocopy Regulations requires further consideration as the necessary changes may have a significant impact on the established practices of stakeholders. Industry Canada officials are currently reviewing this outstanding matter with their counterparts at the departments of Canadian Heritage and Justice.

Once again, thank you for your patience. Please accept my best wishes.

Sincerely,

The Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C., M.P.

Enclosures

c.c. The Honourable Josée Verner, P.C., M.P.

Canada

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 juillet 2008

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Derek Lee, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Chers Messieurs,

J'ai le plaisir de vous informer que les modifications au *Règlement sur l'importation de livres* et au *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives* (règlement sur la reproduction) ont été publiées dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le 28 mai 2008. Vous en trouverez ci-joint une copie. J'espère que ces changements dissiperont vos préoccupations concernant ces règlements, mis à part celles au sujet de l'article 7 du règlement sur la reproduction.

Comme je le signalais dans ma lettre du 24 janvier 2008 (ci-jointe), l'article 7 du règlement cité doit faire l'objet d'un examen plus approfondi, étant donné que les changements nécessaires pourraient avoir des répercussions non négligeables sur les pratiques courantes des parties intéressées. Les fonctionnaires d'Industrie Canada, de concert avec leurs homologues des ministères du Patrimoine canadien et de la Justice, procèdent actuellement à l'étude de cette question.

Encore une fois, je vous remercie pour votre patience et vous prie d'agréer, Chers Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable Jim Prentice, C.P., C.R., député

P.j.

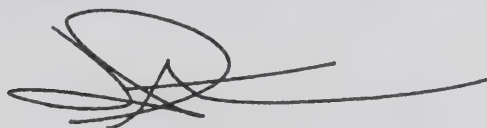
c.c. L'honorable Josée Verner, C.P., députée

- 2 -

SECRET

Thank you once again for your patience.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

The Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C., M.P.

c.c. The Honourable Josée Verner, P.C., M.P.

Appendix C

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/98-247, REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

The correspondence in this file goes back to a letter dated October 17, 2002, in which Committee counsel raised five points. In its response of March 3, 2004, the Department committed to amending the *Fisheries Act* with regard to point 3, which relates to subsection 12(2) of the Regulations. It states that "The holder of a licence shall comply with all conditions specified in the licence". A similar provision was at issue in *Disavowal Report No. 75* and *Disavowal Report No. 78*, which were respectively presented by the Committee on May 5, 2005, and February 1, 2007, and which concerned subsection 36(2) of the *Ontario Fishing Regulations, 1989*. On point 5, the Department had committed to correcting the French version of the two regulatory provisions. The corrections were made when SOR/2003-107 was adopted.

On points 1 and 4, Committee counsel tried to clarify the meaning of the provisions at issue as well as their application. The Department provided only partial responses to the issues raised. On point 2, the Department's response is not satisfactory in the view of Committee counsel. The remainder of this note deals with those three points.

1. Subsection 6(2)

Here follows the wording of the regulatory provision, given the adoption of SOR/2003-107, which delegates to the provincial Minister the powers exercised up to that point by the Minister of Fisheries and Oceans:

[6](2) If the Minister issues a General Fishing Permit to a person who has an existing treaty or aboriginal fishing right, the Minister shall ensure that the permit

(a) authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of that right; and

(b) respects the priority of the holders of the treaty or aboriginal right to exercise that right.

One of the questions put to the Minister concerns the meaning of "respects the priority". The Minister confirmed that it relates to the constitutional priority recognized by the courts for rights holders, meaning that the food, social and ritual fisheries come after conservation but before the commercial and recreational fisheries.



- 2 -

The other issues raised by Committee counsel in an attempt to clarify the application of the provision went unanswered or raised further questions.

Since the Regulations require that the Minister “shall ensure” that the permit is issued in accordance with the two conditions, the issue is: How can the provincial Minister be certain, at the time he issues a General Fishing Permit, that the person has an existing treaty or aboriginal fishing right? The Department says that it might be difficult to determine that fact, but points out that most of Manitoba territory is covered by treaties and that there is exhaustive case law on treaty rights. There is indeed case law spelling out the nature of treaty rights. But we can nevertheless ask ourselves whether this means the Minister must, in every individual case, conduct a complex study to determine whether a person has treaty rights. Does a person simply have to identify him/herself for the Minister to know whether that person has treaty rights in a given region? On the other hand, determining whether an activity is an aboriginal right is a complex matter, as confirmed in the Minister’s letter. Are we to understand that there are very few cases in which the Minister will have to determine whether an applicant has a treaty fishing right? The Minister has not said what this process actually involves.

In the same vein, counsel also asked the Department to explain what the Minister must do to fulfill the duty of ensuring that the permit authorizes a person to fish in accordance with his/her aboriginal or treaty right. Does this mean that the Minister must determine whether limiting the length of the nets is inconsistent with this right, as in *Sparrow*? If so, how can the Minister ensure, as required by the Regulations, that the permit authorizes the person to fish in accordance with his right to do so?

2. Subsection 12(1)

This provision authorizes the Minister (the provincial Minister since the adoption of SOR/2003-107) to specify in a licence any condition “that is not inconsistent with these Regulations”. Committee counsel noted that this is a legally useless provision that should be removed. In its letter of March 3, 2004, the Department said that this section clarified the provision by referring to conditions that might apply and that the requested change was therefore unnecessary. On the one hand, it is somewhat surprising that the Minister would need such a clarification. If it did not exist, are we really to believe that the Minister would authorize the imposition of conditions that run counter to the Regulations? On the other hand, the provision leaves the door open to making regulations with the opposite effect, that is, authorizing the Minister to specify in a licence any condition that is inconsistent with these Regulations. The Governor-in-Council obviously has no regulatory power to do this, but that is nevertheless what section 12(1) of the Regulations implies. In its letter



- 3 -

of July 18, 2008, the Department simply writes that it still considers that this wording is clearer and provides guidance to stakeholders. It is surprising that the Department considers it necessary to “clarify”, for the benefit of the federal or provincial Minister, something so obvious.

3. Section 13.2

Here follows the wording of the provision of the Regulations after the adoption of SOR/2003-107, which delegated to the provincial Minister the powers until then exercised by the Minister of Fisheries and Oceans:

13.2 Before varying a close time set out in column III of an item of Schedule XVII, the provincial Minister or the Director shall consider whether the variation

- (a) may infringe any existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people;
- (b) is reasonably necessary for conservation purposes; and
- (c) respects the priority of the holders of that treaty or aboriginal right to exercise that right.

As was noted at point 1, the Minister clarified what is meant by “respects the priority”.

Several questions remain unanswered, however. For instance, if the Minister determines that the variation might infringe an existing treaty or aboriginal right, should he refrain from varying the close time? What must the Minister do to fulfill his obligations? The Department did not answer these questions.

If a variation of a close time under Schedule XVII might infringe on any aboriginal or treaty right, and is reasonably necessary for the purpose of conservation, what should the Minister do? The Department did not answer this question either.

However, upon reflection, obtaining answers to these questions might be less important than it may seem. Indeed, section 13.2 of the Regulations differs from subsection 6(2) of the Regulations with regard to the nature of the obligation imposed on the Minister. Whereas under subsection 6(2) the Minister must ensure that the



- 4 -

permit which is issued is in accordance with the requirements contained therein, section 13.2 simply imposes on the Minister the obligation to consider the impact of the variation on the listed conditions. The wording of section 13.2 does not oblige the Minister to take the conditions into account when exercising his powers. In other words, once the Minister has determined whether a variation might infringe on a native right, is reasonably necessary for conservation purposes and respects the priority granted to the rights holders, he is then free to make any decision he wants with regard to the close time. From that point of view, section 13.2 is at best a precondition to the exercise of powers by the Minister. But it does not constitute a limit to the Minister's discretionary power. If this interpretation of section 13.2 is a reflection of the drafter's intent, it is clear that the scope of the provision is very limited. We should ask the Department to confirm that the wording of the provision indeed reflects the drafter's intent. If so, there is probably no need to clarify how the Minister determines the impact of a variation since it does not influence the decision. If not, the Department would have to commit to beginning the process of amending section 13.2 to impose on the Minister, as is the case in subsection 6(2) of the Regulations, the obligation of ensuring that any variation to the close time be in accordance with the listed conditions. The Department would also have to indicate its position on the questions which have so far remained unanswered.

August 6, 2008
JR/mn



TRANSLATION

October 17, 2002

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent, Station 14^E226
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Dear Madam:

Our/Ref: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery
Regulations, 1987

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. Section 6(2)

The provision reads as follows:

- 6 (2) If the Minister issues a General Fishing Permit to a person who has an existing treaty or aboriginal fishing right, the Minister shall ensure that the permit
- (a) authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of that right; and
 - (b) respects the priority of the holders of the treaty or aboriginal right to exercise that right.

This provision seems to me to give rise to a number of issues, at least regarding its drafting and its application.

First, I question how, in practice, the Minister can be sure that a person really "has" a fishing right. Determining whether or not a person has such a right seems to me to be a complicated matter and I wonder how the Minister in practical terms can make such a determination for every individual permit application. Similarly, according to section 6(2)a), the Minister shall ensure that the permit authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of that right. What does the Minister have to do to perform the duty imposed on him by this provision? Second, the meaning of section 6(2)b) escapes me. What

- 2 -



is meant by the words “respects the priority” of the holders of the right to exercise that right? I wonder what respecting the priority might involve in a specific case. Can you give me an example?

2. Section 12(1)

Under this section, the Minister may specify in a licence any condition “that is not inconsistent with these Regulations.” I feel this provision has no legal significance. Nothing in the Regulations enables the Minister to depart from them. The expression “that is not inconsistent with these Regulations” has no justification and should be removed.

3. Section 12(2)

This section states that the “holder of a licence shall comply with all conditions specified in the licence.” In its Sixth Report, dated May 30, 2002, the Committee dealt at great length with a similar provision – section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*. The report explains in detail why these kinds of provisions are illegal in the context of the *Fisheries Act*. I think the Government’s response to this point in the Sixth Report will hold for section 12(2) as well.

4. Section 13.2

Section 13.2 reads as follows:

13.2 Before varying a close time set out in column III of an item of Schedule XVII, the Minister or the Director shall consider whether the variation

(a) may infringe any existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people;

(b) is reasonably necessary for conservation purposes; and

(c) respects the priority of the holders of that treaty or aboriginal right to exercise that right.

I am not sure that I understand what the Minister or the Director must do if, before varying a close time, he determines, for instance, that the close time he is considering varying may infringe any existing right of an aboriginal people. Section 13.2 provides that the Minister or the Director shall consider whether the variation, for example, may infringe any treaty or right. If the Minister or the Director determines that the variation does indeed infringe a right, is he or she prevented from varying the close time? Or does section 13.2 simply oblige

- 3 -



the Minister or the Director to consider the issue without preventing him or her from varying the close time, according to the circumstances. And, rather like my comments regarding section 6(2) of the Regulations, I wonder about the practical aspects of the variation. How does the Minister or the Director go about determining whether the variation might infringe an existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people and whether it respects the priority of the holders of that treaty or aboriginal right to exercise that right?

Furthermore, what must the Minister or the Director do if he or she considers that varying the close time may infringe an existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people and that it is reasonably necessary for conservation purposes? Is he or she supposed to decide, in each specific case, which of the elements should take precedence?

I am also surprised that section 13.2b) compels the Minister to determine whether varying the close time is reasonably necessary for conservation purposes. I cannot imagine that a close time would be varied for reasons that are not associated with conservation. Can you give me an example of a variation that is not reasonably necessary for conservation purposes?

Finally, I note that, here again, the issue is to ensure that any variation respects the priority of the holders of a treaty or aboriginal right to exercise that right. I assume that the idea is the same as that in section 6(2)b). However, I wonder how a close time can respect the priority of a specific group of people and at the same time apply to everyone. Are there different close times for different groups of fishers?

5. Section 28 amends the Regulations by replacing the word "sport" with the word "recreational" in the listed provisions, because of the substitution of the term "sport fishing" with "recreational fishing" in the definitions. However, there remain two provisions in the Regulations where this substitution has not been made: section 25(1)e)(i), and the note to Schedule X, the current versions of which date from the adoption of SOR/92-174 and SOR/95-256, respectively. Can you confirm that the necessary amendments will be made within a reasonable time frame?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel



TRANSLATION

February 26, 2003

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

Thank you for your letter of October 17, 2002 concerning the *Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987* (SOR/98-247). I apologise for the delay in responding to it.

In order to be in a position to respond to the questions you raised in points 1 through 4 of your letter, I thought I should consult my colleagues in Manitoba and the Department of Justice. Unfortunately, these consultations are taking longer than I anticipated. Please rest assured I will respond to your questions as soon as the consultations are complete.

With regard to point 5 in your letter, on section 25(1)e(i) and Schedule X, these corrections were made as part of the series of amendments published in Part 1 of the *Canada Gazette* on February 1, 2003.

I hope you find this information satisfactory.

Yours sincerely,

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory
Affairs



TRANSLATION

September 5, 2003

Mr Mike Berthiaume
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent, Station 14241
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Dear Sir:

Our ref: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery
Regulations, 1987

With reference to my letter of February 26, 2003 to Ms Green, I would like to know whether you are now able to provide me with the Department's reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel



TRANSLATION

October 2, 2003

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery
Regulations, 1987

Thank you for your letter of September 5, 2003 concerning the
Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987 (SOR/98-247).

As we discussed briefly over the telephone on September 25, 2003, we
have not yet completed the consultations with our provincial colleagues on the
concerns raised in your letter of last October. We are currently in the process
of finalizing our consultations and our response, which should reach you later
this fall.

I hope you find this information satisfactory.

Yours sincerely,

Mike Berthiaume
Acting Director
Legislative and Regulatory
Affairs



TRANSLATION

February 12, 2004

Mr Mike Berthiaume
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent, Station 14241
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Dear Sir:

Our ref: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery
Regulations, 1987

With reference to your letter of October 2, 2003 in which you stated that I would be receiving a response later this fall, as you thought at the time. As I have still not received it, I would like to know whether you are now able to provide me with the Department's reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel



TRANSLATION

March 3, 2004

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery
Regulations, 1987

Thank you for your letter of February 12, 2003 concerning the points in your letter of October 17, 2002 on the regulations mentioned above. I am now able to respond to the questions and concerns you raised in points 1 through 4. Your point 5 was answered in my predecessor's letter dated February 26, 2003.

Pursuant to the *Constitution Act* and associated cases, Canada and the provinces have shared jurisdiction over inland fisheries. Canada made administrative arrangements with Manitoba, and with other provinces, to facilitate the orderly management of the inland fisheries. Under the administrative arrangements made with Manitoba, the province is responsible for provincial freshwater fisheries. When regulations governing a province's freshwater fisheries made under the *Fisheries Act* are amended, the Department of Fisheries and Oceans works in co-operation with that province in order to respect the fisheries management regime in effect there. The regulatory provisions set out below were requested by the province of Manitoba. I consulted with my colleagues in the government of Manitoba before replying to your letter.

Points 1 and 4 of your letter concern section 6(2) and section 13.2 of the Regulations. As you raised similar points in connection with these two provisions, my comments involve both of them.

- 2 -



Sections 6(2) and 13.2 of the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* read as follows:

6. (1) The provincial Minister may issue a General Fishing Permit to a person if its issuance will not adversely affect the conservation and protection of fish in the fishery.

(2) If the provincial Minister issues a General Fishing Permit to a person who has an existing treaty or aboriginal fishing right, the provincial Minister shall ensure that the permit

(a) authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of that right; and

(b) respects the priority of the holders of the treaty or aboriginal right to exercise that right.

13.2 Before varying a close time set out in column III of an item of Schedule XVII, the provincial Minister or the Director shall consider whether the variation

(a) may infringe any existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people;

(b) is reasonably necessary for conservation purposes; and

(c) respects the priority of the holders of that treaty or aboriginal right to exercise that right.

These provisions are meant to guide the Minister in exercising his discretionary authority. While it may be difficult for a decision-maker to know specifically where treaty or aboriginal rights exist, we do nevertheless have extensive case law concerning rights stemming from treaties and conventions on natural resources transfer¹ to serve as guidelines.

¹ See *R v. Horseman* [1990] 1 SCR 901; *R v. Badger* [1996] 1 SCR 771.



Most of Manitoba's territory is covered by historic treaties called "numbered treaties", particularly Treaties 1, 2, 3, 4 and 5. Treaties 3, 4 and 5 contain specific provisions on the rights to hunt and fish. The wording is similar to that in Treaty 8, which has been examined by the courts.

Section 13 of the *Manitoba Natural Resources Transfer Agreement* (the Agreement)² states that:

13. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

In *R. v. Badger*,³ the Supreme Court of Canada interpreted section 12 of the Alberta Agreement, which is worded in the same way as section 13 of the Manitoba Agreement, as an alteration to the Treaty 8 hunting right extinguishing treaty protection for the commercial hunting right, while protecting the right to hunt for food and broadening the geographical scope of the right to include all the unused Crown lands in the province. The Court ruled that the *Sparrow* justification test described below was applicable also to treaty rights.

In *R. v. Gladue*,⁴ the Court of Appeal of Alberta ruled that the *Badger* decision applied to the treaty right to fish in Treaty 6.

With regard to the aboriginal right, in *R. v. Van der Peet*,⁵ the Supreme Court of Canada ruled that, to be an aboriginal right, an activity must be an element of a practice, custom or tradition integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming the right. A number of factors must be considered in applying

² The Manitoba Natural Resources Transfer Agreement is included in Schedule 1 of the *Constitution Act, 1930* and is appended to the *Manitoba Natural Resources Transfer Act*.

³ [1996] 1 SCR 771

⁴ (1995) 130 DLR (4th) 577, Leave to appeal refused by the Supreme Court of Canada on August 8, 1996.

⁵ [1996] 2 SCR 507

- 4 -



the "integral to a distinctive culture" test. The court must take into account the perspective of the aboriginal peoples, but that perspective must be framed in terms cognizable to the Canadian legal and constitutional structure.

The Supreme Court of Canada, in *Sparrow* and subsequent decisions, concluded that aboriginal and treaty rights are not absolute. The Government can regulate the exercise of aboriginal and treaty rights, but if legislation or another government measure infringes upon them, the infringement must be justified through the test established by the Supreme Court of Canada.

The justification test has two stages. The first is to determine whether there is a valid legislative objective, such as conservation, or other objectives found to be "compelling and substantial." The second stage involves determining whether the honour of the Crown has been upheld. The factors to be taken into consideration primarily involve determining whether priority has been given to the right. For instance, in *Sparrow*, the Supreme Court of Canada ruled that the aboriginal right to fish for food and for social and ceremonial reasons, protected by section 35 of the *Constitution Act, 1982* was a priority, after conservation, and took precedence over other uses of the resource, such as sport fishing and commercial fishing. The term "priority" in the Manitoba Fishery Regulations refers to the notion of "priority" defined by the courts.

You also mentioned that you found section 13.2b) surprising and asked me to give you an example of a case where a close time variation order was made for reasons other than conservation. Although variation orders are usually made for conservation reasons, they may also be made, *inter alia*, for fisheries management and monitoring purposes (for instance, to authorize or prohibit different fishery components in certain zones) and for public health and safety reasons (such as closing the fishery in a zone following a toxic chemical spill).

In connection with your question as to whether there different close times for different groups of fishers, the MFR contains different close times for sport fishing, commercial fishing and the fishery pursuant to section 13.1. Section 13.1 prohibits fishing in prescribed waters without possession of a General Fishing Permit issued under section 6. Therefore, a zone or part of a zone, for instance, may be open to sport fishing but closed for commercial fishing, or closed to both sport and commercial fishing but open to fishing in accordance with a General Fishing Permit, which I understand Manitoba uses to authorize

- 5 -



the Aboriginal fishery for food. Variation orders may be made to close a zone or part of a zone to any type of fishery.

In item 2 of your letter, you mentioned that, in your view, the expression “that is not inconsistent with these Regulations” in section 12(1) of the MFR had no legal significance and should be removed. According to the Department of Fisheries and Oceans, this passage clarifies the statement by making a reference to specific conditions. The Department concluded therefore that the amendment requested was unnecessary.

Item 3 of your letter concerns section 12(2) of the MFR and restates the Committee’s position in connection with a similar provision – section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, set out in the Committee’s Sixth Report dated May 30, 2002. Section 12(2) states that:

“(2) The holder of a licence shall comply with all conditions specified in the licence.”

For the reasons set out in the Government Response to the Committee’s Sixth Report, the Government still believes that this is a valid provision. However, for greater certainty and clarity, the Government is committed to making an amendment to the *Fisheries Act* as soon as possible to create an offence for the non-respect of licence conditions. On June 11, 2003, the Minister of Fisheries and Oceans tabled Bill C-43 in the House of Commons to fulfill this commitment. The bill included a draft amendment to the *Fisheries Act* to provide expressly that a breach of a licence condition is an offence under the Act and to ensure that any non-respect of those conditions be subject to the provisions on offences. The bill died on the Order Paper when the House was prorogued in November 2003, but the Department plans to make further efforts to fulfill its commitment as soon as possible.

I hope the above information responds to your concerns.

Yours sincerely,

Mike Berthiaume
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs



TRANSLATION / TRADUCTION

March 20, 2006

Mr Mike Berthiaume
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Fisheries and Oceans Canada
200, Kent St., 14th floor
Ottawa, Ontario K1A 0E6

Dear Mr Berthiaume,

Our File: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations,
1987

Thank you for your letter of March 3, 2004. I apologize for not responding sooner. I have reviewed the file carefully and I would appreciate your comments on certain points before the Committee studies the correspondence.

1. Subsection 6(2)
2. Section 13.2

I will follow your example and deal with these points together. I think it would be useful for me convey my overall impression of the situation in light of your observations. I will also take this opportunity to raise some issues I may not fully understand.

I queried how the Minister (the provincial Minister since the Regulations were amended by the adoption of SOR/2003-107) could be certain, at the time he issues a General Fishing Permit, that the recipient has an existing treaty or aboriginal fishing right. You recognized that this might be difficult to determine, but noted that most of Manitoba territory is covered by treaties and that there is exhaustive case law on treaty rights. There is indeed case law spelling out the nature of treaty rights. But we can nevertheless ask ourselves whether this means the Minister must, in every individual case, conduct a complex study to determine whether a person has treaty rights. Does a person simply have to identify him/herself for the Minister to know whether that person has treaty rights in a given region? On the other hand, determining whether an activity is an aboriginal right is a complex matter, as



- 2 -

confirmed in the Minister's letter. Are we to understand that there are very few cases in which the Minister will have to determine whether an applicant has a treaty fishing right? I note that your letter did not say what this process actually involves.

In the same vein, I also asked to explain what the Minister must do to fulfill the duty of ensuring that the permit authorizes a person to fish in accordance with his/her aboriginal or treaty right. Does this mean that the Minister must determine whether limiting the length of the nets is inconsistent with this right, as in *Sparrow*? If so, how can the Minister ensure, as required by the Regulations, that the permit authorizes the person to fish in accordance with his right to do so? In my view this is an important question, because if the Minister does not respect this requirement, he is ultimately in violation of the Regulations.

As for the meaning of "respects the priority", with regard to the provision stating that the Minister shall ensure that a permit respects the priority given to rights holders of existing treaty or aboriginal fishing rights, you confirmed that this is a constitutional priority recognized by the courts, that is, that the food, social and ritual fisheries come after conservation but before the commercial and recreational fisheries.

Then there is the provision which requires the Minister, before varying a close period under Schedule XVII of the Regulations, to consider if the variation might infringe an existing treaty or aboriginal right. If so, should the Minister refrain from varying the close time? What must he do to fulfill his obligation? Your letter did not answer these questions.

I asked the Department to give me an example of a variation or a close time under Schedule XVII that would not be reasonably necessary for conservation purposes, since under the Act any variation of this nature can only be based on conservation. You replied that a variation could be ordered for public health and safety reasons, such as prohibiting fishing in an area where there was a toxic chemical spill. At the very least, it would be doubtful that a variation ordered for that reason would be legal under the Act. There is no doubt that there is a power to do that, but in my view it does not fall under the *Fisheries Act*. In that regard, the Department's response is on shaky legal ground. If we keep to the relevant Act in this instance, namely the *Fisheries Act*, there is no provision to vary a close time for reasons of public health and safety. Further, if, like me, you agree that the authority to vary a close time must necessarily, as regards the close time itself, be imposed for reasons of conservation, you will recognize that there is no reason to mention this in the Regulations.

Concerning the provision requiring that the variation of the close period respect the priority given to rights holders of existing treaty or aboriginal fishing



- 3 -

rights, I asked myself how a close time can respect the priority given to a particular group of people while also applying to everyone else. Is it possible that different close times apply to different people? You indicated that the close times apply to the recreational fishery, the commercial fishery and the general fishery. This does not pose any problem and confirms the fact that there are no different close times for people who hold the same type of permit.

Schedule XVII of the Regulations sets out the close times during which fishing is prohibited except if one has a General Fishing Permit. You write, if I understand correctly, that Manitoba uses General Fishing Permits to authorize the aboriginal food fishery. Correct me if I am wrong, but I have the impression that in fact this type of permit is only issued to aboriginals. If we take for granted that General Fishing Permits are issued only to aboriginals, this is how we can summarize the situation. Sections 1 and 2 of Schedule XVII set out close times throughout the year, in certain waters, for lake sturgeon. Only General Fishing Permit holders may fish lake sturgeon in those waters during close times.

If the close times are varied, it would mean that people who do not have a General Fishing Permit would be allowed to fish lake sturgeon in those waters. Since the permit holders are aboriginal, the issue is whether the variation respects their priority. Aboriginals are allowed to fish. The only circumstances in which the variation would result in a failure to respect the priority of those with existing treaty or aboriginal fishing rights would be if there were an influx of new fishers, so that the stock was no longer sufficient for the rights holders' food fishery.

I imagine this is the question the Minister must ask. As for the subsequent variation of the close time, if it prohibits those who do not have a General Fishing Permit from fishing, it cannot cause the priority of existing treaty or aboriginal fishing rights holders not to be respected. Section 3 of Schedule XVII stipulates that in all other waters the close time runs from December 31 to January 1 for the listed species and all other species. (Incidentally, I would like to remind you that the Committee, in its Seventh Report of October 29, 1987, challenged the validity of these fictitious close times.)

In other words, in other waters, everyone is allowed to fish. A variation would close the fishery to those who do not have a General Fishing Permit. This variation would have no effect on the priority of General Fishing Permit holders, that is, aboriginals. However, a subsequent variation allowing other people who do not have General Fishing Permits could affect the priority of those with existing treaty or aboriginal fishing rights if overfishing negatively affected the food fishery of the rights holders. Could you confirm whether this is a fair reflection of how the rights of this group would be affected in the event of a variation of the close time?



- 4 -

3. Subsection 12(1)

As you know, this provision allows the Minister (the provincial Minister since the adoption of SOR/2003-107, to specify in a licence any condition "that is not inconsistent with these Regulations". I noted that this is a legally useless provision, which should be removed. You responded that this section clarified the provision by referring to conditions that might apply and that the requested change was therefore unnecessary. On the one hand, it is somewhat surprising that the Minister would need such a clarification. If it did not exist, are we really to believe that the Minister would authorize the imposition of conditions that run counter to the Regulations? If I may say so, this would imply a lack of confidence in the Minister, whether federal or provincial. On the other hand, the provision leaves the door open to making regulations with the opposite effect, that is, authorizing the Minister to specify in a licence any condition that is inconsistent with these Regulations. The Governor-in-Council obviously has no regulatory power to do this, but that is nevertheless what section 12(1) of the Regulations implies. For these reasons, I continue to hold that "not inconsistent with these Regulations" should be removed.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

July 18, 2008

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Subject: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

This letter is in response to your letter of February 20, 2008, regarding the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* (SOR/98-247).

As I indicated in my letter of January 19, 2007, consultations with our provincial counterparts are required to respond adequately to the Committee's questions, and for a variety of reasons these consultations are taking longer than expected. My staff have been in touch with the responsible provincial officials and are actively working to pursue the discussions with Manitoba.

For the time being, then I can only reply to one of the questions you raise. Under subsection 12(1) of the Regulations, the provincial Minister may specify in a licence any condition that is "not inconsistent with these Regulations". The Department of Fisheries and Oceans (DFO) is still of the opinion that this provision is clearer and provides guidance to stakeholders. Consequently, the Department does not believe that amending the Regulations would be beneficial.

DFO systematically reviews the regulations that contain provisions on aboriginal fisheries and are of interest to the Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations and other stakeholders. As you can see, these are complex matters since they involve federal, provincial and aboriginal interests. I would be happy to organize a meeting with you for further discussion of the major challenges that all stakeholders must face politically and legally, including timelines.



- 2 -

This letter is only a partial response, but please rest assured that I intend to address the other issues raised in our previous correspondence as soon as possible. I hope this is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Director,
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Peter Bernhard

Annexe C

**NOTE SUR LE DORS/98-247, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987**

La correspondance dans ce dossier remonte au 17 octobre 2002 par une lettre dans laquelle les conseillers du Comité mixte ont soulevé cinq points. Dans la réponse du 3 mars 2004, le ministère s'est engagé à obtenir une modification à la *Loi sur les pêches* en ce qui concerne le point 3. Celui-ci a trait à l'article 12(2) du Règlement, qui énonce que «le titulaire d'un permis doit se conformer aux conditions qui y sont précisées». Une disposition de cette nature a fait l'objet du *Rapport no 75 – Désaveu* et du *Rapport n° 78 – Désaveu*, présentés respectivement par le Comité les 5 mai 2005 et 1^{er} février 2007 au sujet de l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Le ministère s'était engagé, au point 5, à corriger la version française de deux dispositions du Règlement. Ces corrections ont été apportées lors de l'adoption du DORS/2003-107.

Aux points 1 et 4, les conseillers du Comité ont tenté de clarifier la signification des dispositions visées et la façon dont elles sont appliquées. Le ministère n'a donné que des réponses partielles aux questions soulevées. Au point 2, la réponse du ministère n'est pas satisfaisante selon les conseillers du Comité. Le reste de cette note porte sur ces trois points.

1. Article 6(2)

Voici le texte de cette disposition du Règlement, compte tenu de l'adoption du DORS/2003-107, qui a eu pour effet de déléguer au ministre provincial les pouvoirs exercés jusque-là par le ministre des Pêches et des Océans :

[6] (2) Lorsque le ministre provincial délivre un permis de pêche générale à une personne qui détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité, il s'assure que le permis :

- a) autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit;
- b) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

L'une des questions posées au ministère concerne la signification des mots «respecte la priorité». À ce sujet, le ministère a confirmé qu'il s'agit de la priorité constitutionnelle reconnue par les tribunaux à ces titulaires, c'est-à-dire que la pêche à des fins alimentaires, sociales et rituelles passe après la conservation et avant la pêche commerciale et la pêche récréative.

- 2 -



Les autres questions posées par les conseillers du Comité pour tenter de comprendre comment s'applique cette disposition n'ont pas reçu de réponse ou ont suscité d'autres questions.

Étant donné que le Règlement exige que le ministre «s'assure» que le permis délivré soit conforme aux deux critères mentionnés, la question se pose de savoir comment le ministre provincial peut avoir la certitude, au moment où il délivre un permis de pêche générale, qu'une personne détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité? Le ministère répond que cela peut être difficile, mais souligne que la majeure partie du territoire du Manitoba est visée par des traités et qu'il existe une jurisprudence exhaustive sur les droits issus de traités. En fait, cette jurisprudence a précisé la nature des droits découlant de ces traités. Mais on peut tout de même se demander si le ministre doit mener, dans chaque cas particulier, une étude complexe pour déterminer si une personne est visée par un traité. Suffit-il de s'identifier pour que le ministre sache si le demandeur est un Indien visé par un traité applicable dans une région donnée? D'autre part, déterminer si une activité constitue un droit ancestral est complexe comme le confirme la lettre du ministère. Doit-on comprendre qu'il y a fort peu de cas où le ministre aura à déterminer si le demandeur détient un droit ancestral de pêche? Le ministère n'a pas répondu à la question de savoir comment cette étape se déroule dans les faits.

Dans la même veine, les conseillers ont aussi demandé au ministère d'expliquer ce que doit faire le ministre pour s'acquitter de son devoir de s'assurer que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec son droit ancestral ou issu de traité. Cela signifie-t-il que le ministre doit déterminer si une limite à la longueur des filets est incompatible avec ce droit, comme c'était le cas dans l'affaire *Sparrow*? Dans l'affirmative, comment le ministre s'assure-t-il, comme l'exige le Règlement, que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit.

2. Article 12(1)

Cet article permet au ministre, provincial depuis l'adoption du DORS/2003-107, d'assortir un permis de toute condition «compatible avec le présent règlement». Les conseillers du Comité signalé qu'il s'agit là d'une disposition juridiquement inutile qui devrait être supprimée. Dans la lettre du 3 mars 2004, le ministère répond que ce passage «assure la clarté de l'énoncé en renvoyant aux conditions que l'on pourrait préciser. Le ministère a donc conclu que le changement demandé n'était pas nécessaire». D'une part, on ne peut qu'être surpris que le ministre ait besoin d'une telle clarification. En l'absence de cette disposition, peut-on vraiment penser que le ministre se croirait autoriser à imposer des conditions allant à l'encontre du Règlement? D'autre part, on peut reprocher à cette disposition de refléter la possibilité de prendre un règlement à l'effet contraire, c'est-à-dire un règlement autorisant le ministre à assortir un permis de toute condition incompatible avec le présent règlement.

- 3 -



Le gouverneur en conseil n'a évidemment aucun pouvoir réglementaire pour ce faire, mais c'est tout de même ce que laisse entendre l'article 12(1) du Règlement. Dans la lettre du 18 juillet 2008, le ministère écrit simplement qu'il «estime toujours que ce passage est plus clair et aide à guider les intervenants». On ne peut que se surprendre que le ministère considère nécessaire de «clarifier», au bénéfice du ministre, fédéral ou provincial, une chose aussi évidente.

4. Article 13.2

Voici le texte de cette disposition du Règlement, compte tenu de l'adoption du DORS/2003-107, qui a eu pour effet de déléguer au ministre provincial les pouvoirs exercés jusque-là par le ministre des Pêches et des Océans :

13.2 Avant de modifier une période de fermeture prévue à la colonne III de l'annexe XVII, le ministre provincial ou le directeur détermine si la modification :

- a) risque d'empiéter sur tout droit — ancestral ou issu de traités — d'un peuple autochtone;
- b) est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation;
- c) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

Comme cela a été signalé au point 1, le ministère a clarifié ce qu'il faut entendre par les mots «respecte la priorité».

Par ailleurs, plusieurs questions restent sans réponse. Ainsi, le ministre doit-il, s'il détermine que la modification risque d'empiéter sur tout droit ancestral ou issu d'un traité, s'abstenir de modifier la période de fermeture? Que doit-il faire pour s'acquitter de son obligation? Le ministère n'a pas répondu à ces questions.

Si la modification d'une période de fermeture prévue à l'annexe XVII risque d'empiéter sur tout droit ancestral ou issu de traité et est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation, que doit faire le ministre? Le ministère n'a pas répondu à cette question non plus.

Obtenir une réponse à ces questions est peut-être, à la réflexion, moins important qu'il n'y paraît. En effet, l'article 13.2 du Règlement diffère de l'article 6(2) du Règlement quant à la nature de l'obligation qu'il impose au ministre. Alors qu'aux termes de l'article 6(2), le ministre doit s'assurer que le permis délivré est conforme aux exigences qui y sont prévues, l'article 13.2 lui

- 4 -



impose simplement de déterminer quel impact la modification aura sur les éléments qui y sont énumérés. De la façon dont il est rédigé, l'article 13.2 n'oblige pas le ministre à exercer son pouvoir en prenant une décision conforme à ces éléments. Autrement dit, une fois que le ministre a déterminé si la modification risque d'empiéter sur tout droit d'un peuple autochtone, est raisonnablement nécessaire à des fins de conservations et respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit, il est libre de prendre la décision qu'il veut au sujet de la modification d'une période de fermeture. Vu ainsi, l'article 13.2 est au mieux une condition préalable à l'exercice de son pouvoir par le ministre. Mais il ne constitue pas une limite au pouvoir discrétionnaire donne dispose le ministre. Si cette interprétation de l'article 13.2 correspond à l'intention de son auteur, il est clair que le but dans lequel cet article a été adopté est très restreint. Il conviendrait de demander au ministère de confirmer que le libellé de l'article 13.2 reflète bien l'intention de l'auteur. Dans l'affirmative, il n'y a probablement pas lieu de chercher à clarifier la façon dont le ministre peut déterminer l'impact d'une modification puisque cela n'a aucune influence sur la décision à prendre. Dans la négative, le ministère devrait s'engager à entreprendre les démarches pour faire modifier l'article 13.2 afin qu'il impose au ministre, comme c'est le cas à l'article 6(2) du Règlement, qu'il s'assure que les modifications aux périodes de fermeture soient conformes aux éléments mentionnés. Le ministère devrait aussi indiquer sa position quant aux questions restées sans réponse.

Le 6 août 2008

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 17 octobre 2002

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, Station 14E226
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du
Manitoba de 1987

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 6(2)

Voici le texte de cette disposition :

6 (2) Lorsque le ministre délivre un permis de pêche générale à
une personne qui détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un
traité, il s'assure que le permis :

- a) autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit ;
- b) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans
l'exercice de celui-ci

Cette disposition me semble poser certains problèmes, à tout le moins du point
de vue de sa rédaction et de son application.



Premièrement, je me demande dans quelle mesure le ministre peut, dans les faits, avoir la certitude qu'une personne «détient» réellement un droit de pêche. Déterminer si une personne détient ou non un droit de cette nature me paraît une question complexe et je me demande comment en pratique, le ministre fera cette détermination pour chaque demande individuelle de permis. Dans la même veine, aux termes de l'article 6(2)a), le ministre «s'assure» que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit. Que doit faire le ministre pour s'acquitter du devoir qui lui est imposé par cette disposition réglementaire? Deuxièmement, le sens de l'article 6(2)b) m'échappe. Que veut-on dire par les mots le permis «respecte la priorité» accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de ce droit? Je me demande ce que peut signifier, dans un cas particulier, respecter cette priorité. Pourriez-vous me donner un exemple?

2. Article 12(1)

Cet article permet au ministre d'assortir un permis de toute condition «compatible avec le présent règlement». Il me semble qu'il s'agit d'une disposition juridiquement inutile. Rien dans le Règlement ne permet au ministre d'y déroger. Les mots «compatible avec le présent règlement» n'ont aucune raison d'être et devraient être supprimés.

3. Article 12(2)

Cet article énonce que «le titulaire d'un permis doit se conformer aux conditions qui y sont précisées». Dans son Sixième rapport du 30 mai 2002, le Comité a longuement commenté une disposition au même effet, soit l'article 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*. Ce rapport explique en détail pourquoi de telles dispositions sont illégales dans le contexte de la *Loi sur les pêches*. Je considère que la réponse que fera le gouvernement à cet aspect du Sixième rapport vaudra pour l'article 12(2) aussi.

4. Article 13.2

Voici le texte de l'article 13.2 :

13.2 Avant de modifier une période de fermeture prévue à la colonne III de l'annexe XVII, le ministre ou le directeur détermine si la modification :

- a) risque d'empiéter sur tout droit – ancestral ou issu de traités – d'un peuple autochtone ;
- b) est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation ;
- c) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

- 3 -



Je ne suis pas certain de comprendre ce que doit faire le ministre ou le directeur si, avant de modifier une période de fermeture, il détermine, par exemple, que la modification qu'il se propose de faire risque d'empiéter sur tout droit d'un peuple autochtone. L'article 13.2 prévoit qu'il «détermine si la modification», par exemple, risque d'empiéter sur ce droit (en anglais : «shall consider whether the variation»). S'il détermine que la modification projetée comporte un tel risque, cela l'empêche-t-il d'adopter la modification? Ou, au contraire, l'article 13.2 lui fait-il simplement l'obligation d'examiner la question mais ne l'empêche pas de modifier une période de fermeture le cas échéant. Et, un peu comme pour l'article 6(2) du Règlement, je m'interroge sur le côté pratique d'une telle modification. De quelle façon le ministre ou le directeur s'y prend-il pour déterminer si la modification risque d'empiéter sur tout droit – ancestral ou issu de traités – d'un peuple autochtone et respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci?

De plus, que doit faire le ministre s'il détermine que la modification de la période de fermeture risque d'empiéter sur tout droit – ancestral ou issu de traité – d'un peuple autochtone et qu'elle est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation? Est-il censé décider, dans chaque cas particulier, lequel de ces éléments devra primer?

D'autre part, je suis surpris que l'article 13.2b) oblige le ministre à déterminer si la modification d'une période de fermeture est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation. Je ne peux concevoir qu'une période de fermeture soit modifiée pour des raisons qui n'ont rien à voir avec la conservation. Pourriez-vous me donner un exemple de modification qui n'est pas raisonnablement nécessaire à des fins de conservation?

En terminant, je note qu'ici encore, il est question de modification qui «respecte la priorité» accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci. Je suppose que l'idée est la même qu'à l'article 6(2)b). Mais je me demande comment une période de fermeture peut respecter la priorité accordée à un groupe particulier de personnes tout en s'appliquant à tout le monde. Se peut-il qu'il existe différentes périodes de fermeture selon les groupes de pêcheurs visés?

5. L'article 28 des modifications a pour effet de remplacer le mot «sportive» par le mot «récréative» dans les dispositions qui y sont énumérées, cela à la suite du remplacement de la définition de «pêche sportive» par celle de «pêche récréative». Toutefois, il reste deux dispositions du Règlement où ce changement n'a pas été effectué. Il s'agit de l'article 25(1)e)(i) et de la note de l'annexe X, dont les versions actuelles datent de l'adoption du DORS/92-174 et du DORS/95-256 respectivement. Pourriez-vous confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées dans un délai raisonnable?

- 4 -



J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments
dévoués.

Jacques Rousseau

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

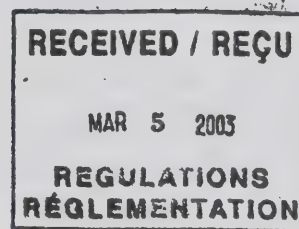
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 26 2003

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

Veillez m'excuser de n'avoir pas répondu plus tôt à votre lettre du 17 octobre 2002 concernant le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* (DORS/98-247).

Pour pouvoir répondre en détail aux questions que vous soulevez dans les points 1 à 4 de votre lettre, j'ai cru bon consulter mes collègues du Manitoba et du ministère de la Justice. Malheureusement, ces consultations prennent plus de temps que prévu. Soyez assuré que je répondrai à vos questions dès que ces consultations seront terminées.

Pour ce qui est du point 5 de votre lettre, qui concerne l'alinéa 25(1)e(i) et l'Annexe X, ces corrections ont été apportées dans la série de modifications qui ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} février 2003.

J'espère que ces précisions vous satisferont et vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN
DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s L.E. SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT
DEREK LEE, DÉPUTÉ



Le 5 septembre 2003

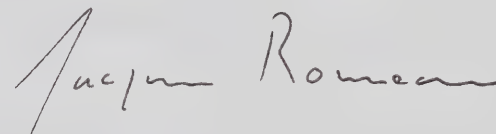
Monsieur Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 14241
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du
Manitoba de 1987

Je me réfère à la lettre du 26 février 2003 de Madame Green et me
demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de la réponse de
votre ministère.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

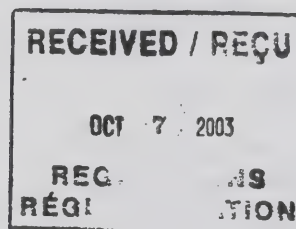
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT 02 2003

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Objet : DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

Monsieur,

Je souhaite par la présente donner suite à votre lettre du 5 septembre 2003 concernant le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* (SOR/98-247).

Comme nous en avons discuté brièvement au téléphone le 25 septembre 2003, nous n'avons pas encore terminé les consultations auprès de nos collègues provinciaux au sujet des préoccupations soulevées dans votre lettre d'octobre dernier. Nous nous employons cependant à finaliser nos consultations et notre réponse qui devrait vous être transmise plus tard cet automne.

Espérant que ces renseignements vous satisfont, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mike Berthiaume
Directeur par intérim
Affaires législatives et réglementaires

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ



Le 12 février 2004

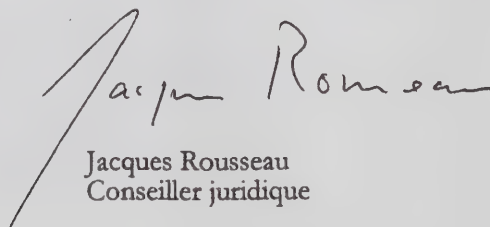
Monsieur Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, Station 14241
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: SOR/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du
Manitoba du 1987

Je me réfère à votre lettre du 2 octobre 2003 m'informant qu'une réponse devait me parvenir, selon ce que vous pensiez à cette époque, « plus tard cette automne ». Je n'ai toujours pas reçu cette réponse et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me la transmettre.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

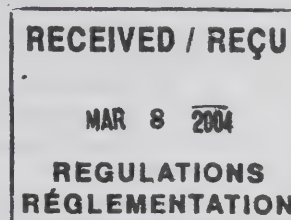
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

MAR 03 2004

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent sur
l'examen de la réglementation
Aux soins du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Objet : DORS/98-247, Règlement de pêche du Manitoba de 1987

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 12 février dernier concernant les points soulevés dans votre lettre du 17 octobre 2002 sur le règlement susmentionné, je suis maintenant en mesure de répondre à vos questions et à vos préoccupations contenues dans les points 1 à 4. La lettre de mon prédécesseur en date du 26 février 2003, a déjà répondu au point 5 de votre lettre d'octobre.

Conformément à la *Loi constitutionnelle* et à la jurisprudence connexe, le Canada et les provinces se partagent la compétence liée aux pêches intérieures. Le Canada a pris des arrangements administratifs avec le Manitoba, ainsi qu'avec d'autres provinces, pour faciliter la gestion ordonnée des pêches intérieures. Dans le cadre des arrangements administratifs du Manitoba, la province se charge de la gestion et de l'administration des pêches en eaux douces provinciales. Lorsqu'un règlement régissant les pêches en eaux douces d'une province pris en vertu de la *Loi sur les pêches* est modifié, le ministère des Pêches et des Océans travaille en collaboration avec la province en question de manière à tenir compte du régime de gestion des pêches de cette province. Les dispositions réglementaires exposées ci-dessous ont été demandées par la province du Manitoba. J'ai consulté mes collègues travaillant au sein du gouvernement du Manitoba avant de répondre à votre lettre.

Les points 1 et 4 de votre lettre portent sur le paragraphe 6(2) et l'article 13.2 du règlement. Puisque vous avez soulevé des points similaires visant ces deux dispositions, je commente ces deux points ensemble.

Les articles 6 et 13.2 du *Règlement de pêche du Manitoba* (RPM) sont rédigés comme suit :

6. (1) Le ministre provincial peut délivrer un permis de pêche générale à une personne si sa délivrance ne nuira pas à la conservation et à la protection du poisson dans la pêcherie en cause.



(2) Lorsque le ministre provincial délivre un permis de pêche générale à une personne qui détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité, il s'assure que le permis :

a) autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit;

b) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

13.2 Avant de modifier une période de fermeture prévue à la colonne III de l'annexe XVII, le ministre provincial ou le directeur détermine si la modification :

a) risque d'empiéter sur tout droit -- ancestral ou issu de traités -- d'un peuple autochtone;

b) est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation;

c) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

Ces dispositions visent à orienter le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Bien qu'il soit peut-être difficile pour un décisionnaire de savoir précisément dans quels cas des droits ancestraux ou issus de traités existent, nous disposons néanmoins d'une jurisprudence exhaustive sur les droits issus de traités et des conventions sur le transfert des ressources naturelles¹ à titre d'orientations.

La majeure partie du territoire manitobain est visée par des traités historiques appelés les traités numérotés, en particulier les traités n^{os} 1, 2, 3, 4 et 5. Les traités n^{os} 3, 4 et 5 incluent des dispositions précises concernant les droits de chasser et de pêcher. La formulation est semblable à celle du traité n^o 8, lequel a été examiné par les tribunaux.

L'article 13 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles du Manitoba* (la Convention)² précise que :

13. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de

¹ Voir *R. c. Horseman* [1990] 1 R.C.S. 901; *R. c. Badger* [1996] 1 R.C.S. 771

² La Convention sur le transfert des ressources naturelles du Manitoba est incluse dans l'annexe 1 de la *Loi constitutionnelle de 1930* et est annexée à la *Loi sur le transfert des ressources naturelles du Manitoba*



prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

Dans l'affaire *R. c. Badger*³, la Cour suprême du Canada a interprété le paragraphe 12 de la Convention de l'Alberta, dont la formulation est la même que celle du paragraphe 13 de la Convention du Manitoba, comme une modification du droit de chasser du Traité n° 8 éteignant la protection par le traité du droit de faire la chasse commerciale, continuant de protéger le droit de chasser pour se nourrir et élargissant la portée géographique du droit pour inclure toutes les terres de la Couronne non utilisées dans la province. La Cour a conclu que le critère de justification *Sparrow* décrit ci-dessous s'applique également aux droits issus de traités.

Dans l'affaire *R. c. Gladue*⁴, la Cour d'appel de l'Alberta a conclu que la décision *Badger* s'appliquait au droit de pêcher issu de traité contenu dans le Traité n° 6.

En ce qui concerne les droits ancestraux, dans l'arrêt *R. c. Van der Peet*⁵, la Cour suprême du Canada a précisé que, pour constituer un droit ancestral, une activité doit être un élément d'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique le droit en question. Un certain nombre de facteurs doivent être pris en considération dans l'application du critère de la « partie intégrante d'une culture distinctive ». Le tribunal doit tenir compte du point de vue des autochtones revendiquant le droit, mais il faut que ce point de vue soit exprimé d'une manière compatible avec l'organisation juridique et constitutionnelle du Canada.

La décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Sparrow* et des décisions subséquentes ont conclu que les droits ancestraux et issus de traités ne sont pas absolus. Le gouvernement peut réglementer l'exercice d'un droit ancestral ou issu de traité, mais, si une loi ou une autre mesure gouvernementale porte atteinte à ce droit, il faut justifier l'atteinte conformément au critère établi par la Cour suprême du Canada.

Le critère de justification comporte deux étapes. La première consiste à déterminer si, aux fins du critère, il existe un objectif législatif régulier. Selon les circonstances, il pourrait s'agir de la conservation ou d'autres objectifs « impérieux et réels ». La deuxième étape est la question à savoir si l'honneur de la Couronne a été préservé. Les facteurs à prendre en considération visent notamment à déterminer si la priorité a été accordée au droit. Par exemple, dans l'arrêt *Sparrow*, la Cour suprême du Canada a conclu que le droit ancestral de pêcher à des fins alimentaires, sociales et rituelles protégé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* constituait la priorité, après la conservation, et l'emportait sur d'autres utilisations de la ressource comme la pêche commerciale et récréative. La mention de « priorité » dans le RPM renvoie à la notion de « priorité » définie par les tribunaux.

³ [1996] 1 R.C.S. 771

⁴ (1995) 130 D.L.R. (4^e) 577, Autorisation d'appel refusée par la Cour suprême du Canada le 8 août 1996.

⁵ [1996] 2 R.C.S. 507



Vous vous êtes également dit surpris du paragraphe 13.2(b) et m'avez demandé de vous donner un exemple d'un cas où une ordonnance de modification serait prise pour d'autres raisons que la conservation. Bien que les ordonnances de modification soient habituellement prises à des fins de conservation, elles peuvent également être prises pour des raisons de gestion et de contrôle des pêches (par exemple, pour autoriser et interdire différents types de pêche dans certaines zones) et à des fins de santé et sécurité publique (par exemple, interdire la pêche dans une zone donnée à la suite d'un déversement de produits chimiques toxiques), entre autres.

Pour ce qui est de votre question à savoir si les périodes de fermeture pourraient être différentes selon le groupe de pêcheurs concerné, le RPM fixe des périodes de fermeture distinctes pour la pêche récréative, la pêche commerciale et la pêche aux termes de l'article 13.1. L'article 13.1 interdit à toute personne de pêcher dans les eaux visées à moins d'y être autorisée par un permis de pêche générale délivré en vertu de l'article 6. Par conséquent, une zone ou une partie d'une zone pourrait, par exemple, être ouverte à la pêche récréative mais fermée à la pêche commerciale, ou encore être fermée à la pêche récréative et commerciale mais ouverte à la pêche en vertu d'un permis de pêche générale auquel, sauf erreur, le Manitoba a recours pour autoriser la pêche autochtone à des fins alimentaires. Bref, les ordonnances de modification pourraient être prises en vue de fermer une zone ou une partie d'une zone à n'importe quel type de pêche.

Dans le **point 2** de votre lettre, vous avez signalé que, à votre avis, le passage « compatible avec le présent règlement » du paragraphe 12(1) du RPM n'avait aucune utilité juridique et devrait être supprimé. À l'avis du ministère des Pêches et des Océans, ce passage assure la clarté de l'énoncé en renvoyant aux conditions que l'on pourrait préciser. Le Ministère a donc conclu que le changement demandé n'était pas nécessaire.

Le **point 3** de votre lettre concerne le paragraphe 12(2) du RPM et réaffirme la position du Comité visant une disposition semblable, soit l'article 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, contenue dans le sixième rapport du Comité du 30 mai 2002. Le paragraphe 12(2) du RPM précise que :

« (2) Le titulaire d'un permis doit se conformer aux conditions qui y sont précisées. »

Pour les raisons énoncées dans la réponse du gouvernement fédéral au sixième rapport, le gouvernement continue de penser que cette disposition est valide. Toutefois, afin d'éliminer le doute et d'assurer une meilleure clarté législative, le gouvernement s'est engagé à modifier la *Loi sur les pêches* dès que possible pour établir une infraction visant le non-respect des conditions d'un permis. Le 11 juin 2003, le ministre des Pêches et des Océans a présenté le projet de loi C-43 à la Chambre des communes pour remplir son engagement. Ce projet de loi incluait une modification proposée à la *Loi sur les pêches* visant à faire du respect des conditions de permis une exigence en bonne et due forme aux termes de la loi et à soumettre le non-respect de ces conditions aux dispositions sur les infractions. Le projet de loi est mort au Feuilleton au moment de la prorogation de la Chambre en novembre 2003, mais le Ministère a l'intention de redéployer ces efforts afin de remplir son engagement dès que possible.



J'espère que les informations susmentionnées répondent aux préoccupations soulevées dans votre lettre et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Mike Berthiaume". The signature is fluid and extends to the right with a long, sweeping tail.

Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 20 mars 2006

Monsieur Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, 14^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du
Manitoba de 1987

Je vous remercie pour votre lettre du 3 mars 2004, à laquelle je regrette de ne pas avoir répondu plus rapidement. J'ai revu attentivement le dossier et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur certains points avant que le Comité mixte ne prenne connaissance de la correspondance.

1. Article 6(2)
4. Article 13.2

Comme vous, je vais traiter de ces deux points ensemble. Je pense utile d'exposer comment je perçois l'ensemble de la situation en tenant compte de l'éclairage apporté par votre lettre. J'en profiterai pour signaler les questions dont je ne suis pas certain de bien comprendre les tenants et aboutissants.

Je me suis demandé comment le ministre, provincial depuis la modification du Règlement par le DORS/2003-107, pouvait avoir la certitude, au moment où il délivre un permis de pêche générale, qu'une personne détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité. Vous reconnaissez que cela peut être difficile, mais vous soulignez que la majeure partie du territoire du Manitoba est visée par des traités et qu'il existe une jurisprudence exhaustive sur les droits issus de traités. En fait, cette jurisprudence a précisé la nature des droits découlant de ces traités. Mais on peut tout de même se demander si le ministre doit mener, dans chaque cas particulier, une étude complexe pour

- 2 -



déterminer si une personne est visée par un traité. Suffit-il de s'identifier pour que le ministre sache si le demandeur est un Indien visé par un traité applicable dans une région donnée? D'autre part, déterminer si une activité constitue un droit ancestral est complexe comme on peut en trouver confirmation dans votre lettre. Doit-on comprendre qu'il y a fort peu de cas où le ministre aura à déterminer si le demandeur détient un droit ancestral de pêche? Je remarque que votre lettre ne répond pas à la question de savoir comment cette étape se déroule dans les faits.

Dans la même veine, j'ai aussi demandé au ministère d'expliquer ce que doit faire le ministre pour s'acquitter de son devoir de s'assurer que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec son droit ancestral ou issu de traité. Cela signifie-t-il que le ministre doit déterminer si une limite à la longueur des filets est incompatible avec ce droit, comme c'était le cas dans l'affaire *Sparrow*? Dans l'affirmative, comment le ministre s'assure-t-il, comme l'exige le Règlement, que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit? La question me paraît importante, puisqu'à défaut de respecter cette exigence, le ministre se trouve, en fin de compte, à contrevenir au Règlement.

Quant au sens des mots «respecte la priorité», dans la disposition selon laquelle le ministre s'assure que le permis respecte la priorité accordée aux titulaires d'un droit ancestral ou issu d'un traité, vous confirmez qu'il s'agit de la priorité constitutionnelle reconnue par les tribunaux à ces titulaires, c'est-à-dire que la pêche à des fins alimentaires, sociales et rituelles passe après la conservation et avant la pêche commerciale et la pêche récréative.

Vient ensuite la disposition exigeant que le ministre, avant de modifier une période de fermeture prévue à l'annexe XVII du Règlement, détermine si la modification risque d'empiéter sur tout droit ancestral ou issu d'un traité. Le cas échéant, le ministre doit-il s'abstenir de modifier la période de fermeture? Que doit-il faire pour s'acquitter de son obligation? Votre lettre ne répond pas à ces questions.

Si la modification d'une période de fermeture prévue à l'annexe XVII risque d'empiéter sur tout droit ancestral ou issu de traité et est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation, que doit faire le ministre? Votre lettre ne répond pas davantage à cette question.

J'ai demandé au ministère de donner un exemple de modification d'une période de fermeture prévue à l'annexe XVII qui ne serait pas raisonnablement nécessaire à des fins de conservation, l'idée étant que dans le cadre de la Loi, toute modification de cette nature ne peut être motivée par autre chose que des considérations de conservation. Vous répondez que ce serait le cas d'une modification à des fins de santé et de sécurité publique, par exemple interdire la pêche dans une zone donnée à la suite d'un déversement de produits chimiques toxiques. Il est pour le moins douteux qu'une modification faite pour cette

- 3 -



raison soit juridiquement justifiée dans le cadre de la Loi. Le pouvoir de faire cela existe sans doute, mais ne découle pas, à mon avis, de la *Loi sur les pêches*. Sur cet aspect, la réponse du ministère semble douteuse sur le plan juridique. Si on s'en tient à la Loi pertinente dans le cas qui nous occupe, soit la *Loi sur les pêches*, il convient de souligner qu'il ne saurait être question de modifier une période de fermeture pour des raisons de santé et de sécurité publique. D'autre part, si, comme moi, vous en venez à accepter que l'autorité de modifier une période de fermeture doit nécessairement, dans le cadre de cette dernière, être exercée pour des raisons de conservation, vous reconnaîtrez qu'il est inutile de le mentionner dans le Règlement.

À propos de la disposition qui exige que la modification de la période de fermeture respecte la priorité accordée aux titulaires d'un droit ancestral ou issu d'un traité, je me suis demandé comment une période de fermeture peut respecter la priorité accordée à un groupe particulier de personnes tout en s'appliquant à tout le monde. Se peut-il qu'il existe différentes périodes de fermeture selon les groupes de pêcheurs visés? Vous indiquez que les périodes de fermeture sont fixées pour la pêche récréative, la pêche commerciale et la pêche aux termes d'un permis de pêche générale. Ce qui ne pose aucun problème et confirme qu'il n'y a pas différentes périodes de fermeture pour les détenteurs d'un même type de permis. L'annexe XVII du Règlement fixe les périodes de fermeture pendant lesquelles il est interdit de pêcher, sauf si on détient un permis de pêche générale. Vous écrivez que, sauf erreur, le Manitoba a recours au permis de pêche générale pour autoriser la pêche autochtone à des fins alimentaires. Corrigez-moi si je me trompe, mais j'ai l'impression que dans les faits, ce type de permis n'est délivré qu'à des autochtones. Si on prend pour acquis que les permis de pêche générale sont octroyés seulement aux autochtones, voici comment on peut résumer la situation. Les articles 1 et 2 de l'annexe XVII prévoient des périodes de fermeture à l'année longue, dans certaines eaux, de la pêche à l'esturgeon jaune. Seuls les détenteurs de permis de pêche générale peuvent pêcher l'esturgeon jaune dans ces eaux pendant la période de fermeture. Modifier cette période de fermeture signifie permettre à d'autres personnes que les détenteurs de permis de pêche générale de pêcher l'esturgeon jaune dans ces eaux. Ces détenteurs étant des autochtones, il faut se demander si cette modification respecte leur priorité. Les autochtones peuvent toujours pêcher. La seule façon dont cette modification peut avoir pour effet de ne pas respecter la priorité des titulaires d'un droit ancestral ou issu d'un traité, c'est si l'afflux de nouveaux pêcheurs fait que le poisson ne suffira pas à la pêche à des fins alimentaires des titulaires de ce droit. J'imagine que c'est la question que le ministre doit se poser. Quant à la modification subséquente de cette période de fermeture, si elle a pour effet de ne plus permettre à ceux qui n'ont pas un permis de pêche générale de pêcher, elle ne peut pas donner lieu au non respect de la priorité des titulaires d'un droit ancestral ou issu d'un traité. L'article 3 de l'annexe XVII prescrit que dans toutes les autres eaux, la période de fermeture va du 31 décembre au 1^{er} janvier en ce qui concerne les espèces mentionnées et toutes les autres espèces (soit dit en passant, je vous rappelle

- 4 -



que le Comité, dans son Septième rapport du 29 octobre 1987, a contesté la validité de ces périodes de fermeture factices). Autrement dit, dans ces autres eaux, tout le monde peut pêcher. Une modification aurait pour effet de fermer la pêche à ceux qui n'ont pas de permis de pêche générale. Cette modification n'aurait aucun impact sur la priorité des détenteurs de permis de pêche générale, c'est-à-dire les autochtones. Toutefois, une modification subséquente ayant pour effet de permettre de nouveau la pêche à d'autres que les détenteurs de permis de pêche générale pourrait avoir un impact sur la priorité des titulaires d'un droit ancestral ou issu d'un traité si cela faisait en sorte que la ressource ne pourrait suffire à assurer la pêche à des fins alimentaires à ces titulaires. Pourriez-vous confirmer que c'est bien ainsi que peut se poser la question de la priorité de ces derniers lors de la modification d'une période de fermeture?

2. Article 12(1)

Comme vous le savez, cet article permet au ministre, provincial depuis l'adoption du DORS/2003-107, d'assortir un permis de toute condition «compatible avec le présent règlement». J'ai signalé qu'il s'agit là d'une disposition juridiquement inutile et qu'elle devrait être supprimée. Vous répondez que ce passage «assure la clarté de l'énoncé en renvoyant aux conditions que l'on pourrait préciser. Le ministère a donc conclu que le changement demandé n'était pas nécessaire». D'une part, on ne peut qu'être surpris que le ministre ait besoin d'une telle clarification. En l'absence de cette disposition, peut-on vraiment penser que le ministre se croirait autoriser à imposer des conditions allant à l'encontre du Règlement? Si je peux me permettre, c'est faire peu de cas du ministre, fédéral ou provincial. D'autre part, on peut reprocher à cette disposition de refléter la possibilité de prendre un règlement à l'effet contraire, c'est-à-dire un règlement autorisant le ministre à assortir un permis de toute condition incompatible avec le présent règlement. Il n'y a évidemment aucun pouvoir réglementaire pour ce faire, mais c'est tout de même ce que laisse entendre la disposition qui nous occupe. Pour ces raisons, je persiste à penser que les mots «compatible avec le présent règlement» devrait être supprimés.

J'attends vos commentaires sur les points qui précèdent et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

JUL 18 2008

Our file Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 22 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

Objet : SOR/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

La présente est pour répondre à votre lettre de suivi du 20 février 2008 au sujet du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* (SOR/98-247).

Comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 19 janvier 2007, des consultations avec nos homologues provinciaux sont nécessaires pour répondre adéquatement aux questions du comité. Pour un certain nombre de raisons, ces discussions prennent plus longtemps que prévu. Mon personnel a communiqué récemment avec des responsables provinciaux et s'emploie activement à poursuivre les discussions avec le Manitoba.

Pour l'instant, je ne peux répondre qu'à une seule des questions soulevées. En vertu du paragraphe 12(1) du Règlement, le ministre provincial peut assortir un permis de toute condition « compatible avec le présent règlement ». Le ministère des Pêches et des Océans (MPO) estime toujours que ce passage est plus clair et aide à guider les intervenants. Par conséquent, le Ministère ne croit pas qu'un changement au Règlement serait bénéfique.

Le MPO mène un examen systématique de ses règlements contenant des dispositions relatives aux pêches autochtones qui intéressent le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et d'autres intervenants. Comme vous pouvez le constater, ces questions sont compliquées puisqu'elles impliquent des intérêts fédéraux, provinciaux et autochtones. Je serais heureux d'organiser une réunion avec vous pour discuter plus amplement des défis plus importants que doivent relever les parties dans le domaine juridique et politique, et en ce qui concerne les délais à respecter



Cette lettre ne constitue qu'une réponse partielle, mais soyez assuré que je compte répondre dès que possible aux autres points soulevés dans notre correspondance antérieure. J'espère que cela vous convient.

Veillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations distinguées

Alex Li
Directeur
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Peter Bernhardt

Appendix D

**NOTE ON SOR/2000-374, REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS**

1. Five matters first raised in 2002 in connection with this instrument are to be addressed in a forthcoming package of miscellaneous amendments. In December of 2007, the Committee was told that these amendments were being reviewed by the Department of Justice. To date, they have yet to be made.
2. There were also two points in respect of which the Committee was not satisfied with the responses received from the Department. The first concerns section 2.20(1), which provides that requirements applicable to heat, ventilation and air conditioning (HVAC) systems apply to a building in which the federal employer is the principal tenant, even though the employer does not have control over these systems. This is apparently intended to ensure that employers negotiate leases that provide for these standards and requirements to be met by the landlord. For example, section 2.22 of the Regulations requires that modifications to an HVAC system be made in certain circumstances. Thus, an employer is obliged to ensure when entering into a lease as principal tenant that the owner of the building is obliged to comply with section 2.22. Yet should the owner fail to make the modifications required by section 2.22, it will be the employer, not the owner, who is liable for contravening section 2.20(1), even though the employer had no control over the HVAC system. The Committee questioned why someone should be held responsible for a breach of regulations with regard to a system over which they have no control, and it was suggested that if it is intended that employers who lease building space must include in their lease agreement a clause requiring compliance with certain regulatory standards by the landlord, then that is what the Regulations should provide.
3. The second point concerns the requirement in section 2.24(2)(a) that instructions prepared by the person appointed by the employer "take into account" CSA Guideline Z204-94. The Department stated that this does not require compliance with that Guideline, but it does impose an obligation on employers to "carefully consider the contents" of the Guideline. It was also stated that employers must demonstrate how the Guideline was taken into account when the instructions were developed. As a practical matter, is there any way to demonstrate that the Guideline was taken into account other than by having the instructions reflect the provisions of the Guideline? Unless there is, an employer is obviously required to do more than simply take the Guideline "into account". In the Committee's view, if the instructions must reflect the Guideline, this is what section 2.24(2)(a) should provide. If all that is required is that the employer be aware of the Guideline, then section 2.24(2)(a) amounts to little more than a mere suggestion.



4. In a letter dated June 27, 2005, the Deputy Minister of Labour advised that the Committee's suggestion regarding section 2.20(1) would be considered in preparing the forthcoming amendments. As concerned section 2.24(2)(a), that letter stated "instructions written by a qualified person who makes reference to the specified standard are needed to demonstrate how these instructions meet the standard". This seemed to imply that an employer must actually adhere to the Guideline, not merely take it "into account". Subsequently, in a letter dated February 18, 2007, the Acting Manager, Occupational Health and Safety Policy Unit, Labour Branch, Department of Human Resources and Social Development, reported that an amendment to section 2.24(2)(a) was also under consideration.

5. In its August 11, 2008 letter, the Department now advises that it has concluded that no amendments to the two provisions in question will be made. In fact, it appears that such amendments were never really under consideration at all. In the Department's words: "Previous correspondence suggesting otherwise was sent in error and does not reflect the position of the Labour Program."

6. In connection with section 2.20(1), the most recent letter again argues that "Employers should not be excused from meeting occupational safety and health requirements simply because they chose to lease". This indicates that the Department still does not grasp the Committee's objection, which is that an employer will be held liable for a breach of the Regulations even though they have no control over the system giving rise to the breach.

7. As for section 2.24(2)(a), the reply explains that requiring that the particular CSA Guideline be "taken into account" means that it must be "considered and applied as appropriate", but that "this language allows for some flexibility". If the expectation is that the Guideline must be followed where applicable, then clearly this is what the Regulations should provide.

August 13, 2008
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



March 31, 2008

Scott Streiner, Esq.
Assistant Deputy Minister -Labour
Department of Human Resources
and Skills Development
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Mr. Streiner:

Our File: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

Thank you for your letter of December 19, 2007, in which you advise that proposals apparently dealing with the concerns raised by the Joint Committee in connection with the above-mentioned instrument are included in a package of miscellaneous amendments that is currently being drafted.

In her February 16, 2007 letter, Ms. Brenda Allard indicated that amendments to sections 2.20(1) and 2.24(2)(a) of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* are being considered as part of this initiative. I wonder whether you are in a position to advise as to the precise nature of the amendments being contemplated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



July 30, 2008

Scott Streiner, Esq.
Assistant Deputy Minister -Labour
Department of Human Resources
and Skills Development
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Mr. Streiner:

Our File: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

I refer to my letter of March 31, 2008, to which a reply has yet to be provided.

In this connection, I was advised by Mr. Fulvio Fracasi, Director General, Program Development and Guidance, in a telephone conversation on June 16, 2008, that the Department had previously provided erroneous information as to its position on the concerns raised with respect to sections 2.20(1) and 2.24(2)(a) of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*. I look forward to receiving your further explanation in this regard.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

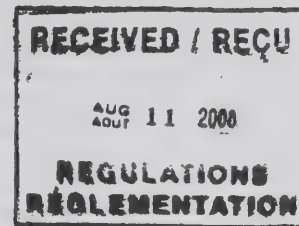


Assistant Deputy Minister, Labour
and Head of the Federal Mediation
and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail
et chef du Service fédéral de médiation
et de conciliation

SOP/2000-374

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your conversation with Mr. Fulvio Fracassi, Director General, Program Development and Guidance, and your letter of March 31st, 2008, in which you inquire about possible amendments to sections 2.20(1) and 2.24(2)(a) of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*.

I wish to clarify our position as it relates to these sections. We are of the opinion that amendments to sections 2.20(1) and 2.24(2)(a) are not required nor are they being contemplated at this time. Previous correspondence suggesting otherwise was sent in error and does not reflect the position of the Labour Program. Below is a brief rationale explaining our position on this matter.

The purpose of section 2.20(1) is to ensure that employers meet occupational health and safety standards for heating, ventilation, and air conditioning (HVAC) systems. With respect to employers who are tenants, the intention of this provision is for employers to take all reasonable steps to ensure that leased buildings or workplaces also meet these requirements. Employers should not be excused from meeting occupational health and safety requirements simply because they choose to lease rather than own the building they occupy. For these reasons, it is our view that this provision should be retained as currently drafted.

.../2



- 2 -

With respect to section 2.24(2)(a), this provision requires that instructions on the operation, inspection and maintenance of HVAC systems "take into account" the CSA Guideline Z204-94, dated June 1994. The intent of the phrase "take into account" is to ensure that the Guideline is considered and applied as appropriate. Although this language allows for some flexibility, this requirement must be satisfied and interpreted in a manner consistent with the objectives of the Code. The Labour Program and our client groups are of the view that this provision should also be retained as drafted.

I hope this clarifies the matter to your satisfaction.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Scott Streiner", located below the word "Sincerely,".

Scott Streiner
Assistant Deputy Minister
Labour Program

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTES SUR LE DORS/2000-374, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL**

1. Cinq points soulevés initialement en 2002 au sujet de ce texte réglementaire doivent être abordés dans une nouvelle série de modifications. En décembre 2007, on a indiqué au Comité que ces modifications étaient examinées par le ministère de la Justice. Elles n'ont pas encore été apportées, à ce jour.

2. Il y avait aussi deux points à propos desquels le Comité n'avait pas reçu de réponse satisfaisante de la part du Ministère. Le premier point a trait au paragraphe 2.20(1), qui prévoit que les exigences visant les systèmes de chauffage, de ventilation et de climatisation d'air (systèmes CVCA) s'appliquent à tout bâtiment dont le gouvernement fédéral, en tant qu'employeur, est le principal locataire même si l'employeur n'a pas le contrôle de ces systèmes. Cela vise apparemment à garantir que les employeurs négocient des baux qui obligent le propriétaire à respecter ces normes et exigences. Par exemple, l'article 2.22 du Règlement exige que des modifications soient apportées au système CVCA dans certaines circonstances. Par conséquent, l'employeur a l'obligation de s'assurer, lorsqu'il signe un bail en tant que locataire principal, que le propriétaire du bâtiment respectera les dispositions du paragraphe 2.22. Si le propriétaire n'apporte pas les modifications requises par l'article 2.22, on considérera que c'est l'employeur, et non le propriétaire, qui a enfreint les dispositions du paragraphe 2.20(1), même si l'employeur n'avait aucun contrôle sur le système CVCA. Le Comité a demandé pourquoi on accuserait quelqu'un qui n'a aucun contrôle sur un système d'avoir contrevenu au Règlement. On estime que, si l'on veut que les employeurs qui louent des bureaux incluent, dans le bail, une disposition exigeant que le propriétaire respecte des normes prévues par règlement, le Règlement devrait l'indiquer.

3. Le deuxième point concerne l'exigence prévue à l'alinéa 2.24(2)a) selon laquelle la personne à qui l'employeur a confié la responsabilité de rédiger des consignes doit « s'inspirer » de la ligne directrice Z204-94 de l'ACNOR. Le Ministère estime que cette disposition n'exige pas le respect de la ligne directrice, mais qu'elle exige que les employeurs examinent attentivement la teneur de cette ligne directrice. On a dit également que les employeurs doivent montrer en quoi ils se sont inspirés de la ligne directrice lorsque les consignes ont été rédigées. Question pratique, y a-t-il moyen de montrer que la ligne directrice a été prise en considération autrement qu'en reflétant les dispositions de cette ligne directrice? Un employeur doit manifestement faire davantage que de simplement « s'inspirer » de la ligne directrice. Le Comité estime que, si les consignes doivent refléter la ligne directrice,



- 2 -

c'est ce que l'alinéa 2.24(2)a) devrait demander. S'il suffit que l'employeur connaisse la ligne directrice, l'alinéa 2.24(2)a) équivaut ni plus ni moins à une suggestion.

4. Dans une lettre datée du 27 juin 2005, le sous-ministre du Travail indiquait que la suggestion du Comité concernant le paragraphe 2.20(1) serait prise en considération lors de la préparation des prochaines modifications. En ce qui concerne l'alinéa 2.24(2)a), on pouvait lire dans cette lettre que « pour démontrer que les consignes respectent la norme, il faut qu'une personne qualifiée les rédige en faisant des renvois à la norme précise ». Cela semble sous-entendre qu'un employeur doit, en fait, coller à la ligne directrice et non seulement s'en « inspirer ». Par la suite, dans une lettre datée du 18 février 2007, le gestionnaire par intérim, Politique sur la santé et la sécurité au travail, Direction générale du travail, ministère des Ressources humaines et du Développement social, déclarait qu'une modification de l'alinéa 2.24(2)a) était aussi envisagée.

5. Dans sa lettre du 11 août 2008, le Ministère dit qu'il en est arrivé à la conclusion qu'aucune modification ne sera apportée à ces deux dispositions. En fait, il semble que des modifications à ce sujet n'ont jamais été vraiment envisagées. Comme le Ministère l'a écrit, « les lettres antérieures qui laissaient entendre le contraire ont été envoyées par erreur et ne reflètent pas la position actuelle des responsables du Programme du travail ».

6. En ce qui concerne le paragraphe 2.20(1), il est écrit, dans la toute dernière lettre, qu'il « ne faudrait pas dégager les employeurs de leur responsabilité de respecter les normes de santé et de sécurité au travail simplement parce qu'ils ont préféré louer des locaux ou un édifice ». Cela montre que le Ministère ne saisit pas encore l'objection du Comité, à savoir qu'un employeur sera tenu responsable de toute infraction au Règlement même s'il n'a aucun contrôle sur le système à l'origine de l'infraction.

7. Quand à l'alinéa 2.24(2)a), il est écrit que le fait d'exiger que l'on « s'inspire » de la ligne directrice de l'ACNOR signifie qu'il faut tenir compte de cette ligne directrice et en respecter les exigences, mais que « cette formulation permet une certaine souplesse ». Si on veut que la ligne directrice soit respectée, le Règlement devrait l'indiquer clairement.

Le 13 août 2008

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mars 2008

Monsieur Scott Streiner, avocat
Sous-ministre adjoint du Travail
Ministère des Ressources humaines et du
Développement des compétences
Place du Portage, Phase II, 11^e étage
165, rue Hôtel-de-Ville
Gatineau (Québec)
K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sécurité et la santé au travail

J'ai bien reçu votre lettre du 19 décembre 2007 dans laquelle vous indiquez que des propositions rejoignant les préoccupations exprimées par le Comité mixte relativement au texte réglementaire susmentionné figurent dans la série de modifications actuellement rédigées.

Dans sa lettre du 16 février 2007, M^{me} Brenda Allard mentionnait que des modifications aux dispositions 2.20(1) et 2.24(2)a) du *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail* étaient envisagées dans le cadre de ce projet. Je me demande si vous pourriez me renseigner sur la nature précise des modifications envisagées.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 juillet 2008

Monsieur Scott Streiner, avocat
Sous-ministre adjoint du Travail
Ministère des Ressources humaines et du
Développement des compétences
Place du Portage, Phase II, 11^e étage
165, rue Hôtel-de-Ville
Gatineau (Québec)
K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sécurité et la santé au travail

Je désire, par la présente, mentionner que je n'ai pas encore reçu de réponse à ma lettre du 31 mars 2008.

À cet égard, M. Fulvio Fracassi, directeur général, Orientation et Développement du programme, m'a appris lors d'une conversation téléphonique, le 16 juin 2008, que le Ministère avait donné de l'information inexacte au sujet de sa position concernant les préoccupations exprimées relativement aux dispositions 2.20(1) et 2.24(2)a) du *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail*. J'aimerais avoir plus de précisions à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2000-374

Le 11 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à votre conversation avec M. Fulvio Fracassi, directeur général, Orientation et Développement du programme, ainsi qu'à votre lettre du 31 mars 2008 dans laquelle vous vous informez des modifications envisagées relativement aux dispositions 2.20(1) et 2.24(2)a) du *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail*.

Je voudrais ici clarifier notre position concernant ces dispositions. Nous estimons qu'il n'est pas nécessaire de modifier les dispositions 2.20(1) et 2.24(2)a) et n'envisageons pas non plus de les modifier pour l'instant. Les lettres antérieures qui laissaient entendre le contraire ont été envoyées par erreur et ne reflètent pas la position actuelle des responsables du Programme du travail. Voici pourquoi nous sommes de cet avis.

Le paragraphe 2.20(1) vise à faire en sorte que les employeurs respectent les normes de santé et de sécurité au travail en ce qui concerne les systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air (systèmes CVCA). Dans le cas des propriétaires qui sont les occupants, cette disposition vise à faire en sorte que les employeurs fassent tout en leur possible pour s'assurer que les édifices ou les bureaux loués respectent également ces exigences. Il ne faudrait pas dégager les employeurs de leur responsabilité de respecter les normes de santé et de sécurité au travail simplement parce qu'ils ont préféré louer des locaux ou un édifice au lieu d'en devenir les propriétaires. C'est pourquoi nous estimons qu'il ne faudrait rien changer à cette disposition.

En ce qui concerne l'alinéa 2.24(2)a), cette disposition exige que les consignes visant le fonctionnement, l'inspection, la vérification, le nettoyage et l'entretien des systèmes CVCA « s'inspirent » de la ligne directrice Z204-94 de l'ACNOR intitulée *Guideline for Managing Air Quality in Office Buildings* et publiée en juin 1994. On veut ainsi s'assurer qu'il est tenu compte de cette ligne directrice et que ses exigences sont respectées. Même si cette formulation permet une certaine



- 2 -

souplesse, il faut se conformer à cette exigence et en tenir compte aux fins des objectifs du Code. Le Programme du travail et nos groupes clients estiment qu'il faudrait également ne pas toucher à cette disposition et la conserver telle quelle.

J'espère que ces explications clarifient la situation.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Scott Streiner
Sous-ministre adjoint
Programme du travail

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 2, 2007

Michel Dorais, Esq.
Commissioner
Canada Revenue Agency
Connaught Building
7th Floor, 555 MacKenzie Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our Files : SOR/2003-323, Presentation of Persons (2003) Regulations
 SOR/2005-385, Regulations Amending the Presentation of
 Persons (Customs) Regulations and the
 Presentation of Persons (2003) Regulations
 SOR/2006-154, Regulations Amending the Presentation of
 Persons (2003) Regulations

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following matters.

1. Subsections 4(2), 15(2)(a), and 17(2)

These provisions require that a person in charge of a certain type of vehicle, who is presenting to an officer by radio or telephone other persons aboard the vehicle, provide "any information" relating to the other persons that is requested by the officer. Presumably there are some limitations on the type of information a person would be required to provide. For example, section 11 of the *Customs Act*, which sets out the usual requirements for a person entering Canada, and to which these Regulations form an exception, requires only that a person answer truthfully any questions asked by the officer "in the

- 2 -



performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament". I suggest that similar wording be added to these provisions.

2. Sections 6, 6.1, 6.2, 6.21, subparagraph 8(3), and sections 20 to 22

These provisions confer a discretionary power on the Minister, through use of the word "may", to issue, amend, renew, or suspend or cancel an authorization described under section 11.1 of the Act. Given that these provisions set out specific criteria that must be satisfied for the issuance, amendment, renewal, or suspension or cancellation of an authorization, what is the purpose of providing the Minister with discretion? What other factors is it intended would influence his discretion? Is it not possible to expressly set out those factors?

In addition, subsection 22(1) sets out the reasons for which the Minister may suspend or cancel an authorization, but fails to distinguish between the circumstances that will lead to suspension and those that will lead to cancellation. The Joint Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation of a licence, permit or authorization ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to provide such a distinction in these Regulations may be seen to make the rights of individuals unduly dependant upon the discretion of officials.

3. Paragraph 6(b)

Pursuant to this provision, the Minister may issue an authorization to a person if he or she is of "good character". This term is not defined in the Regulations or the Act. Since paragraph 6(c) requires that a person not be inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act*, which would include questions of criminality, what factors influence a separate assessment of character? Again, is it not possible to expressly set out these factors?

4. Paragraph 6(f)

The English version of this provision omits the requirement, expressed in the French version, that a person seeking authorization resides in Canada or the United States at the time the application is submitted. It would appear that an amendment to the English version is necessary.

Additionally, this provision requires that the person have resided in Canada or the United States during the three-year period preceding the day on which the application was received. I would appreciate your advice regarding whether such persons must have resided solely in these two countries

- 3 -



throughout the three-year period. If so, I suggest that the provision be amended to reflect this intention.

5. Subsection 8(2)

This provision requires that an application for authorization under subsection (1) shall include, "if available", the individual's name, date of birth, citizenship and place of residence. Is it possible to obtain an authorization if this information is not available?

6. Subsection 10(2), French version

The French version of this provision states that an authorization issued under section 8 is presumed expired ("réputée périmée") after one use. However, no term equivalent to "réputée" is found in the English version. Moreover, it is unclear why a presumption of expiration, rather than mere expiration, would be necessary. Consequently, I suggest the word "réputée" should be deleted from the French version.

7. Paragraph 11(d)

This paragraph describes persons who may present themselves, on arrival in Canada at a land border crossing, by means of an electronic device if they are authorized to do so. Subparagraph (i) applies to commercial drivers operating or aboard a commercial highway conveyance. Subparagraph (ii) applies to all persons operating or aboard a conveyance, if every person aboard the conveyance is authorized to present themselves in the prescribed manner. Subparagraph (iii) applies to commercial drivers operating or aboard a conveyance, if every person aboard the conveyance is authorized to present themselves in the prescribed manner. As these provisions are worded, any time that a commercial driver meets the criteria of subparagraph (iii), he or she also meets the criteria of both subparagraphs (i) – because he or she is a commercial driver operating or aboard a conveyance – and (ii) – because he or she is a person operating or aboard a conveyance and every person aboard the conveyance is authorized. Hence, it would appear that subparagraph (iii) is redundant.

Additionally, it appears that a commercial driver will always satisfy subparagraph (ii) except in the instance where not all persons aboard the conveyance are authorized, in which case that driver would still satisfy subparagraph (i). If I am correct, subparagraph (i) should expressly state that it applies to this particular circumstance. Even so, I wonder if this scenario is practically beneficial. A commercial driver operating or aboard a commercial highway conveyance with other, unauthorized persons would not benefit from being able to present himself or herself electronically, as the conveyance would

- 4 -



still be required to stop in order for the unauthorized persons to present themselves physically. Therefore, subparagraph (i) may serve no practical purpose. In any event, it would appear that paragraph 11(d) should be reformulated so as to reflect its intended effect.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ



July 11, 2007

Michel Dorais, Esq.
Commissioner
Canada Revenue Agency
Connaught Building
7th Floor, 555 MacKenzie Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our Files: SOR/2003-323, Presentation of Persons (2003) Regulations
SOR/2005-385, Regulations Amending the Presentation of
Persons (Customs) Regulations and the
Presentation of Persons (2003) Regulations
SOR/2006-154, Regulations Amending the Presentation of
Persons (2003) Regulations

I refer to Ms. Mary Zamparo's letter of April 3, 2007, indicating that a reply to my letter of March 2, 2007 would be forthcoming. I wonder whether you are now in a position to provide that reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



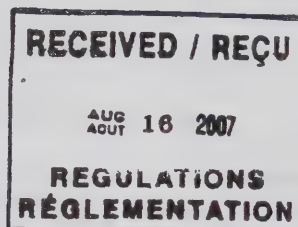
Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

AUG 09 2007



Mr Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa O K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Files: SOR/2003-323, *Presentation of Persons (2003) Regulations*
SOR/2005-385, *Regulation Amending the Presentation of Persons*
(Customs) Regulation and the Presentation of Persons
(2003) Regulations
SOR/2006-154, *Regulations Amending the Presentation of Persons (2003)*
Regulations

Your letter dated July 11, 2007, addressed to Michel Dorais, Esq., concerning the above-mentioned regulations, was transmitted to me for further processing. We are presently reviewing several of the issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in conjunction with the Department of Justice in order to thoroughly address your concerns.

The CBSA agrees with the amendments you have suggested in paragraphs one, four and six of your letter and undertakes to make the following amendments:

1. Subsection 4(2), 15(2) and 17(2)

These subsections will be amended to add a similar wording as the one found in the *Customs Act*. In the context of "any information", the wording "in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament" will be incorporated to the Regulations.

Canada

.../2



- 2 -

4. Paragraph 6(f)

This provision will be amended to reflect the intention of the CBSA. The portion of paragraph 6(f) of the Regulations before subparagraph (i) will be replaced by “ (f) has resided in only one or more of the following countries during the three-year period preceding the day on which the application was received.” Also, subparagraph 6(f)(i) of the English version of the Regulations is replaced by “(i) Canada or the United States, or”.

6. Subsection 10(2)

The French version of this subsection will be amended to delete the word “repute,” as suggested by the Standing Joint Committee. This modification will reflect the CBSA’s real intention in the administration of its programs.

The Agency is reviewing the remaining issues with the Department of Justice and looks forward to providing you with the required responses shortly.

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

for Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ



November 23, 2007

Michel Dorais, Esq.
Commissioner
Canada Revenue Agency
Connaught Building
7th Floor, 555 MacKenzie Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our Files: SOR/2003-323, Presentation of Persons (2003) Regulations
SOR/2005-385, Regulations Amending the Presentation of
Persons (Customs) Regulations and the
Presentation of Persons (2003) Regulations
SOR/2006-154, Regulations Amending the Presentation of
Persons (2003) Regulations

I was pleased to receive Ms. Mary Zamparo's letter of August 16, 2007, which addressed three points raised in my earlier letter of July 11, 2007, and promised a further reply respecting points 2, 3, 5 and 7 of that letter. I wonder whether you would now be in a position to address those outstanding points.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

Canada Border
Services AgencyAgence des services
frontaliers du Canada

JAN 17 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 23 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Files : SOR/2003-323, *Presentation of Persons (2003) Regulations*
SOR/2005-385, *Regulations Amending the Presentation of Persons*
(Customs) Regulations and the Presentation of Persons
(2003) Regulations
SOR/2006-154, *Regulations Amending the Presentation of Persons (2003)*
Regulations

Your letter dated November 23, 2007, addressed to Michel Dorais, Esq., concerning the above-mentioned regulations, was transmitted to me for further processing.

You will find enclosed responses for paragraphs one, three, five and seven of your letter. The Agency is presently reviewing the remaining issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with the Department of Justice, and looks forward to providing you with the required responses shortly.

I trust that the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Enclosure: (1)

Canada



**CBSA Response to Paragraphs One, Three, Five and Seven
of the Regulations on the Presentation of Persons**

1. Subsection 4(2), 15(2) and 17(2)

In our letter to you dated August 16, 2007, we indicated that these subsections would be amended to add similar wording to that of the *Customs Act*, as you suggested. However, the Canada Border Services Agency (CBSA) is currently reviewing your suggested wording with the Department of Justice.

2. Subsection 6(b)

The CBSA has established guidelines to determine whether an individual is of "good character" under the above regulations. These guidelines have two factors that are used to determine whether an individual is of "good character": (a) the absence of a conviction of a criminal offence in any country for which a pardon has not been granted; and (b) the absence of a violation of customs or immigration legislation.

These guidelines are fully available to the public on the CBSA's website at <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/publications/pub/rc4119-eng.html>. For the sake of flexibility, the Agency lists the factors to assess "good character" in the guidelines rather than in the regulations. Should the concept of what constitutes "good character" change, the CBSA will be able to adjust the guidelines more easily and more quickly rather than amending the regulations.

3. Subsection 8(2)

Subsection 8(3)(c) requires that the information in subsection 8(2) be provided for an authorization to be granted under subsection 8(3). Therefore, in response to your question, an authorization cannot be obtained under subsection 8(3) if the information listed in subsection 8(2) is unavailable.

For the purposes of clarification, the phrase "if available" is used in subsection 8(2) in reference only to the time at which the information in support of an application may be provided. Subsection 8(1) makes reference to two time periods when the information in support of an application may be provided: (a) the time where an individual is on board a corporate aircraft; and (b) the time where an individual is expected to be, but is not actually on board, a corporate aircraft.

- 2 -



For example, one could envision a scenario where a person in charge of a corporate aircraft prior to boarding has only some information available (i.e. the individual's name "...who...is expected to be aboard..." under subsection 8(1)) but does not have the rest of the applicant's information available. Once the applicant has boarded the aircraft, the person in charge of the aircraft can confirm to the Minister that the applicant is on board under subsection 8(3)(c) and at the time of confirmation, provides the full information required under subsection 8(2) to the Minister, if the information had not been given previously, as expressly permitted under subsection 8(3)(c).

4. Subsection 11(d)

Section 11 describes the alternative manners of presentation for those authorized to do so. The three sub-parts under subsection 11(d) refer to three distinct CBSA programs.

Subsection 11(d)(i) applies to commercial drivers operating or aboard a commercial highway conveyance. This subsection is for the Commercial Driver Registration Program (CDRP). Membership in the CDRP permits expedited entry into Canada only. Passengers do not need to be authorized; however, service will be slower at the border for the authorized person (i.e. the commercial driver) who is accompanied by the non-authorized person. CDRP members do not have a dedicated highway lane at the border.

Subsection 11(d)(ii) applies to all persons operating or aboard a conveyance, if every person aboard the conveyance is authorized to present him/herself in the prescribed manner. This subsection addresses the NEXUS Highway program for regular travelers (non-commercial highway travelers). The NEXUS Highway program provides accelerated service at the border for members. NEXUS members have designated lanes at border crossings.

Subsection 11(d)(iii) applies to commercial drivers operating or aboard a conveyance, if every person aboard the conveyance is authorized to present him/herself in the prescribed manner. Subsection 11(d)(iii) is for the Free and Secure Trade (FAST) program, which is a bi-national program for commercial highway travelers. FAST program members must be authorized and their passengers must be authorized. FAST program members have a dedicated lane at the border.

Therefore, while the wording in each sub-part of subsection 11(d) may appear similar, the wording in each sub-part is necessary for each distinct program to function.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

March 31, 2008

Michel Dorais, Esq.
Commissioner
Canada Revenue Agency
Connaught Building
7th Floor, 555 MacKenzie Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our Files: SOR/2003-323, Presentation of Persons (2003) Regulations
SOR/2005-385, Regulations Amending the Presentation of
Persons (Customs) Regulations and the
Presentation of Persons (2003) Regulations
SOR/2006-154, Regulations Amending the Presentation of
Persons (2003) Regulations

I was pleased to receive Ms. Mary Zamparo's letter of Jan 17, 2008, which addressed several points raised in my earlier letter of July 11, 2007 and promised a further reply in relation to the outstanding issues raised in that letter. I wonder whether you would now be in a position to provide that reply.

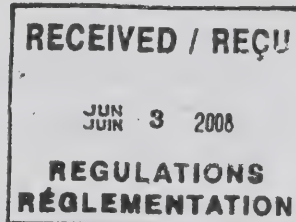
Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

Canada Border
Services AgencyAgence des services
frontaliers du Canada

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Files: SOR/2003-323, *Presentation of Persons (2003) Regulations*
SOR/2005-385, *Regulation Amending the Presentation of Persons*
(Customs) Regulation and the Presentation of Persons
(2003) Regulations
SOR/2006-154, *Regulations Amending the Presentation of Persons (2003)*
Regulations

Your letter dated March 31, 2008, addressed to the former Commissioner of the Canada Revenue Agency, Mr. Michel Dorais, concerning the above-mentioned Regulations, was transmitted to me for response.

I am pleased to inform you that the amendments you suggested in your letter of March 2, 2007, regarding paragraphs four and six of the *Regulations Amending the Presentation of Persons (2003) Regulations* SOR/2008-27 (published in the Canada Gazette Part II on February 20, 2008), have been implemented as follows:

Paragraph 4 - Subsection 6(f)

This provision is amended by replacing the portion of subsection 6(f) of the Regulations before paragraph (i) with “(f) has resided only in one or more of the following countries during the three-year period preceding the day on which the application was received.” Also, paragraph 6(f)(i) of the English version of the Regulations is replaced by “(i) Canada or the United States, or”.

.../2



- 2 -

Paragraph 6 - Subsection 10(2)

The French version of this subsection is amended by deleting the word "*reputée*".

With respect to subsections 4(2), 15(2) and 17(2) referred to in paragraph one of your letter of March 2, 2007, we have consulted internally and with the Department of Justice. We have recently finished our review of these provisions. The Canada Border Services Agency (CBSA) agrees to amend these provisions by adding wording similar to what you have suggested regarding the scope of the information that can be requested by an officer.

The remaining item for which the CBSA will provide a response is the issue you raised in paragraph two of your letter, which questions the discretion of the Minister to issue, amend, renew, suspend or cancel an authorization to present in an alternative manner. We will provide you with a response as soon as we conclude our consultations internally and with the Department of Justice.

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President

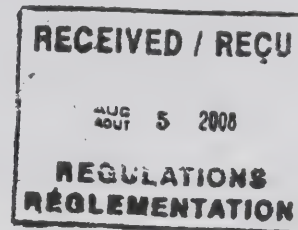
Strategy and Coordination Branch

Canada Border
Services AgencyAgence des services
frontaliers du Canada

JUL 30 2008



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Files: SOR/2003-323, *Presentation of Persons (2003) Regulations*
SOR/2005-385, *Regulations Amending the Presentation of Persons*
(Customs) Regulations and the Presentation of Persons
(2003) Regulations
SOR/2006-154, *Regulations Amending the Presentation of Persons (2003)*
Regulations

I am pleased to provide you with the Canada Border Services Agency's (CBSA) response to the issues you raised in paragraph two of your letter dated March 2, 2007. In your letter, you questioned the discretion of the Minister in sections 6, 6.1, 6.2, 6.21, subsection 8(3) and sections 20 to 22 of the above-noted Regulations, to issue, amend, renew, suspend or cancel an authorization to present in an alternative manner. We have consulted internally and with the Department of Justice, and have recently completed our review.

Please note that the discretion contained in these provisions merely reflects the discretion conferred on the Minister under subsections 11.1(1) and (2) of the *Customs Act*. As well, the purpose of sections 6, 6.1, 6.2, 6.21, subsection 8(3) and sections 20 to 22 of the Regulations is only to limit the discretion by establishing conditions that have to be met before the Minister can issue or renew an authorization, by establishing the reasons for which an amendment to an authorization can be made, and by establishing the grounds for which an authorization may be suspended or cancelled.

- 2 -



With respect to subsection 22(1) of the Regulations, the CBSA sees the benefits of amending the provisions to establish the differences in reasons between suspension and cancellation of an authorization. The Agency will proceed with the appropriate amendments to subsection 22(1).

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mars 2007

Monsieur Michel Dorais
Commissaire
Agence du revenu du Canada
Immeuble Connaught
555, rue MacKenzie, 7^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

J'ai examiné les règlements en objet et avant de les soumettre au Comité mixte, je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 4(2), alinéa 15(2)a) et paragraphe 17(2)

Ces dispositions obligent la personne responsable d'un certain type de véhicule, qui se présente à un agent par radio ou au téléphone ou qui lui présente d'autres personnes se trouvant à bord du véhicule, à fournir « tout renseignement » relatif à ses passagers. On peut présumer qu'il y a une limite aux types de renseignement que le responsable est tenu de communiquer à l'agent. Par exemple, l'article 11 de la *Loi sur les douanes*, qui énonce les exigences auxquelles quiconque entre au Canada doit habituellement se conformer, oblige simplement les passagers à répondre sincèrement aux questions que lui pose l'agent « dans l'exercice des fonctions que lui confère la [présente] loi ou une autre loi fédérale ». Je suggère d'ajouter ce type de précision aux dispositions ci-dessus.

2. Articles 6, 6.1, 6.2 et 6.21, paragraphe 8(3) et articles 20 à 22

Par l'emploi du verbe « peut », ces dispositions confèrent au ministre le pouvoir discrétionnaire d'accorder, de modifier, de renouveler, de suspendre ou d'annuler une autorisation visée à l'article 11.1 de la *Loi*. Or, comme elles énoncent des critères précis à respecter pour obtenir ou faire modifier, renouveler, suspendre



- 2 -

ou annuler une autorisation, à quoi sert-il de conférer ce pouvoir discrétionnaire au ministre? Quels sont les autres facteurs susceptibles d'amener le ministre à l'exercer? L'ASFC ne pourrait-elle pas les énoncer expressément?

De plus, le paragraphe 22(1) décrit les raisons pour lesquelles le ministre peut suspendre ou annuler une autorisation, mais ne fait aucune distinction entre les circonstances menant à la suspension et celles qui entraîneront une annulation. Le Comité mixte estime depuis toujours qu'un règlement autorisant la suspension ou l'annulation d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation doit faire cette distinction afin d'éviter que des circonstances similaires ne mènent à des décisions arbitraires différentes. Ne pas la faire dans le *Règlement* en objet pourrait donner à ceux qu'il visera l'impression que le respect de leurs droits est indument laissé à la discrétion de fonctionnaires.

3. Alinéa 6b)

Aux termes de cet alinéa, le ministre peut autoriser une personne à se présenter selon un mode substitutif si elle jouit d'une « bonne réputation ». Or, cette expression n'est définie ni dans le *Règlement*, ni dans la *Loi*. Comme l'alinéa 6c) prescrit que la personne ne doit pas être interdite de territoire en application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, laquelle peut l'interdire de territoire pour cause d'antécédents criminels, quels autres facteurs permettraient de juger différemment de sa réputation? Encore une fois, ne serait-il pas possible de les énoncer expressément?

4. Alinéa 6f)

La version anglaise de cet alinéa omet de faire mention de l'obligation, formulée dans la version française, que la personne qui demande l'autorisation réside au Canada ou aux États-Unis au moment de la réception de sa demande d'autorisation. Il y aurait donc lieu de modifier la version anglaise.

Par ailleurs, l'alinéa exige que la personne ait résidé au Canada ou aux États-Unis pendant la période de trois ans ayant précédé le jour de la réception de sa demande d'autorisation, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si elle doit avoir passé toute la période de trois ans dans ces deux pays seulement. Si c'est le cas, je suggérerais à l'Agence de modifier l'alinéa de manière à ce que ce soit bien clair.

5. Paragraphe 8(2)

Cette disposition exige que la demande d'autorisation visée au paragraphe (1) communique, « s'ils sont connus », les nom, date de naissance, citoyenneté et lieu de résidence de l'auteur de la demande. Celui-ci pourrait-il obtenir une autorisation sans donner ces renseignements?



- 3 -

6. Paragraphe 10(2), version française

La version française de ce paragraphe dispose que l'autorisation accordée en vertu de l'article 8 est « réputée périmée » dès qu'elle a servi une fois. Or, le terme « réputée » n'a pas d'équivalent dans la version anglaise. De plus, je me demande pourquoi le ministère juge préférable de disposer que l'autorisation est présumée périmée au lieu de dire simplement et clairement qu'elle l'est. Je crois donc qu'il y a tout lieu de supprimer le terme « réputée » dans la version française.

7. Alinéa 11*d*

Cet alinéa décrit les personnes qui, arrivant au Canada à un poste frontalier à bord d'un moyen de transport routier commercial, peuvent se présenter au moyen d'un dispositif électronique pour lequel une autorisation leur a été accordée. Le sous-alinéa (i) s'applique aux routiers, qu'ils conduisent le moyen de transport routier commercial ou qu'ils se trouvent simplement à bord à titre de passagers. Le sous-alinéa (ii) vise le conducteur ou les passagers du moyen de transport, si toutes les personnes à bord sont autorisées à se présenter selon ce mode. Le sous-alinéa (iii) s'applique aux routiers, qu'ils conduisent le moyen de transport ou qu'ils se trouvent à bord à titre de simples passagers, si toutes les personnes à bord sont autorisées à se présenter selon ce mode. Or, étant donné le libellé de ces dispositions, un routier, dès qu'il respectera les critères énoncés au sous-alinéa (iii), respectera aussi ceux des sous-alinéas (i) – comme routier conducteur ou passager d'un moyen de transport routier commercial – et (ii) – en tant que personne au volant ou à bord d'un moyen de transport routier commercial, si tous les passagers sont autorisés à se présenter au moyen d'un dispositif électronique. Le sous-alinéa (iii) me semble donc redondant.

De plus, il semble qu'un routier satisfera toujours aux exigences du sous-alinéa (ii) sauf lorsque les personnes à bord ne seront pas toutes autorisées à se présenter au moyen d'un dispositif électronique, auquel cas il satisfera quand même aux exigences du sous-alinéa (i). Sauf erreur de ma part, le sous-alinéa (i) devrait préciser qu'il s'applique à ce cas précis. Et même ainsi, je ne suis pas certain qu'il soit utile sur le plan pratique de prévoir un tel scénario. Un routier, qu'il soit conducteur ou passager d'un moyen de transport routier commercial transportant par ailleurs des personnes non autorisées à se présenter au moyen d'un dispositif électronique, ne tirera aucun avantage à être autorisé à se présenter selon ce mode, car il sera encore et toujours tenu d'arrêter son moyen de transport au poste frontalier pour que les passagers non autorisés à se présenter au moyen d'un dispositif électronique puissent le faire en personne. Ainsi, le sous-alinéa (i) est peut-être complètement inutile. Quoi qu'il en soit, il y aurait lieu, à mon avis, de reformuler l'alinéa 11*d* de manière à y exprimer clairement l'intention du ministère.



- 4 -

Veillez croire à mes sentiments dévoués..

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 juillet 2007

Monsieur Michel Dorais
Commissaire
Agence du revenu du Canada
Immeuble Connaught
555, rue MacKenzie, 7^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

Je vous renvoie à la lettre du 3 avril 2007 de M^{me} Mary Zamparo me faisant savoir que je recevrais incessamment une réponse à ma lettre du 2 mars 2007, et je vous écris dans l'espoir que vous soyez maintenant en mesure de me faire cette réponse.

Recevez, Monsieur, mes cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 9 août 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

Votre lettre du 11 juillet 2007 à M. Michel Dorais au sujet des règlements en objet m'a été transmise avec prière d'y donner suite. Nous examinons actuellement avec le ministère de la Justice plusieurs des objections formulées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation afin d'y répondre avec toute la rigueur voulue.

L'AFSC souscrit aux suggestions que vous avez faites aux points n^{os} 1, 4 et 6 de votre lettre et compte apporter au *Règlement* les modifications qui suivent.

1. Paragraphe 4(2), 15(2) et 17(2)

L'Agence modifiera ces paragraphes en y employant un libellé semblable à celui de la *Loi sur les douanes*. Quant aux mots « tout renseignement », elle incorporera au *Règlement* le membre de phrase « dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale ».

4. Alinéa 6f)

L'Agence modifiera cette disposition de manière à y exprimer clairement son intention. Elle remplacera le passage qui précède le sous-alinéa (i) par « f) elle a résidé seulement dans un ou plusieurs des pays ci-après pendant la période de trois



- 2 -

ans précédant le jour de la réception de sa demande d'autorisation » (*« has resided in only one or more of the following countries during the three-year period preceding the day on which the application was received »*). L'Agence remplacera aussi le sous-alinéa 6f)(i) de la version anglaise sera par « (i) *Canada or the United States, or* ».

6. Paragraphe 10(2)

L'Agence modifiera la version française de ce paragraphe en supprimant le terme « réputée », selon la suggestion du Comité mixte permanent. Cela lui permettra d'exprimer plus clairement la façon dont elle entend administrer ses programmes.

L'Agence examine avec le ministère de la Justice les autres objections formulées et vous fera bientôt part de sa réponse à leur sujet.

Espérant que ce qui précède sera à la satisfaction du Comité et vous remerciant de nous avoir signalé ces divers points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

N. Rascarin

pour

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et
de la coordination

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 23 novembre 2007

Monsieur Michel Dorais
Commissaire
Agence du revenu du Canada
Immeuble Connaught
555, rue MacKenzie, 7^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

C'est avec plaisir que j'ai reçu la lettre du 16 août 2007 dans laquelle M^{me} Mary Zamparo corrigeait trois des déficiences signalées dans ma lettre du 11 juillet 2007 et promettait de répondre plus tard aux objections formulées aux points 2, 3, 5 et 7 de la même lettre. Je vous écris donc dans l'espoir qu'il vous soit maintenant possible de le faire.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 janvier 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

Votre lettre du 11 juillet 2007 à M. Michel Dorais au sujet des règlements en objet m'a été transmise avec prière d'y donner suite.

Veillez trouver ci-après les réponses de l'Agence aux objections formulées aux points 1, 3, 5 et 7 de votre lettre. L'Agence examine actuellement avec le ministère de la Justice les autres objections soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et compte vous répondre bientôt à leur sujet.

Espérant que ce qui précède sera à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et
de la coordination

P.j. (1)



**Réponse de l'ASFC aux objections formulées aux points 1, 3, 5 et 7 à l'égard
du
*Règlement sur l'obligation de se présenter à un bureau de douane***

1. Paragraphe 4(2), 15(2) et 17(2)

Dans notre lettre du 16 août 2007 au Comité mixte permanent, nous avons indiqué que l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) modifierait ces paragraphes de manière à y reprendre la terminologie employée dans la *Loi sur les douanes*, comme vous l'aviez suggéré, mais elle n'en examine pas moins le libellé que vous avez proposé avec le ministère de la Justice.

2. Alinéa 6b)

L'ASFC a établi des lignes directrices permettant de déterminer si une personne jouit d'une « bonne réputation » au sens du *Règlement*. Selon ces lignes directrices, deux facteurs sont appliqués : (a) l'absence de condamnation dans un autre pays, quel qu'il soit, pour un acte criminel à l'égard duquel aucun pardon n'a été octroyé et (b) l'absence de violation des lois sur les douanes et sur l'immigration.

Le public peut consulter ces lignes directrices sur le site Web de l'ASFC, à <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/publications/pub/rc4119-fra.html>. Par souci de souplesse, l'Agence préfère énumérer les facteurs permettant de savoir si la personne jouit d'une « bonne réputation » dans les lignes directrices plutôt que dans le *Règlement*. De cette manière, si la définition de ce qui constitue une « bonne réputation » change un jour, l'Agence pourra adapter les lignes directrices en conséquence plus facilement et plus rapidement qu'elle ne pourrait le faire si elles étaient énoncées dans le *Règlement*.

3. Paragraphe 8(2)

L'alinéa 8(3)c) exige que les renseignements mentionnés au paragraphe 8(2) soient fournis pour qu'une autorisation soit accordée en vertu du paragraphe 8(3). Par conséquent, pour répondre à votre question, on ne peut obtenir d'autorisation aux termes du paragraphe 8(3) si les renseignements mentionnés au paragraphe 8(2) ne sont pas connus.

Pour être plus précis, le membre de phrase « s'ils sont connus », au paragraphe 8(2), s'applique uniquement au moment où les renseignements à l'appui de la demande d'autorisation doivent être produits. Le paragraphe 8(1) fait état de deux moments où ils peuvent l'être : (a) lorsque le demandeur d'autorisation est



à bord d'un aéronef d'affaires et (b) lorsqu'il est censé être à bord à bord d'un aéronef d'affaires sans s'y trouver effectivement.

Par exemple, on peut concevoir qu'avant que le demandeur d'autorisation ne monte dans l'aéronef d'affaires, le responsable de l'aéronef ne connaisse que quelques-uns des renseignements exigés sur le demandeur (c.-à-d. le nom de la personne qui « est censée être à bord », aux termes du paragraphe 8(1)). Une fois le demandeur à bord de l'aéronef, le responsable peut confirmer au ministre que le demandeur est monté à bord, conformément à l'alinéa 8(3)c), et lui fournir tous les renseignements exigés au paragraphe 8(2) qui ne lui ont pas encore été communiqués, ainsi que le lui permet expressément l'alinéa 8(3)c).

4. Alinéa 11d)

L'article 11 décrit les modes substitutifs de présentation prévus à l'endroit des personnes autorisées à se présenter selon de tels modes. Les trois sous-alinéas de l'alinéa d) s'appliquent à l'égard de trois programmes différents de l'ASFC.

Le sous-alinéa 11d)(i) s'applique aux routiers qui conduisent un moyen de transport routier commercial ou qui se trouvent simplement à bord comme passagers. Il s'applique à l'égard du Programme d'inscription des chauffeurs du secteur commercial (PICSC). Le PICSC permet à ses membres d'entrer rapidement au Canada seulement. Il n'est pas nécessaire que leurs passagers aient des autorisations, mais s'ils n'en ont pas, les personnes autorisées (c.-à-d. les routiers) mettront plus de temps à franchir la frontière. Aucune voie ne leur est réservée aux postes frontaliers.

Le sous-alinéa 11d)(ii) s'applique à toutes les personnes se trouvant à bord du moyen de transport à titre de conducteur ou de passagers, si chacune est autorisée à se présenter de la façon prescrite. Il s'applique à l'égard du programme NEXUS – Autoroutes, lequel a été créé à l'intention des personnes qui traversent régulièrement la frontière (sans être des voyageurs d'affaires). Le programme NEXUS assure à ses membres un traitement accéléré aux postes frontaliers, où ils jouissent de voies réservées.

Le sous-alinéa 11d)(iii) s'applique aux routiers qui conduisent un moyen de transport routier commercial ou qui se trouvent simplement à bord comme passagers, si chaque personne à bord de leur véhicule est autorisée à se présenter de la façon prescrite. Il s'applique à l'égard du Programme d'expéditions rapides et sécuritaires (EXPRES), un programme binational créé à l'intention des routiers. Ses membres doivent être munis d'une autorisation de même que leurs passagers. Les membres du programme peuvent emprunter une voie réservée aux postes frontaliers.

Par conséquent, bien que les trois sous-alinéas de l'alinéa 11d) puissent sembler très similaires par leur libellé, chacun est nécessaire au fonctionnement d'un des trois programmes précités.

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Reçu le 3 juin 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

On m'a demandé de répondre à votre lettre du 31 mars 2008 à l'ancien commissaire désigné de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, M. Michel Dorais, au sujet des règlements en objet.

J'ai le plaisir de vous annoncer que les modifications que vous avez proposé d'apporter au *Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à un bureau de douane* (DORS/2008-27, publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 20 février 2008) aux points 4 et 6 de votre lettre du 2 mars 2007 ont été intégrées au *Règlement* de la façon suivante.

Paragraphe 4 de votre lettre – Alinéa 6f) du Règlement

Nous avons modifié cet alinéa en remplaçant le passage qui précède immédiatement le sous-alinéa (i) par « f) elle a résidé uniquement dans un ou plusieurs des pays ci-après pendant la période de trois ans précédant le jour de la réception de sa demande d'autorisation ». De plus, le sous-alinéa 6f)(i) de la version anglaise du *Règlement* est remplacé par « (i) *Canada or the United States, or* ».

Paragraphe 6 de votre lettre – Paragraphe 10(2) du Règlement

Nous avons modifié la version française de ce paragraphe en y supprimant le terme « réputée ».



- 2 -

Nous avons de plus consulté nos services juridiques et le ministère de la Justice à l'égard des paragraphes 4(2), 15(2) et 17(2) du *Règlement* dont il est question au premier paragraphe de votre lettre du 2 mars 2007. Après examen de ces dispositions, examen qui vient tout juste de prendre fin, l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) convient de les modifier en y employant un libellé semblable à celui que vous avez proposé en ce qui concerne l'étendue des renseignements qu'un agent peut exiger.

L'objection à laquelle l'ASFC n'a pas encore répondu est énoncée au paragraphe 2 de votre lettre, où vous contestez le pouvoir discrétionnaire du ministre d'accorder, de modifier, de renouveler, de suspendre ou d'annuler une autorisation de se présenter selon un mode substitutif. Nous vous répondrons à ce sujet dès que nous aurons fini de consulter les juristes de l'Agence et ceux du ministère de la Justice.

Espérant que ce qui précède sera à la satisfaction du Comité et vous remerciant de nous avoir signalé ces déficiences, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et
de la coordination



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2003-323, Règlement de 2003 sur l'obligation de se présenter à
un bureau de douane
DORS/2005-385, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane
DORS/2006-154, Règlement modifiant le Règlement de 2003 sur
l'obligation de se présenter à un bureau de douane

J'ai le plaisir de vous communiquer la réponse de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) aux objections formulées au point 2 de votre lettre du 2 mars 2007. Dans cette lettre, vous contestiez le pouvoir conféré au ministre aux articles 6, 6.1, 6.2, 6.21, 20 et 22 et au paragraphe 8(3) du règlement en objet d'accorder, de modifier, de renouveler, de suspendre ou d'annuler à sa discrétion une autorisation de se présenter selon un mode facultatif. Nos consultations avec nos services juridiques et le ministère de la Justice viennent de prendre fin.

Veillez noter que le pouvoir discrétionnaire conféré au ministre dans ces dispositions est tout à fait conforme à celui qu'il a en vertu des paragraphes 11.1(1) et (2) de la *Loi sur les douanes*. De plus, les articles 6, 6.1, 6.2, 6.21, 20 et 22 et le paragraphe 8(3) du *Règlement* ont uniquement pour objet de limiter ce pouvoir discrétionnaire en énonçant les conditions qu'il faut remplir pour que le ministre puisse accorder ou renouveler une autorisation, et ils réalisent cet objet en établissant les raisons pour lesquelles le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une autorisation.

Quant au paragraphe 22(1) du *Règlement*, l'ASFC voit qu'il serait avantageux d'en modifier les dispositions de manière à faire ressortir en quoi les raisons qui justifient la suspension d'une autorisation diffèrent de celles qui justifient son annulation. L'Agence apportera au paragraphe les modifications voulues.



- 2 -

Espérant que ceci sera à la satisfaction du Comité et vous remerciant de nous avoir signalé ces déficiences, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et
de la coordination

Appendix F

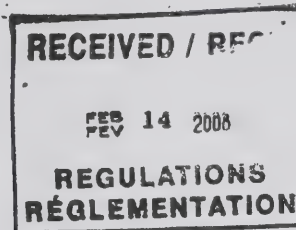
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 12 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

RE : SOR/2004-110, Coastal Fisheries Protection Regulations

This is in response to your letter of February 4, 2008, concerning the *Coastal Fisheries Protection Regulations*.

Amendments to the *Coastal Fisheries Protection Regulations* are now nearing completion. We are awaiting blue stamped regulations from Justice Canada so we can secure our Minister's approval to submit the package for TB consideration and GIC approval in the near future. I anticipate this amendment will be promulgated within the next few months.

I trust the above response is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Director
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



February 26, 2008

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-110, Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations

I refer to your letter of February 12, 2008, in which you provide a progress report on amendments to be made to the *Coastal Fisheries Protection Regulations*.

I have enclosed a copy of my original letter of May 11, 2007, in which I sought your advice on two points. The first point indicated that a number of references to the NAFO Measures were now incorrect and required updating, while the second point concerned the ambulatory incorporation of the NAFO Measures in these Regulations. Your response of June 4, 2007 promised amendments in relation to the first point and stated that, "[w]ith reference to item 2 of your letter, a separate reply will be forthcoming."

I wrote again on September 24, 2007, asking when a reply to the second point of my original letter would be provided, and again on February 4, 2008, asking the same. Although your latest reply states that it is in response to my February 4, 2008 letter, it is clearly irrelevant to the request made in that letter.

- 2 -



The Committee cannot fulfill its mandate without substantive replies to all the issues raised in respect of a statutory instrument, and I again request your detailed response to the second point of my May 11, 2007 letter.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



February 4, 2008

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-110, Regulations Amending the Coastal Fisheries
Protection Regulations

I refer once again to your letter of June 4, 2007, and wonder whether you are now in a position to reply to the second point of my letter of May 11, 2007.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

- 3 -



states, or by one or more states and an organization of states, for the purpose of the conservation or management of a straddling fish stock or highly migratory fish stock, and designating from amongst the measures incorporated by reference or regulations made under this subparagraph those the contravention of which is prohibited by paragraph 5.3(a)[.]

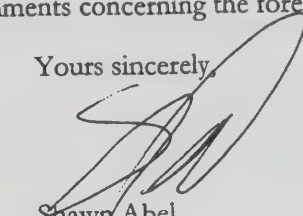
The term “NAFO measures” is defined in section 2 as the *Conservation and Enforcement Measures* adopted by NAFO (the North Atlantic Fisheries Organization), “as amended from time to time”. While the Act expressly contemplates the incorporation of the NAFO Measures for the purpose of designating them as offences, it would not appear that this power includes making an ambulatory incorporation by reference.

The power to incorporate by reference in an ambulatory manner requires a statutory authority conferred expressly or by necessary implication. It is submitted that this must especially be so where measures incorporated by reference are given a penal nature. A person must be able to know with certainty the penal prohibitions applicable to him or her. In this case, there is no express authority to incorporate the NAFO Measures “as amended from time to time”. I have also noted in Point 1 that the NAFO Measures have been changed since their incorporation into these Regulations. As a result, some references are now incorrect. Hence, the operators of fishing vessels may not be able to discern the measures to which they are required, on pain of a fine or imprisonment, to adhere. This situation further supports the conclusion that Parliament did not grant the power to incorporate NAFO Measures in an ambulatory manner. Not only can such a power not be necessarily implied, but it leads to a result that is clearly unacceptable. It is therefore presumed that Parliament intended for the references made by these Regulations to be fixed.

For these reasons, the words “as amended from time to time” should be removed from the definition of “NAFO Measures” in section 2.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

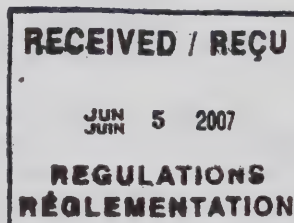


JUN 04 2007

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Your file: SOR/2004-110, Regulations Amending the *Coastal Fisheries Protection Regulations*

Thank you for your letter dated May 11, 2007.

I have reviewed the matters under item 1 of your letter concerning a number of provisions in *Coastal Fisheries Protection Regulations*. Fisheries and Oceans Canada (DFO) have been reviewing the *Coastal Fisheries Protection Regulations* over the last year with the intent to amend this Regulation. The proposed amendments will change all of the applicable tables and schedules to reflect the NAFO Articles set out in the Conservation and Enforcement Measures. In addition there are additional sections and subsections being added to reflect the changes to the NAFO Measures for 2004, 2005 and 2006. The drafting instructions are now with the Department of Justice for their review. We are expecting to have the amendments in place by early fall 2007.

With reference to item 2 of your letter, a separate reply will be forthcoming. We are reviewing your comments with our Departmental Legal Services Unit.

In the interim if you have any questions concerning these matters please do not hesitate to contact me.

Yours truly

Alex Li

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ



May 11, 2007

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-110, Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. A number of provisions in the Regulations appear to reference incorrect Articles of the NAFO Measures. Specifically:

Items 5, 6 and 7 of the Table to section 25 reference Article 19 as the NAFO measure that corresponds to sections 29(a), 29(b) and 30 of the Regulations. However, it appears that Article 20 is the correct reference.

Item 13 of the Table to section 25 references Article 22 as the NAFO measure that corresponds to section 34 of the Regulations, which is clearly incorrect. I wonder whether Article 23 would be the correct reference.

Items 14 and 15 of the Table to section 25 reference Article 32 as the NAFO measure that corresponds to sections 35 and 37, respectively, of the Regulations. However, it appears that Article 33 is the correct reference.

Item 16 of the Table to section 25 references Article 28 as the NAFO measure that corresponds to section 37.1 of the Regulations. However, it appears that Article 29 is the correct reference.

- 2 -



Item 17 of the Table to section 25 references Article 23 as the NAFO measure that corresponds to section 38 of the Regulations. However, it appears that Article 24 is the correct reference.

Items 1, 3 and 6 of the Table to section 26 refer to Article 9, which is clearly incorrect. I wonder whether Article 10 would be the correct reference.

Section 26.1 refers to paragraph 1 of Article 9, which is clearly incorrect. I wonder whether paragraph 3 of Article 9 would be the correct reference.

Sub-paragraph 28(2)(b)(ii) refers to Article 14 when it appears that Article 15 is the correct reference.

Paragraphs 29(a) and (b) refer to Article 19 when it appears that Article 20 is the correct reference.

Finally, Section 34 refers to Article 22, which is clearly incorrect. I wonder whether Article 23 would be the correct reference.

Overall, it appears that a review is needed of all references to the NAFO Measures.

2. These Regulations incorporate specific articles of the "NAFO Measures" and also designate provisions of the Regulations that incorporate those measures as provisions the contravention of which is prohibited by section 5.3(a) of the *Coastal Fisheries Protection Act*. Designating a measure for the purpose of section 5.3(a) of the Act makes it an offence, under section 18(2) of the Act, to contravene that measure.

The relevant enabling authority would seem to be section 6(e)(i) of the Act, which reads:

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act including, but not limited to, regulations

(e) for the implementation of the Agreement, including regulations

(i) incorporating by reference, or carrying out and giving effect to, any conservation or management measures of a regional fisheries management organization [the NAFO Measures] or arrangement established by two or more

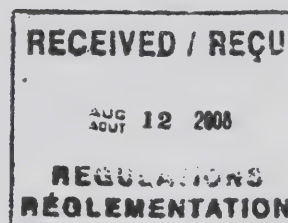
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

AUG 11 2008

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: **Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations (SOR/2004-110)**

Dear Mr. Abel:

This is in response to your letters concerning the Regulations Amending the *Coastal Fisheries Protection Regulations* (CFPR). I apologize for the delay in responding.

Since my letter to you dated June 4, 2007 (responding to Item 1 of your May 11, 2007 letter) there has been progress on an amendment to the CFPR. An amendment package that will update the CFPR regulatory provisions to take into account changes made to the NAFO Conservation and Enforcement Measures adopted by NAFO in 2004, 2005, 2006, and 2007 has been completed and is currently waiting Ministerial sign-off. Once the changes to the regulation take effect, all of the references will be up-to-date. We hope that publication in *Canada Gazette* Part 2 will take place early this fall.

Regarding Item 2 of your previous letter, I feel it would be premature to proceed with amendments to the CFPR at this time. In light of the Committee's Report No. 80 concerning the incorporation by reference (IBR) issue and the subsequent Government Response earlier this year, it would seem prudent to take the time to first discuss an approach with the Department of Justice on the use of ambulatory IBR in the CFPR, and I feel confident they will take all occurrences into account as they review this issue in regulations government-wide. As you know, one of the items they are reviewing is whether current legislation needs to be amended to accommodate its use. I would also like the opportunity to review the steering Committee's results of the two or three case studies mentioned by the SJC at their May 29th meeting.

I understand you may disagree with this course of action by DFO and would like to suggest, if this is the case, rather than continuing a written dialogue that we take an opportunity to discuss this issue, either in person or via a conference call. I believe it would prove more efficient both in terms of time and resources. However, I am hoping you will allow us the time to determine the best way to proceed rather than deciding on a course of action too quickly which may result in greater difficulties at a later time.

.../2

2



Again, I regret the delay in replying and respectfully request your consideration of the time needed to gather all the pertinent information and responsibly respond to your request.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Alex Li', written over a horizontal line.

Alex Li
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 mai 2007

Monsieur Alex Li
Directeur p. i.
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
OTTAWA (Ont.)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection
des pêcheries côtières

J'ai examiné le *Règlement* cité en objet avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants :

1. Diverses dispositions du *Règlement* semblent renvoyer aux mauvais articles des mesures de l'OPAN. Plus précisément :

Selon les points 5, 6 et 7 du tableau de l'article 25, l'article 19 est la disposition des mesures de l'OPAN qui correspond aux alinéas 29a) et 29b) et à l'article 30 du *Règlement*. Or, il semble que l'article 20 soit le bon renvoi.

Selon le point 13 du tableau de l'article 25, l'article 22 est la disposition des mesures de l'OPAN qui correspond à l'article 34 du *Règlement*, ce qui est totalement inexact. Je me demande si l'article 23 serait le bon renvoi.

Selon les points 14 et 15 du tableau de l'article 25, l'article 32 est la disposition des mesures de l'OPAN qui correspond aux articles 35 et 37, respectivement, du *Règlement*. Or, il semble que l'article 33 soit le bon renvoi.

Selon le point 16 du tableau de l'article 25, l'article 28 est la disposition des mesures de l'OPAN qui correspond à l'article 37.1 du *Règlement*. Or, il semble que l'article 29 soit le bon renvoi.

Selon le point 17 du tableau de l'article 25, l'article 23 est la disposition des mesures de l'OPAN qui correspond à l'article 38 du *Règlement*. Or, il semble que l'article 24 soit le bon renvoi.



- 2 -

Les points 1, 3 et 6 du tableau de l'article 26 renvoient à l'article 9, ce qui est tout à fait inexact. Je me demande si l'article 10 serait le bon renvoi.

L'article 26.1 renvoie au paragraphe 1 de l'article 9, ce qui est tout à fait inexact. Je me demande si le paragraphe 3 de l'article 9 serait le bon renvoi.

Le sous-alinéa 28(2)b)(ii) renvoie à l'article 14, alors que l'article 15 serait le bon renvoi.

Les alinéas 29a) et b) renvoient à l'article 19, alors que l'article 20 serait le bon renvoi.

Enfin, l'article 34 renvoie à l'article 22, ce qui est tout à fait inexact. Je me demande si l'article 23 serait le bon renvoi.

Somme toute, un examen de tous les renvois aux mesures de l'OPAN paraît nécessaire.

2. Le *Règlement* incorpore certains articles des « mesures de l'OPAN » et désigne aussi ses dispositions qui incorporent les mesures de l'OPAN comme des dispositions visées par l'interdiction de l'alinéa 5.3a) de la *Loi sur la protection des pêches côtières*. La désignation d'une mesure aux fins de l'alinéa 5.3a) de la *Loi* fait que quiconque y contrevient commet une infraction aux termes de l'article 18(2) de la *Loi*.

La disposition habilitante en l'espèce semble être le sous-alinéa 6e)(i) de la *Loi*, à savoir :

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

e) mettre en œuvre l'accord, et plus particulièrement :

(i) incorporer par renvoi ou mettre en œuvre les mesures de conservation ou de gestion établies par une organisation régionale [les mesures de l'OPAN] ou aux termes d'un arrangement régional constitué ou établi, selon le cas, par au moins deux États ou une organisation d'États pour conserver ou gérer des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs, et désigner parmi les mesures incorporées par renvoi ou les



- 3 -

règlements pris au titre du présent sous-alinéa ceux visés par l'interdiction de l'alinéa 5.3a)[.]

Le terme « mesures de l'OPAN » est défini à l'article 2 du *Règlement* comme les mesures intitulées *Conservation and Enforcement Measures* et adoptées par l'OPAN (Organisation des pêches de l'Atlantique nord), « compte tenu de leurs modifications successives ». La *Loi* prévoit expressément l'incorporation des mesures de l'OPAN aux fins d'interdire d'y porter atteinte, mais il ne semble pas que ce pouvoir vise l'incorporation par renvoi à caractère dynamique.

Pour qu'il y ait incorporation par renvoi à caractère dynamique, il faut une autorisation légale conférée expressément ou par déduction nécessaire. Cette condition doit s'appliquer tout particulièrement lorsque les dispositions incorporées par renvoi sont de nature pénale. Il faut qu'une personne puisse savoir avec certitude quelles sont les interdictions pénales qui la visent. En l'occurrence, il n'y a pas d'autorisation expresse d'incorporer les mesures de l'OPAN « compte tenu de leurs modifications successives ». Il ressort aussi du point 1 ci-dessus que les mesures de l'OPAN ont été modifiées depuis leur incorporation au *Règlement*, de sorte que certains renvois sont devenus inexacts. Par conséquent, les exploitants de bateaux de pêche ne sont pas nécessairement capables de déterminer les mesures auxquelles ils doivent se conformer sous peine d'une amende ou d'un emprisonnement. Cette situation vient renforcer la conclusion selon laquelle le législateur n'a pas accordé le pouvoir d'incorporer les mesures de l'OPAN de façon dynamique. Non seulement ce pouvoir ne peut pas être établi par déduction nécessaire, mais il mène à un résultat qui est nettement inacceptable. Il faut donc présumer que le législateur voulait des renvois fixes au *Règlement*.

Pour ces raisons, l'expression « compte tenu de leurs modifications successives » devrait être retirée de la définition des « mesures de l'OPAN » à l'article 2.

En attendant vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh



trad TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 juin 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
À l'attention du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection
des pêcheries côtières

J'ai bien reçu votre lettre du 11 mai 2007.

J'ai pris connaissance du point 1 de votre lettre, qui concerne diverses dispositions du *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*. Pêches et Océans Canada a examiné ce règlement au cours de la dernière année en vue de le modifier. Les modifications proposées corrigeront tous les tableaux et annexes visés en fonction des articles des mesures de l'OPAN. En outre, des articles et paragraphes seront ajoutés pour tenir compte des changements apportés aux mesures de l'OPAN en 2004, 2005 et 2006. Les instructions sur la rédaction ont été soumises à l'examen du ministère de la Justice. Nous nous attendons à ce que les modifications soient en place d'ici le début de l'automne 2007.

Au sujet du point 2 de votre lettre, une réponse distincte vous sera envoyée sous peu. Nous examinons vos commentaires avec les services juridiques de notre ministère.

Entre-temps, si vous avez des questions sur le sujet, n'hésitez pas à me contacter.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alex Li



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 février 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
À l'attention du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection
des pêcheries côtières

La présente donne suite à votre lettre du 4 février dernier concernant le
Règlement sur la protection des pêcheries côtières.

Les modifications à ce règlement sont maintenant presque terminées. Nous attendons le projet de règlement dûment estampillé de Justice Canada pour faire approuver par notre ministre son envoi prochain au Conseil du Trésor pour examen et au gouverneur en conseil pour approbation. Je m'attends à ce que le nouveau règlement soit pris dans les prochains mois.

En espérant que vous jugerez cette réponse satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alex Li
Directeur
Affaires législatives et réglementaires

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 février 2008

Monsieur Alex Li
Directeur p. i.
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection
des pêcheries côtières

La présente fait suite à votre lettre du 12 février dernier, dans laquelle vous indiquez où en est la situation concernant les modifications à apporter au *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*.

J'ai joint à la présente une copie de ma lettre initiale du 11 mai 2007 dans laquelle je sollicitais votre opinion sur deux points. Au premier point, j'indiquais que divers renvois aux mesures de l'OPAN étaient devenus inexacts et devaient être actualisés, alors qu'au deuxième point il était question de l'incorporation par renvoi à caractère dynamique. Dans votre réponse du 4 juin 2007, vous avez promis des modifications au sujet du premier point et vous avez indiqué : « Au sujet du point 2 de votre lettre, une réponse distincte vous sera envoyée sous peu. »

Je vous ai écrit à nouveau le 24 septembre 2007 pour demander quand me parviendrait une réponse au deuxième point de ma lettre initiale, et je vous ai envoyé une autre lettre en date du 4 février 2008 pour réitérer cette demande. Votre dernière réponse dit donner suite à ma lettre du 4 février 2008, mais elle n'a aucun lien avec la demande que je formulais dans cette lettre.

Le Comité ne peut s'acquitter de son mandat s'il ne reçoit pas des réponses de fond à toutes les questions soulevées au sujet d'un texte réglementaire. Je sollicite donc à nouveau une réponse détaillée de votre part au deuxième point de ma lettre du 11 mai 2007.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 août 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
À l'attention du Sénat
Ottawa (Ont.)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2004-110, *Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières*

La présente fait suite à vos lettres concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières*. Je vous prie de m'excuser d'avoir autant tardé à y répondre.

Depuis ma lettre du 4 juin 2007 (qui répondait au point 1 de votre lettre du 11 mai 2007), la situation a évolué concernant les modifications au *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*. Nous avons mis au point une série de modifications au *Règlement* pour tenir compte des changements apportés aux mesures de conservation et de contrôle adoptées par l'OPAN en 2004, 2005, 2006 et 2007 et attendons actuellement l'approbation du Ministre. Après que ces modifications auront pris effet, tous les renvois seront à jour. Nous espérons que le nouveau règlement sera publié dans la *Gazette du Canada*, partie II, au début de l'automne.

Au sujet du point 2 de votre lettre antérieure, j'estime qu'il serait prématuré d'apporter des modifications au *Règlement* à l'heure actuelle. À la lumière du rapport n° 80 du Comité sur l'incorporation par renvoi et de la réponse que le gouvernement y a donnée cette année, il nous semble prudent de prendre le temps de discuter d'abord avec le ministère de la Justice d'une façon d'envisager le recours aux incorporations par renvoi à caractère dynamique pour le *Règlement*, et je suis persuadé qu'il prendra tous les cas en considération dans son examen pour l'ensemble de la réglementation fédérale. Comme vous le savez, le ministère de la Justice étudie en ce moment la question de savoir s'il faut modifier la loi actuelle pour tenir compte du recours à ce type d'incorporation. J'aimerais aussi avoir la



- 2 -

possibilité d'examiner les résultats auxquels est arrivé le comité de direction en ce qui concerne les deux ou trois études de cas mentionnées par le Comité mixte permanent à sa réunion du 29 mai.

Je comprends que vous puissiez être opposé à cette façon de procéder de Pêches et Océans Canada, et je suggère, si c'est le cas, que nous poursuivions la discussion sur ce point en personne ou par téléconférence plutôt que par écrit. Ce serait, je crois, une utilisation plus rentable du temps et des ressources. J'espère toutefois que vous nous donnerez le temps de définir la meilleure façon de procéder pour éviter de bousculer les choses, ce qui risquerait d'entraîner plus de difficultés par la suite.

Je regrette encore une fois d'avoir autant tardé à vous répondre et vous demande respectueusement de prendre en compte le temps nécessaire pour réunir toute l'information pertinente et répondre judicieusement à votre demande.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alex Li Abel
Directeur
Affaires législatives et réglementaires

Appendix G



SOR/2004-237

REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL
REGULATIONS AND OTHER RELATED REGULATIONS

Controlled Drugs and Substances Act

P.C. 2004-1237

July 22, 2007

1. The Committee had objected to section 9(1) of the *Narcotic Control Regulations*, on the ground that the subjective discretion in section 9(1) should be removed by deleting the words “in the opinion of the Minister” (see SOR/85-588, before the Committee on May 8, 1986, March 22, 1990, December 10, 1998, June 1, 2000, May 17, 2001, December 6, 2001 and April 3, 2003). This final outstanding objection is addressed in these amendments.

2. The attached correspondence deals with new matters.

LA/mh



NOTE ON SOR/2004-237, REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS AND OTHER RELATED REGULATIONS

Twenty-two points were raised in counsel's letter of August 23, 2007. The Department of Health has proposed amendments that would address Points 1, 2, 4, 7, 11, 12, 14 to 18, 20 and 22. The Department's reply on points 5, 8 and 19 would appear to be satisfactory. The remaining six points are dealt with below.

Many of the points raised in relation to the *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations* were also brought to the attention of the Department of Health in connection with similar provisions in the *Food and Drug Regulations* enacted by SOR/2004-238. For clarity and ease of reference a separate Note on SOR/2004-238 has been prepared for the Committee.

3. Section 9(1)(b)

The French and English versions of section 9(1)(b) are discrepant. The English version requires an application for a dealer's licence to include the address of the premises to which the dealer's licence would apply, while the French version refers more generally to the address of the premises of the future licensed dealer. It seems possible that a licensed dealer might have more than one premises, including those to which the dealer's licence would apply. The Department's reply states that while the French and English versions are slightly different in their drafting, there is no doubt as to which premises are targeted by both versions. Both language versions do not, however, target the same premises. The phrases "l'installation du futur licencié" in French and "the premises to which the dealer's licence would apply" in English simply do not have the same effect.

By way of contrast, the equivalent of the English phrase "the premises to which the dealer's licence would apply" in the French version of section 9(1)(f) is "l'installation à laquelle s'appliquerait la licence". The phrase "the premises to which the licence would apply" is also rendered in the French version as both "l'installation à laquelle s'appliquerait la licence" (section 9(3)(g)(ii)) and "l'installation visée par la demande" (section 9(2)(a)).

6. Section 9(3)(f)

Section 9(3)(f) requires an applicant for a dealer's licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a narcotic". Counsel questioned whether the provision should more properly read "if the applicant's name will appear on the label of a product or compound that contains a narcotic". The issue is whether the

- 2 -



requirement to submit a copy of the inner label for each product to which the licence would apply should be triggered if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a narcotic prior to the licence being issued, or whether the requirement should be triggered if the applicant's name will appear on the label of such a product after a dealer's licence is issued to the applicant.

The Department's reply cites section 10 of the *Interpretation Act* and states that it does "not plan to revise this provision". Section 10 reads:

The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment, according to its true spirit, intent and meaning.

Section 10 of the *Interpretation Act*, however, would not appear to have any relevance in this situation. Section 9(3)(f) does not have an ongoing application; the requirement is relevant only at the time that each application for a dealer's licence is made, and the required copies only have to be submitted at this time. The only question is how this requirement should be formulated.

It is also unclear how it would be possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound that contains a narcotic prior to the applicant being issued a dealer's licence under these Regulations. If it is not possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound containing a narcotic prior to the applicant being issued a dealer's licence, the relevant portion of section 9(3)(f) should be changed from "if the applicant's name appears on the label" to "if the applicant's name will appear". In addition, if it is not possible for the applicant's name to appear on the label of a product that contains a narcotic other than a product to which the dealer's licence that is the subject of the application would apply, it would be preferable to state: "if the applicant's name will appear on the label of a product or compound to which the licence would apply".

As section 9(3)(f) is presently formulated, it is also the case that if the applicant's name does not appear on the label of a product or compound that contains a narcotic prior to the dealer's licence being issued, but it is expected that the applicant's name will appear on such a product after the licence is issued, the applicant will not be required to submit a copy of the inner label of the products or compounds to which the licence will apply. The Department should be asked to clarify whether this is the intended effect.



9. Section 9.2(b)

Pursuant to section 9.2, after examining the required information and documentation the Minister must issue a dealer's licence that contains the information set out in paragraphs (a) to (k). While the English version of section 9.2(b) requires a dealer's licence to contain "the name of the applicant", the French version requires the name of the licensee or licence holder ("le nom du titulaire"). While the Department suggests that "both versions are correct", it also agrees "that the English version could be amended to remove any ambiguity (as the application might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee)". The Department should be asked to confirm whether the English version will in fact be amended to refer to the name of the licence holder, rather than the name of the applicant for a dealer's licence.

In addition, the Department's response raises a new potential concern. The Department suggests that an application for a dealer's licence "might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee". This is somewhat contrary to the assertion also made in its reply that "the English version directs the attention of the reader toward the applicant who is the would-be licensee". The Department should be asked to confirm whether or not the person who is referred to as "the applicant" throughout the Regulations will necessarily be the eventual licensed dealer. If it is possible that the applicant will not be the eventual licensed dealer, this could pose a problem throughout the Regulations with respect to the use of the term "applicant", which is used throughout the Regulations to refer to the would-be licensed dealer. For example, section 9(3)(f) requires an applicant for a dealer's licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a narcotic". The Department should be asked whether the term "applicant" in the Regulations could also mean "someone who acts on behalf of a future licensee" and if so, to confirm whether this might have any unintended effects.

10. Section 9.2(d)

The French version of section 9.2(d) uses the term "le distributeur" rather than the defined term "distributeur autorisé". The Department's reply argues that since the words "distributeur autorisé" are contained in the opening portion of section 9.2, it is unnecessary to repeat those words in paragraph (d). The opening portion of section 9.2, however, does not refer to the licensed dealer ("le distributeur autorisé") but rather to a dealer's licence ("une licence de distributeur autorisé"). The words "le distributeur" in paragraph (d) do not, strictly speaking, refer the reader back to the defined term in the opening portion of the provision. In addition, the English version uses the defined term "licensed dealer" even though the opening portion of section 9.2 in the English



version also refers to “a dealer’s licence”. The Department should be asked to reconsider amending the French version to use the defined term “distributeur autorisé”.

13. Section 9.4(1)(h)

The French and English versions of section 9.4(1)(h) are discrepant. The English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer’s licence if the issuance, amendment or renewal “would likely create a risk” to public health, safety or security, including the risk of a narcotic being diverted to an illicit market or use. The French version, however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security (“risquerait de porter atteinte”). In reply the Department states that “the legal test is basically the same” and that “no legal consequences would result from keeping the provision as is”.

The Department is also of the view that “the slight difference (...) is that the English is a bit stronger because of the use of “likely”. In fact, the result would seem to be the opposite. According to the English version, there must be a likelihood that the issuance, amendment or renewal of the licence would create a risk, while according to the French version the issuance, amendment or renewal must actually create a risk. However, regardless of which version is “stronger”, the point is that they are discrepant and should be harmonized.

21. Section 56

Section 56 states:

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act or these Regulations, pleads that their possession of a narcotic was for use in their practice or that they administered it to a person or animal, or prescribed, sold or provided it for a person or animal who or that was a patient under their professional treatment and that the narcotic was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner.

The effect of section 56 is to impose on a practitioner suspected of contravening the Act or the Regulations the burden of proving that they have complied with the Regulations. A reverse onus provision is a substantial exception to established principles of fundamental justice, and as such requires explicit statutory authority. Counsel asked the Department of Health to identify the precise enabling authority for section 56 in the *Controlled Drugs and Substances Act*. The Department’s reply does not address this question, and the



Department should be asked again to identify the enabling provision that authorizes section 56.

By imposing a legal burden of proof on a practitioner charged with an offence under the Act or the Regulations, section 56 would also seem to violate the presumption of innocence guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Section 11(d) of the Charter states that “any person charged with an offence has the right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal”. As a result of section 56, the onus of proof is on an accused practitioner to prove that their possession of the narcotic was authorized under the Regulations. In reply the Department asserts that section 56 does not place a persuasive burden on an accused practitioner but simply an evidentiary burden to adduce sufficient evidence to raise a defence. The wording of section 56, however, suggests that it does place a legal or persuasive burden on the practitioner to prove or establish that they complied with the Regulations. The provision refers to “the burden of proof” and states that “the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner”.

The Department further claims that “section 56 simply sets out a basic requirement that applies to any defence – an accused bears the evidentiary burden pertaining to any defence raised by them”. If section 56 in fact “does not disturb the fundamental principle (...) that the Crown bears the burden of proving all elements of an offence beyond a reasonable doubt”, then what legislative purpose does the provision serve? This question should be pursued with the Department in a further letter.

Finally, the Department’s letter contains the bald assertion that “even if a Court came to the conclusion that section 56 of the *Narcotic Control Regulations* infringes section 11(d) of the Charter, such an infringement would be justified under section 1 of the Charter”. Apart from this assertion, the letter contains little analysis with respect to section 1 of the Charter, and perhaps this could also be pursued.

September 9, 2008
LA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ



August 23, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-237, Regulations Amending the Narcotic Control
Regulations and Other Related Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee, and would appreciate your response to the following comments.

1. Section 8.3(1)(a)

The English version of this provision requires a licensed dealer to designate "no more than one" qualified person in charge. The French version provides that a licensed dealer shall designate one qualified person in charge ("le distributeur autorisé désigne une seule personne qualifiée responsable"). As presently drafted, the English version on its face permits a licensed dealer to not designate any qualified person in charge, as no person would be "no more than one". In any event, the words "no more than" appear to serve no purpose and should be deleted.

2. Sections 8.3(2)(b) and 9(3)(e)

Sections 8.3(2)(b) and 9(3)(e) refer to a pharmacist or a practitioner registered with a licensing body of a province. The expression "autorité

- 2 -



provinciale attributive de permis” is used in these sections as the French equivalent of “licensing body of a province”. Elsewhere in the Regulations, however, the expression “l’autorité attributive de permis” is used as the equivalent of “the licensing authority” of a province [see sections 46, 48(2)(b), 48(3)(c) and (d), 48(5)(a), 49, 49(b)(ii), 57, 59(2)(b), 59(3)(c) and (d), 59(5)(a), 60, 60(b)(ii) and 73(1)]. The equivalent terms used in section 55(1)(s) of the *Controlled Drugs and Substances Act* (the “Act”) are “autorité provinciale attributive de licences en matière d’activités professionnelles” and “provincial professional licensing authority”. The terminology used in the Regulations should be consistent, and should correspond to the wording in the Act.

3. Section 9(1)(b)

The French and English versions of this provision are not to the same effect. The English version provides that an application for a dealer’s licence must contain “the address, telephone number and, if applicable, the facsimile number and e-mail address for the premises to which the dealer’s licence would apply and, if different, the mailing address for the premises”. The French version, however, requires,

l’adresse, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l’adresse électronique de l’installation du futur licencié de même que, si elle diffère de l’adresse de l’installation, son adresse postale

The French version refers to information concerning the premises of the future licensed dealer generally, rather than specifically to information relating to the premises to which the dealer’s licence would apply. In addition, the reference to “si elle diffère de l’adresse de l’installation, son adresse postale” is ambiguous, as the reference to “son adresse postale” could relate to the mailing address of the premises or to the mailing address of the future licensed dealer. Given that it is possible that a licensed dealer might have several premises, including those to which the dealer’s licence would apply, I would suggest that the French version be amended to remove any ambiguity.

4. Sections 9(1)(d), 9(3)(a), 9(3)(d), 9(3)(e), and 9.4(1)(i)

Sections 9(1) and 9(3) set out the information that must be contained in and the documents that must accompany an application for a dealer’s licence. Sections 9(1)(d), 9(3)(a), 9(3)(d) and 9(3)(e) refer, in relation to an application for a dealer’s licence, to information and documents concerning the qualified person in charge or the alternate qualified person in charge. “Qualified person in charge”, however, is defined in section 2 of the Regulations to mean “the individual with the qualifications specified in subsection 8.3(2) who is responsible for supervising the activities carried out by a licensed dealer under



their licence at the premises specified in the licence (emphasis added). Pursuant to section 8.3(1)(a), the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge, are designated by a licensed dealer, must work at the premises specified in the licence, and have responsibility for supervising the activities specified in the licence.

Given that at the time of submitting an application for a dealer's licence, no "qualified person in charge" or "alternate qualified person in charge" can have been designated by a licensed dealer to be "responsible for supervising the activities carried out by the licensed dealer under their licence", it would appear to be more accurate, in these sections, to refer to the "proposed" qualified person in charge and, if applicable, the "proposed" alternate qualified person in charge.

The same comment applies to section 9.4(1)(i) where, with respect to the Minister's refusal to issue a dealer's licence, it would be more accurate to refer to the "proposed" qualified person in charge or "proposed" alternate qualified person in charge.

5. Section 9(1)(d)

The French version of the opening portion of section 9(1)(d) reads "s'agissant de la personne qualifiée responsable et de son éventuel suppléant" whereas the English version reads "with respect to the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises". In several other sections of the Regulations, the phrase "la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante" is used to reflect the English "the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge". Unless there is a reason for making a distinction in this section, consistent use of terminology is to be preferred.

6. Section 9(3)(f)

I wonder whether it would be more accurate for this section to read "if the applicant's name will appear on the label of a product or compound that contains a narcotic" rather than "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a narcotic".

7. Section 9(5)(b)

The English version of this provision refers to "any means of identification required to obtain the criminal record check", whereas the French version refers to any means of identification for the purpose of the



criminal record check ("se soumettre à toute opération d'identification à cette fin"). The two versions should be harmonized.

8. Section 9(5)(c)

Section 9(3)(b) requires that an application for a dealer's licence be accompanied by a document issued by a Canadian police force with respect to the individual in charge of the premises, the proposed qualified person in charge and, if applicable, the proposed alternate qualified person in charge, stating whether the person has or has not been convicted, as an adult, during the previous 10 years, of a designated drug offence or a designated criminal offence. Section 9(3)(c) requires a similar document issued by a police force in a country other than Canada, if any of these persons have ordinarily resided in that country during the preceding 10 years.

Section 9(5) then provides that the documents referred to in sections 9(3)(b) and (c) are not required to be submitted with an application for a dealer's licence if the persons referred to in paragraph (a) consent to having a criminal record check carried out for them, provide all necessary information and submit to any means of identification required to obtain the criminal record check, and agree to pay the fee established by the *Royal Canadian Mounted Police, Criminal Record Verification for Civil Purposes Fee Regulations*.

Section 55(1)(e) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the fees payable on application for any of the licences or permits mentioned in sections 55(1)(c) and (d). Section 9(5)(c), however, cannot be said to prescribe a fee, and I could not find any express enabling authority in the *Controlled Drugs and Substances Act* for a provision requiring certain individuals to pay the fee established by the *Royal Canadian Mounted Police, Criminal Record Verification for Civil Purposes Fee Regulations*. No charge may be imposed in the absence of such authority and your advice as to the precise enabling authority for section 9(5)(c) would therefore be appreciated.

9. Section 9.2(b)

The English version of this provision requires that a dealer's licence contain "the name of the applicant", whereas the French version requires that the name of the licensee ("titulaire") be included. The latter would appear to be correct.

10. Section 9.2(d)

The French version of this provision should use the defined term "distributeur autorisé" rather than simply "le distributeur".



11. Section 9.2(f)

This section provides that a dealer's licence must contain "the security level at the premises". I would suggest that this provision would be clarified by including a reference to the Security Directive, under which the security level at the premises is determined. The reference in question could, for example, read "the security level at the premises, as determined in accordance with the Security Directive".

12. Sections 9.2(i)(iii), 9.4(1)(e) and (h), 9.6(3)(c), 9.9(1)(e) and 9.91

In each of these sections, the word "illégal" is used as the French equivalent of the English word "illicit". However, "illicit" appears to have a wider meaning than "illégal". According to the *Shorter Oxford English Dictionary* (Third Edition), "illicit" means "not authorized or allowed; improper, irregular; esp. not sanctioned by law, rule or custom; unlawful, forbidden". Accordingly, a use may be illicit without being illegal.

I note that "illégal" is also used as the equivalent of the English term "illicit" in sections 48(5)(c)(ii) and 59(5)(c)(ii) of the *Narcotic Control Regulations*.

13. Section 9.4(1)(h)

The French and English versions of this provision are discrepant. The English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer's licence if the issuance, amendment or renewal "would likely create a risk" to public health, safety or security, including the risk of a narcotic being diverted to an illicit market or use. The French version, however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security ("risquerait de porter atteinte"). The two versions should be harmonized.

14. Sections 9.4(2) and 9.9(2)

Section 9.4(2) provides that the Minister "is not required to refuse" to issue, renew or amend a licence under paragraph (1)(c) or (g) if the applicant does not have a history of non-compliance with the Act or Regulations and the applicant has carried out, or signed an undertaking to carry out, specified corrective measures to ensure compliance with the Act and the Regulations. Firstly, the English version refers to "the applicant" whereas the French version refers to "le distributeur autorisé" (the licensed dealer). It seems that the English version is correct, as an applicant for a dealer's licence would not necessarily be a "licensed dealer".

- 6 -



The English and French versions of paragraph (b) are also discrepant in that the English version refers to “specified corrective measures to ensure compliance” whereas the French version refers to corrective measures necessary to ensure compliance.

Thirdly, I am uncertain as to precisely what would constitute a “history” of non-compliance with the Act or Regulations, and would appreciate your advice in this regard.

Finally, section 9.4(2) gives the Minister a discretionary power to refuse to issue, renew or amend a licence, even if the applicant satisfies the conditions in paragraphs (a) and (b). I would appreciate your advice as to the criteria that guide the exercise of the Minister’s discretion under this section. Would it not be possible to set these out in the Regulations, even if only in a general fashion? The effect of section 9.4(2), as it is presently formulated, is that the Minister may make different decisions in identical cases.

The third and fourth comments above also apply to section 9.9(2) of the Regulations, which provides that the Minister is not required to revoke a dealer’s licence under section 9.9(1)(a) or (b) if the licensed dealer has no history of non-compliance with the Act and the Regulations and has carried out, or signed an undertaking to carry out, corrective measures to ensure compliance with the Act and the Regulations.

15. Section 9.6(3)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The English version provides that, after examining the application for amendment and supporting documentation, the Minister shall amend a dealer’s licence in accordance with the application and “may add any conditions to be met by the holder of the licence”. The French version, however, provides that after examining the application and supporting documentation, the Minister shall amend the licence and add supplementary conditions that the licence holder must meet. The two versions should be harmonized, either by deleting the word “may” in the English version or amending the French version to include the discretionary power.

16. Section 13

Section 13 states

The Minister shall revoke or suspend a permit issued under these Regulations if the Minister determines that the person to whom the permit was issued has failed to comply with any term or condition of the permit or any provision of these Regulations.

- 7 -



Section 13 does not distinguish between the circumstances that will lead to suspension of a permit for the importation or exportation of a narcotic and those that will lead to its revocation. The Joint Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to cancellation may be seen to make the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of officials.

17. Section 16(2)

This provision states that the Minister may require a verification to be made of the qualifications of a licensed dealer's technical staff concerned with producing, making, assembling or storing a narcotic. The Regulations do not require information about the qualifications of a future licensed dealer's technical staff, other than the qualified person in charge or alternate qualified person in charge, to be included in an application for a dealer's licence. Aside from the qualified person in charge or alternate qualified person in charge, there do not appear to be any requirements in the Regulations respecting the qualifications of persons who are engaged in the production, making, assembling or storing of narcotics. I would appreciate if you could clarify why it is necessary to enable the Minister to require a verification of the qualifications of a licensed dealer's technical staff, as well as the scope and potential effect of such a verification, when no such qualifications are required in the first place.

The same comment applies to section 19(a), which requires a licensed dealer to notify the Minister promptly of changes "in his technical staff".

18. Section 27(2)(a)(i)

Sections 24(2)(a) to (f) describe the persons to whom a licensed dealer may sell or provide any narcotic, other than diacetylmorphine (heroin) or methadone. Sections 24(3)(a) to (e) describe the persons to whom a licensed dealer may sell or provide methadone. Sections 24(4)(a) to (c) describe the persons to whom a licensed dealer may sell or provide diacetylmorphine (heroin). Sections 27(1) and 27(2) then require, in part, that in order to sell or provide a narcotic to any of the persons listed in sections 24(2) to 24(4), the licensed dealer must have received a written order that is signed and dated, if the narcotic is to be sold or provided to a person referred to in paragraph 24(2)(a), (b), (c), (e) or (f), 24(3)(a), (b), or (d) or 24(4)(a) or (c), by that person. Section 24(3)(e) provides for the situation where a licensed dealer may sell or provide methadone to a Regional Director of the Health Protection Branch of the Department of National Health and Welfare. I wonder whether section



24(3)(e) should not be included in section 27(2)(a)(i) or if it has been excluded intentionally, and if so, why that should be the case.

19. Section 28(1)

This section provides that no licensed dealer shall sell or provide a narcotic unless it is labelled in accordance with the *Food and Drug Regulations*. Would a narcotic sold or provided by a licensed dealer not already be required to be labelled in accordance with the *Food and Drug Regulations*? If so, this provision serves no purpose and should be removed from the Regulations.

20. Section 28(2)

Section 28(2) makes reference to a narcotic that is "securely packed in its immediate container". The term "immediate container" is not defined in the Regulations, the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Food and Drugs Act*. "Immediate container" is defined in section C.01.001(1) of the *Food and Drug Regulations* to mean "the receptacle that is in direct contact with a drug", and I wonder whether a definition of "immediate container" should not also be included in the present Regulations.

21. Section 56

Section 56 states

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act or these Regulations, pleads that their possession of a narcotic was for use in their practice or that they administered it to a person or animal, or prescribed, sold or provided it for a person or animal who or that was a patient under their professional treatment and that the narcotic was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner.

It is an offence under section 4(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* to possess a substance listed in Schedule I, II or III "except as authorized under the regulations". Section 3(1) of the *Narcotic Control Regulations*, in part, describes the circumstances in which a practitioner is authorized to have a narcotic in their possession. Section 3(1)(a) authorizes a practitioner who is registered and entitled to practise in the province to have possession of a narcotic when it was obtained under the Regulations and the practitioner requires the narcotic for their business or profession.



Pursuant to section 53(1) of the *Regulations*, a practitioner is prohibited from administering a narcotic to a person or animal, or prescribing, selling or providing a narcotic for a person or animal, except as authorized under section 53 or the *Marihuana Medical Access Regulations*. Section 53(2) of the *Regulations* provides that a practitioner may administer a narcotic (other than methadone or diacetylmorphine (heroin)) "to a person or animal, or prescribe, sell or provide a narcotic for a person or animal, if the person or animal is a patient under his professional treatment, and the narcotic is required for the condition for which the person or animal is receiving treatment".

The effect of section 56 is to impose on a practitioner suspected of contravening the Act or the *Regulations* the burden of proving that they have complied with the *Regulations*. A reverse onus provision is a substantial exception to established principles of fundamental justice, and as such would require explicit statutory authority. I would therefore appreciate your advice as to the precise enabling authority for section 56.

By imposing a legal burden of proof on a practitioner charged with an offence under the Act or the *Regulations*, section 56 would seem to violate the presumption of innocence guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Section 11(d) of the Charter states that "any person charged with an offence has the right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal". The right to be presumed innocent requires that the prosecution bear the burden of proving guilt of the offence, and that proof must be beyond a reasonable doubt (*R. v Oakes* (1986), 26 D.L.R. (4th) 200, at p. 214).

As a result of section 56, a practitioner who is charged with possession of a narcotic under section 4(1) of the Act is effectively presumed guilty of unlawful possession until and unless they discharge their burden of proof under section 56. The onus of proof is on the accused practitioner to prove that their possession of the narcotic was authorized under the *Regulations*. With respect to a practitioner accused of contravening section 53(1) of the *Regulations*, the effect of section 56 would seem to be that once the Crown proves that the practitioner administered, prescribed, sold or provided a narcotic for a person or animal, the practitioner bears the legal burden of proving that they did so in accordance with the *Regulations*. In other words, the practitioner would bear the burden of proving that they administered, prescribed, sold or provided the narcotic for a person or animal under their professional treatment, and that the narcotic was required for the condition for which the person or animal was receiving treatment. Section 56 requires the practitioner to prove compliance with section 53(2), on a balance of probabilities, in order to avoid conviction under section 53(1).

- 10 -



The reverse onus in section 56 goes beyond the imposition of a mere evidential burden on the accused to adduce sufficient evidence to raise a defence or a reasonable doubt as to an element of the offence. Section 56 states that "the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner", indicating that a practitioner charged with an offence bears the burden of persuading the trier of fact on a balance of probabilities that they complied with the Regulations and are therefore innocent of the charge. Section 56 requires a practitioner charged with an offence under the Act or the Regulations to do more than raise a reasonable doubt as to their guilt. The Supreme Court of Canada has held that a reverse onus provision placing a legal or persuasive burden on a person charged with an offence to prove or disprove some fact in order to avoid conviction will violate the presumption of innocence, unless it can be upheld under section 1 of the Charter (See for example *R. v Oakes*, *R. v Whyte* (1988), 51 D.L.R. (4th) 481 and *R. v Wholesale Travel Group Inc* [1991] 3 S.C.R. 154).

Reverse onus provisions placing a persuasive burden on the accused have been found to infringe the presumption of innocence because they permit a conviction despite the existence of a reasonable doubt as to the guilt of the accused (*R. v Whyte*, at p. 493). For example, a practitioner charged with violating section 53(1) of the Regulations could be convicted of the offence despite having adduced sufficient evidence to raise a reasonable doubt, if they are unable to convince the trier of fact on a balance of probabilities that they complied with section 53(2).

Whether section 56 is characterized as requiring a practitioner charged with an offence under the Act or Regulations to disprove an element of the offence or to prove an exception or excuse, the Supreme Court affirmed in *R. v Whyte* that the issue is whether the reverse onus provision would permit an accused to be convicted notwithstanding the existence of a reasonable doubt. In *R. v Whyte*, Dickson, C.J. stated:

The exact characterization of a factor as an essential element, a collateral factor, an excuse, or a defence should not affect the analysis of the presumption of innocence. It is the final effect of a provision on the verdict that is decisive. If an accused is required to prove some fact on the balance of probabilities to avoid conviction, the provision violates the presumption of innocence because it permits a conviction in spite of a reasonable doubt in the mind of the trier of fact as to the guilt of the accused.

Section 56 would thus appear to create a reverse onus that is inconsistent with the presumption of innocence contained in section 11(d) of the Charter, and I would appreciate your response to this point, as well as your advice as to how the provision can be justified.

- 11 -



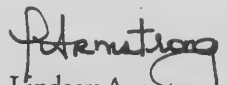
I note that the Committee has previously objected to reverse onus provisions in the *Narcotic Control Regulations*, in relation to notices to cease providing narcotics to pharmacists and practitioners issued by the Minister. The Committee objected to the former sections 50 and 60 of the Regulations, as enacted by SOR/85-588, on the ground that the provisions put the onus on a pharmacist or practitioner to prove that the narcotics in their possession were obtained in accordance with the Regulations. According to the Committee, "the Minister's decision to issue a notice will have serious professional and economic consequences for the pharmacist or practitioner identified therein, and, on this basis, regulatory provisions which put the onus on the person suspected of contravening the Regulations or proving that they have not done so may be considered by some to be harsh and oppressive." The Committee's objection was addressed when sections 50 and 60 were amended by the *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations*, SOR/2003-134.

22. Section 69

There is a discrepancy between the English and French versions of this section. The English version refers to a person to whom a narcotic has been "administered, sold, provided, distributed or delivered". The French version refers only to a person to whom a narcotic "a été administré, vendu, fourni ou remis", and does not contain an equivalent reference to the term "delivered". The French equivalent of the term "delivery" used in section 55(1) of the Act is "livraison" and the French equivalent of "deliver" used in section 8(1) of the Regulations is "livrer".

Also, the French equivalent of the term "distribution" used in section 55(1) of the Act is "distribution". The French version of section 69 should therefore be amended to include the term "livré" and to substitute the term "distribué" for the term "remis", in order to ensure that the terms used in the Regulations are consistent with those used in the Act.

I look forward to receiving your response.


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



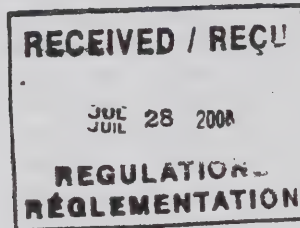
Health Canada
Santé Canada



Strategic Policy Branch Direction générale des politiques stratégiques
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
07-120223-790
Our file Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



JUL 23 2008

Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2004-237, Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations

I am writing further to your letter of August 23, 2007 regarding the *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations and Other Related Regulations*. The concerns mentioned in your letter have been carefully reviewed by the Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch. Its response to each of your concerns is set out below.

1. Section 8.3(1)(a)

We agree with your comment and will amend the English version by deleting the words "no more than".

2. Sections 8.3(2)(b) and 9(3)(e)

We have reviewed your comment in respect of the coherence of the terminology used and we will make sure that those provisions are amended so that they correspond to the wording in the *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA).

3. Sections 9(1)(b)

For the first part of your question, we agree that the French and English versions are slightly different in their drafting, but we consider that, in this context, there is no doubt as to which premises are targeted by both versions. As for the words "adresse postale", we do not see that these could relate to both the mailing address of the

.../2



- 2 -

premises and the mailing address of the future licensed dealer as they are qualified in French by the following "si elle diffère de l'adresse de l'installation". In this regard, it is impossible that "son adresse postale" would refer to a future mailing address for the premises in question.

4. Sections 9(1)(d), 9(3)(a), 9(3)(d), 9(3)(e) and 9.4(1)(i)

We agree with your comment and we will make sure that those provisions are amended to speak about a "proposed qualified person in charge" or a "proposed alternate qualified person in charge".

5. Section 9(1)(d)

Respectfully, we do not agree that the English and French versions need to be more closely aligned. In the case at hand, the two versions say the same thing in law.

6. Section 9(3)(f)

We refer you to section 10 of the *Interpretation Act* that provides that "The law shall be considered as always speaking, and where a matter is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning." Accordingly, we do not plan to revise this provision.

7. Section 9(5)(b)

With respect to your comment, we agree that the two versions should be harmonized.

8. Section 9(5)(c)

In this case, the consent to pay the fee set out under another Act is a condition of being able to bypass the obligation to provide the documents stated in paragraphs (3)(b) or (c). If the person was to submit one of those documents, it would go without saying that they would have to pay whatever fee the authorities charged them to obtain the document. Conversely, if the applicant chooses to have, as an alternate measure, the Minister carry out the inquiry on his or her behalf, it is a condition of that alternate measure that the applicant shall pay whatever costs are incurred on their behalf by the Government of Canada. The authority therefore is the same as the one that justifies paragraph (3)(b) or (c).



- 3 -

9. Section 9.2(b)

Both versions are correct. The English version directs the attention of the reader toward the applicant who is the would-be licensee while the French version directs the attention of the reader toward the person who now holds the licence, the actual licensee. That said, we agree that the English version could be amended to remove any ambiguity (as the application might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of a future licensee).

10. Section 9.2(d)

In this context, in French, the words "le distributeur" refer the reader back to the words "distributeur autorisé" used in the opening words of the provision. In this regard, we do not believe there is a need to repeat the defined term, as it has already been used in the opening words.

11. Section 9.2(f)

We will clarify this provision by including a reference to the Security Directive.

12. Sections 9.2(i)(iii), 9.4(1)(e) and (h), 9.6(3)(c), 9.9(1)(e), 9.91, 48(5)(c)(ii) and 59(5)(c)(ii)

We agree and we will amend those provisions in the French version to say "illicite".

13. Section 9.4(1)(h)

The legal test is basically the same in each version. The slight difference that you have brought to our attention is that the English is a bit stronger because of the use of "likely". We are of the view, having consulted language experts on this question, that no legal consequences would result from keeping the provision as is. The legislative corpus is full of examples where "would likely" is rendered by the verb "risquer de".

14. Sections 9.4(2) and 9.9(2)

Your comments raised four issues with respect to these provisions:

- a) as to the reference to "applicant" rather than "distributeur autorisé", we agree with your suggestion to replace the French words with "demandeur" as we are intending to refer, in all cases, to the applicant who is interested in obtaining, renewing or amending a licence;



- 4 -

- b) the discrepancy between "specified corrective measures" and "corrective measures necessary" has been reviewed and we agree that the two versions should be harmonized. We will amend the English version to read as the French.
- c) a history of non-compliance means simply that the applicant has previously been found to have not complied with the Act or the Regulations in which case, the subsection does not apply.
- d) your fourth comment speaks to the discretion of the Minister, and as clarified in our recent correspondence to Mr. Jacques Rousseau regarding the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations*, we agree that the Minister's discretion should be guided so that the Minister does not make different decisions in identical cases; we will therefore amend the Regulations to achieve this.

15. Section 9.6(3)

While we believe that the French version could be read as a "may" in the case where none of the reasons set out in paragraphs (a) to (c) exist, we agree that modifying the French version to be more aligned with the English text is preferable.

16. Section 13

We agree with your conclusion that there should be a different test set out to make a distinction between circumstances leading to suspension or revocation. We will amend the Regulations accordingly.

17. Sections 16(2) and 19(a)

These are older provisions, which are no longer necessary. Circular letters addressed to licensed dealers in the past, used to refer to the qualified person in charge and the alternate qualified person in charge as the "technical staff". As amendments to the Regulations in 2004 gave the Minister access to the required information, these sections will be deleted.

18. Section 27(2)(a)(i)

We agree that section 24(3)(e) should be included in section 27(2)(a)(i), and wish to thank you for bringing this to our attention. We will amend the Regulations accordingly. Furthermore, we will take this opportunity to change the name of the department to the actual name of "the Department of Health".



- 5 -

19. Section 28(1)

The sale of certain narcotics is not regulated by the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drug Regulations*. Accordingly, this provision serves a purpose and will be reworded for clarification purposes.

20. Section 28(2)

We agree with your suggestion to include a definition of "immediate container" in the present Regulations. In addition, the French version will be amended to read as the English version does.

21. Section 56

While we agree that the fundamental principle protected by section 11(d) of the *Canadian Charter* is the guarantee of a right to be presumed innocent and that any law which places a persuasive burden on the accused to "prove" or "establish" either the existence or non-existence of a fact essential to guilt will infringe upon this right (see *R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103; *R. v. White*, [1988] 2 S.C.R. 3), it is our view that section 56 of the *Narcotic Control Regulations* does not create such a "reverse onus" provision.

Section 56 simply sets out a basic requirement that applies to any defence - an accused bears the evidentiary burden pertaining to any defence raised by them. Thus according to section 56, if an accused practitioner raises a defence mentioned in the section, the practitioner bears the burden of presenting evidence in support of the defence. For instance, if by way of defence, an accused presents evidence that they administered a controlled drug to a patient under their professional care and that the controlled drug was necessary to treat the patient's condition, to establish guilt the Crown bears the burden of disproving the defence beyond a reasonable doubt. Section 56 does not disturb the fundamental principle, protected by s. 11(d) of the Charter, that the Crown bears the burden of proving all elements of an offence beyond a reasonable doubt.

In *R. v. Osolin*, [1993] 4 S.C.R. 595, the Supreme Court of Canada dealt with a provision of the *Criminal Code*, which requires the accused to provide the evidence relating to his allegations. The Supreme Court of Canada confirmed that the *air of reality test* by which the accused must raise sufficient evidence to justify its presentation [to the jury] did not infringe the right to be presumed innocent as guaranteed by the Charter. The Court held, at p. 53, that: "In conclusion, then, the air of reality threshold set forth in s. 265(4) does not violate s. 11(d). While it creates an evidentiary burden on the accused in the sense that he must raise sufficient evidence to give the defence an



- 6 -

air of reality to justify its presentation to the jury, the burden of proving all of the elements of the offence beyond a reasonable doubt rests squarely with the Crown." In our view, this interpretation can be applied to section 56 of the *Narcotic Control Regulations*.

Alternatively, even if a Court came to the conclusion that section 56 of the *Narcotic Control Regulations* infringes section 11(d) of the *Charter*, such an infringement would be justified under section 1 of the *Charter*. The evidence required would logically be in the possession of the accused and he/she would have only to demonstrate that he/she is subject to an exemption from the application of a provision of the Act or the Regulations.

22. Section 69

We agree with your conclusion and we will amend the Regulations accordingly.

We trust that this has satisfactorily addressed your concerns. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will continue to keep you advised on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Jocelyn Kula, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, HECSB

Annexe G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2004-237

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS
ET D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE**

Loi règlementant certaines drogues et autres substances

P.C. 2004-1237

Le 22 juillet 2007

1. Le Comité s'est opposé au paragraphe 9(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, au motif que l'élément de subjectivité subsistant au paragraphe 9(1) devrait être éliminé par la suppression des mots « de l'avis du ministre » (voir DORS-85-588, devant le Comité le 8 mai 1986, le 22 mars 1990, le 10 décembre 1998, le 1^{er} juin 2000, le 17 mai 2001, le 6 décembre 2001 et le 3 avril 2003). Cette dernière objection en suspens est réglée par ces modifications.

2. La correspondance ci-jointe traite de nouvelles questions.

LA/mh



NOTE SUR LE DORS/2004-237, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS ET D'AUTRES RÈGLEMENTS EN CONSÉQUENCE

Dans la lettre de la conseillère juridique du 23 août 2007, 22 points ont été soulevés. Le ministère de la Santé a proposé des modifications visant les points 1, 2, 4, 7, 11, 12, 14 à 18, 20 et 22. La réponse du Ministère concernant les points 5, 8 et 19 semble être satisfaisante. La présente note portera donc sur les six autres points.

De nombreux points soulevés en ce qui a trait au *Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants* ont également été portés à l'attention du ministère de la Santé en regard de dispositions analogues se trouvant dans le *Règlement sur les aliments et drogues* tel que promulgué par le DORS/2004-238. Pour plus de clarté et de commodité, une note distincte a été préparée sur le DORS/2004-238.

3. Alinéa 9(1)b)

Les versions française et anglaise de ces dispositions sont différentes. Dans chaque cas, la version anglaise indique qu'on doit présenter une demande précisant l'adresse des installations auxquelles s'appliquerait la licence, tandis que la version française parle de façon plus générale de l'adresse de l'installation du futur licencié. Il semble possible qu'un licencié ait plus d'une installation, et non seulement celle qu'il inscrira dans la demande. Dans sa réponse, le Ministère affirme que même si ces deux versions emploient une terminologie légèrement différente, il n'y a aucun doute quant à l'installation visée par les deux versions. Cependant, les deux versions ne font pas référence à la même chose. Les passages « l'installation du futur licencié » et « *the premises to which the dealer's licence would apply* » n'ont tout simplement pas le même effet.

En revanche, le passage « *the premises to which the dealer's licence would apply* » est rendu de façon équivalente en français aux alinéas 9(1)f) par « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence ». Le passage « *the premises to which the dealer's licence would apply* » est traduit en français tantôt par « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence » (sous-alinéa 9(3)g)(ii)), tantôt par « l'installation visée par la demande » (alinéa 9(2)d)).

6. Alinéa 9(3)f)

L'alinéa 9(3)f) exige du demandeur d'une licence de distributeur autorisé qu'il soumette une copie de l'étiquette intérieure pour chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». La conseillère juridique a demandé s'il ne serait pas plus approprié que le texte de la disposition se lise comme suit : « dans le cas où le nom du



- 2 -

demandeur va figurer sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». La question est de savoir s'il devrait être exigé que soit soumise une copie de l'étiquette intérieure dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que la licence soit délivrée ou si le nom du demandeur va figurer sur l'étiquette après qu'une licence de distributeur autorisé soit accordée au demandeur.

Dans sa réponse, le Ministère cite l'article 10 de la *Loi d'interprétation* et affirme qu'il « ne compt[e] pas réviser cette disposition ». L'article 10 se lit comme suit :

La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

Toutefois, dans ce cas-ci, l'article 10 de la *Loi d'interprétation* ne semble pas pertinent. L'alinéa 9(3)f) ne s'applique pas de manière permanente, puisque l'exigence est prescrite seulement au moment où est faite une demande de licence de distributeur autorisé et les copies doivent être soumises seulement à ce moment-là. La seule question qui prévaut est la façon dont cette exigence devrait être formulée.

Il est également difficile d'imaginer comment le nom du demandeur pourrait figurer sur une étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant qu'une licence de distributeur autorisé soit délivrée au demandeur en vertu de ce *Règlement*. S'il n'est pas possible que le nom du demandeur figure sur une étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que soit délivrée une licence de distributeur autorisé au demandeur, la section de l'alinéa 9(3)f) qui s'y réfère devrait être modifiée, passant de « dans le cas où le nom du demandeur figure » à « dans le cas où le nom du demandeur va figurer ». De plus, s'il n'est pas possible que le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit contenant de la drogue contrôlée autre que le produit auquel s'appliquerait la licence, il serait préférable d'écrire « dans le cas où le nom du demandeur va figurer sur l'étiquette du produit ou du composé auquel s'appliquerait la licence ».

Selon le libellé actuel de l'alinéa 9(3)f), il est également compris que si le nom du demandeur ne figure pas sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que soit délivrée la licence, mais que l'on s'attend à ce que le nom du demandeur figure sur le produit après que la licence aura été délivrée, le demandeur n'aura pas à soumettre une copie de l'étiquette intérieure d'un produit ou d'un composé auquel s'appliquera la licence. On



- 3 -

devrait demander au Ministère de clarifier si c'est le sens qu'il souhaite donner à cette disposition.

9. Alinéa 9.2b)

Conformément au paragraphe 9.2b), le Ministre doit, après avoir effectué un examen de l'information et de la documentation, délivrer au demandeur une licence de distributeur autorisé qui contient les renseignements cités aux alinéas a) à k). Si l'alinéa 9.2b) de la version anglaise exige que la licence de distributeur autorisé contienne « *the name of the applicant* », la version française parle du « nom du titulaire ». Bien que le Ministère convienne que « les deux versions sont correctes », il affirme également que « la version anglaise pourrait être modifiée afin d'éviter toute ambiguïté » (parce que la demande pourrait être faite par une tierce personne qui agit au nom du titulaire). On devrait demander au Ministère de confirmer si la version anglaise sera bien modifiée pour qu'elle fasse référence au nom du titulaire et non pas au nom du demandeur de la licence de distributeur autorisé.

De plus, dans sa réponse, le Ministère soulève une nouvelle question potentielle. Le Ministère avance en effet qu'une demande de licence de distributeur autorisé « pourrait être faite par une tierce personne qui agit au nom du titulaire ». Cette position va à l'encontre de ce qu'il a également affirmé dans sa réponse, soit que « la version anglaise attire l'attention sur le demandeur qui sera éventuellement le titulaire ». On devrait demander au Ministère de confirmer si la personne que le *Règlement* nomme le « demandeur » sera nécessairement le distributeur autorisé. S'il est possible que le demandeur ne soit pas le distributeur autorisé, cette situation pourrait causer un problème dans tout le *Règlement* puisque ce terme « demandeur » est utilisé dans tout le *Règlement* pour faire référence au titulaire éventuel. Par exemple, l'alinéa 9(3)f) exige que le demandeur d'une licence de distributeur autorisé soumette une copie de l'étiquette intérieure pour chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». On devrait demander au Ministère de préciser si le terme « demandeur », dans le cadre de ce *Règlement*, pourrait également signifier « une tierce personne qui agit au nom du titulaire », et, si tel est le cas, il faudrait également lui demander de confirmer si cette situation pourrait avoir des effets imprévus.

10. Alinéa 9.2d)

La version française de l'alinéa 9.2d) fait référence à l'expression « le distributeur » et non pas à l'expression définie « distributeur autorisé ». Dans sa réponse, le Ministère affirme que l'expression « distributeur autorisé » est employée au début de l'article 9.2, et qu'il n'est pas nécessaire qu'elle soit reprise



- 4 -

à l'alinéa *d*). Cependant, au début de l'article 9.2, l'expression « distributeur autorisé » n'est pas employée; il s'agit plutôt de l'expression « une licence de distributeur autorisé ». À strictement parlé, l'expression « le distributeur » à l'alinéa *d*) ne renvoie donc pas le lecteur à l'expression définie au début de l'article. De plus, dans la version anglaise de l'article 9.2, c'est l'expression définie « *licensed dealer* » (« distributeur autorisé ») qui est employée, bien que l'on retrouve l'expression « *a dealer's licence* » (« licence de distributeur autorisé ») au début de l'article. On devrait demander au Ministère de réexaminer s'il ne faudrait pas modifier cet article pour que la version française utilise l'expression « distributeur autorisé ».

13. Alinéa 9.4(1)*b*

Les versions française et anglaise de l'alinéa 9.4(1)*b*) sont différentes. La version anglaise précise que le Ministre refusera de délivrer une licence de distributeur autorisé, de la renouveler ou de la modifier si la délivrance, la modification ou le renouvellement risquerait sans doute (« *would likely create a risk* ») de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques. La version française parle d'une situation où la délivrance, la modification ou le renouvellement « risquerait de porter atteinte » à la sécurité ou à la santé publiques. Dans sa réponse, le Ministère déclare que « le maintien de cette disposition dans sa forme actuelle n'entraînerait aucune conséquence juridique ».

Le Ministère considère également que cette « petite différence (...) est attribuable au fait que la version anglaise est un peu plus stricte parce que le mot "*likely*" est employé ». En fait, il semble que ce soit le contraire. Selon la version anglaise, il doit être probable que la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence entraînent un risque, tandis que dans la version française, la délivrance, la modification ou le renouvellement doit entraîner un risque réel. Peu importe quelle version est plus « stricte » que l'autre, il demeure que ces deux versions diffèrent et qu'elles devraient être harmonisées.

2. Article 56

Selon l'article 56 :

Lorsqu'un praticien allègue ou lorsqu'il plaide, dans toute action ou poursuite pour une infraction à la Loi, à la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la présente partie, qu'une drogue contrôlée en sa possession était destinée à sa pratique professionnelle ou qu'il a administré une drogue contrôlée à une personne ou à un animal, ou l'a prescrite, vendue ou fournie, à l'intention d'une personne ou d'un animal traité par lui, et que cette drogue contrôlée était exigée par l'état pathologique à traiter, le fardeau de la preuve à cet effet incombe au praticien.



- 5 -

L'article 56 impose le fardeau de la preuve au praticien soupçonné de contrevenir à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les aliments et drogues* et à la partie G du *Règlement*, et il lui revient donc d'établir qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Une telle inversion de la charge de la preuve constitue une exception substantielle aux principes de justice fondamentale établis et nécessiterait une autorisation légale explicite. La conseillère juridique a demandé au ministère de la Santé de préciser de quelle façon la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* habilitait l'article 56. Dans sa réponse, le Ministère ne traite pas de cette question et on devrait lui demander de nouveau de préciser la disposition habilitante pour l'article 56.

En imposant le fardeau de la preuve au praticien accusé d'une infraction, l'article 56 semblerait contrevenir également à la présomption d'innocence garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'alinéa 11*d*) de la *Charte* précise en effet que « tout inculpé a le droit d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable ». L'article 56 fait en sorte qu'il incombe au praticien accusé de prouver qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Dans sa réponse, le Ministère allègue que l'article 56 n'impose pas une charge de persuasion au praticien accusé, mais simplement une charge de présentation lui permettant d'amasser suffisamment de preuves afin d'assurer sa défense. Cependant, le libellé de l'article 56 semble indiquer qu'il impose bien au praticien le fardeau ultime, ou fardeau de persuasion, de démontrer qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Les dispositions parlent du « fardeau de la preuve » et indiquent « que le fardeau de la preuve (...) incombe au praticien ».

De plus, le Ministère affirme que « l'article 56 contient simplement une exigence de base qui vaut pour toute défense – un accusé a une charge de présentation liée à toute défense qu'il soulève ». Si l'article 56 « ne contrevient pas au principe fondamental (...) selon lequel la Couronne doit démontrer tous les éléments d'une infraction hors de tout doute raisonnable », quel est alors l'objectif de cette disposition? Cette question devrait être posée au Ministère dans une autre lettre.

Finalement, dans sa lettre, le Ministère affirme même que « si un tribunal statuait que l'article 56 porte atteinte à l'alinéa 11*d*) de la *Charte*, une telle atteinte serait justifiée par l'article 1 de la *Charte* ». Mise à part cette assertion, le ministère n'analyse pas vraiment l'article 1 de la *Charte* et il faudrait peut-être lui demander de traiter de cette question plus en profondeur.

**TRANSLATION / TRADUCTION**

23 août 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Ref. : DORS/2004-237, Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence

Nous avons examiné le *Règlement* en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et nous aimerions que vous répondiez aux questions suivantes.

1. Alinéa 8.3(1)a)

Dans cette disposition, la version anglaise exige du distributeur autorisé qu'il désigne au plus une personne qualifiée responsable (« *no more than one qualified person* »). Cependant, la version française précise que « le distributeur autorisé désigne une seule personne qualifiée responsable ». En apparence, la version anglaise, dans sa forme actuelle, permet au distributeur autorisé de ne pas désigner une personne qualifiée responsable, car il est impossible que quelqu'un « soit plus [qu'] une personne ». Quoiqu'il en soit, l'expression « *no more than* » n'a aucune fonction apparente et elle devrait être supprimée.

2. Alinéas 8.3(2)b) et 9(3)e)

Les alinéas 8.3(2)b) et 9(3)e) visent les pharmaciens ou les praticiens agréés par l'autorité provinciale attributive de permis. L'expression « autorité provinciale attributive de permis » est employée dans la version française pour traduire « *licensing body of a province* ». Dans d'autres dispositions du *Règlement*, l'expression « autorité attributive du permis » est employée pour traduire « *the licensing authority of a province* » [voir les dispositions 46, 48(2)b), 48(3)c) et d), 48(5)a), 49, 49b)(ii), 57, 59(2)b), 59(3)c) et d), 59(5)a), 60, 60b)(ii) et 73(1)]. Les expressions équivalentes employées à l'alinéa 55(1)s) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* sont, « autorité provinciale attributive de licences en



- 2 -

matière d'activité professionnelle » et « *provincial professional licensing authority* ». La terminologie du *Règlement* devrait être constante et conforme à celle de la *Loi*.

3. Alinéa 9(1)b)

Les versions française et anglaise de cet alinéa n'ont pas le même sens. La version anglaise précise qu'une demande de licence de distributeur autorisé doit contenir les éléments suivants : « *the address, telephone number and, if applicable, the facsimile number and e-mail address for the premises to which the dealer's licence would apply and, if different, the mailing address for the premises* ». Cependant, dans la version française, les éléments suivants sont exigés :

l'adresse, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de l'installation du futur licencié de même que, si elle diffère de l'adresse de l'installation, son adresse postale

La version française traite de façon générale de l'information concernant l'installation du futur licencié, plutôt que de faire référence plus spécifiquement à l'information concernant l'installation à laquelle s'appliquerait la licence. De plus, l'expression « si elle diffère de l'adresse de l'installation, son adresse postale » est ambiguë, puisque l'expression « son adresse postale » peut aussi bien désigner l'adresse postale de l'installation que l'adresse postale du futur licencié. Étant donné qu'il est possible qu'un distributeur autorisé puisse avoir plusieurs installations, dont celle à laquelle s'appliquerait la licence, je suggère que la version française soit modifiée afin d'éliminer toute ambiguïté.

4. Alinéas 9(1)d), 9(3)d), 9(3)d), 9(3)e) et 9.4(1)(i)

Les paragraphes 9(1) et 9(3) désignent toute l'information qui doit être inscrite dans la demande de licence de distributeur autorisé et tous les documents qui doivent y être joints. Les alinéas 9(1)d), 9(3)d), 9(3)d) et 9(3)e) traitent de l'information et de la documentation exigées, lors d'une demande de licence de distributeur autorisé, pour la personne qualifiée responsable et la personne qualifiée responsable suppléante. Cependant, à l'article 2 du *Règlement*, on trouve la définition du terme « personne qualifiée responsable », qui se lit comme suit : « la personne physique qui, possédant les compétences énoncées au paragraphe 8.3(2), est responsable de la supervision des opérations effectuées par le distributeur autorisé en vertu de sa licence, à l'installation qui y est spécifiée » (c'est nous qui soulignons). En vertu de l'alinéa 8.3(1)d), la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, désignées par le distributeur autorisé doivent travailler à l'installation visée par la licence et sont responsables de superviser les opérations visées par la licence.



- 3 -

Attendu qu'au moment de soumettre la demande de licence de distributeur autorisé, aucune « personne qualifiée responsable » ou « personne qualifiée responsable suppléante » ne peut avoir été désignée par le distributeur autorisée pour être « chargée de superviser les opérations relatives aux stupéfiants visées par la licence », il semble que ces dispositions seraient plus précises si elles employaient les expressions personne qualifiée responsable « proposée » et, le cas échéant, personne qualifiée responsable suppléante « proposée ».

La même observation s'applique à l'alinéa 9.4(1)*d* qui, lorsqu'il traite du Ministre refus[ant] de délivrer une licence de distributeur autorisé, serait plus précis s'il employait l'expression personne qualifiée responsable « proposée » ou personne qualifiée responsable suppléante « proposée ».

5. Alinéa 9(1)*d*

La version française du paragraphe introductif de l'alinéa 9(1)*d* (« s'agissant de la personne qualifiée responsable et de son éventuel suppléant ») est différente de la version anglaise (« *with respect to the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises* »). Dans plusieurs autres dispositions du Règlement, le passage « la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante » est employé pour traduire « *the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge* ». À moins qu'il y ait une raison pour que la terminologie utilisée dans cet alinéa soit différente, il serait préférable d'utiliser le même libellé.

6. Alinéa 9(3)*f*

Dans cet alinéa, je me demande s'il serait plus juste d'employer le passage « dans le cas où le nom du demandeur figurerait sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant » plutôt que « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant un stupéfiant ».

7. Alinéa 9(5)*b*

La version anglaise de cet alinéa vise toute opération d'identification nécessaire à la vérification du casier judiciaire (« *any means of identification required to obtain the criminal record check* »), ce qui est rendu en français par « se soumettre à toute opération d'identification à cette fin ». Ces deux versions devraient être harmonisées.



- 4 -

8. Alinéa 9(5)c)

L'alinéa 9(3)b) exige qu'une demande de licence de distributeur autorisé soit accompagnée d'un document émanant d'un service de police canadien pour la personne responsable de l'installation, la personne qualifiée responsable de l'installation et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante, attestant qu'elle a ou n'a pas, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable en tant qu'adulte d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une infraction désignée en matière criminelle. L'alinéa 9(3)c) exige un document semblable émanant d'un service de police d'un autre pays que le Canada si une des personnes mentionnées plus haut a, au cours des dix dernières années, eu sa résidence habituelle dans ce pays.

Le paragraphe 9(5) précise que les documents auxquels se réfèrent les alinéas 9(3)b) et c) n'ont pas à être fournis lors de la demande de licence de distributeur autorisé si les personnes mentionnées à l'alinéa a) consentent à ce qu'une vérification de leur casier judiciaire soit faite, fournissent tous les renseignements nécessaires et se soumettent à toute opération d'identification à cette fin, et acceptent d'acquitter les frais exigés pour la vérification aux termes du *Règlement sur le prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires à des fins civiles* (Gendarmerie royale du Canada).

L'alinéa 55(1)e) de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à prendre les mesures nécessaires afin de fixer les droits exigibles pour la délivrance des licences et permis mentionnés aux alinéas 55(1)c) et d). Cependant, rien ne permet de déduire que l'alinéa 9(5)c) fixe des droits, et je n'ai pu trouver dans la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* aucune disposition qui habilite une disposition enjoignant à certaines personnes d'acquitter les frais exigés par le *Règlement sur le prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires à des fins civiles* (Gendarmerie royale du Canada). Aucuns frais ne peuvent être imposés en l'absence d'une disposition habilitante, et c'est pourquoi j'aimerais que vous précisiez quelle est la disposition habilitante pour l'alinéa 9(5)c).

9. Alinéa 9.2b)

La version anglaise de cet alinéa exige que la licence contienne le nom du demandeur (« *the name of the applicant* »), alors que la version française exige que le nom du titulaire apparaisse sur la licence. La version française semble être exacte.

10. Alinéa 9.2d)

La version française de cette disposition devrait employer le terme « distributeur autorisé » plutôt que de simplement utiliser le terme « le distributeur ».



- 5 -

11. Alinéa 9.2f)

Cet alinéa indique qu'une licence de distributeur autorisé doit contenir « le niveau de sécurité applicable à l'installation ». Je suggère que des précisions soient apportées à cette disposition, notamment qu'elle fasse référence à la directive sur la sécurité, laquelle définit le niveau de sécurité applicable à l'installation. On pourrait y lire « le niveau de sécurité applicable à l'installation, tel que défini par la directive sur la sécurité ».

12. Sous-alinéas 9.2(i) et (iii), alinéas 9.4(1)e) et h), 9.6(3)c) 9.9(1)e) et article 9.91

Dans chacune de ces dispositions, le mot « illégal » est employé dans la version française pour traduire le mot « *illicit* ». Cependant, le mot « *illicit* » semble avoir une définition plus large qu'« illégal ». Selon le *Shorter Oxford English Dictionary* (troisième édition), « *illicit* » signifie « qui n'est pas autorisé ou permis; impropre, irrégulier; surtout, qui n'est pas sanctionné par la loi, les règles ou la coutume; illégal, interdit [traduction] ». Par conséquent, le mot « *illicit* » a une portée plus vaste que le mot « illégal ».

Je tiens également à souligner ici que le mot « *illicit* » est traduit par le mot « illégal » aux sous-alinéas 48(5)c)(ii) et 59(5)c)(ii) du *Règlement sur les stupéfiants*.

13. Alinéa 9.4(1)h)

Les versions française et anglaise de ces dispositions sont différentes. La version anglaise précise que le Ministre refusera de délivrer, renouveler ou modifier une licence de distributeur autorisé si la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence risquerait probablement (« *would likely create a risk* ») de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, notamment en raison du risque de détournement du stupéfiant vers un marché ou d'un usage illégal. Cependant, la version française fait référence une situation où la délivrance, la modification ou le renouvellement risquerait de porter atteinte à la sécurité ou la santé publiques. Les deux versions devraient être harmonisées.

14. Paragraphes 9.4(2) et 9.9(2)

Le paragraphe 9.4(2) précise que le Ministre « n'est pas tenu de refuser » de délivrer, de renouveler ou de modifier une licence dans les cas prévus à l'alinéa 1c) ou g) si le demandeur n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la *Loi* et des règlements et s'il a pris les mesures correctives nécessaires pour assurer le respect de la *Loi* et du présent *Règlement*, ou a signé un engagement à cet effet. Premièrement, la version anglaise fait référence au demandeur « *the applicant* » tandis que la version française fait référence au distributeur autorisé. Il



- 6 -

semble que la version anglaise soit exacte puisque le demandeur de la licence de distributeur autorisé ne sera pas nécessairement le distributeur autorisé.

Les versions anglaise et française de l'alinéa *b*) sont également différentes puisque la version anglaise fait référence aux mesures correctives nécessaires spécifiées pour assurer le respect de la *Loi* (« *specified corrective measures to ensure compliance* ») tandis que la version française fait référence aux « mesures correctives nécessaires pour assurer le respect » (de la *Loi*).

Troisièmement, je ne sais pas exactement ce qui constitue un « antécédent » quant à la contravention de la *Loi* ou du *Règlement* et j'aimerais connaître votre avis sur le sujet.

Finalement, le paragraphe 9.4(2) accorde au Ministre la discrétion de refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier une licence, même si le demandeur satisfait aux exigences des alinéas *a*) et *b*). J'aimerais que vous m'éclairiez sur les critères qui guident l'exercice du pouvoir discrétionnaire du Ministre prévu à cet article. Ne serait-il pas possible de les énoncer dans ce *Règlement*, ne serait-ce qu'en termes généraux? Le paragraphe 9.4(2), dans sa forme actuelle, autoriserait le Ministre à rendre des décisions différentes dans des cas identiques.

Les troisième et quatrième commentaires déjà formulés valent également pour le paragraphe 9.9(2) du *Règlement*, qui précise que le Ministre n'est pas tenu de révoquer la licence dans les cas visés aux alinéas 9.9(1)*a*) ou *b*) si le distributeur autorisé n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la *Loi* et des *Règlements* pris ou maintenus en vigueur sous le régime de celle-ci.

15. Paragraphe 9.6(3)

Les versions anglaise et française de cette disposition n'ont pas le même sens. La version anglaise précise que, après examen de la demande de modification et des documents à l'appui, le Ministre modifie la licence en conséquence et peut l'assortir de conditions supplémentaires que le titulaire doit remplir (« *may add any conditions to be met by the holder of the licence to* »). Cependant, la version française indique que le Ministre modifie la licence en conséquence et l'assortit de conditions supplémentaires que le titulaire doit remplir. Les deux versions devraient être harmonisées en supprimant le mot « *may* » en anglais ou en modifiant la version française pour y inclure le pouvoir discrétionnaire.

16. Article 13

L'article 13 précise que



- 7 -

Le ministre révoque ou suspend le permis délivré en vertu du présent *Règlement* s'il conclut que le titulaire du permis a enfreint l'une des modalités de son permis ou une disposition du présent *Règlement*.

L'article 13 ne fait pas la distinction entre les circonstances qui entraîneront la suspension d'une licence d'importation ou d'exportation d'une drogue et celles qui entraîneront sa révocation. Le Comité mixte a toujours été d'avis que les règlements autorisant la suspension ou l'annulation doivent faire une telle distinction afin d'éviter que des situations similaires donnent lieu à des décisions différentes et arbitraires. Si on ne fait pas cette distinction entre les circonstances entraînant la suspension et celles entraînant l'annulation, les citoyens pourraient considérer que leurs droits dépendent trop de la discrétion des fonctionnaires.

17. Paragraphe 16(2)

Cette disposition indique que le Ministre peut, à l'égard du distributeur autorisé, exiger l'examen, à tout moment raisonnable, des titres de compétence du personnel technique affecté à la fabrication, la production, l'assemblage ou l'entreposage d'un stupéfiant. Le *Règlement* n'exige pas que les renseignements sur les compétences du personnel technique du futur titulaire de la licence de distributeur autorisé, exception faite de la personne qualifiée responsable et de la personne qualifiée responsable suppléante, soient inscrits dans la demande de la licence de distributeur autorisé. Mis à part la personne qualifiée responsable ou la personne qualifiée responsable suppléante, le *Règlement* ne semble prévoir aucune exigence quant aux compétences des personnes affectées à la production, la fabrication, l'assemblage ou l'entreposage d'un stupéfiant. J'aimerais que vous précisiez pourquoi il est nécessaire de permettre au Ministre d'exiger un examen des compétences du personnel technique du distributeur autorisé, aussi bien que la portée et les effets d'un tel examen, alors que de prime abord il n'y a pas d'exigence relative aux compétences.

Les mêmes commentaires valent également pour l'alinéa 19*a*), qui exige qu'un distributeur autorisé avise le Ministre sans délai de tout changement relatif « à son personnel technique ».

18. Sous-alinéa 27(2)*a*)(i)

Les alinéas 24(2)*a*) à *f*) désignent les personnes auxquelles un distributeur autorisé peut vendre ou fournir un stupéfiant autre que la diacétylmorphine (héroïne) ou la méthadone. Les alinéas 24(3)*a*) à *e*) désignent les personnes auxquelles un distributeur autorisé peut vendre ou fournir de la méthadone. Les alinéas 24(4)*a*) à *e*) désignent les personnes auxquelles un distributeur autorisé peut vendre ou fournir de la diacétylmorphine (héroïne). Puis, les paragraphes



- 8 -

27(1) et 27(2) exigent entre autres que pour vendre ou fournir un stupéfiant à une personne mentionnée aux paragraphes 24(2) et 24(4), le distributeur autorisé doit avoir reçu une commande signée et datée par la personne indiquée, dans le cas où le stupéfiant doit être vendu ou fourni à une personne mentionnée aux alinéas 24(2)*a*), *b*), *c*), *e*) ou *f*), 24(3)*a*), *b*), ou *d*) ou 24(4)*a*) ou *c*). L'alinéa 24(3)*e*) prévoit les cas où le distributeur autorisé peut vendre ou fournir de la méthadone à un directeur régional de la Direction générale de la protection de la santé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Je me demande si l'alinéa 24(3)*e*) ne devrait pas être inclus dans le sous-alinéa 27(2)*a*)(i) ou s'il en a été exclu intentionnellement et pourquoi devrait-il en être ainsi?

19. Paragraphe 28(1)

Cette disposition précise qu'il est interdit au distributeur autorisé de vendre ou de fournir un stupéfiant qui n'est pas étiqueté conformément au *Règlement sur les aliments et drogues*. Est-ce qu'un stupéfiant vendu ou fourni par un distributeur autorisé ne doit pas déjà être étiqueté conformément au *Règlement sur les aliments et drogues*? Si oui, cette disposition est inutile et devrait être supprimée.

20. Paragraphe 28(2)

Le paragraphe 28(2) parle d'un stupéfiant qui est « solidement emballé [...] et de son] contenant immédiat »; cette expression n'est pas définie dans le cadre de ce *Règlement*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur les aliments et drogues*. L'expression « récipient immédiat » est définie dans le paragraphe C.01.001(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* comme « un récipient qui est en contact direct avec la drogue », et je me demande si une définition de l'expression « contenant immédiat » devrait être ajoutée au présent *Règlement*.

21. Article 56

L'article 56 précise que

Lorsqu'un praticien allègue ou lorsqu'il plaide, dans toute action ou poursuite pour une infraction à la *Loi* ou au présent *Règlement*, qu'un stupéfiant en sa possession était destiné à l'usage de sa pratique professionnelle ou qu'il a administré un stupéfiant à une personne ou un animal ou l'a prescrit, vendu ou fourni, à l'intention d'une personne ou d'un animal traité par lui, et que ce stupéfiant était exigé par l'état pathologique qui faisait l'objet du traitement, le fardeau de la preuve à cet effet incombe à ce praticien.



- 9 -

En vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, la possession de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III est interdite, « sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements ». Le paragraphe 3(1) du *Règlement sur les stupéfiants* désigne les circonstances dans lesquelles un praticien est autorisé à avoir un stupéfiant en sa possession. L'alinéa 3(1)a) autorise un praticien qui est immatriculé et autorisé à exercer dans une province à avoir un stupéfiant en sa possession s'il l'a obtenu en vertu du présent *Règlement* et que la possession du stupéfiant est nécessaire pour son entreprise ou sa profession.

En vertu du paragraphe 53(1) du *Règlement*, il est interdit au praticien d'administrer un stupéfiant à une personne ou à un animal ou de le prescrire, le vendre ou le fournir, pour toute personne ou tout animal, sauf dans les cas prévus à l'article 53 ou dans le *Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales*. Le paragraphe 53(2) du *Règlement* précise que le praticien peut administrer un stupéfiant (autre que la méthadone ou la diacétylmorphine (héroïne)) « à une personne ou à un animal ou le prescrire, le vendre ou le fournir, pour toute personne ou tout animal, si la personne ou l'animal est soumis à ses soins professionnels, et si le stupéfiant est nécessaire pour l'état pathologique de la personne ou de l'animal qui reçoit ces soins ».

L'article 56 a pour effet d'imposer au praticien qui est suspecté de contrevenir à la *Loi* ou au *Règlement* le fardeau de prouver qu'il a agi conformément au *Règlement*. Une disposition portant inversion du fardeau de la preuve est une exception substantielle aux principes de justice fondamentale, exception qui doit être habilitée par la *Loi*. J'aimerais obtenir votre avis quant à la disposition habilitante précise pour l'article 56.

En imposant la charge de la preuve au praticien accusé de commettre une infraction à la *Loi* ou au *Règlement*, il semblerait que l'article 56 porte atteinte à la présomption d'innocence garantie à l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* qui précise que « tout inculpé a le droit d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable ». Le droit d'être présumé innocent impose à la poursuite le fardeau de démontrer que l'accusé est coupable hors de tout doute raisonnable (*R. c. Oakes* [1986], 26 D.L.R.(4), 200, à la p. 214).

En application de l'article 56, un praticien accusé de posséder un stupéfiant en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi* est effectivement présumé coupable de possession illégale à moins qu'il ne se décharge du fardeau de la preuve en vertu de l'article 56. Il incombe au praticien accusé de prouver que sa possession de stupéfiant était autorisée par le *Règlement*. En ce qui a trait au praticien accusé de contrevenir au paragraphe 53(1) du *Règlement*, il semblerait que l'article 56 ait l'effet suivant : une fois que la Couronne a prouvé que le praticien a administré, prescrit,



- 10 -

vendu ou fourni un stupéfiant à une personne ou un animal, le praticien se voit imposer la charge légale de prouver qu'il l'a fait d'une manière conforme au *Règlement*. Autrement dit, il incomberait au praticien de prouver qu'il a administré, prescrit, vendu ou fourni le stupéfiant à une personne ou un animal traité par lui et que ce stupéfiant était exigé par l'état pathologique qui faisait l'objet du traitement. L'article 56 exige que le praticien prouve qu'il a agi en conformité avec le paragraphe 53(2), selon la prépondérance des probabilités, afin d'éviter une condamnation en vertu du paragraphe 53(1).

Le renversement du fardeau de la preuve à l'article 56 va au-delà de l'imposition à l'accusé d'un simple fardeau de présentation d'une preuve suffisante pour se défendre ou soulever un doute raisonnable quant à un élément de l'infraction. L'article 56 précise que « le fardeau de la preuve à cet effet incombe à ce praticien », indiquant qu'il incombe au praticien accusé d'une infraction de convaincre le juge, selon la prépondérance des probabilités, qu'il s'est conformé au *Règlement* et qu'il est donc innocent des accusations portées contre lui. L'article 56 oblige le praticien accusé d'avoir commis une infraction en vertu de la *Loi* et du *Règlement* à faire plus que soulever un doute raisonnable quant à sa culpabilité. La Cour suprême du Canada a statué qu'une disposition portant inversion du fardeau de la preuve qui impose à une personne accusée d'une infraction une charge légale ou une charge de persuasion de prouver ou de réfuter un fait afin d'éviter d'être condamné enfreint la présomption d'innocence, à moins qu'elle puisse se justifier au sens de l'article 1 de la *Charte* (voir par exemple *R. c. Oakes*, *R. c. Whyte* [1988], 51 D.L.R. (4) 481 et *R. c. Wholesale Travel Group Inc.* [1991] 3 R.C.S. 154).

La Cour a jugé que les dispositions portant inversion de la preuve qui imposent un fardeau de persuasion à l'accusé enfreignent la présomption d'innocence parce qu'elles permettent la condamnation d'un accusé malgré l'existence d'un doute raisonnable quant à sa culpabilité (*R. c. Whyte*, à la p. 493). Par exemple, un praticien accusé d'enfreindre le paragraphe 53(1) du *Règlement* pourrait être condamné pour une infraction malgré qu'il a produit une preuve suffisante pour soulever un doute raisonnable, s'il ne parvient pas à convaincre le juge, selon la prépondérance des probabilités, qu'il s'est conformé au paragraphe 53(2).

Que l'article 56 exige ou non du praticien accusé d'une infraction à la *Loi* ou au *Règlement* qu'il réfute un élément de l'infraction ou qu'il prouve l'existence d'une exception ou d'une excuse, la Cour suprême a confirmé, dans *R. c. Whyte*, que la question était de savoir si une disposition portant inversion du fardeau de la preuve permettrait qu'un accusé soit condamné malgré l'existence d'un doute raisonnable. Dans *R. c. Whyte*, le juge en chef Dickson a statué :



- 11 -

La qualification exacte d'un facteur comme élément essentiel, facteur accessoire, excuse ou moyen de défense ne devrait pas avoir d'effet sur l'analyse de la présomption d'innocence. C'est l'effet final d'une disposition sur le verdict qui est décisif. Si une disposition oblige un accusé à démontrer certains faits suivant la prépondérance des probabilités pour éviter d'être déclaré coupable, elle viole la présomption d'innocence parce qu'elle permet une déclaration de culpabilité malgré l'existence d'un doute raisonnable dans l'esprit du juge des faits quant à la culpabilité de l'accusé.

Il semblerait donc que l'article 56 inverse le fardeau de la preuve et qu'il est donc en contradiction avec la présomption d'innocence prévue à l'alinéa 11*d*) de la *Charte*. J'aimerais obtenir votre avis sur ce sujet et savoir ce qui pourrait justifier cette disposition.

Je signale que par le passé, le Comité s'est opposé à des dispositions portant inversion du fardeau de la preuve dans le *Règlement sur les stupéfiants* en ce qui a trait aux avis de cesser de fournir des stupéfiants aux pharmaciens et aux praticiens émis par le ministère. Le Comité s'est opposé aux anciens articles 50 et 60 du *Règlement*, tel que promulgué par le DORS/85-588, parce que ces dispositions imposaient aux pharmaciens ou aux praticiens le fardeau de prouver qu'ils avaient acquis des stupéfiants conformément au *Règlement*. Selon le Comité, « la décision du Ministre d'émettre un avis aura des conséquences professionnelles et économiques graves pour les pharmaciens ou praticiens visés et, dans ce contexte, les dispositions du règlement qui impose à la personne soupçonnée d'avoir contrevenu au règlement de prouver qu'il n'en est rien risquent d'être considérées par certains comme une mesure radicale et oppressive ». On a répondu à l'objection du Comité lorsque les articles 50 et 60 ont été abrogés par le *Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants*, DORS/2003-134.

22. Article 69

Il y a une différence entre les versions anglaise et française de cet article. La version anglaise parle d'une personne à qui un stupéfiant a été administré, vendu, fournis, remis ou livré (« *administered, sold, provided, distributed or delivered* »). La version française fait référence seulement à une personne à qui un stupéfiant a été « administré, vendu, fourni ou remis »; on n'a donc pas traduit le terme « *delivered* ». En français, au paragraphe 55(1) de la *Loi*, on a utilisé « livraison » pour traduire « *delivery* » et « livrer » pour rendre « *deliver* » au paragraphe 8(1).

De plus, l'équivalent français du terme « *distribution* » est « distribution » au paragraphe 55(1) de la *Loi*. La version française de l'article 69 devrait donc être modifiée pour que soit inclus le terme « livré » et que le terme « distribué » soit



- 12 -

substitué au terme « remis », et ainsi s'assurer que la terminologie du *Règlement* est conforme à celle de la *Loi*.

J'attends votre réponse avec intérêt et je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique



TRANSLATION / TRADUCTION

JUL 23 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2004-237, Règlement modifiant le Règlement sur les
stupéfiants et d'autres règlements en conséquence

Je vous écris pour répondre à votre lettre du 23 août 2007 sur le *Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants et d'autres règlements en conséquence*. Les questions soulevées ont été étudiées attentivement par le Bureau des substances contrôlées du Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées de la Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs. Voici comment il répond à chacune des questions que vous avez soulevées.

1. Alinéa 8.3(1)a)

Nous sommes d'accord avec votre commentaire et nous modifierons la version anglaise en supprimant les mots « *no more than that* ».

2. Alinéa 8.3(2)b) et 9(3)e)

Nous avons examiné vos commentaires sur la cohérence de la terminologie utilisée et nous nous assurerons que ces dispositions soient modifiées pour qu'elles correspondent au libellé de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

3. Alinéa 9(1)b)

En ce qui a trait à la première partie de votre question, nous convenons que les versions anglaise et française diffèrent légèrement, mais nous croyons que, dans ce contexte, il ne peut y avoir de doute relativement aux installations visées par chacune des versions. Quant aux mots « adresse postale », nous ne



- 2 -

voyons pas de quelle façon ils pourraient signifier à la fois l'adresse postale de l'installation et l'adresse postale du futur licencié, puisque la relative « si elle diffère de l'adresse de l'installation » est employée dans la version française. À cet égard, il est impossible que l'expression « son adresse postale » puisse faire référence à la future adresse postale de l'installation dont il est question.

4. Alinéas 9(1)d), 9(3)d), 9(3)e) et 9.4(1)i)

Nous sommes d'accord avec vos commentaires et nous nous assurerons que ces dispositions soit modifiées pour qu'elles fassent référence à « une personne qualifiée responsable proposée » ou à une « personne qualifiée responsable suppléante proposée ».

5. Alinéa 9(1)d)

Avec tout le respect que nous vous devons, nous ne croyons pas que les versions anglaise et française devraient correspondre davantage. Dans le cas qui nous occupe, les deux versions signifient la même chose en droit.

6. Alinéa 9(3)f)

Nous vous renvoyons à l'article 10 de la *Loi d'interprétation* qui précise que « La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet ». Par conséquent, nous ne comptons pas réviser cette disposition.

7. Alinéa 9(5)b)

Nous sommes d'accord avec votre commentaire et les deux versions seront harmonisées.

8. Alinéa 9(5)c)

Dans ce cas-ci, le consentement au paiement des droits prévus dans une autre loi est une condition pour pouvoir se soustraire à l'obligation de fournir les documents mentionnés aux alinéas (3)b) ou c). Si la personne soumettait un de ces documents, il va sans dire qu'elle devrait acquitter tous les frais facturés par les autorités afin d'obtenir ce document. Inversement, si le demandeur opte plutôt pour que le Ministère fasse une enquête en son nom, il choisit donc d'assumer les coûts encourus par le gouvernement du Canada pour ce faire. L'autorité habilitante est la même qui justifie les alinéas (3) b) et c).



- 3 -

9. Alinéa 9.2b)

Les deux versions sont correctes. La version anglaise attire l'attention du lecteur sur le demandeur de la licence alors que la version française attire l'attention sur la personne qui détient la licence. Cela dit, nous convenons que la version anglaise pourrait être modifiée afin d'éviter toute ambiguïté (parce que la demande pourrait être faite par une tierce personne qui agit au nom du titulaire).

10. Alinéa 9.2d)

Dans ce contexte, en français, l'expression « le distributeur » renvoie le lecteur à l'expression « distributeur autorisé » employée au début de cette disposition. Dans ce cas-ci, nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de répéter le terme défini, puisqu'il a déjà été employé au début de la disposition.

11. Alinéa 9.2f)

Nous allons clarifier cette disposition et y inclure une référence à la Directive en matière de sécurité.

12. Sous-alinéas 9.2(i) et (iii), alinéas 9.4(1)e) et h), 9.6(3)c), 9.9(1)e), article 9.91, sous-alinéa 48.(5)c)(ii), et sous-alinéa 59(5)c)(ii)

Nous sommes d'accord pour modifier ces dispositions afin que la version française utilise mot « illicite ».

13. Alinéas 9.4(1)b)

Les critères juridiques sont fondamentalement les mêmes dans chaque version. La seule petite différence observée est attribuable au fait que la version anglaise est un peu plus stricte que la version française, parce que le mot « *likely* » est employé. Après consultation de langagiers, nous croyons que le maintien de ces dispositions dans leur forme actuelle n'entraînerait aucune conséquence juridique. Le corpus législatif est rempli d'exemples où l'expression « *would likely* » est traduite par « risquer de ».

14. Paragraphes 9.4(2) et 9.9(2)

Des observations que vous avez faites découlent les quatre points suivants :

- a) l'emploi du mot « demandeur » au lieu de « distributeur autorisé ». Nous sommes d'accord avec vous pour employer « demandeur » puisque notre



- 4 -

- b) l'intention est de nous référer, dans toutes les situations, au demandeur qui souhaite obtenir, renouveler ou modifier sa licence;
- c) la différence entre les expressions « mesures correctives spécifiques » et « mesures correctives nécessaires ». Après examen, nous estimons que les deux versions devraient être harmonisées;
- d) l'expression « antécédents quant à la contravention de la Loi » signifie simplement que le demandeur a déjà contrevenu à la loi ou à un règlement, auquel cas le paragraphe ne s'applique pas;
- e) la quatrième observation traitait du pouvoir discrétionnaire du Ministre et tel qu'il a été clarifié dans notre correspondance récente avec M. Jacques Rousseau au sujet du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*, nous convenons que l'exercice du pouvoir discrétionnaire du Ministre devrait être encadré afin que ses décisions ne diffèrent pas lorsqu'il s'agit de cas identiques. Nous modifierons donc le *Règlement* en ce sens.

15. Paragraphe 9.6(3)

Bien que nous croyons que la version française devrait être interprétée comme s'il y avait un « peut » dans le cas où aucune des raisons prévues aux alinéas a) à d) ne s'appliquent, nous convenons qu'il est préférable de modifier la version française pour qu'elle concorde avec la version anglaise.

16. Article 13

Nous sommes d'accord avec votre recommandation, à savoir que des critères différents devraient être établis pour faire la distinction entre les circonstances menant à la suspension et celles qui mènent à la révocation. Nous modifierons le *Règlement* en ce sens.

17. Paragraphe 16(2) et alinéa 19a)

Il s'agit d'anciennes dispositions qui ne sont plus pertinentes aujourd'hui. Par le passé, dans les lettres circulaires envoyées aux distributeurs autorisés, l'expression « personnel technique » était employée au lieu des expressions « personne qualifiée responsable » et « personne qualifiée responsable suppléante ». Comme les modifications apportées au *Règlement* en 2004 ont fait en sorte que le Ministre a désormais accès à l'information nécessaire, ces dispositions seront supprimées.



- 5 -

18. Sous-alinéa 27(2)a(i)

Nous sommes d'accord que l'alinéa 24(3)e devrait être inclus dans le sous-alinéa 27(2)a(i) et nous aimerions vous remercier d'avoir porté ce point à notre attention. Nous modifierons donc le *Règlement* en conséquence. De plus, nous en profiterons pour changer le nom du Ministère pour le nom qui est employé aujourd'hui, soit le ministère de la Santé.

19. Paragraphe 28(1)

La vente de certains stupéfiants n'est pas réglementée par la *Loi sur les aliments et drogues* ni par le *Règlement sur les aliments et drogues*. Par conséquent, ce paragraphe est nécessaire et sa formulation sera modifiée pour qu'elle soit plus claire.

20. Paragraphe 28(2)

Nous sommes d'accord avec votre suggestion d'inclure dans le *Règlement* une définition de l'expression « contenant immédiat ». De plus, la version française sera modifiée pour qu'elle soit conforme à la version anglaise.

21. Article 56

Bien que nous convenons que le principe fondamental protégé par l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne* est de garantir le droit d'être présumé innocent et que toute loi qui impose à l'accusé une charge de persuasion de « prouver » ou « d'établir » l'existence ou l'inexistence d'un fait essentiel à sa culpabilité porte atteinte à ce droit (voir *R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103.; *R. c. White*, [1988] 2 R.C.S. 3), nous estimons que l'article 56 du *Règlement sur les stupéfiants* ne constitue pas une disposition portant inversion du fardeau de la preuve.

L'article 56 contient simplement une exigence de base qui vaut pour toute défense – un accusé a une charge de présentation liée à toute défense qu'il soulève. Ainsi, selon l'article 56, si un praticien accusé invoque une défense mentionnée dans cet article, il lui incombe de présenter une preuve qui vienne appuyer sa défense. Par exemple, si pour faire valoir sa défense, un accusé présente la preuve qu'il a administré une drogue à un patient traité par lui et que cette drogue était exigée par l'état pathologique à traiter, il incombe à la Couronne de réfuter sa défense hors de tout doute raisonnable pour établir la culpabilité du praticien. L'article 56 du *Règlement sur les stupéfiants* ne contrevient pas au principe fondamental garanti par l'alinéa 11d) de la *Charte* selon lequel la Couronne doit démontrer tous les éléments d'une infraction hors de tout doute raisonnable.



- 6 -

Dans *R. c. Osolin* [1993] 4 R.C.S. 595, la Cour suprême du Canada a traité d'une disposition du *Code criminel* qui exige que l'accusé produise les preuves pour étayer ses allégations. La Cour suprême du Canada a alors confirmé que le critère de vraisemblance, selon lequel l'accusé doit présenter des éléments de preuve suffisants à l'appui de sa présentation [au jury], n'empiète pas sur le droit d'être présumé innocent tel que garanti par la *Charte*. La Cour a statué, à la p. 53 : « En conclusion, donc, le critère préliminaire de la vraisemblance établi au par. 265(4) ne viole pas l'al. 11*d*). Même s'il crée une charge de présentation qui incombe à l'accusé, en ce sens que celui-ci doit soulever une preuve suffisante pour donner au moyen de défense une vraisemblance justifiant qu'il soit soumis au jury, il n'en demeure pas moins que la charge de prouver tous les éléments de l'infraction hors de tout doute raisonnable repose clairement sur la poursuite. » Nous estimons que cette interprétation s'applique à l'article 56 du *Règlement sur les stupéfiants*.

Par ailleurs, si un tribunal statuait que l'article 56 du *Règlement sur les stupéfiants* porte atteinte à l'article 11*d*) de la *Charte*, une telle atteinte serait justifiée par l'article 1 de la *Charte*. La preuve exigée serait logiquement entre les mains de l'accusé, qui devrait simplement faire la démonstration qu'il peut profiter d'une exemption de l'application d'une disposition de la *Loi* ou du *Règlement*.

22. Article 69

Nous sommes d'accord avec votre conclusion et le *Règlement* sera modifié en conséquence.

Nous espérons avoir répondu de manière satisfaisante à vos préoccupations. Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et que nous vous tiendrons au courant des progrès faits dans ce dossier.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Jocelyn Kula,
Programme de la stratégie antidrogue et
substances contrôlées,
DGSESC

(For Appendices H to Z, please refer to Volume 2.)

(Les annexes H to Z sont publiées dans le volume 2.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON,
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
ANDREW KANIA, député

Thursday, June 11, 2009

Le jeudi 11 juin 2009

**Issue No. 8
(Volume 2 of 2)**

**Fascicule n° 8
(Volume 2 de 2)**

Eighth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22
(Including Appendices H to Z)

Huitième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22
(Y compris les Annexes H to Z)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.
John G. Bryden
Fred Dickson

Céline Hervieux-Payette, P.C.
Wilfred P. Moore
John D. Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Paul Szabo
Terence Young

Associate Member:

Stephen Woodworth
(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.
John G. Bryden
Fred Dickson

Céline Hervieux-Payette, C.
Wilfred P. Moore
John D. Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Paul Szabo
Terence Young

Membres associé :

Stephen Woodworth
(Quorum 4)

Appendix H



NOTE ON SOR/2004-238, REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

Twenty-seven points were raised in counsel's letter of August 27, 2007. The Department of Health has proposed amendments that would address Points 1, 2, 4, 6, 8, 12, 13, 15 to 24, 26 and 27. The Department's reply on points 5 and 9 would appear to be satisfactory. The remaining six points are discussed below.

Many of the points raised in relation to the *Regulations Amending the Food and Drug Regulations* were also brought to the attention of the Department of Health in connection with similar provisions in the *Narcotic Control Regulations* enacted by SOR/2004-237. For clarity and ease of reference a separate Note on SOR/2004-237 has been prepared for the Committee.

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

The French and English versions of these provisions are discrepant. In each case, the English version requires an application to include the address of the premises to which the dealer's licence would apply, while the French version refers more generally to the address of the premises of the future licensed dealer. It seems possible that a licensed dealer might have more than one premises, including those to which the dealer's licence would apply. The Department's reply states that while the French and English versions are slightly different in their drafting, there is no doubt as to which premises are targeted by both versions. Both language versions do not, however, target the same premises. The phrases "l'installation du futur licencié" in French and "the premises to which the dealer's licence would apply" in English simply do not have the same effect.

By way of contrast, the equivalent of the English phrase "the premises to which the dealer's licence would apply" in the French version of sections G.02.003(1)(g) and J.01.007(1)(f) is "l'installation à laquelle s'appliquerait la licence". The phrase "the premises to which the licence would apply" is also rendered in the French version as both "l'installation à laquelle s'appliquerait la licence" (sections G.02.003(3)(g)(ii) and J.01.007(3)(g)(ii)) and "l'installation visée par la demande" (sections G.02.003(2)(a) and J.01.007(2)(a)).

7. Sections G.02.003(3)(f) and J.01.007(3)(f)

Section G.02.003(3)(f) requires an applicant for a dealer's licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a controlled drug". Counsel questioned whether the provision should more properly read "if the applicant's name will appear on the label of a product or compound that contains a controlled drug". The issue is

- 2 -



whether the requirement to submit a copy of the inner label for each product to which the licence would apply should be triggered if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a controlled drug prior to the licence being issued, or whether the requirement should be triggered if the applicant's name will appear on the label of such a product after a dealer's licence is issued to the applicant.

The Department's reply cites section 10 of the *Interpretation Act* and states that it does "not plan to revise this provision". Section 10 reads:

The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment, according to its true spirit, intent and meaning.

Section 10 of the *Interpretation Act*, however, would not appear to have any relevance in this situation. Section G.02.003(3)(f) does not have an ongoing application; the requirement is relevant only at the time that each application for a dealer's licence is made and the required copies only have to be submitted at this time. The only question is how this requirement should be formulated.

It is also unclear how it would be possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound that contains a controlled drug prior to the applicant being issued a dealer's licence under these Regulations. If it is not possible for an applicant's name to appear on the label of a product or compound containing a controlled drug prior to the applicant being issued a dealer's licence, the relevant portion of section G.02.003(3)(f) should be changed from "if the applicant's name appears on the label" to "if the applicant's name will appear". In addition, if it is not possible for the applicant's name to appear on the label of a product that contains a controlled drug other than a product to which the dealer's licence that is the subject of the application would apply, it would be preferable to state: "if the applicant's name will appear on the label of a product or compound to which the licence would apply".

As section G.02.003(3)(f) is presently formulated, it is also the case that if the applicant's name does not appear on the label of a product or compound that contains a controlled drug prior to the dealer's licence being issued, but it is expected that the applicant's name will appear on such a product after the licence is issued, the applicant will not be required to submit a copy of the inner label of the products or compounds to which the licence will apply. The Department should be asked to clarify whether this is the intended effect.

The same concern applies to section J.01.007(3)(f).



10. Sections G.02.003.2(b) and J.01.007.2(b)

Pursuant to section G.02.003.2, after examining the required information and documentation the Minister must issue a dealer's licence that contains the information set out in paragraphs (a) to (j). While the English version of paragraph (b) requires a dealer's licence to contain "the name of the applicant", the French version requires the name of the licensee or licence holder ("le nom du titulaire"). While the Department suggests that "both versions are correct", it also agrees "that the English version could be amended to remove any ambiguity (as the application might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of the future licensee)". The Department should be asked to confirm whether the English version will in fact be amended to refer to the name of the licence holder, rather than the name of the applicant for a dealer's licence.

In addition, the Department's response raises a new potential concern. The Department suggests that an application for a dealer's licence "might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of the future licensee". This is somewhat contrary to the assertion also made in its reply that "the English version directs the attention of the reader toward the applicant who is the would-be licensee". The Department should be asked to confirm whether or not the person who is referred to as "the applicant" throughout the Regulations will necessarily be the eventual licensed dealer. If it is possible that the applicant will not be the eventual licensed dealer, this could pose a problem throughout the Regulations with respect to the use of the term "applicant", which is used throughout the Regulations to refer to the would-be licensed dealer. For example, section G.02.003(3)(f) requires an applicant for a dealer's licence to submit a copy of the inner label for each product or compound to which the licence would apply "if the applicant's name appears on the label of a product or compound that contains a controlled drug". The Department should be asked whether the term "applicant" in the Regulations could also mean "someone who acts on behalf of a future licensee" and if so, to confirm whether this might have any unintended effects.

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

The French version of these provisions uses the term "le distributeur" rather than the defined term "distributeur autorisé". The Department's reply argues that since the words "distributeur autorisé" are contained in the opening portion of sections G.02.003.2 and J.01.007.2, it is unnecessary to repeat those words in paragraph (d) of each. The opening portions of sections G.02.003.2 and J.01.007.2, however, do not refer to the licensed dealer ("le distributeur autorisé") but rather to a dealer's licence ("une licence de distributeur autorisé"). The words "le distributeur" in paragraph (d) do not, strictly speaking, refer the reader back to the defined term in the opening portion of the provision. In addition, the English version of sections G.02.003.2(d) and



J.01.007.2(d) uses the defined term “licensed dealer” even though the opening portions of sections G.02.003.2 and J.01.007.2 also refer to “a dealer’s licence”. The Department should be asked to reconsider amending the French version to use the defined term “distributeur autorisé”.

14. Sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h)

The French and English versions of sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h) are discrepant. The English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer’s licence if the issuance, amendment or renewal “would likely create a risk” to public health, safety or security. The French version, however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security (“risquerait de porter atteinte”). In reply the Department states that “the legal test is basically the same” and that “no legal consequences would result from keeping the provision as is”.

The Department is also of the view that “the slight difference (...) is that the English is a bit stronger because of the use of “likely”. In fact, the result would appear to be the opposite. According to the English version, there must be a likelihood that the issuance, amendment or renewal of the licence would create a risk, while according to the French version the issuance, amendment or renewal must actually create a risk. However, regardless of which version is “stronger”, the point is that they are discrepant and should be harmonized.

25. Section G.04.003

Section G.04.003 states

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act, the *Food and Drugs Act* or this Part, pleads that their possession of a controlled drug was for use in their practice or that they administered it to a person or animal, or prescribed, sold or provided it for a person or an animal who or that was a patient under their professional treatment and that the controlled drug was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner.

Section G.04.003 imposes a burden of proof on a practitioner suspected of contravening the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Food and Drugs Act* or Part G of the Regulations to establish that they have complied with the Regulations. Such a reverse onus provision is a substantial exception to established principles of fundamental justice, and would require explicit statutory authority. Counsel asked the Department of Health to identify the precise enabling authority for section G.04.003 in the *Controlled Drugs and*



Substances Act. The Department's reply does not address this question, and the Department should be asked again to identify the enabling provision that authorizes section G.04.003.

By imposing a legal burden of proof on a practitioner charged with an offence, section G.04.003 would also seem to violate the presumption of innocence guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Section 11(d) of the Charter states that "any person charged with an offence has the right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal". As a result of section G.04.003, the onus of proof is on an accused practitioner to prove that they acted in accordance with the Regulations. In reply the Department asserts that section G.04.003 does not place a persuasive burden on an accused practitioner but simply an evidentiary burden to adduce sufficient evidence to raise a defence. The wording of section G.04.003, however, suggests that it does place a legal or persuasive burden on the practitioner to prove or establish that they complied with the Regulations. The provision refers to "the burden of proof" and states that "the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner".

The Department further claims that "section G.04.003 simply states a basic requirement that applies to any defence – an accused bears the evidentiary burden pertaining to any defence raised by them". If section G.04.003 in fact "does not disturb the fundamental principle (...) that the Crown bears the burden of proving all elements of an offence beyond a reasonable doubt", then what legislative purpose does the provision serve? This question should be pursued with the Department in a further letter.

Finally, the Department's letter contains the bald assertion that "even if a Court came to the conclusion that section G.04.003 infringes section 11(d) of the Charter, such an infringement would be justified under section 1 of the Charter". Apart from this assertion, the letter contains little analysis with respect to section 1 of the Charter, and perhaps this question could also be pursued.

September 9, 2008
LA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ



August 27, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-238, Regulations amending the Food and Drug
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee, and would appreciate your response to the following comments.

1. Sections G.02.001.2(1)(a) and J.01.003.2(1)(a)

The English version of these provisions requires a licensed dealer to designate "no more than one" qualified person in charge. The French version provides that a licensed dealer shall designate one qualified person in charge ("le distributeur autorisé désigne une seule personne qualifiée responsable"). As presently drafted, the English version on its face permits a licensed dealer to not designate any qualified person in charge, since no person would be "no more than one". In any event, the words "no more than" appear to serve no purpose and should be deleted.



2. Sections G.02.001.2(2)(b), G.02.003(3)(e), J.01.003.2(2)(b) and J.01.007(3)(e)

These provisions refer to a pharmacist or a practitioner registered with a licensing body of a province. The expression “autorité provinciale attributive de permis” is used in each of these sections as the French equivalent of “licensing body of a province”. Elsewhere in the Regulations, however, the expression “autorité attributive de permis” is used as the equivalent of “licensing authority” [see sections G.03.017, G.03.017.2, G.03.017.3, G.04.004, G.04.004.2, and G.04.004.3]. The equivalent terms used in section 55(1)(s) of the *Controlled Drugs and Substances Act* (the “Act”) are “autorité provinciale attributive de licences en matière d’activités professionnelles” and “provincial professional licensing authority”. The terminology used in the Regulations should be consistent, and should correspond to the wording in the Act.

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

The English version of section G.02.003(1)(b) provides that an application for a dealer’s licence must contain “the address, telephone number and, if applicable, the facsimile number and e-mail address for the premises to which the dealer’s licence would apply and, if different, the mailing address for the premises”. The French version, however, requires:

l’adresse, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l’adresse électronique de l’installation du futur licencié de même que, si elle diffère de l’adresse de l’installation, son adresse postale

The French version refers to information concerning the premises of the future licensed dealer generally, rather than specifically to information relating to the premises to which the dealer’s licence would apply. In addition, the phrase “si elle diffère de l’adresse de l’installation, son adresse postale” is ambiguous, as the reference to “son adresse postale” could relate to the mailing address of the premises or the mailing address of the future licensed dealer. Given that it is possible that a licensed dealer might have several premises, including those to which the dealer’s licence would apply, I would suggest that the French version be amended to remove any ambiguity.

The same comment applies with respect to section J.01.007(1)(b).

4. Sections G.02.003(1)(d), G.02.003(3)(a), (d) and (e), G.02.003.3(1)(i), J.01.007(1)(d), J.01.007(3)(a), (d) and (e), and J.01.007.3(1)(i)

Sections G.02.003(1) and G.02.003(3) set out the information that must be contained in and the documents that must accompany an application for a



dealer's licence in respect of controlled drugs. Sections G.02.003(1)(d), G.02.003(3)(a), (d) and (e) refer, in connection with an application for a dealer's licence, to information and documents concerning the qualified person in charge or the alternate qualified person in charge. "Qualified person in charge", however, is defined in section G.01.001(1) of the Regulations to mean "the individual with the qualifications specified in subsection G.02.001.2(2) who is responsible for supervising the activities carried out by a licensed dealer under their licence at the premises specified in the licence" (emphasis added). Pursuant to section G.02.001.2, the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge, is designated by a licensed dealer, must work at the premises specified in the licence and has responsibility for supervising the activities specified in the licence.

Given that at the time of submitting an application for a dealer's licence, no "qualified person in charge" or "alternate qualified person in charge" can have been designated by a "licensed dealer" to be "responsible for supervising the activities carried out by the licensed dealer under their licence", it would appear to be more accurate to refer to the "proposed" qualified person in charge and, if applicable, the "proposed" alternate qualified person in charge. This comment also applies to sections J.01.007(1)(d), J.01.007(3)(a), (d) and (e), as well as to sections G.02.003.3(1)(i) and J.01.007.3(1)(i) where, with respect to the Minister's refusal to issue a dealer's licence, it would be more accurate to refer to the "proposed" qualified person in charge or "proposed" alternate qualified person in charge.

5. Sections G.02.003(1)(d) and J.01.007(1)(d)

The French version of the opening portion of these provisions reads "s'agissant de la personne qualifiée responsable et de son éventuel suppléant" whereas the English version reads "with respect to the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises". In several other sections of the Regulations, the phrase "la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante" is used to reflect the English phrase "the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge". Unless there is a reason for making a distinction in these provisions, consistent use of terminology is to be preferred.

6. Sections G.02.003(1)(d)(v) and J.01.007(1)(d)(v)

The English version refers to "the name and title of their immediate supervisor at the premises" whereas the French version refers to "les nom et titre de leur supérieur immédiat". The two versions should be harmonized.

- 4 -



7. Sections G.02.003(3)(f) and J.01.007(3)(f)

I wonder whether these provisions should read “if the applicant’s name will appear on the label of a product or compound” rather than “if the applicant’s name appears on the label of a product or compound”.

8. Sections G.02.003(5)(b) and J.01.007(5)(b)

The English version of section G.02.003(5)(b) refers to “any means of identification required to obtain the criminal record check”, whereas the French version refers to any means of identification for the purpose of the criminal record check (“se soumettre à toute opération d’identification à cette fin”). The two versions should be harmonized.

The same comment applies with respect to section J.01.007(5)(b). In addition, the English version of section J.01.007(5)(b) reads “to obtain criminal record check” rather than “to obtain the criminal record check”.

9. Sections G.02.003(5)(c) and J.01.007(5)(c)

Section G.02.003(3)(b) requires that an application for a dealer’s licence be accompanied by a document issued by a Canadian police force with respect to the individual in charge of the premises, the proposed qualified person in charge and, if applicable, the proposed alternate qualified person in charge, stating whether they have or have not been convicted, as an adult, during the previous 10 years, of a designated drug offence or a designated criminal offence. Section G.02.003(3)(c) requires a similar document issued by a police force in a country other than Canada, if any of these persons have ordinarily resided in that country during the preceding 10 years.

Section G.02.003(5) then provides that the documents referred to in sections G.02.003(3)(b) and (c) are not required to be submitted with the application if the individual in charge of the premises to which the dealer’s licence would apply, the qualified person in charge and the alternate qualified person in charge, if applicable, consent to having a criminal record check carried out for them, provide all necessary information and submit to any means of identification required to obtain the criminal record check, and agree to pay the fee established by the *Royal Canadian Mounted Police, Criminal Record Verification for Civil Purposes Fee Regulations*.

Section 55(1)(e) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the fees payable on application for any of the licences or permits mentioned in sections 55(1)(c) and (d). Section G.02.003(5)(c), however, cannot be said to prescribe a fee, and I could not find any express enabling authority in the *Controlled Drugs and Substances Act* for a provision requiring certain individuals to pay the fee established by the *Royal Canadian*

- 5 -



Mounted Police, Criminal Record Verification for Civil Purposes Fee Regulations. No charge may be imposed in the absence of such express authority, and your advice as to the precise enabling authority for section G.02.003(5)(c) would therefore be appreciated.

The same comment applies with respect to section J.01.007(5)(c).

10. Sections G.02.003.2(b) and J.01.007.2(b)

The English version of these provisions requires that a dealer's licence contain "the name of the applicant", whereas the French version requires the name of the licensee ("titulaire") to be included. The latter would appear to be correct.

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

The French version of these sections should use the defined term "distributeur autorisé" rather than simply "le distributeur".

12. Sections G.02.003.2(f) and J.01.007.2(f)

These sections provide that a dealer's licence must contain "the security level at the premises". I would suggest that these provisions would be clarified by including a reference to the Security Directive under which the security level at the premises is determined. The reference in question could, for example, read "the security level at the premises, as determined in accordance with the Security Directive".

13. Sections G.02.003.2(i)(iii), G.02.003.3(1)(e) and (h), G.02.003.5(3)(c), G.02.003.8(1)(e), G.02.003.9, J.01.007.2(i)(iii), J.01.007.3(1)(e) and (h), J.01.007.5(3)(c), J.01.007.8(1)(e), and J.01.007.9

In each of these sections, the word "illégal" is used as the French equivalent of the English word "illicit". However, "illicit" appears to have a wider meaning than "illégal". According to the *Shorter Oxford English Dictionary* (Third Edition), "illicit" means "not authorized or allowed; improper, irregular; esp. not sanctioned by law, rule or custom; unlawful, forbidden". According to this definition, a "market or use" may be illicit without being illegal.

14. Sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h)

The French and English versions of these provisions are discrepant. The English version states that the Minister shall refuse to issue, renew or amend a dealer's licence if the issuance, amendment or renewal "would likely create a risk" to public health, safety or security, including the risk of a controlled or restricted drug being diverted to an illicit market or use. The French version,



however, refers to a situation where the issuance, amendment or renewal would risk disturbing public health, safety or security (“risquerait de porter atteinte”). The two versions should be harmonized.

15. Sections G.02.003.3(2), G.02.003.8(2), J.01.007.3(2) and J.01.007.8(2)

Section G.02.003.3(2) provides that the Minister “is not required to refuse” to issue, renew or amend a licence under paragraph (1)(c) or (g) if the applicant does not have a history of non-compliance with the Act or Regulations and the applicant has carried out, or signed an undertaking to carry out, specified corrective measures to ensure compliance with the Act and the Regulations.

The English version of section G.02.003.3(2) refers to “the applicant” whereas the French version refers to “le distributeur autorisé” (the licensed dealer). It seems that the English version is correct, as an applicant for a dealer’s licence would not necessarily be a “licensed dealer”. This comment also applies to section J.01.007.3(2).

The English and French versions of sections G.02.003.3(2)(b) and J.01.007.3(2)(b) are also discrepant in that the English versions refer to “specified corrective measures to ensure compliance” whereas the French versions refer to corrective measures necessary to ensure compliance (“les mesures correctives nécessaires pour assurer le respect de la Loi et du présent règlement”).

Also, I am uncertain as to precisely what would constitute a “history of non-compliance” with the Act or Regulations, and would appreciate your advice in this regard.

Finally, section G.02.003.3(2) gives the Minister a discretionary power to refuse to issue, renew or amend a licence, even if the applicant satisfies the conditions in paragraphs (a) and (b). I would appreciate your advice as to the criteria that guide the exercise of the Minister’s discretion under this section. Would it not be possible to set these out in the Regulations, even if only in a general fashion? The effect of the provision, as it is presently formulated, is that the Minister may make different decisions in identical cases.

The third and fourth comments above also apply to section J.01.007.3(2), as well as to sections G.02.003.8(2) and J.01.007.8(2), which provide that the Minister is not required to revoke a dealer’s licence under paragraph 1(a) or (b) if the licensed dealer has no history of non-compliance with the Act and the Regulations, and has carried out, or signed an undertaking to carry out, corrective measures to ensure compliance with the Act and the Regulations.



16. Sections G.02.003.5(3) and J.01.007.5(3)

The English and French versions of these provisions are not to the same effect. The English version provides that, after examining the application for amendment and supporting documentation, the Minister shall amend a dealer's licence in accordance with the application and "may add any conditions to be met by the holder of the licence". The French version, however, provides that after examining the application and supporting documentation, the Minister shall amend the licence and add supplementary conditions that the licence holder must meet. The two versions should be harmonized, either by deleting the word "may" in the English version or amending the French version to include the discretionary power.

17. Sections G.02.011 and J.01.012

Section G.02.011 states

The Minister shall revoke or suspend a permit issued under this Part if the Minister determines that the person to whom the permit was issued has failed to comply with any term or condition of the permit or any provision of these Regulations.

Section G.02.011 does not distinguish between the circumstances that will lead to suspension of a permit and those that will lead to its revocation. The Joint Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. Failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to cancellation may be seen to make the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of officials.

This comment also applies to section J.01.012.

18. Section G.02.014(1)(c) and (c.1), English version

Part G of the *Food and Drug Regulations* deals with "controlled drugs". "Controlled drug" is defined, in part, in section G.01.001(1) to mean a drug set out in the schedule to Part G of the *Food and Drug Regulations*. The *Narcotic Control Regulations* define "narcotic" as any substance set out in the schedule to those Regulations. Section G.02.014(1)(c) requires that every licensed dealer keep a record of the name and quantity of any controlled drug used in the making or assembling of a product or compound containing "that narcotic". Section G.02.014(1)(c.1) requires a record to be kept of the name and quantity of any narcotic produced and the date on which it was placed in stock. The French version of these provisions refers only to controlled drugs and makes no reference to "a narcotic". I therefore wonder whether the references to



“narcotic” in the English version should not more properly be to “controlled drug”.

20. Sections G.02.015(2) and J.01.025(2)

These provisions state that the Minister may require a verification to be made of the qualifications of a licensed dealer's technical staff concerned with producing, making, assembling or storing a controlled or restricted drug. The Regulations do not require information about the qualifications of a future licensed dealer's technical staff, other than the qualified person in charge or alternate qualified person in charge, to be included in an application for a dealer's licence. Aside from the qualified person in charge or alternate qualified person in charge, there do not appear to be any requirements in the Regulations respecting the qualifications of persons who are engaged in the production, making, assembling or storing of controlled or restricted drugs. I would appreciate if you could clarify why it is necessary to enable the Minister to require a verification of the qualifications of a licensed dealer's technical staff, as well as the scope and potential effect of such a verification, when no such qualifications are required in the first place.

The same comment applies to sections G.02.018(a) and J.01.027(a), which require every licensed dealer to notify the Minister promptly of changes “in his technical staff”.

21. Section G.02.025(1)(a)

This provision states that a licensed dealer may, in accordance with the terms and conditions of their dealer's licence, sell or provide a controlled drug to a person referred to in section G.02.024 if “the drug is contained in a package that is authorized and described in the dealer's licence of the producer, maker or assembler of the drug”. If the licensed dealer who proposes to sell or provide the controlled drug is not the producer, maker or assembler of the drug, how is the licensed dealer expected to have knowledge of whether the package is authorized and described in the dealer's licence of the other licensed dealer who produced, made or assembled the drug?

22. Section G.02.025(2)(a)

The reference to section G.02.024(2)(a) in the English version of this provision should be to section G.02.024(a).

23. Section G.02.026(b)

The English version refers to the situation where a licensed dealer temporarily does not have in stock the quantity of the drug ordered. The word “temporarily” has no equivalent in the French version of this provision, which

- 9 -



reads "le distributeur autorisé ne dispose pas de toute la quantité de la drogue demandée". The two versions should be harmonized.

24. Section G.03.001(1)

The English version of this provision requires a pharmacist to keep a record of certain information, on receipt of a controlled drug from a licensed dealer. The French version, however, requires a pharmacist to keep a record, on receipt of a controlled drug from a licensed dealer or from another pharmacist. The two versions should be harmonized.

25. G.04.003

Section G.04.003 states

If a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act, the *Food and Drugs Act* or this Part, pleads that their possession of a controlled drug was for use in their practice or that they administered it to a person or animal who or that was a patient under their professional treatment and that the controlled drug was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner.

Section G.04.001(2) provides that, subject to subsections (3) and (4) and to an exemption granted under section 56 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, "no practitioner shall administer a controlled drug to any person or animal". Section 46 of the *Controlled Drugs and Substances Act* makes it an offence to contravene a regulation made under that Act. Section G.04.001(1) defines "administer" to include prescribe, sell or provide. Section G.04.001(3) specifies when a practitioner may administer a controlled drug, other than a designated drug, to a person or animal and section G.04.001(4) describes when a practitioner may administer a designated drug to an animal or a person. Section G.04.001(3) reads

A practitioner may administer a controlled drug, other than a designated drug, to a person or to an animal, if

- (a) that person or animal is a patient under his professional treatment; and
- (b) the controlled drug is required for the condition for which the patient is receiving treatment.

Section G.04.003 imposes a legal burden of proof on a practitioner charged with an offence under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Food*

- 10 -



and Drugs Act or Part G of the Regulations. Such a reverse onus provision is a substantial exception to established principles of fundamental justice, and as such would require explicit statutory authority. I would therefore appreciate your advice as to the precise enabling authority for section G.04.003.

By imposing a legal burden of proof on a practitioner charged with an offence, section G.04.003 would seem to violate the presumption of innocence guaranteed by section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Section 11(d) of the Charter states that “any person charged with an offence has the right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal”. The right to be presumed innocent requires that the prosecution bear the burden of proving the guilt of the accused, and that proof must be beyond a reasonable doubt (*R. v Oakes* (1986), 26 D.L.R. (4th) 200, at p.214).

The reverse onus in section G.04.003 goes beyond the imposition of a mere evidential burden on an accused practitioner to adduce sufficient evidence to raise a defence or a reasonable doubt as to an element of the offence. Section G.04.003 states that “the burden of proof in respect of the allegation or plea shall be on the practitioner”, indicating that a practitioner charged with an offence bears a legal burden of proof to persuade the trier of fact on a balance of probabilities that they complied with the Regulations. The Supreme Court of Canada has held that a reverse onus provision placing a legal or persuasive burden on a person charged with an offence to prove or disprove some fact in order to avoid conviction will violate the presumption of innocence, unless it can be upheld under section 1 of the Charter.

Any legal burden of proof on the accused that permits a conviction despite the existence of a reasonable doubt violates the presumption of innocence, regardless of the nature of the point the accused is required to prove (See for example *R. v Oakes*; *R. v Whyte* (1988), 51 D.L.R. (4th) 481 and *R. v Wholesale Travel Group Inc.* [1991] 3 S.C.R. 154). In *R. v Whyte*, Dickson, C.J. stated

The exact characterization of a factor as an essential element, a collateral factor, an excuse, or a defence should not affect the analysis of the presumption of innocence. It is the final effect of a provision on the verdict that is decisive. If an accused is required to prove some fact on the balance of probabilities to avoid conviction, the provision violates the presumption of innocence because it permits a conviction in spite of a reasonable doubt in the mind of the trier of fact as to the guilt of the accused.

Section G.04.003 would appear to create a reverse onus that is inconsistent with the presumption of innocence contained in section 11(d) of

- 11 -



the Charter, and I would therefore appreciate your advice as to how the provision can be justified.

26. Section G.05.003(2)

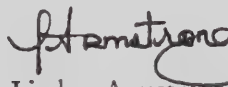
The English and French versions of this section are not to the same effect. The English version provides, in part, "on receipt of a prescription or a written order signed and dated by a practitioner". The French version, however, reads "sur ordonnance ou avec l'autorisation d'un praticien". The term "commande écrite" is used throughout Part G of the Regulations as the equivalent of the English term "written order". The expression "l'autorisation d'un praticien" is not used elsewhere in Part G, but it is clear that "a written order signed and dated by a practitioner" is not the same as an authorization from a practitioner. The two versions of this section should be harmonized, perhaps by redrafting the relevant portion of the French version to read "sur réception d'une ordonnance ou d'une commande écrite, signée et datée par un praticien". I refer you in this regard to sections G.05.003(3) and (4) which provide "sur réception d'une commande écrite, signée et datée par le/ce pharmacien".

27. Section J.01.023(b)

The English and French versions of this provision are discrepant. The English version reads "the date it was sold or provided" whereas the French version provides "la date d'expédition". The verb "expédier" is used throughout Parts G and J of the Regulations as the equivalent of "send". The two versions should be harmonized, perhaps by redrafting the relevant portion of the French version to read "la date de la vente ou fourniture".

I look forward to receiving your comments.

Sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



Health Canada Santé
Canada Canada



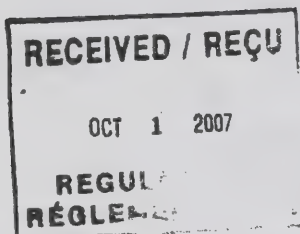
Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence

07-120639-305

Our file Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee For
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SEP 24 2007

Dear Ms. Armstrong:

**Re: SOR/2004-238, Regulations Amending the Food and Drug Regulations -
Controlled Drugs and Substances Act**

Thank you for your letter of August 27, 2007, regarding concerns related to
SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations - Controlled
Drugs and Substances Act*.

A copy of your letter has been forwarded to the Drug Strategy and Controlled
Substances Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch. Please
be assured that a detailed response to the issues you have raised will be provided as
soon as possible.

Please also note that Health Canada acknowledges the importance of the
Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while a response is being
developed.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Jocelyn Kula, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, HECSB

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



January 7, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9


Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2004-238, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations

Your File: 07-120639-305

I refer to your letter of September 24, 2007 and would appreciate your
advice as to whether you are now in a position to reply to my letter of August
27, 2007.

Sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



Health Canada Santé
Canada Canada

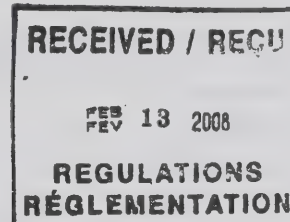


Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
08-101167-605
Our file Notre référence

FEB 07 2008

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee For
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

**Re: SOR/2004-238, Regulations Amending the Food and Drug Regulations -
Controlled Drugs and Substances Act**

Thank you for your letter of January 7, 2008, regarding concerns related to SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations*. The Drug Strategy and Controlled Substances Programme has reviewed the Committee's concerns and is planning to prepare a regulatory proposal amending most of the provisions on which the Committee has commented. Concerns expressed in points # 6, 9, 15, 20, 21, 25, 26 and 27 of your letter however, require more detailed review. A detailed response to the issues you have raised will be available soon.

Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while a response is being developed.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Jocelyn Kula, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, HECSB



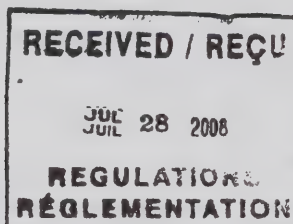
Health Canada Santé Canada



Strategic Policy Branch Direction générale des politiques stratégiques
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
08-101167-605
Our file Notre référence

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



JUL 23 2008

Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations - Controlled Drugs and Substances Act*

Further to my letter of February 7, 2008, I am writing to respond to your correspondence of August 27, 2007 regarding SOR/2004-238, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations*. The issues raised have been carefully reviewed by the Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch. Its response to each of your concerns is set out below.

1. Sections G.02.001.2(1)(a) and J.01.003.2(1)(a)

We agree with your comment and we will amend the English version by deleting the words "no more than".

2. Sections G.02.001.2(2)(b), G.02.003(3)(e), J.01.003.2(2)(b) and J.01.007(3)(e)

We have reviewed your comment in respect of the coherence of the terminology used and we will make sure that those provisions are amended so that they correspond to the wording in the *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA).

3. Sections G.02.003(1)(b) and J.01.007(1)(b)

For the first part of your question, we agree that the French and English versions are slightly different in their drafting, but we consider that, in this context, there is no doubt as to which premises are targeted by both versions. As for the words "adresse postale", we do not see that these could relate to both the mailing address of the

.../2



- 2 -

premises and the mailing address of the future licensed dealer, as they are qualified in French by the following "si elle diffère de l'adresse de l'installation". In this regard, it is impossible that "son adresse postale" would refer to a future mailing address for the premises in question.

4. Sections G.002.003(1)(d), G.002.003(3)(a), (d) and (e), G.002.003.3(1)(l), J.01.007(1)(d), J.J.01.007(3)(a), (d), and (e), and J.01.007.3(1)(l)

We agree with your comment and we will make sure that those provisions are amended to speak about a "proposed qualified person in charge" or a "proposed alternate qualified person in charge".

5. Sections G.02.003(1)(d) and J.01.007(1)(d)

Respectfully, we do not agree that the English and French versions need to be more closely aligned. In the case at hand, the two versions say the same thing in law.

6. Sections G.02.003(1)(d)(v) and J.01.007(1)(d)(v)

We have reviewed your comment and agree to harmonize the two versions by adding "à l'installation" to the French version to better reflect the policy intent of the Department.

7. Sections G.02.003(3)(f) and J.01.007(3)(f)

With respect to your comment, we refer you to section 10 of the *Interpretation Act* that provides that "The law shall be considered as always speaking, and where a matter is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning." Accordingly, we do not plan to revise this provision.

8. Sections G.02.003(5)(b) and J.01.007(5)(b)

We agree that the English and French versions should be harmonized and that the typographic error you found in the English version of J.01.007(5)(b) should be corrected.

9. Sections G.02.003(5)(c) and J.01.007(5)(c)

In this case, the consent to pay the fee set out under another Act is a condition of being able to bypass the obligation to provide the documents stated in paragraphs (3)(b) or (c). If the person was to submit one of those documents, it would go without saying that they would have to pay whatever fee the authorities charged them to obtain



- 3 -

the document. Conversely, if the applicant chooses to have, as an alternate measure, the Minister carry out the inquiry on his or her behalf, it is a condition of that alternate measure that the applicant shall pay whatever costs are incurred on their behalf by the Government of Canada. The authority therefore is the same as the one that justifies paragraph (3)(b) or (c).

10. Sections G.02.003.2(b) and J.01.007.2(b)

Both versions are correct. The English version directs the attention of the reader toward the applicant who is the would-be licensee while the French version directs the attention of the reader toward the person who now holds the licence, the actual licensee. That said, we agree that the English version could be amended to remove any ambiguity (as the application might be made by someone who will not be the licensee but who acts on behalf of the future licensee).

11. Sections G.02.003.2(d) and J.01.007.2(d)

In this context, in French, the words "le distributeur" refer the reader back to the words "distributeur autorisé" used in the opening words of the provision. In this regard, we do not believe there is a need to repeat the defined term, as it has already been used in the opening words.

12. Sections G.02.003.2(f) and J.01.007.2(f)

We will amend the provisions as required.

13. Sections G.02.003.2(i)(iii), G.02.003.3(1)(e) and (h), G.02.003.5(3)©, G.02.003.8(1)(e), G.02.003.9, J.01.007.2(i)(iii), J.01.007.3(1)(e) and (h), J.01.007.5(3)©, J.01.007.8(1)(e) and J.01.007.09

We agree and we will amend those provisions in the French version to say "illicite".

14. Sections G.02.003.3(1)(h) and J.01.007.3(1)(h)

The legal test is basically the same in each version. The slight difference that you have brought to our attention is that the English is a bit stronger because of the use of "likely". We are of the view, having consulted language experts on this question, that no legal consequences would result from keeping the provision as is. The legislative corpus is full of examples where "would likely" is rendered by the verb "risquer de".



- 4 -

15. Sections G.02.003.3(2), G.02.003.8(2), J.01.007.3(2) and J.01.007.8(2).

Your comments raised four issues with respect to these provisions:

- a) as to the reference to “applicant” rather than “distributeur autorisé”, in this case we agree with your suggestion to replace the French words with “demandeur” as we are intending to refer, in all cases, to the applicant who is interested in obtaining, renewing or amending a licence;
- b) the discrepancy between “specified corrective measures” and “corrective measures necessary” has been reviewed and we agree that the two versions should be harmonized;
- c) a history of non-compliance means simply that the applicant has previously been found to have not complied with the Act or the Regulations in which case, the subsection does not apply;
- d) your fourth comment speaks to the discretion of the Minister, and as clarified in our recent correspondence to Mr. Jacques Rousseau regarding the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations*, we agree that the Minister’s discretion should be guided so that the Minister does not make different decisions in identical cases; we will therefore amend the Regulations to achieve this.

16. Sections G.02.003.5(3) and J.01.007.5(3)

While we believe that the French version could be read as a “may” in the case where none of the reasons set out in paragraphs (a) to (c) exist, we agree that modifying the French version to be more aligned with the English text is preferable.

17. Sections G.02.011 and J.01.012

We agree with your conclusion that there should be a different test set out to make a distinction between circumstances leading to suspension or revocation. We will amend the Regulations accordingly.

18. Sections G.02.014(1)(c) and (c.1)

The English version will be amended to refer to “controlled drugs”.

19. Please note that your letter did not contain an item 19.



- 5 -

20. Sections G.02.015(2), G.02.018(a), J.01.025(2) and J.01.027(a)

These are older provisions which are no longer necessary. Circular letters addressed to licensed dealers in the past used to refer to the qualified person in charge and the alternate qualified person in charge as the "technical staff". As amendments to the Regulations in 2004 gave the Minister access to the required information, these provisions will be deleted.

21. Section G.02.025(1)(a)

This paragraph is no longer necessary and will be deleted.

22. Section G.02.025(2)(a)

The suggested amendment will be made to the English version.

23. Section G.02.026(b)

We agree with your comment and the two versions will be harmonized.

24. Section G03.001(1)

We agree with your comment and the two versions will be harmonized.

25. Section G 04.003

While we agree that the fundamental principle protected by section 11(d) of the *Canadian Charter* is the guarantee of a right to be presumed innocent and that any law which places a persuasive burden on the accused to "prove" or "establish" either the existence or non-existence of a fact essential to guilt will infringe upon this right (see *R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103; *R. v. White*, [1988] 2 S.C.R. 3), it is our view that section G.04.003 does not create such a "reverse onus" provision.

Section G.04.003 simply states a basic requirement that applies to any defence - an accused bears the evidentiary burden pertaining to any defence raised by them. Thus according to G.04.003, if an accused practitioner raises a defence mentioned in the section, the practitioner bears the burden of presenting evidence in support of the defence. For instance, if by way of defence, an accused presents evidence that they administered a narcotic to a patient under their professional care and that the narcotic was necessary to treat the patient's condition, to establish guilt the Crown bears the burden of disproving the defence beyond a reasonable doubt. Section G.04.003 does not disturb the fundamental principle, protected by s. 11(d) of the Charter that the Crown bears the burden of proving all elements of an offence beyond a reasonable doubt.

.../6



- 6 -

In *R. v. Osolin*, [1993] 4 S.C.R. 595, the Supreme Court of Canada dealt with a provision of the *Criminal Code*, which requires the accused to provide the evidence relating to his allegations. The Supreme Court of Canada confirmed that the *air of reality test* by which the accused must raise sufficient evidence to justify its presentation [to the jury] did not infringe the right to be presumed innocent as guaranteed by the *Charter*. The Court held, at p. 53, that: "In conclusion, then, the air of reality threshold set forth in s. 265(4) does not violate s. 11(d). While it creates an evidentiary burden on the accused in the sense that he must raise sufficient evidence to give the defence an air of reality to justify its presentation to the jury, the burden of proving all of the elements of the offence beyond a reasonable doubt rests squarely with the Crown." In our view, this interpretation can be applied to section G.04.003.

Alternatively, even if a Court came to the conclusion that section G.04.003 infringes section 11(d) of the *Charter*, such an infringement would be justified under section 1 of the *Charter*. The evidence required would logically be in the possession of the accused and he/she would have only to demonstrate that he/she is subject to an exemption from the application of a provision of the Act or the Regulations.

26. Section G.05.003(2)

We agree with your comment and the two versions will be harmonized by amending the French version.

27. Section J.01.023(b)

We agree with your comment and the two versions will be harmonized by amending the French version.

We trust that this has satisfactorily addressed your concerns. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will continue to keep you advised on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Jocelyn Kula, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, HECSB

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2004-238, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**

Dans la lettre de la conseillère juridique du 27 août 2007, 27 points ont été soulevés. Le ministère de la Santé a proposé des modifications visant les points 1, 2, 4, 6, 8, 12, 13, 15 à 24, 26 et 27. La réponse du Ministère concernant les points 5 et 9 semble être satisfaisante. La présente note portera donc sur les six autres points.

De nombreux points soulevés en ce qui a trait au *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues* ont également été portés à l'attention du ministère de la Santé en regard de dispositions analogues se trouvant dans le *Règlement sur les stupéfiants* tel que promulgué par le DORS/2004-237. Pour plus de clarté et de commodité, une note distincte a été préparée sur le DORS/2004-237.

3. Alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*)

Les versions française et anglaise de ces dispositions sont différentes. Dans chaque cas, la version anglaise indique qu'on doit présenter une demande précisant l'adresse des installations auxquelles s'appliquerait la licence, tandis que la version française parle de façon plus générale de l'adresse de l'installation du futur licencié. Il semble possible qu'un licencié ait plus d'une installation, et non seulement celle qu'il inscrira dans la demande. Dans sa réponse, le Ministère affirme que même si ces deux versions emploient une terminologie légèrement différente, il n'y a aucun doute quant à l'installation visée par les deux versions. Cependant, les deux versions ne font pas référence à la même chose. Les passages « l'installation du futur licencié » et « *the premises to which the dealer's licence would apply* » n'ont tout simplement pas le même effet.

En revanche, le passage « *the premises to which the dealer's licence would apply* » est rendu de façon équivalente en français aux alinéas G.02.003(1)*g*) et J.01.007(1)*f*) par « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence ». Le passage « *the premises to which the dealer's licence would apply* » est traduit en français tantôt par « l'installation à laquelle s'appliquerait la licence » (sous-alinéas G.02.003 (3)*g*(ii)) et J.01.007(3)*g*(ii), tantôt par « l'installation visée par la demande » (alinéas G.02.003(2)*a*) et J.01.007(2)*a*)).

7 Alinéas G.02.003(3)*f*) et J.01.007(3)*f*)

L'alinéa G.02.003(3)*f*) exige du demandeur d'une licence de distributeur autorisé qu'il soumette une copie de l'étiquette intérieure pour chaque produit ou



- 2 -

composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». La conseillère juridique a demandé s'il ne serait pas plus approprié que le texte de la disposition se lise comme suit : « dans le cas où le nom du demandeur va figurer sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». La question est de savoir s'il devrait être exigé que soit soumise une copie de l'étiquette intérieure dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou un composé contenant une drogue contrôlée avant que la licence soit délivrée ou si le nom du demandeur va figurer sur l'étiquette après qu'une licence de distributeur autorisé soit accordée au demandeur.

Dans sa réponse, le Ministère cite l'article 10 de la *Loi d'interprétation* et affirme qu'il « ne compt[e] pas réviser cette disposition ». L'article 10 se lit comme suit :

La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

Toutefois, dans ce cas-ci, l'article 10 de la *loi d'interprétation* ne semble pas pertinent. L'alinéa G.02.003(3)f ne s'applique pas de manière permanente, puisque l'exigence est prescrite seulement au moment où est faite une demande de licence de distributeur autorisé et les copies doivent être soumises seulement à ce moment-là. La seule question qui prévaut est la façon dont cette exigence devrait être formulée.

Il est également difficile d'imaginer comment le nom du demandeur pourrait figurer sur une étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant qu'une licence de distributeur autorisé soit délivrée au demandeur en vertu de ce *Règlement*. S'il n'est pas possible que le nom du demandeur figure sur une étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que soit délivrée une licence de distributeur autorisé au demandeur, la section de l'alinéa G.02.003(3)f qui s'y réfère devrait être modifiée, passant de « dans le cas où le nom du demandeur figure » à « dans le cas où le nom du demandeur va figurer ». De plus, s'il n'est pas possible que le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit contenant de la drogue contrôlée autre que le produit auquel s'appliquerait la licence, il serait préférable d'écrire « dans le cas où le nom du demandeur va figurer sur l'étiquette du produit ou du composé auquel s'appliquerait la licence ».

Selon le libellé actuel de l'alinéa G.02.003(3)f, il est également compris que si le nom du demandeur ne figure pas sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée avant que soit délivrée la licence, mais



- 3 -

que l'on s'attend à ce que le nom du demandeur figure sur le produit après que la licence aura été délivrée, le demandeur n'aura pas à soumettre une copie de l'étiquette intérieure d'un produit ou d'un composé auquel s'appliquera la licence. On devrait demander au Ministère de clarifier si c'est le sens qu'il souhaite donner à cette disposition.

La même question vaut pour l'alinéa J.01.007(3)f).

10. Alinéas G.02.003.2b) et J.01.007.2b)

Conformément au paragraphe G.02.003.2, le Ministre doit, après avoir effectué un examen de l'information et de la documentation, délivrer au demandeur une licence de distributeur autorisé qui contient les renseignements cités aux alinéas a) à j). Si l'alinéa b) de la version anglaise exige que la licence de distributeur autorisé contienne « *the name of the applicant* », la version française parle du « nom du titulaire ». Bien que le Ministère convienne que « les deux versions sont correctes », il affirme également que « la version anglaise pourrait être modifiée afin d'éviter toute ambiguïté » (parce que la demande pourrait être faite par une tierce personne qui agit au nom du titulaire). On devrait demander au Ministère de confirmer si la version anglaise sera bien modifiée pour qu'elle fasse référence au nom du titulaire et non pas au nom du demandeur de la licence de distributeur autorisé.

De plus, dans sa réponse, le Ministère soulève une nouvelle question potentielle. Le Ministère avance en effet qu'une demande de licence de distributeur autorisé « pourrait être faite par une tierce personne qui agit au nom du titulaire ». Cette position va à l'encontre de ce qu'il a également affirmé dans sa réponse, soit que « la version anglaise attire l'attention sur le demandeur qui sera éventuellement le titulaire ». On devrait demander au Ministère de confirmer si la personne que le *Règlement* nomme le « demandeur » sera nécessairement le distributeur autorisé. S'il est possible que le demandeur ne soit pas le distributeur autorisé, cette situation pourrait causer un problème dans tout le *Règlement* puisque ce terme « demandeur » est utilisé dans tout le *Règlement* pour faire référence au titulaire éventuel. Par exemple, l'alinéa G.02.003(3)f) exige que le demandeur d'une licence de distributeur autorisé soumette une copie de l'étiquette intérieure pour chaque produit ou composé auquel s'appliquerait la licence « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé contenant une drogue contrôlée ». On devrait demander au Ministère de préciser si le terme « demandeur », dans le cadre de ce *Règlement*, pourrait également signifier « une tierce personne qui agit au nom du titulaire », et, si tel est le cas, il faudrait également lui demander de confirmer si cette situation pourrait avoir des effets imprévus.



- 4 -

11. Alinéas G.02.003.2d) et J.01.007.2d)

La version française de ces dispositions utilise l'expression « le distributeur » et non pas à l'expression définie « distributeur autorisé ». Dans sa réponse, le Ministère affirme que l'expression « distributeur autorisé » est employée au début des articles G.02.003.2 et J.01.007.2, et qu'il n'est pas nécessaire qu'elle soit reprise à l'alinéa d) de chacune de ces dispositions. Cependant, au début des articles G.02.003.2 et J.01.007.2, l'expression « distributeur autorisé » n'est pas employée; il s'agit plutôt de l'expression « une licence de distributeur autorisé ». Les mots « le distributeur » à l'alinéa d) ne renvoie pas, à strictement parler, le lecteur à l'expression définie au début de la disposition. De plus, dans la version anglaise des alinéas G.02.003.2d) et J.01.007.2d), c'est l'expression définie « *licensed dealer* » (« distributeur autorisé ») qui est employée, bien que l'on retrouve l'expression « *a dealer's licence* » (« licence de distributeur autorisé ») au début des articles. On devrait demander au Ministère de réexaminer s'il ne faudrait pas modifier cet article pour que la version française utilise l'expression « distributeur autorisé ».

14. Alinéas G.02.003.3(1)h) et J.01.007.3(1)h)

Les versions française et anglaise des alinéas G.02.003.3(1)h) et J.01.007.3(1)h) sont différentes. La version anglaise précise que le Ministre refusera de délivrer une licence de distributeur autorisé, de la renouveler ou de la modifier si la délivrance, la modification ou le renouvellement risquerait sans doute (« *would likely create a risk* ») de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques. La version française parle d'une situation où la délivrance, l'amendement ou le renouvellement « risquerait de porter atteinte » à la sécurité ou à la santé publiques. Dans sa réponse, le Ministère déclare que « le maintien de ces dispositions dans leur forme actuelle n'entraînerait aucune conséquence juridique ».

Le Ministère considère également que cette « petite différence (...) est attribuable au fait que la version anglaise est un peu plus stricte parce que le mot "*likely*" est employé ». En fait, il semble que ce soit le contraire. Selon la version anglaise, il doit être probable que la délivrance, la modification ou le renouvellement de la licence entraînent un risque, tandis que dans la version française, la délivrance, la modification ou le renouvellement doit entraîner un risque réel. Peu importe quelle version est plus « stricte » que l'autre, il demeure que ces deux versions diffèrent et qu'elles devraient être harmonisées.

25. Article G.04.003

Selon l'article G.04.003 :



- 5 -

Lorsqu'un praticien allègue ou lorsqu'il plaide, dans toute action ou poursuite pour une infraction à la Loi, à la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la présente partie, qu'une drogue contrôlée en sa possession était destinée à sa pratique professionnelle ou qu'il a administré une drogue contrôlée à une personne ou à un animal, ou l'a prescrite, vendue ou fournie, à l'intention d'une personne ou d'un animal traité par lui, et que cette drogue contrôlée était exigée par l'état pathologique à traiter, le fardeau de la preuve à cet effet incombe au praticien.

L'article G.04.003 impose le fardeau de la preuve au praticien soupçonné de contrevenir à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les aliments et drogues* et à la partie G du *Règlement* et il lui revient donc d'établir qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Une telle inversion de la charge de la preuve constitue une exception substantielle aux principes de justice fondamentale établis et nécessiterait une autorisation légale explicite. La conseillère juridique a demandé au Ministère de la Santé de préciser de quelle façon la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* habilitait l'article G.04.003. Dans sa réponse, le Ministère ne traite pas de cette question et on devrait lui demander de nouveau de préciser la disposition habilitante pour l'article G.04.003.

En imposant le fardeau de la preuve au praticien accusé d'une infraction, l'article G.04.003 semblerait contrevenir également à la présomption d'innocence garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'alinéa 11*d*) de la *Charte* précise en effet que « tout inculpé a le droit d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable ». L'article G.04.003 fait en sorte qu'il incombe au praticien accusé de prouver qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Dans sa réponse, le Ministère allègue que l'article G.04.003 n'impose pas une charge de persuasion au praticien accusé, mais simplement une charge de présentation lui permettant d'amasser suffisamment de preuves afin d'assurer sa défense. Cependant, le libellé de l'article G.04.003 semble indiquer qu'il impose bien le fardeau ultime, ou fardeau de persuasion, au praticien de démontrer qu'il a agi en conformité avec le *Règlement*. Les dispositions parlent du « fardeau de la preuve » et indiquent « que le fardeau de la preuve (...) incombe au praticien ».

De plus, le Ministère affirme que « l'article G.04.003 contient simplement une exigence de base qui vaut pour toute défense – un accusé a une charge de présentation liée à toute défense qu'il soulève ». Si l'article G.04.003 « ne contrevient pas au principe fondamental (...) selon lequel la Couronne doit démontrer tous les éléments d'une infraction hors de tout doute raisonnable », quel est alors l'objectif de cette disposition? Cette question devrait être posée au Ministère dans une autre lettre.



- 6 -

Finalement, dans sa lettre, le Ministère affirme même que « si un tribunal statuait que l'article G.04.003 porte atteinte à l'alinéa 11*d*) de la *Charte*, une telle atteinte serait justifiée par l'article 1 de la *Charte* ». Mise à part cette assertion, le ministère n'analyse pas vraiment l'article 1 de la *Charte* et il faudrait peut-être lui demander de traiter de cette question plus en profondeur.

Le 9 septembre 2008
LA/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 août 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques de la Direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Booke-Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-238, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues

J'ai examiné le *Règlement* susmentionné avant qu'il soit présenté au Comité mixte, et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Les alinéas G.02.001.2(1)a) et J.01.003.2(1)a)

La version anglaise des dispositions exige du distributeur autorisé qu'il désigne au plus une personne qualifiée responsable (« no more than one »). La version française prévoit qu'il « désigne une seule personne qualifiée responsable ». Le libellé actuel de la version anglaise permet à un distributeur autorisé de ne désigner aucune personne qualifiée responsable, puisqu'aucune personne constitue moins de une personne. Quoi qu'il en soit, les mots « no more than » semblent inutiles et devraient être supprimés.

2. Les alinéas G.02.001.2(2)b), G.02.003(3)e), J.01.003.2(2)b) et J.01.007(3)e)

Les dispositions font référence à un pharmacien ou à un praticien agréé par l'autorité provinciale attributive de permis. L'expression « autorité provinciale attributive de permis » est employée dans chacun des alinéas comme l'équivalent français de « licensing body of a province ». Ailleurs dans le *Règlement*, par contre, l'expression « autorité attributive de permis » est employée comme l'équivalent de « licensing authority » [voir les articles G.03.017, G.03.017.2, G.03.017.3, G.04.004, G.04.004.2 et G.04.004.3]. Par ailleurs, l'alinéa 55(1)s) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (la Loi) utilise les termes équivalents suivants : « autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles » et « provincial professional



- 2 -

licensing authority ». La terminologie employée dans le *Règlement* devrait être uniforme et correspondre au libellé de la Loi.

3. Les alinéas G.02.003(1)*b*) et J.01.007(1)*b*)

La version anglaise de l'alinéa G.02.003(1)*b*) prévoit que la demande de licence de distributeur autorisé doit contenir « the address, telephone number and, if applicable, the facsimile number and e-mail address for the premises to which the dealer's licence would apply and, if different, the mailing address for the premises ». Par contre, la version française demande :

L'adresse, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de l'installation du futur licencié de même que, si elle diffère de l'adresse de l'installation, son adresse postale

La version française fait référence aux renseignements relatifs à l'installation du futur licencié d'une manière générale, plutôt que ceux relatifs à l'installation à laquelle la licence s'appliquera. En outre, l'élément de phrase « si elle diffère de l'adresse de l'installation, son adresse postale » est ambigu puisque « son adresse postale » pourrait renvoyer à l'adresse postale de l'installation ou à celle du futur licencié. Étant donné qu'il est possible qu'un licencié puisse avoir plusieurs installations, y compris celle à laquelle la licence s'appliquerait, je pense que la version française devrait être modifiée afin d'éliminer toute ambiguïté.

La même observation s'applique à l'alinéa J.01.007(1)*b*).

4. Les alinéas G.02.003(1)*d*), G.02.003(3)*a*), *d*) et *e*), G.02.003.3(1)*i*), J.01.007(1)*d*), J.01.007(3)*a*), *d*) et *e*), et J.01.007.3(1)*i*)

Les paragraphes G.02.003(1) et G.02.003(3) établissent quels renseignements et documents doivent accompagner une demande de licence de distributeur autorisé de drogues contrôlées. Les alinéas G.02.003(1)*d*), G.02.003(3)*a*), *d*) et *e*) font état, dans le cas d'une telle demande, des renseignements et documents relatifs à la personne qualifiée responsable ou à son éventuel suppléant. Cependant, le terme « personne qualifiée responsable » est défini au paragraphe G.01.001(1) du *Règlement* comme étant « la personne physique qui, possédant les qualifications énoncées au paragraphe G.02.001.2(2), est responsable de la supervision des opérations effectuées par le distributeur autorisé en vertu de sa licence, à l'installation qui y est spécifiée » (non souligné dans l'original). Conformément à l'article G.02.001.2, la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, son éventuel suppléant, est désignée par un distributeur autorisé, doit travailler à l'installation visée par la licence et est chargée de superviser les opérations visées par la licence.



Étant donné qu'au moment de la présentation d'une demande de distributeur autorisé, le « distributeur autorisé » n'a pas eu la possibilité de désigner une « personne qualifiée responsable » ou un « éventuel suppléant » « responsable de la supervision des opérations effectuées par le distributeur autorisé en vertu de sa licence », il semble plus juste de faire référence à la personne qualifiée responsable « proposée » et, le cas échéant, à son éventuel suppléant « proposé ». L'observation s'applique également aux alinéas J.01.007(1)*d*), J.01.007(3)*a*), *d*) et *e*), ainsi que G.02.003.3(1)*i*) et J.01.007.3(1)*i*) où, dans le cas du refus du ministre de délivrer la licence de distributeur autorisé, il serait plus juste de faire référence à la personne qualifiée responsable « proposée » ou à son éventuel suppléant « proposé ».

5. Les alinéas G.02.003(1)*d*) et J.01.007(1)*d*)

La version française de la partie introductive de ces dispositions est rédigée ainsi « s'agissant de la personne qualifiée responsable et de son éventuel suppléant », alors que la version anglaise est libellée ainsi « with respect to the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge at the premises ». Dans plusieurs autres articles du *Règlement*, la formule « la personne qualifiée responsable et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante » est employée pour rendre la formule anglaise « the qualified person in charge and, if applicable, the alternate qualified person in charge ». À moins qu'il existe une raison de faire une distinction dans ces dispositions, il est préférable d'utiliser la même terminologie.

6. Les sous-alinéas G.02.003(1)*d*)(v) et J.01.007(1)*d*)(v)

La version anglaise fait référence à « the name and title of their immediate supervisor at the premises », alors que la version française emploie « les nom et titre de leur supérieur immédiat ». Les deux versions devraient être harmonisées.

7. Les alinéas G.02.003(3)*f*) et J.01.007(3)*f*)

Je me demande si le libellé de ces dispositions ne devrait pas être « dans le cas où le nom du demandeur figurerait sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé » plutôt que « dans le cas où le nom du demandeur figure sur l'étiquette d'un produit ou d'un composé ».

8. Les alinéas G.02.003(5)*b*) et J.01.007(5)*b*)

La version anglaise de l'alinéa G.02.003(5)*b*) fait état de tout moyen d'identification nécessaire pour obtenir la vérification du casier judiciaire (« any means of identification required to obtain the criminal record check »), alors



que la version française mentionne « se soumettre à toute opération d'identification à cette fin ». Les deux versions devraient être harmonisées.

L'observation s'applique aussi à l'alinéa J.01.007(5)*b*). En outre, la version anglaise de cet alinéa mentionne « to obtain criminal record check » plutôt que « to obtain the criminal record check ».

9. Les alinéas G.02.003(5)*c*) et J.01.007(5)*c*)

L'alinéa G.02.003(3)*b*) exige qu'une demande de licence de distributeur autorisé soit accompagnée d'un document émanant d'un service de police canadien pour le responsable de l'installation, la personne qualifiée responsable proposée et, le cas échéant, la personne qualifiée responsable suppléante proposée, attestant qu'ils ont ou n'ont pas, au cours des dix dernières années, été reconnus coupables en tant qu'adulte d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une infraction désignée en matière criminelle. L'alinéa G.02.003(3)*c*) exige un document semblable émanant d'un service de police d'un pays autre que le Canada si l'une des personnes visées a eu sa résidence habituelle dans cet autre pays au cours des dix dernières années.

Le paragraphe G.02.003(5) prévoit ensuite que les documents visés aux alinéas G.02.003(3)*b*) et *c*) n'ont pas à être fournis avec la demande si le responsable de l'installation visée par la licence de distributeur autorisé, la personne qualifiée responsable et la personne qualifiée responsable suppléante, le cas échéant, consentent à ce qu'une recherche soit effectuée pour vérifier s'ils ont eu un casier judiciaire, à fournir les renseignements nécessaires à la vérification du casier judiciaire et à se soumettre à toute opération d'identification à cette fin, et à payer le prix exigé pour la vérification aux termes du *Règlement sur le prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires à des fins civiles (Gendarmerie royale du Canada)*.

L'alinéa 55(1)*e*) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à fixer, par règlement, les droits exigibles pour la délivrance des licences et permis prévus aux alinéas 55(1)*c*) et *d*). Toutefois, on ne peut conclure que l'alinéa G.02.003(5)*c*) prescrit des droits, et il n'existe aucune disposition habilitante expresse dans la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* sur laquelle pourrait s'appuyer la disposition exigeant que certaines personnes paient le prix exigé par le *Règlement sur le prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires à des fins civiles (Gendarmerie royale du Canada)*. Comme il est impossible d'imposer des frais en l'absence de disposition expresse, nous aimerions savoir sur quelle disposition habilitante s'appuie l'alinéa G.02.003(5)*c*), à votre avis.

L'observation s'applique aussi à l'alinéa J.01.007(5)*c*).



10. Les alinéas G.02.003.2b) et J.01.007.2b)

La version anglaise des dispositions exige que la licence de distributeur autorisé contienne le nom du demandeur (« applicant »), alors que la version française exige que le nom du titulaire soit inclus. Cette dernière version semble exacte.

11. Les alinéas G.02.003.2d) et J.01.007.2d)

Le terme défini « distributeur autorisé » devrait être employé dans la version française des alinéas, plutôt que le terme « le distributeur ».

12. Les alinéas G.02.003.2f) et J.01.007.2f)

Les alinéas prévoient qu'une licence de distributeur autorisé doit contenir « le niveau de sécurité applicable à l'installation ». Je crois que le libellé de ces alinéas serait plus clair en ajoutant un renvoi à la Directive en matière de sécurité qui établit le niveau de sécurité applicable à l'installation. Le renvoi en question pourrait, par exemple, être rédigé ainsi : « le niveau de sécurité applicable à l'installation, établi conformément à la Directive en matière de sécurité ».

13. Les dispositions G.02.003.2i)(iii), G.02.003.3(1)e) et h), G.02.003.5(3)c), G.02.003.8(1)e), G.02.003.9, J.01.007.2i)(iii), J.01.007.3(1)e) et h), J.01.007.5(3)c), J.01.007.8(1)e) et J.01.007.9

Dans les dispositions, le mot « illégal » est employé en français comme équivalent du mot anglais « illicit ». Cependant, en anglais, « illicit » semble avoir un sens plus large que le mot « illégal ». Selon le *Shorter Oxford English Dictionary* (3^e édition), « illicit » signifie « not authorized or allowed; improper, irregular; esp. not sanctioned by law, rule or custom; unlawful, forbidden ». Selon cette définition du terme anglais, un marché ou un usage peut être « illicit » sans être illégal.

14. Les alinéas G.02.003.3(1)b) et J.01.007.3(1)b)

Il y a divergence entre les versions anglaise et française des alinéas. En effet, la version anglaise prévoit que le ministre refuse de délivrer la licence de distributeur autorisé, de la renouveler ou de la modifier si la délivrance, la modification ou le renouvellement peut créer un risque (« would likely create a risk ») pour la sécurité ou la santé publiques, notamment le risque qu'une drogue contrôlée ou d'usage restreint soit détournée vers un marché ou un usage illicite (« the risk of a controlled or restricted drug diverted to an illicit market or use »). Or, la version française fait état d'une situation où la

- 6 -



délivrance, la modification ou le renouvellement « risquerait de porte atteinte » à la sécurité ou à la santé publiques. Les deux versions devraient être harmonisées.

15. Les paragraphes G.02.003.3(2), G.02.003.8(2), J.01.007.3(2) et J.01.007.8(2)

Le paragraphe G.02.003.3(2) prévoit que le ministre « n'est pas tenu de refuser » de délivrer, de modifier ou de renouveler la licence si le demandeur, d'une part, n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi et des règlements et si, d'autre part, il a pris les mesures correctives nécessaires pour assurer le respect de la Loi et du présent règlement, ou a signé un engagement à cet effet.

La version anglaise du paragraphe G.02.003.3(2) utilise le terme demandeur (« applicant »), alors que la version française utilise le terme « distributeur autorisé ». La version anglaise semble correcte, puisqu'un demandeur de licence de distributeur autorisé n'est pas nécessairement un « distributeur autorisé ». L'observation s'applique également au paragraphe J.01.007.3(2).

Il y a aussi divergence entre les versions anglaise et française des alinéas G.02.003.3(2)b) et J.01.007.3(2)b). En effet, la version anglaise fait état de mesures correctives spécifiées pour assurer le respect de la Loi et du présent règlement (« specified corrective measures to ensure compliance »), alors que la version française fait état de « mesures correctives nécessaires pour assurer le respect de la Loi et du présent règlement ».

Par ailleurs, je ne suis pas certaine de ce que sont des « antécédents quant à la contravention » de la Loi et des règlements, et j'aimerais obtenir votre avis à ce sujet.

Le paragraphe G.02.003.3(2) donne au ministre le pouvoir discrétionnaire de refuser la délivrance, le renouvellement ou la modification de la licence, même si le demandeur remplit les conditions prévues aux alinéas a) et b). J'aimerais savoir, selon vous, sur quels critères se fonde le ministre pour exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'article. Ne serait-il pas possible de les déterminer dans le *Règlement*, ne serait-ce que de manière générale? Selon le libellé actuel, le ministre pourrait prendre des décisions différentes dans des cas semblables.

Les troisième et quatrième observations s'appliquent aussi au paragraphe J.01.007.3(2), G.02.003.8(2) et J.01.007.8(2), qui prévoient que le ministre n'est pas tenu de révoquer la licence de distributeur autorisé si, d'une part, le distributeur autorisé n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la



Loi et des règlements et si, d'autre part, il a pris les mesures correctives nécessaires pour assurer le respect de la Loi et du présent règlement.

16. Les paragraphes G.02.003.5(3) et J.01.007.5(3)

Les versions anglaise et française des dispositions ne vont pas dans le même sens. La version anglaise prévoit que le ministre, après examen de la demande de modification et des documents à l'appui, modifie la licence de distributeur autorisé en conséquence et peut l'assortir de conditions supplémentaires que le titulaire doit remplir (« may add any conditions to be met by the holder of the licence »). La version française, par contre, prévoit que le ministre, après examen de la demande et des documents à l'appui, modifie la licence en conséquence et l'assortit de conditions supplémentaires que le titulaire doit remplir. Les deux versions devraient être harmonisées, soit en supprimant le mot « may » dans la version anglaise, soit en incluant le pouvoir discrétionnaire dans la version française.

17. Les articles G.02.011 et J.01.012

L'article G.02.011 est libellé ainsi :

Le ministre révoque ou suspend le permis délivré en vertu de la présente partie s'il conclut que le titulaire du permis a enfreint l'une des modalités de son permis ou une disposition du présent règlement.

L'article G.02.011 ne fait aucune distinction entre les circonstances entraînant la suspension du permis et celles entraînant sa révocation. Le Comité mixte a toujours été d'avis qu'un règlement autorisant une suspension ou une annulation doit établir une telle distinction afin d'éviter qu'il y ait une différence arbitraire dans les conséquences lorsque les faits se ressemblent. Le défaut d'établir une telle distinction entre les circonstances entraînant la suspension ou la révocation peut laisser croire à l'existence d'un trop grand assujettissement des droits des citoyens au pouvoir discrétionnaire des fonctionnaires.

L'observation s'applique également à l'article J.01.012.

18. Les alinéas G.02.014(1)c) et c.1) de la version anglaise

La Partie G du *Règlement sur les aliments et drogues* porte sur les « drogues contrôlées ». Le terme est défini en partie au paragraphe G.01.001(1) comme étant toute drogue visée à l'annexe de la présente partie du *Règlement sur les aliments et drogues*. Le *Règlement sur les stupéfiants* définit le terme « stupéfiant » comme étant toute substance visée à l'annexe du règlement. L'alinéa G.02.014(1)c) exige du distributeur autorisé qu'il tienne un registre



indiquant le nom et la quantité de toute drogue contrôlée employée dans la fabrication ou l'assemblage d'un produit ou d'un composé qui contient « ce stupéfiant ». De plus, l'alinéa G.02.014(1)c.1) exige la tenue d'un registre indiquant le nom et la quantité de tout stupéfiant produit et la date à laquelle il a été stocké. Puisque la version française de ces dispositions fait état seulement de drogues contrôlées sans utiliser le terme « stupéfiant », je me demande donc s'il ne serait pas plus juste, dans la version anglaise, d'employer le terme « controlled drug » plutôt que le terme « narcotic ».

20. Les paragraphes G.02.015(2) et J.01.025(2)

Selon ces dispositions, le ministre peut exiger l'examen des titres de compétences du personnel technique du distributeur autorisé affecté à la fabrication, à la production, à l'assemblage ou à l'entreposage d'une drogue contrôlée. Le *Règlement* n'exige pas que la demande de licence de distributeur autorisé contienne des renseignements sur les titres de compétences du personnel technique du futur distributeur autorisé, sauf en ce qui concerne la personne qualifiée responsable ou son éventuel suppléant. À part ces deux dernières personnes, il ne semble pas y avoir d'exigences dans le *Règlement* concernant les titres de compétences des personnes qui participent à la fabrication, à la production, à l'assemblage ou à l'entreposage de drogues contrôlées ou d'usage restreint. Je vous serais reconnaissante de m'expliquer pourquoi il est nécessaire de permettre au ministre de demander l'examen des titres de compétences du personnel technique d'un distributeur autorisé, de même que la portée et les répercussions possibles de cet examen, alors que ces titres de compétence ne sont pas exigés au départ.

L'observation s'applique aussi aux alinéas G.02.018a) et J.01.027a), qui exigent de tout distributeur autorisé qu'il avise le ministre sans délai de tout changement relatif « à son personnel technique ».

21. L'alinéa G.02.025(1)a)

La disposition prévoit qu'un distributeur autorisé peut, conformément aux modalités de sa licence, vendre ou fournir une drogue contrôlée à une personne visée à l'article G.02.024, si « la drogue est contenue dans un emballage autorisé et décrit dans la licence du fabricant, du producteur ou de l'assembleur ». Si le distributeur autorisé qui propose de vendre ou de fournir la drogue contrôlée n'en est pas le fabricant, le producteur ou l'assembleur, comment peut-on s'attendre à ce qu'il sache si l'emballage est autorisé et décrit dans la licence de l'autre distributeur autorisé qui a fabriqué, produit ou assemblé la drogue?



- 9 -

22. L'alinéa G.02.025(2)a)

Dans la version anglaise, il devrait y avoir un renvoi à l'alinéa G.02.024a) plutôt qu'à l'alinéa G.02.024(2)a).

23. L'alinéa G.02.026b)

La version anglaise fait référence à la situation où un distributeur autorisé manque provisoirement (« temporarily ») de la quantité de la drogue commandée. Le mot « temporarily » n'a pas d'équivalent dans la version française, qui est libellée ainsi : « le distributeur autorisé ne dispose pas de toute la quantité de la drogue demandée ». Les deux versions devraient être harmonisées.

24. Le paragraphe G.03.001(1)

La version anglaise du paragraphe exige du pharmacien qu'il consigne certains renseignements sur réception d'une drogue contrôlée provenant d'un distributeur autorisé. La version française, par contre, exige du pharmacien qu'il consigne les mêmes renseignements sur réception d'une drogue contrôlée provenant d'un distributeur autorisé ou d'un autre pharmacien. Les deux versions devraient être harmonisées.

25. L'article G.04.003

L'article G.04.003 est rédigé ainsi :

Lorsqu'un praticien allègue ou lorsqu'il plaide, dans toute action ou poursuite pour une infraction à la Loi, à la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la présente partie, qu'une drogue contrôlée en sa possession était destinée à sa pratique professionnelle ou qu'il a administré une drogue contrôlée à une personne ou à un animal traité par lui, et que cette drogue contrôlée était exigée par l'état pathologique à traiter, le fardeau de la preuve à cet effet incombe au praticien.

Le paragraphe G.04.001(2) prévoit que, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et d'une exemption dont il bénéficie aux termes de l'article 56 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, « il est interdit à tout praticien d'administrer une drogue contrôlée à une personne ou à un animal ». L'article 46 de la même loi érige en infraction le fait de contrevenir à un règlement pris en vertu de la loi. Le paragraphe G.04.001(1) définit ainsi « administrer » : s'entend notamment du fait de prescrire, de vendre ou de fournir. Le paragraphe G.04.001(3) précise dans quelles circonstances un

- 10 -



praticien peut administrer une drogue contrôlée, autre qu'une drogue désignée, à une personne ou à un animal et le paragraphe G.04.001(4) décrit celles où il peut administrer une drogue désignée à un animal ou à une personne. Le paragraphe G.04.001(3) est rédigé ainsi :

Un praticien peut administrer, à une personne ou à un animal, une drogue contrôlée, autre qu'une drogue désignée, si

a) ladite personne ou ledit animal sont des sujets qu'il traite à titre professionnel; et si

b) l'état de ladite personne ou dudit animal traite commande l'emploi de ladite drogue contrôlée.

L'article G.04.003 impose l'ultime fardeau de la preuve au praticien accusé d'une infraction à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la Partie G du *Règlement*. Une telle disposition portant inversion du fardeau de la preuve constitue une exception importante aux principes établis de justice fondamentale et, à ce titre, exige une autorisation expresse de la loi. J'aimerais donc connaître votre avis quant au pouvoir habilitant précis relatif à l'article G.04.003.

En imposant l'ultime fardeau de la preuve au praticien accusé d'une infraction, l'article G.04.003 semble aller à l'encontre de la présomption d'innocence protégée par l'alinéa 11*d*) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Cet alinéa de la *Charte* prévoit que « tout inculpé a le droit d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable ». Le droit d'être présumé innocent exige que la poursuite ait le fardeau de prouver la culpabilité de l'accusé, et que la preuve soit hors de tout doute raisonnable (*R. c. Oakes* (1986), 26 D.L.R. (4^e) 200, page 214).

L'inversion du fardeau de la preuve prévue à l'article G.04.003 va au-delà de l'imposition au praticien accusé de la simple charge de présentation d'une preuve suffisante pour invoquer un moyen de défense ou soulever un doute raisonnable quant à un élément de l'infraction. Selon cet article, « le fardeau de la preuve à cet effet incombe au praticien », ce qui signifie que l'ultime fardeau de la preuve visant à convaincre le juge des faits, selon la prépondérance des probabilités, que le règlement a été respecté repose sur le praticien accusé. La Cour suprême du Canada a conclu qu'une disposition portant inversion du fardeau de la preuve qui impose à l'accusé la charge de persuasion ou la charge ultime de prouver ou de réfuter un fait afin d'éviter d'être déclaré coupable violerait la présomption d'innocence, sauf si elle peut se justifier au sens de l'article 1 de la *Charte*.

- 11 -

Tout fardeau ultime de la preuve imposé à un accusé qui permet une déclaration de culpabilité malgré l'existence d'un doute raisonnable viole la présomption d'innocence, quelle que soit la nature du point que l'accusé doit prouver. (Voir, par exemple, *R. c. Oakes*, *R. c. Whyte* (1988), 51 D.L.R. (4^e) 481 et *R. c. Wholesale Travel Groups Inc.*, [1991] 3 R.C.S. 154.) Dans l'arrêt *R. c. Whyte*, le juge en chef Dickson a énoncé ce qui suit :

La qualification exacte d'un facteur comme élément essentiel, facteur accessoire, excuse ou moyen de défense ne devrait pas avoir d'effet sur l'analyse de la présomption d'innocence. C'est l'effet final d'une disposition sur le verdict qui est décisif. Si une disposition oblige un accusé à démontrer certains faits suivant la prépondérance des probabilités pour éviter d'être déclaré coupable, elle viole la présomption d'innocence parce qu'elle permet une déclaration de culpabilité malgré l'existence d'un doute raisonnable dans l'esprit du juge des faits quant à la culpabilité de l'accusé.

L'article G.04.003 semble créer une inversion du fardeau de la preuve qui va à l'encontre de la présomption d'innocence énoncée à l'alinéa 11*d*) de la *Charte*. Par conséquent, j'aimerais avoir votre avis sur la manière de justifier cette disposition.

26 Le paragraphe G.05.003(2)

Les versions anglaise et française du paragraphe ne vont pas dans le même sens. La version anglaise est en partie libellée ainsi : sur réception d'une ordonnance ou d'une commande écrite, signée et datée par un praticien (« on receipt of a prescription or a written order signed and dated by a practitioner »), alors que la version française emploie « sur ordonnance ou avec l'autorisation d'un praticien ». Le terme « commande écrite » est utilisé dans l'ensemble de la partie G du *Règlement* comme l'équivalent du terme anglais « written order ». L'expression « l'autorisation d'un praticien » n'est reprise nulle part ailleurs dans la partie G, mais il est évident qu'une commande écrite signée et datée par un praticien n'est pas la même chose qu'une autorisation d'un praticien. Les deux versions du paragraphe devraient être harmonisées, peut-être en reformulant la partie concernée de la version française ainsi : « sur réception d'une ordonnance ou d'une commande écrite, signée et datée par un praticien ». Je vous renvoie à ce sujet aux paragraphes G.05.003(3) et (4) qui emploient « sur réception d'une commande écrite, signée et datée par le/ce pharmacien ».

27 L'alinéa J.01.023*b*)

Il y a divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa. En effet, la version anglaise emploie la date de la vente ou de la fourniture (« the date it was sold or provided »), alors que la version française utilise « la date

- 12 -



d'expédition ». Dans les parties G et J du *Règlement*, le verbe « expédier » est l'équivalent du verbe « send ». Les deux versions devraient être harmonisées, peut-être en reformulant la partie concernée de la version française ainsi : « la date de la vente ou fourniture ».

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]
Lindsay Armstrong
Conseillère juridique



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 septembre 2007

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,
Objet: DORS/2004-238, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues – Loi réglementant certaines drogues et
autres substances

Je vous remercie de votre lettre datée du 27 août 2007, dans laquelle
vous nous faisiez part de vos préoccupations relativement au DORS/2004-238,
*Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues – Loi réglementant certaines
drogues et autres substances.*

Une copie de votre lettre a été transmise au Programme de la stratégie
antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé
environnementale et de la sécurité des consommateurs. Soyez assurée qu'une
réponse détaillée aux questions que vous avez soulevées vous sera acheminée
dès que possible.

Veuillez noter que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du
Comité mixte permanent et lui sait gré de faire preuve de patience pendant que
la réponse est élaborée.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments
distingués.

[signé]
Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c. c. : Jocelyn Kula, Programme de la stratégie antidrogue
et des substances contrôlées, DGSESC



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 janvier 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
Ministère de la Santé
Édifice Booke-Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-238, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues
V/Réf.: 07-120639-305

La présente fait suite à votre lettre du 24 septembre 2007. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de répondre à ma lettre du 27 août 2007.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]
Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

V/Réf.: 08-101167-605

Le 7 février 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2004-238, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues – Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Je vous remercie de votre lettre du 7 janvier 2008, qui portait sur vos préoccupations relatives au DORS/2004-238, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues*. Le Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées s'est penché sur les préoccupations du Comité et prévoit rédiger un projet de règlement modifiant la plupart des dispositions ayant fait l'objet des commentaires du Comité. Les préoccupations signalées aux points n^{os} 6, 9, 15, 20, 21, 25, 26 et 27 de votre lettre exigent néanmoins un examen plus approfondi. Une réponse détaillée à vos préoccupations vous sera bientôt fournie.

Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et lui sait gré de faire preuve de patience pendant que la réponse est élaborée.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]
Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c. c.: Jocelyn Kula, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, DGSESC

TRANSLATION / TRADUCTION

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JUL 23 2008

Madame,

Objet : DORS/2004-238, Règlement modifiant la Loi sur les aliments et
drogues - Loi réglementant certaines drogues et
autres substances

Suite à ma lettre du 7 février 2008, je vous écris pour répondre à votre lettre du 27 août 2007 sur le DORS/2004-238, *Règlement modifiant la Loi sur les aliments et drogues*. Les questions soulevées ont été étudiées attentivement par le Bureau des substances contrôlées du Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées de la direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs. Voici ses réponses à chacune des questions que vous avez soulevées.

1. Alinéas G.02.001.2(1)a) et J.01.003.2(1)a)

Nous sommes d'accord avec votre commentaire et nous modifierons la version anglaise en supprimant les mots « *no more than that* ».

2. Alinéas G.02.001.2(2)b), G.02.003(3)e), J.01.003.2(2)b) et J.01.007(3)e)

Nous avons examiné vos commentaires sur la cohérence de la terminologie utilisée et nous nous assurerons que ces dispositions soient modifiées pour qu'elles correspondent au libellé de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

3. Alinéas G.02.003(1)b) et J.01.007(1)b)

En ce qui a trait à la première partie de votre question, nous convenons que les versions anglaise et française diffèrent légèrement, mais nous croyons que, dans ce contexte, il ne peut y avoir de doute relativement aux installations visées par chacune des versions. Quant aux mots « adresse postale », nous ne



- 2 -

voyons pas de quelle façon ils pourraient signifier à la fois l'adresse postale de l'installation ou l'adresse postale du futur licencié, puisque l'expression « si elle diffère de l'adresse de l'installation » est employée dans la version française. À cet égard, il est impossible que l'expression « son adresse postale » puisse faire référence à la future adresse postale de l'installation dont il est question.

4. Alinéas G.02.003(1)d, G.02.003(3)d, d) et e), G.02.003.3(1)i, J.01.007(1)d, J.01.007(3)d, d) et e) et J.01.007.3(1)i

Nous sommes d'accord avec vos commentaires et nous nous assurerons que ces dispositions soient modifiées pour qu'elles fassent référence à « une personne qualifiée responsable proposée » ou à une « personne qualifiée responsable suppléante proposée ».

5. Alinéas G.02.003(1)d et J.01.007(1)d

Avec tout le respect que nous vous devons, nous ne croyons pas que les versions anglaise et française devraient correspondre davantage. Dans le cas qui nous occupe, les deux versions signifient la même chose en droit.

6. Sous-alinéas G.02.003(1)d(v) et J.01.007(1)d(v)

Nous avons étudiés vos commentaires et nous convenons que les deux versions devraient être harmonisées et qu'il faudrait ajouter « à l'installation », à la version française afin de refléter mieux l'objectif poursuivi par le ministère.

7. Alinéas G.02.003(3)f et J.01.007(3)f

Nous comprenons votre point de vue, mais nous vous renvoyons à l'article 10 de la *Loi d'interprétation* qui précise que « La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet ». Par conséquent, nous ne comptons pas réviser cette disposition.

8. Alinéas G.02.003(5)b et J.01.007(5)b

Nous convenons que les versions française et anglaise devraient être harmonisées et que l'erreur de typographie que vous avez relevée à l'alinéa J.01.007(5)b de la version anglaise devrait être corrigée.

9. Alinéas G.02.003(5)c et J.01.007(5)c

Dans ce cas-ci, le consentement au paiement des droits prévus dans une autre loi est une condition pour pouvoir se soustraire à l'obligation de fournir les



- 3 -

documents mentionnés aux alinéas (3)*b*) ou *c*). Si la personne soumettait un de ces documents, il va sans dire qu'elle devrait acquitter tous les frais facturés par les autorités afin d'obtenir ce document. Inversement, si le demandeur opte plutôt pour que le Ministère fasse une enquête en son nom, il choisit donc d'assumer les coûts encourus par le gouvernement du Canada pour ce faire. L'autorité habilitante est la même qui justifie les alinéas (3) *b*) et *c*).

10. Alinéas G.02.003.2*b*) et J.01.007.2*b*)

Les deux versions sont correctes. La version anglaise attire l'attention du lecteur sur le demandeur de la licence alors que la version française attire l'attention sur la personne qui détient la licence. Cela dit, nous convenons que la version anglaise pourrait être modifiée afin d'éviter toute ambiguïté (parce que la demande pourrait être faite par une tierce personne qui agit au nom du titulaire).

11. Alinéas G.02.003.2*d*) et J.01.007.2*d*)

Dans ce contexte, en français, l'expression « le distributeur » renvoie le lecteur à l'expression « distributeur autorisé » employée au début de cette disposition. Dans ce cas-ci, nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de répéter le terme défini, puisqu'il a déjà été employé au début de la disposition.

12. Alinéas G.02.003.2*f*) et J.01.007.2*f*)

Nous modifierons ces dispositions comme il a été demandé.

13. Sous-alinéas G.02.003.2(i) et (iii), alinéas G.02.003.3(1)*e*) et *h*), G.02.003.5(3)*c*) et G.02.003.8(1)*e*), article G.02.003.9, sous-alinéas J.01.007.2(i) et (iii), alinéas J.01.007.3(1)*e*) et *h*), J.01.007.5(3)*c*), J.01.007.8(1)*e*) et article J.01.007.09

Nous sommes d'accord pour modifier ces dispositions afin que la version française utilise mot « illicite ».

14. Alinéas G.02.003.3(1)*h*) et J.01.007.3(1)*h*)

Les critères juridiques sont fondamentalement les mêmes dans chaque version. La seule petite différence observée est attribuable au fait que la version anglaise est un peu plus stricte que la version française, parce que le mot « *likely* » est employé. Après consultation de langagiers, nous croyons que le maintien de ces dispositions dans leur forme actuelle n'entraînerait aucune conséquence juridique. Le corpus législatif est rempli d'exemples où l'expression « *would likely* » est traduite par « risquer de ».



- 4 -

15. Paragraphes G.02.003.3(2), G.02.003.8(2), J.01.007.3(2) et J.01.007.8(2)

Des observations que vous avez faites découlent les quatre points suivants :

- a) l'emploi du mot « demandeur » au lieu de « distributeur autorisé ». Nous sommes d'accord avec vous pour employer « demandeur », puisque notre intention est de nous référer, dans toutes les situations, au demandeur qui souhaite obtenir, renouveler ou modifier sa licence;
- b) la différence entre les termes « mesures correctives spécifiques » et « mesures correctives nécessaires ». Après examen, nous estimons que les deux versions devraient être harmonisées;
- c) l'expression « antécédents quant à la contravention de la Loi » signifie simplement que le demandeur a déjà contrevenu à la loi ou à un règlement, auquel cas le paragraphe ne s'applique pas;
- d) la quatrième observation traitait du pouvoir discrétionnaire du Ministre et tel qu'il a été clarifié dans notre correspondance récente avec M. Jacques Rousseau au sujet du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*, nous convenons que l'exercice du pouvoir discrétionnaire du Ministre devrait être encadré afin que ses décisions ne diffèrent pas lorsqu'il s'agit de cas identiques. Nous modifierons donc le *Règlement* en ce sens.

16. Paragraphes G.02.003.5(3) et J.01.007.5(3)

Bien que nous croyons que la version française devrait être interprétée comme s'il y avait un « peut » dans le cas où aucune des raisons prévues à l'alinéa a) à c) ne s'appliquent, nous convenons qu'il est préférable de modifier la version française pour qu'elle concorde avec la version anglaise.

17. Articles G.02.011 et J.01.012

Nous sommes d'accord avec votre recommandation, à savoir que des critères différents devraient être établis pour faire la distinction entre les circonstances menant à la suspension et celles qui mènent à la révocation. Nous modifierons le *Règlement* en ce sens.

18. Alinéas G.02.014(1)c) et c.1)

La version anglaise sera modifiée afin que cette disposition fasse référence à l'expression « *controlled drugs* ».

19. Veuillez prendre note que votre lettre ne contenait pas de point 19.



- 5 -

20. Paragraphe G.02.015(2) et J.01.025(2) et alinéas G.02.018a) et J.01.027a)

Il s'agit d'anciennes dispositions qui ne sont plus pertinentes aujourd'hui. Par le passé, dans les lettres circulaires envoyées aux distributeurs autorisés, l'expression « personnel technique » était employée au lieu des expressions « personne qualifiée responsable » et « personne qualifiée responsable suppléante ». Comme les modifications apportées au *Règlement* en 2004 ont fait en sorte que le Ministre a désormais accès à l'information nécessaire, ces dispositions seront supprimées.

21. Alinéa G.02.025(1)a)

Cet alinéa n'est plus nécessaire et il sera supprimé.

22. Alinéa G.02.025(2)a)

La modification proposée sera apportée à la version anglaise.

23. Alinéa G.02.026b)

Nous sommes d'accord avec vos observations et les deux versions seront harmonisées.

24. Paragraphe G.03.001(1)

Nous sommes d'accord avec vos observations et les deux versions seront harmonisées.

25. Article G.04.003

Bien que nous convenons que le principe fondamental protégé par l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne* est de garantir le droit d'être présumé innocent et que toute loi qui impose à l'accusé une charge de persuasion de « prouver » ou « d'établir » l'existence ou l'inexistence d'un fait essentiel à sa culpabilité porte atteinte à ce droit (voir *R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103.; *R. c. White*, [1988] 2 R.C.S. 3), nous estimons que l'article G.04.003 ne constitue pas une disposition portant inversion du fardeau de la preuve.

L'article G.04.003 contient simplement une exigence de base qui vaut pour toute défense – un accusé a une charge de présentation liée à toute défense qu'il soulève. Ainsi, selon l'article G.04.003, si un praticien accusé invoque une défense mentionnée dans cet article, il lui incombe de présenter une preuve qui vienne appuyer sa défense. Par exemple, si pour faire valoir sa défense, un accusé présente la preuve qu'il a administré une drogue à un patient traité par lui et que

- 6 -

cette drogue était exigée par l'état pathologique à traiter, il incombe à la Couronne de réfuter sa défense hors de tout doute raisonnable pour établir la culpabilité du praticien. L'article G.04.003 ne contrevient pas au principe fondamental garanti par l'alinéa 11*d*) de la *Charte* selon lequel la Couronne doit démontrer tous les éléments d'une infraction hors de tout doute raisonnable.

Dans *R. c. Osolin*, [1993] 4 R.C.S. 595, la Cour suprême du Canada a traité d'une disposition du *Code criminel*, qui exige que l'accusé produise les preuves pour étayer ses allégations. La Cour suprême du Canada a alors confirmé que le critère de vraisemblance, selon lequel l'accusé doit présenter des éléments de preuves suffisantes à l'appui de sa présentation [au jury], n'empiète pas sur le droit d'être présumé innocent tel que garanti par la *Charte*. La Cour a statué, à la p. 53 : « En conclusion, donc, le critère préliminaire de la vraisemblance établi au par. 265(4) ne viole pas l'al. 11*d*). Même s'il crée une charge de présentation qui incombe à l'accusé, en ce sens que celui-ci doit soulever une preuve suffisante pour donner au moyen de défense une vraisemblance justifiant qu'il soit soumis au jury, il n'en demeure pas moins que la charge de prouver tous les éléments de l'infraction hors de tout doute raisonnable repose clairement sur la poursuite. » Nous estimons que cette interprétation s'applique à l'article G.04.003.

Par ailleurs, si un tribunal statuait que l'article G.04.003 porte atteinte à l'article 11*d*) de la *Charte*, une telle atteinte serait justifiée par l'article 1 de la *Charte*. La preuve exigée serait logiquement entre les mains de l'accusé, qui devrait simplement faire la démonstration qu'il peut profiter d'une exemption de l'application d'une disposition de la *Loi* ou du *Règlement*.

26. Paragraphe G.05.003(2)

Nous convenons que vos observations sont justes et la version française sera modifiée pour que les deux versions concordent.

27. Alinéa J.01.023*b*)

Nous convenons que vos observations sont justes et la version française sera modifiée pour que les deux versions concordent.

Nous espérons avoir répondu de manière satisfaisante à vos questions. Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et que nous vous tiendrons au courant des progrès faits dans ce dossier.



- 7 -

Veillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Jocelyn Kula,
Programme de la stratégie antidrogue et
substances contrôlées,
DGSESC

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



April 25, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2006-338, Organic Products Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following points.

1. Section 4

Section 4 provides that an application for accreditation as a certification body must be made in writing to an accreditation body. Section 4 of the Regulations also requires that an applicant for accreditation "undergo an evaluation approved by the Agency that tests their knowledge of the principles and practices respecting organic certification". The Regulations do not specify whether the Agency or each accreditation body is responsible for developing the required evaluation, but only that the evaluation be "approved by the Agency". If every accreditation body develops its own evaluation, every applicant for accreditation as a certification body will be subject to a different evaluation under section 4 of the Regulations. I would appreciate your explanation of whether this is in fact the case, as well as the criteria or procedure used by the Agency when approving evaluations for use under section 4.

- 2 -



Section 4 also provides that the required evaluation test the applicant's "knowledge of the principles and practices respecting organic certification". This seems rather vague, and I wonder whether section 4 should not refer more specifically to an evaluation, for instance, that tests the applicant's knowledge of the *Canada Agricultural Products Act*, the Regulations, and the relevant standards (including those set out in CAN/CGSB 32.310, *Organic Production Systems – General Principles and Management Standards* and CAN/CGSB 32.311, *Organic Production Systems – Permitted Substances List*).

2. Section 6

Section 6 requires an accreditation body to send a notice to an applicant of its refusal to recommend the accreditation of the applicant as a certification body. The notice must state the reasons for the decision and advise the applicant of "their right to request that the Agency review the decision". The Regulations do not, however, confer a right on the applicant to apply for a review or establish a right to the review of a decision by the Agency, but only require that the accreditation body notify the applicant of their right to request such a review. It is unclear whether the Agency will be required, at the request of the applicant, to review every decision not to recommend accreditation made by an accreditation body. I note that the *Regulatory Impact Analysis Statement* states:

Section 6 of the Regulations does not require that the CFIA review all refusals to recommend accreditation. However, it requires that all such recommendations be submitted to the CFIA. The CFIA will only conduct a review when requested to do so by the applicant.

I would suggest that section 6 clarify that an applicant may apply to the Agency for a review of the decision to refuse to recommend accreditation, and that the Agency will conduct a review of such a decision at the applicant's request.

I also note that there is no time limit within which an applicant must make a request to the Agency for a review of the decision of the accreditation body. Unless the applicant's right to request a review is intended to continue indefinitely, perhaps the Regulations should include such a time limit.

In addition, the words "including the reasons" in the English version appear to be redundant, given that the notice is required to state the reasons for the decision. The French version does not contain an equivalent of the phrase "including the reasons" and states only the requirement that a copy of the notice ("une copie de l'avis") be sent to the Agency.



- 3 -

3. Sections 7 and 13

Your explanation of the process followed by the Agency when suspending or cancelling the accreditation of a certification body under section 7 or an organic certification under section 13 would be appreciated. In particular, the various provisions of sections 7 and 13 give rise to the following questions.

Pursuant to section 7(2)(b), no accreditation may be suspended unless the Agency has provided the certification body with "a copy of a report that specifies the grounds for suspension, the required corrective measures and the period within which those measures must be implemented to avoid suspension". According to section 7(2)(b), the required corrective measures must be implemented by the date specified in the notice in order to avoid suspension. The Regulations do not specify when the accreditation will be suspended or when the suspension is to take effect. If the required corrective measures are not implemented within the period specified in the notice, is the accreditation automatically suspended on the expiry of that period? Alternatively, will the accreditation be suspended at some later date, perhaps a date specified in the notice of suspension required to be sent under section 7(2)(c)?

Section 7(3) then states that "the suspension remains in effect until the required corrective measures have been implemented and verified". Assuming that the accreditation will be suspended at the end of the period specified in the report, is it intended that the certification body may still implement the required corrective measures after their accreditation has been suspended, in order to have the suspension lifted or to avoid cancellation under section 7(4)? Should section 7(3) not then provide that the suspension remains in effect until the required corrective measures have been implemented and verified or until the accreditation is cancelled? Finally, section 7(3) does not indicate who will be responsible for verifying that the required corrective measures have been implemented, and I wonder whether this should be included in the provision.

Section 7(4)(a) states, in part, that the Agency shall cancel the accreditation if "the certification body has not implemented the required corrective measures within the specified period or within a longer period allowed under subsection (5)". The reference to "the specified period" in section 7(4)(a) is unclear. Does "the specified period" in section 7(4)(a) refer to the period specified in the report sent under section 7(2)(b)? If so, I would suggest that this be clarified in the provision.

I note that other regulations made under the *Canada Agricultural Products Act*, such as the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* for example, contain similarly worded provisions setting out a framework for the suspension and

- 4 -



cancellation of certain registrations. The *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* appear to provide for two deadlines by which the required corrective measures must be implemented: the first in order to avoid suspension and the second in order to avoid cancellation (for example, 30 days following the date of suspension). Once the suspension of the registration takes effect, the suspension remains in effect until the required corrective measures are implemented or until the registration is cancelled. Whether or not a similar scheme is intended to govern the suspension and cancellation of accreditations under the *Organic Products Regulations*, it would seem that the provisions of section 7 are in need of clarification.

The above comments also apply to section 13, which sets out the procedure for suspension and cancellation of an organic certification.

4. Sections 7(2)(c), 7(6)(b), 13(2)(c) and 13(6)(b)

Section 7(1) requires the Agency to suspend the accreditation of a certification body if the certification body has not complied with any provision of the Act or the Regulations. Section 7(2) lists the conditions that must be met prior to the Agency suspending an accreditation. Section 7(2)(c) provides that: "No accreditation may be suspended unless the Agency has sent a notice of the suspension to the certification body". How can a "notice of the suspension" be sent to the certification body before the accreditation is suspended? If the "notice of the suspension" must be sent to the certification body prior to the Agency suspending the accreditation, would it not be more accurate to refer to a notice of the proposed suspension, or a notice of the Agency's intention to suspend the accreditation in section 7(2)(c)? If the notice required under section 7(2)(c) is in fact a notice of the proposed suspension, how is it then intended that the Agency will notify the certification body that its accreditation has in fact been suspended?

The same comments apply to section 13(2)(c).

Similarly, section 7(6)(b) provides that no accreditation may be cancelled unless the Agency has "sent a notice of the cancellation to the certification body". Section 7(6)(a) also provides that no accreditation may be cancelled unless the Agency has "given the certification body an opportunity to be heard in respect of the cancellation, either orally or in writing". It would therefore seem that the notice of cancellation must be provided before the accreditation is cancelled, to enable the certification body to exercise their right to be heard in respect of the cancellation under section 7(6)(a). I would suggest that the provision be amended, perhaps to require that a notice of proposed cancellation be provided to the certification body prior to their accreditation being cancelled. Such a notice could also notify the certification body of their right to be heard in respect of the cancellation pursuant to section 7(6)(a). Section 7 could then also provide for a notice to be sent to the certification



- 5 -

body notifying them of the cancellation. This notice of cancellation could include the date on which the cancellation will take effect.

The same comments apply to section 13(6)(b).

5. Section 9

I would appreciate your advice in order to clarify the requirements in section 9, as well as the relationship between sections 9(1) to 9(3). Section 9(1) provides that “a person who wishes to market an organic product in export trade shall apply in writing to a certification body for a certificate confirming that the product is an organic product”. As currently formulated, the Regulations do not distinguish between an “organic product” and a “certified organic product”. “Organic product” is defined in section 1 as “an agricultural product that has been certified as organic in accordance with these Regulations”.

The “organic product” referred to in section 9(1) will therefore have already been certified as organic in accordance with the Regulations. Section 9(2) in fact requires that the application under section 9(1) include evidence that the product has been certified as an organic product. Pursuant to section 8(1), a person who wishes to have an agricultural product certified as an organic product must apply to a certification body for a certificate confirming that the product is an organic product. Will a person who wishes to market a certified organic product in export trade, under section 9(1), not already have a certificate from a certification body confirming that the product is an organic product? Is there a difference between the “certificate confirming that the product is an organic product” referred to in section 8(1) and the certificate referred to in section 9(1)?

Section 9(2) requires that the application include evidence that the product has been certified as an organic product. Section 9(2) therefore requires an application under section 9(1) for a “certificate confirming that the product is an organic product” to include evidence that the product has been certified as an organic product. What kind of “evidence that the product has been certified as an organic product” might be provided by the applicant, other than a certificate issued by a certification body confirming that the product is an organic product? It is also unclear what is meant in section 9(3) by “evidence that the product in respect of which the application was made is an organic product”? As noted above, “organic product” is defined in section 1 of the Regulations as “an agricultural product that has been certified as organic in accordance with these Regulations”. Is there a distinction between evidence that the product is an organic product and evidence that the product has been certified as an organic product?

- 6 -

6. Section 10

The English version of section 10 refers to a person who wishes to market “an organic product” in import trade. While the English version uses the defined term “organic product”, the French version refers to a product that is identified as organic (“un produit qui est identifié comme biologique”). As noted above, the term “organic product” means “an agricultural product that has been certified as organic in accordance with these Regulations or in respect of which an attestation referred to in section 10 has been obtained”. When making an application for an attestation in accordance with section 10, the product in question will not be “an agricultural product that has been certified as organic in accordance with these Regulations” or an agricultural product “in respect of which an attestation referred to in section 10 has been obtained”. As such, the French version would appear to be correct. I also note that section 12 refers to an “imported product identified as organic” in English and “produit importé qui est identifié comme biologique” in French.

Section 10 also requires “a person who wishes to market an organic product in import trade” to apply to the competent authority of the product’s country of origin for an attestation. Section 10 does not require that a person obtain such an attestation prior to marketing the product in import trade, and I wonder whether this is what was intended.

Finally, the term “competent authority” is not defined in the Regulations. According to the *Regulatory Impact Analysis Statement*, the “competent authority” referred to in section 10 “may be the foreign government of the country of export or a foreign certifying organization”. I wonder whether the Regulations should include a definition of “competent authority”.

7. Section 11

The heading before section 11 reads “Procedure for Organic Certification and Certificate”, and section 11(1) requires a certification body to certify an agricultural product as an organic product if it determines that the requirements set out in paragraphs (a) to (c) are met. Section 11 does not, however, explicitly require a certification body to issue a certificate confirming that the product is an organic product.

In addition, section 11(2) provides that “the organic certification remains in effect for a period of one year beginning on the day on which it is granted”. Unless a certificate is issued, how will the person who has applied for and obtained the certification of an agricultural product as an organic product know or be notified of the date on which the organic certification was granted? I suggest that the Regulations should explicitly provide for the issuance of a certificate confirming that the product is an organic product.

- 7 -

8. Section 13(1)

There is a discrepancy between the English and French versions of section 13(1). The French version requires the certification body or the Agency to suspend an organic certification if any of the situations described in paragraphs (a) to (d) arises. The English version of section 13(1), however, requires the certification body or the Agency to suspend an organic certification if all of the circumstances in paragraphs (a) to (d) exist. The French version would appear to be correct.

In addition, would it not be more accurate to refer, in sections 13(1)(c) and (d), to the organic product rather than to the agricultural product?

9. Section 14

Section 14 states:

In addition to the requirements under section 15, every organic product shall meet the labelling and advertising requirements of the *Food and Drugs Act* and the *Consumer Packaging and Labelling Act* and their regulations

I would appreciate if you would explain why it was thought necessary to include this provision in the Regulations. To the extent that they apply to organic products, would the two federal statutes and their regulations not apply of their own force in any event?

10. Section 15

The English version of section 15 uses the terms "label" and "advertisement" and the French version uses the terms "étiquette" and "publicité". The heading before section 14 and section 14 also use the terms "labelling" and "advertising" in the English version and "étiquetage" and "publicité" in the French version. The terms "label" and "advertisement" are defined in section 2 of the *Canada Agricultural Products Act*, and their equivalent terms in the French version of the Act are "étiquetage" and "promotion", respectively. The Regulations should use the terms as defined in the enabling statute.

11. Section 15(1)(a)

Section 15(1)(a) requires the label or advertisement for an organic product to contain, in the case of an imported product, the name of the organization that has "certified" the product. Pursuant to section 10 of the Regulations, a person who wishes to market an organic product in import trade

- 8 -



shall apply in writing to the competent authority of the country of origin for an "attestation" confirming that the product meets the requirements of the Regulations. Section 12 requires every imported product identified as organic to be accompanied by the "attestation" referred to in section 10. Could it be that the intent is actually to refer, in section 15(1)(a), to the name of the organization that has provided an "attestation" in relation to the imported product?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing matters.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Lindsay Armstrong".

Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

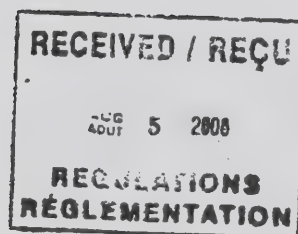
59 Camelot Dr.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9



July 29, 2008

SJC 002976

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong,

RE: SOR/2006-338 Organic Products Regulations

Thank you for your letter of April 25, 2008, regarding the above-noted instrument.

I would like to advise that the Canadian Food Inspection Agency is currently preparing a series of significant amendments to the above mentioned regulations. Upon publication of these amendments in the *Canada Gazette*, Part II – which is currently forecasted for early in 2009 – we would be pleased to provide a full response to your letter of April 25, 2008.

Sincerely yours,

Helen Hayes
Director
Regulatory, Legislative and Economic Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



August 14, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2006-338, Organic Products Regulations
Your File: SJC 002976

I am writing in response to Ms. Helen Hayes' letter of July 29, 2008 concerning the *Organic Products Regulations*. In her letter, Ms. Hayes advises that the Canadian Food Inspection Agency is currently preparing a series of significant amendments to the *Organic Products Regulations*, and that a full response to my letter of April 25, 2008 will only be provided once these amendments have been published in the *Canada Gazette*. Ms. Hayes' letter does not indicate whether the matters raised in my letter will be addressed in the proposed amendments. Nevertheless, my letter asked a number of questions and sought explanations with respect to several aspects of the Regulations, and I wonder whether you are in a position at this time to address each of these specific enquiries. Where the review of a statutory instrument gives rise to questions that are then brought to the attention of the regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate once it has received a reply that deals with the substance of those questions. This is particularly so where an explanation of a given provision is sought.



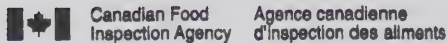
- 2 -

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing, and thank you for your attention to these matters.

Sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mn



1400 Merivale Road
Ottawa, Ontario K1A 0Y9



FEB 13 2009

SJC 003453

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 18 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong,

Re: SOR/2006-338, Organic Products Regulations

Thank you for your letters of April 25, 2008, and August 14, 2008, concerning your review of the *Organic Products Regulations* (OPR). The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is currently preparing a proposal to amend the OPR. Therefore, your submissions are most timely and have been fully considered as part of the revision process.

The purpose of the OPR is to regulate the marketing of organic products in inter-provincial and import trade and, more specifically, to establish a system by which the CFIA will regulate the use of the federal organic agricultural product legend. The federal regulation of organic products will contribute to protecting consumers from misleading labelling practices related to claims that a product is organic, will facilitate international market access, and will support development of the domestic organic market. With this framework in mind, please find responses to your questions below.

Section 4

It is not the intention of the CFIA, nor was it intended under the OPR, to have accreditation bodies (conformity verification bodies) developing independent criteria for evaluating an applicant's knowledge of the principles and practices respecting organic certification. From the CFIA's perspective, consistency and uniformity are key considerations and are important elements in the functioning of a fair and effective regulatory scheme.

As part of the regulatory amendment package currently under development, the CFIA intends to amend the OPR to include provisions that would address the vagueness noted relative to section 4 and the evaluation criteria used by conformity verification bodies. As part of the solution, the CFIA proposes to incorporate within the OPR two internationally recognized third-party

- 2 -



technical standards, which would ensure greater consistency in the evaluations performed by the conformity verification bodies.

The first of the internationally recognized technical standards that the CFIA proposes to incorporate by reference within the OPR is known more commonly as "ISO/IEC Guide 65." This ISO Standard is entitled *General requirements for bodies operating product certification systems*. It provides the general requirements that an applicant would need to meet to be recommended for accreditation by a conformity verification body under the Regulations. The observance of the principles in ISO/IEC Guide 65 would contribute to ensuring that certification bodies operate third-party certification systems in a consistent and reliable manner.

The second of the internationally recognized technical standards is ISO/IEC 17011, entitled *Conformity assessment – General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies*. ISO/IEC 17011 specifies general requirements for assessing and accrediting applicants. If the proposed amendments are accepted, the CFIA would evaluate the practices of entities seeking the designation of conformity verification body, including their accreditation evaluation criteria, for uniformity and consistency to verify that applicants are evaluated by entities (conformity verification bodies) all using the same principles and on the same basis. In its assessment of the entities' evaluation process, the CFIA would be assessing the entities against the principles and requirements of ISO/IEC 17011.

In addition to the above, the CFIA is proposing, as criteria within the OPR, that applicants' knowledge of organic certification be assessed, including their certification methodology and the validity of their methodological results. Provisions are being proposed that would establish the principles and practices respecting organic certification within the OPR and the process that applicants for certification would need to follow, including the criteria that certification bodies would be taking into account when certifying agricultural products as organic products for the purposes of the OPR, specifically, those set out in CAN/CGSB 32.310 and CAN/CGSB 32.311. With these amendments, the CFIA believes the OPR would be clearer in terms of the knowledge a certification body would need to possess with respect to organic certification.

Section 6

In terms of the CFIA's review of a decision to refuse accreditation of an applicant based on the recommendation of the conformity verification body, the intent is that a review of a decision not to recommend accreditation of an applicant would be conducted by the CFIA, if requested by the applicant. The CFIA agrees with your submissions and is proposing amendments to Section 6 to address them, including correcting the differences between the English and French versions of the OPR.

The CFIA proposes including a section dealing with the conformity verification bodies' refusal to recommend accreditation of the applicant that would include a requirement for the conformity verification body to provide written notice to the applicant of its right to request a review of their decision within 30 days of the notice. Additionally, a section is being proposed that would make the right of the applicant to request a review more explicit.

Sections 7 and 13Section 7(2)(c), 7(6)(b), 13(2)(c), and 13(6)(b)

Section 7 of the OPR sets out the provisions for suspending or cancelling the accreditation of a certification body, while section 13 sets out the provisions for suspending or cancelling an organic certification of an agricultural product. Relative to the suspension and cancellation provisions in both sections 7 and 13, the CFIA agrees that amendments would be in order to make the provisions clearer. The CFIA is proposing a series of amendments to the sections dealing with suspension and cancellation that would provide clearer direction regarding the steps that would be taken before suspension or cancellation could be effected.

As it relates to section 7, the proposed amendments would specify that accreditation would be suspended when the certification body failed, or is unable, to implement the required corrective measures specified in a report within the time specified in the report. The proposed amendments would more clearly outline the process the CFIA would follow when suspending or cancelling the accreditation of a certification body.

In the initial phase of the process, the conformity verification body would recommend to the CFIA the suspension of the certification body based on non-compliances with any provision of the *Canada Agricultural Products Act*, the OPR, or ISO/IEC Guide 65. Before a suspension could become effective, the CFIA would be required to notify the certification body that there are grounds for suspension and provide a copy of a report that specifies the grounds for suspension, the required corrective measures, and the period of time within which those corrective measures must be implemented in order to avoid suspension. If the certification body does not implement the corrective measures within the specified period of the time as set out in the report, the CFIA would notify the certification body of the suspension and its effective date. The suspension would remain in effect until the required corrective measures are implemented by the certification body and verified by the conformity verification body or until the cancellation of the accreditation.

With regard to cancellation and the process that would be followed after suspension, it is proposed that the OPR include a paragraph specifying that cancellation action could only be pursued 30 days after the day on which accreditation was suspended, if the certification body has not implemented the required corrective measures within the period specified in the report. With the proposed amendments, the CFIA would also cancel the accreditation of a certification body, if the application for accreditation contains false or misleading information.

In proceeding to cancel an accreditation, the CFIA would be required to notify the certification body of the opportunity to be heard and would deliver a notice of the cancellation to the certification body. Based on the proposed amendments, the CFIA would advise the certification body of its right to request a review of the decision to cancel the accreditation within 30 days after the receipt of the notice of cancellation.

We agree with your comments relative to the reference to "the specified period" in paragraph 7(4)(a) being unclear and have addressed this concern in the proposed amendments.

- 4 -



As noted in the response to the questions you posed in regard to Sections 7 and 13, the holder of an organic certification or the certification body would first be notified that there are grounds for suspension and would be provided with a copy of a report that specifies the grounds for suspension, the required corrective measures, and the period within which those measures would need to be implemented to avoid suspension.

Section 9

The CFIA, in preparing the amendment package for the OPR, is proposing to remove all requirements in the OPR related to export certification of agricultural products as organic products. Persons wishing to market an organic product in export trade may decide to meet the requirements, if any, of the importing country or meet the Canadian standards if they wish to use the Canadian organic logo on their products.

Section 10

The CFIA agrees with your observations regarding the inconsistency between the English and French versions of the OPR. The CFIA will propose amendments to address this inconsistency.

As to your second concern relative to section 10, the CFIA proposes to amend the entire "International Marketing" section of the OPR. We propose to regulate imported organic products by requiring the products being imported and marketed in Canada to be an "organic product" within the meaning of the OPR, which would imply that the product would need to be certified prior to importation and marketing.

Finally, regarding your questions as to whether or not a definition of "competent authority" be included in the OPR, we have removed reference to the term "competent authority" in the proposed amendments.

Section 11

The CFIA is proposing amendments which would incorporate an obligation for a certification body to issue a document to an applicant for certification. The document would confirm the organic certification of the product provided the criteria specified in the OPR and the standards of the Canadian General Standards Board for organic production are verified and are met.

Section 13

The intent is that the certification body would suspend an organic certification if any one of the situations described in sub-paragraphs (1) (a) to (d) arise. As you have noted, the French version of the regulations is correct. We intend to include a proposal to correct this inconsistency in the package of amendments currently being prepared and propose replacing "and" with "or."

It is the CFIA's opinion that the term "agricultural product," used in sub-paragraphs (1)(c) and (d), is accurate because if the organic certification of an agricultural product is to be suspended because it was produced using non-permitted substances or comes into contact with a non-

- 5 -



permitted substances, then it should not be called an "organic product" based on the definition of this term in the OPR.

Section 14

We have reconsidered section 14 of the OPR. The CFIA is proposing amendments to the labelling provisions in the OPR that would remove the reference to the *Consumer Packaging and Labelling Act* and regulations. However, we propose retaining a particular reference to the *Food and Drug Regulations* as it relates to the organic claims and the language in which the organic claim would need to appear on the label.

As the OPR applies to imported products and products traded inter-provincially in Canada, we are proposing amendments to ensure that organic products be labelled in both official languages or in one of those languages pursuant to subsections B.01.012(3), (7) and (11) of the *Food and Drug Regulations* within the OPR.

Section 15

We agree with your comment that the OPR should use the defined terms contained in the enabling statute. The CFIA will propose amendments to this provision.

Sub-paragraph 15(1)(a)

We have noted the inconsistency in the wording of section 10 and sub-paragraph 15(1)(a). The CFIA will propose amendments to sub-paragraph 15(1)(a) which would make the wording consistent and reflective of the type of certification or attestation that is required.

Again, thank you for writing and bringing these matters to the CFIA's attention.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 avril 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-338, Règlement sur les produits biologiques

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et je vous saurais gré d'éclaircir les points suivants.

1. Article 4

L'article 4 prévoit que quiconque souhaite être agréé à titre d'organisme de certification doit présenter par écrit une demande à cet effet à un organisme d'accréditation. Il exige également que le demandeur subisse une « évaluation, approuvée par l'Agence, qui vise à mesurer sa connaissance des principes et pratiques en matière de certification biologique ». Le Règlement ne précise pas si l'Agence ou chaque organisme d'accréditation est responsable de l'élaboration des modalités de l'évaluation, seulement que celle-ci doit être « approuvée par l'Agence ». Si chaque organisme d'accréditation élabore sa propre évaluation, quiconque demande à être agréé à titre d'organisme de certification sera assujéti à une évaluation différente aux termes de l'article 4 du Règlement. Je vous saurais gré de m'indiquer si c'est en fait le cas et d'expliquer les critères ou la procédure employés par l'Agence lorsqu'elle approuve les évaluations aux fins de leur utilisation aux termes de l'article 4.

L'article 4 prévoit également que l'évaluation mesure, chez le demandeur, « sa connaissance des principes et pratiques en matière de certification biologique », ce qui m'apparaît plutôt vague. Je me demande si l'article 4 ne devrait pas faire plus précisément référence à une évaluation qui mesurerait chez le demandeur, par exemple, sa connaissance de la *Loi sur les produits agricoles du Canada*, son Règlement, et les normes pertinentes (y compris celles énoncées dans CAN/CGSB 32.310, *Systèmes de production biologique*, *Principes généraux et normes de gestion* et CAN/CGSB 32.311, *Systèmes de production biologique - Listes des substances permises*).

2. Article 6

Si l'organisme d'accréditation refuse de recommander l'agrément, l'article 6 exige qu'il envoie un avis au demandeur. L'avis doit également indiquer les motifs de la décision et informer le demandeur de son droit de « demander révision » de la décision. Toutefois, le Règlement ne confère pas au demandeur le droit de

- 2 -



présenter une demande de révision ou d'exiger que l'Agence revoie sa décision. Il prévoit seulement que l'organisme d'accréditation informe le demandeur de son droit de demander une révision. Il n'est pas clair si l'Agence devra, à la demande du requérant, revoir chaque décision de ne pas recommander l'agrément prise par l'organisme d'accréditation. Je souligne que le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* précise que :

L'article 6 du règlement ne prévoit pas l'examen par l'ACIA de toutes les demandes d'agrément refusées. Toutefois, il prévoit que toutes les demandes refusées lui soient transmises. L'ACIA effectuera un examen lorsque le demandeur en fera la demande expresse.

L'article 6 devrait peut-être préciser qu'un requérant peut demander à l'Agence de revoir la décision de refuser de recommander l'agrément, et que l'Agence révisera cette décision à la demande du requérant.

Je constate également que le Règlement ne précise aucun délai dans lequel le requérant doit demander à l'Agence de réviser la décision de l'organisme d'accréditation. À moins que le droit du requérant de demander une révision dure indéfiniment, le Règlement devrait peut-être préciser un délai.

En outre, les termes « including the reasons » dans la version anglaise semblent redondants puisque l'avis doit indiquer les motifs de la décision. La version française ne contient pas de termes équivalents et précise seulement qu'une « copie de l'avis » doit être envoyée à l'Agence.

3. Articles 7 et 13

Je vous saurais gré de décrire la procédure suivie par l'Agence pour suspendre ou annuler l'agrément d'un organisme de certification aux termes de l'article 7 ou une certification biologique aux termes de l'article 13. En particulier, les diverses dispositions des articles 7 et 13 soulèvent les questions suivantes.

En vertu de l'alinéa 7(2)b), l'Agence ne peut suspendre l'agrément à moins d'avoir fourni à l'organisme de certification « copie d'un rapport précisant ces motifs, les mesures correctives à prendre pour éviter la suspension et le délai dans lequel celles-ci doivent être prises ». Selon cet alinéa, les mesures correctives doivent être prises au plus tard à la date indiquée dans l'avis pour éviter la suspension. Le Règlement ne précise pas quand l'agrément sera suspendu ou quand la suspension entrera en vigueur. Si les mesures correctives ne sont pas prises dans le délai imparti, est-ce que l'agrément est automatiquement suspendu à l'expiration de cette période ? Subsidairement, est-ce que l'agrément sera suspendu plus tard, peut-être à une date précisée dans l'avis de suspension qui doit être envoyé en vertu de l'alinéa 7(2)c) ?

Le paragraphe 7(3) prévoit que la « suspension demeure en vigueur jusqu'à ce que les mesures correctives aient été prises et vérifiées ». En supposant que l'agrément sera suspendu à la fin de la période indiquée dans le rapport, devons-nous comprendre que l'organisme de certification peut toujours prendre les

- 3 -



mesures correctives après la suspension de son agrément, afin que soit levée la suspension ou pour éviter l'annulation prévue au paragraphe 7(4)? Le paragraphe 7(3) ne devrait-il pas alors prévoir que la suspension demeurera en vigueur tant que les mesures correctives n'auront pas été prises et vérifiées ou tant que l'agrément demeure annulé? Enfin, ce paragraphe ne précise pas qui aura la responsabilité de vérifier si les mesures correctives ont été prises, et je me demande s'il y a lieu de le préciser dans la disposition.

L'alinéa 7(4)a) prévoit en partie que l'Agence annulera l'agrément si « l'organisme de certification n'a pas pris les mesures correctives voulues dans le délai imparti ou à l'expiration de la période de prolongation visée au paragraphe (5) ». L'allusion au « délai imparti » est ambiguë. Est-ce que ce délai renvoie à la période précisée dans le rapport qui a été envoyé en vertu de l'alinéa 7(2)b)? Si oui, il y aurait peut-être lieu de le préciser dans la disposition.

4. Alinéas 7(2)c), 7(6)b), 13(2)c) et 13(6)b)

En vertu du paragraphe 7(1), l'Agence doit suspendre l'agrément d'un organisme de certification si celui-ci ne se conforme pas à la Loi ou au Règlement. Le paragraphe 7(2) dresse la liste des conditions qui doivent être réunies avant que l'Agence puisse suspendre un agrément. L'alinéa 7(2)c) prévoit que l'agrément ne peut être suspendu que si l'Agence « lui [l'organisme de certification] a envoyé un avis de suspension ». Comment l'Agence peut-elle envoyer « un avis de suspension » à l'organisme de certification avant la suspension de l'agrément? Si « l'avis de suspension » doit être envoyé à l'organisme de certification avant que l'Agence suspende l'agrément, ne serait-il pas plus exact de parler d'un avis de suspension éventuelle ou d'un avis précisant que l'Agence a l'intention de suspendre l'agrément à l'alinéa 7(2)c)? Si l'avis prévu à l'alinéa 7(2)c) est en fait un avis de suspension éventuelle, comment procédera alors l'Agence pour aviser l'organisme de certification que son agrément a effectivement été suspendu?

La même observation vaut pour l'alinéa 13(2)c).

De façon analogue, l'alinéa 7(6)b) prévoit que l'agrément ne peut être annulé que si l'Agence « a envoyé un avis d'annulation » à l'organisme de certification. L'alinéa 7(6)a) prévoit également que l'agrément ne peut être annulé que si l'Agence « a donné à l'organisme de certification la possibilité de se faire entendre, de vive voix ou par écrit ». Par conséquent, tout indique que l'avis d'annulation doit être envoyé avant l'annulation de l'agrément pour que l'organisme de certification puisse exercer son droit d'être entendu relativement à l'annulation aux termes de l'alinéa 7(6)a). Il faudrait à mon avis modifier cette disposition en indiquant que l'Agence doit envoyer un avis d'annulation éventuelle à l'organisme de certification avant d'annuler l'agrément. Cet avis pourrait également informer l'organisme de certification de son droit à être entendu relativement à l'annulation envisagée en vertu de l'alinéa 7(6)a). L'article 7 pourrait également prévoir l'envoi d'un avis à l'organisme de certification l'informant de l'annulation. Cet avis d'annulation pourrait préciser la date d'entrée en vigueur de l'annulation.

La même observation vaut pour l'alinéa 13(6)b).



5. Article 9

J'aimerais avoir votre avis afin de clarifier les exigences de l'article 9 ainsi que le lien entre les paragraphes 9(1) à 9(3). Le paragraphe 9(1) prévoit que « Quiconque entend exporter un produit biologique pour le commercialiser présente par écrit à un organisme de certification une demande en vue d'obtenir un certificat attestant qu'il s'agit d'un produit biologique ». Selon le libellé actuel, le Règlement ne fait pas de distinction entre un « produit biologique » et un « produit biologique certifié ». L'article 1 définit un « produit biologique » comme « un produit agricole qui a été certifié biologique conformément au présent règlement ».

Le « produit biologique » mentionné au paragraphe 9(1) aura par conséquent déjà été certifié biologique conformément au Règlement. Le paragraphe 9(2) exige en fait que la demande présentée en vertu du paragraphe 9(1) contienne une preuve que le produit a été certifié comme produit biologique. En vertu du paragraphe 8(1), quiconque entend faire certifier un produit agricole comme produit biologique doit présenter par écrit à un organisme de certification une demande en vue d'obtenir un certificat attestant qu'il s'agit d'un produit biologique. Est-ce que quiconque entend exporter un produit biologique pour le commercialiser, aux termes du paragraphe 9(1), n'aura pas déjà obtenu un certificat d'un organisme de certification confirmant que le produit est un produit biologique ? Y a-t-il une différence entre le « certificat attestant qu'il s'agit d'un produit biologique » évoqué au paragraphe 8(1) et celui évoqué au paragraphe 9(1) ?

Selon le paragraphe 9(2), la demande doit contenir une preuve que le produit a été certifié comme produit biologique. Il prévoit donc qu'une demande présentée en vertu du paragraphe 9(1) en vue d'obtenir « un certificat attestant qu'il s'agit d'un produit biologique » doit contenir la preuve que le produit a été certifié comme produit biologique. Quel genre de « preuve que le produit a été certifié comme produit biologique » pourrait fournir le demandeur autre qu'un certificat délivré par un organisme de certification confirmant qu'il s'agit d'un produit biologique ? Il n'est pas clair non plus ce qu'on entend, au paragraphe 9(3), par la « la preuve que le produit visé par la demande est un produit biologique » ? Comme je l'ai souligné plus haut, un « produit biologique » est défini à l'article 1 du Règlement comme « un produit agricole qui a été certifié biologique conformément au présent règlement ». Existe-t-il une distinction entre la preuve que le produit est un produit biologique et celle que le produit a été certifié comme produit biologique ?

6. Article 10

La version anglaise de l'article 10 fait référence à quiconque entend commercialiser « an organic product ». Alors que la version anglaise emploie le terme « organic product », qui a été défini, la version française, elle, fait référence à « un produit qui est identifié comme biologique ». Comme je l'ai mentionné plus haut, le terme « produit biologique » s'entend d'un « produit agricole qui a été certifié biologique conformément au présent règlement ou qui a obtenu



l'attestation visée à l'article 10 ». Dans une demande d'attestation aux termes de l'article 10, le produit en question ne sera pas « produit agricole qui a été certifié biologique conformément au présent règlement » ou un produit agricole « qui a obtenu l'attestation visée à l'article 10 ». Ainsi, la version française semble être juste. Je prends également note que l'article 12 de la version anglaise parle d'un « imported product identified as organic » alors que la version française parle d'un « produit importé qui est identifié comme biologique ».

L'article 10 prévoit également que « quiconque entend importer un produit qui est identifié comme biologique pour le commercialiser » doit présenter à l'organisme compétent du pays d'origine une demande d'attestation. Il n'exige pas d'obtenir une attestation avant de commercialiser le produit importé, et je me demande si c'est bien ce que l'on a voulu dire.

Enfin, le Règlement ne définit pas le terme « organisme compétent ». Selon le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation*, « l'organisme compétent » évoqué à l'article 10 pourrait être « le gouvernement du pays d'exportation ou un organisme étranger de certification ». Je me demande s'il n'y aurait pas lieu de définir « autorité compétente » dans le Règlement.

7. Article 11

Le titre inscrit de l'article 11 est : « Procédure de certification biologique et certificat », et le paragraphe 11(1) prévoit qu'un organisme de certification doit certifier qu'un produit est un produit biologique s'il constate, après vérification, que sont réunies les conditions énoncées aux alinéas *a)* à *c)*. L'article 11 ne précise pas toutefois qu'un organisme de certification doit délivrer un certificat confirmant qu'un produit est un produit biologique.

En outre, selon le paragraphe 11(2), « la certification biologique est valide pour une période d'une année à compter de la date de sa délivrance ». À moins qu'un certificat soit délivré, comment la personne qui a demandé et obtenu l'attestation qu'un produit agricole est un produit biologique sera-t-elle informée de la date à laquelle la certification biologique a été accordée? À mon avis, le Règlement devrait prévoir explicitement la délivrance d'un certificat confirmant que le produit est un produit biologique.

8. Paragraphe 13(1)

Les versions française et anglaise du paragraphe 13(1) divergent. La version française prévoit la suspension par l'organisme de certification ou l'Agence d'une certification biologique si l'un des cas énoncés aux alinéas *a)* à *d)* survient. La version anglaise de ce paragraphe, toutefois, prévoit la suspension par l'organisme de certification ou l'Agence d'une certification biologique si toutes les conditions des alinéas *a)* à *d)* sont réunies. La version française semble être la bonne.

En outre, ne serait-il pas plus juste de parler, aux alinéas 13(1)*c)* et *d)*, du produit biologique plutôt que du produit agricole?

- 6 -



9. Article 14

L'article 14 prévoit :

Outre les exigences prévues à l'article 15, tout produit biologique doit satisfaire aux exigences d'étiquetage et de publicité prévues dans la Loi sur les aliments et drogues et dans la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation et leurs règlements

Je vous saurais gré d'expliquer pourquoi on a jugé nécessaire d'inclure cette disposition dans le Règlement. Dans la mesure où elles s'appliquent aux produits biologiques, est-ce que les deux lois fédérales et leur règlement ne s'appliqueraient pas d'office de toute façon?

10. Article 15

La version anglaise de l'article 15 emploie les termes « label » et « advertisement », tandis que la version française emploie les termes « étiquette » et « publicité ». Dans titre inscrit de l'article 14 et dans l'article 14 lui-même on retrouve les termes « labelling » et « advertising » dans la version anglaise et « étiquetage » et « publicité » dans la version française. Les termes « label » et « advertisement » sont définis à l'article 2 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, et les termes équivalents employés dans la version française de la Loi sont « étiquetage » et « promotion », respectivement. Le Règlement devrait employer les termes définis dans la loi habilitante.

11. Alinéa 15(1)a)

En vertu de l'alinéa 15(1)a), l'étiquette ou la publicité relative à un produit biologique doit contenir, dans le cas d'un produit importé, le nom de l'organisme qui a « certifié » le produit. Selon l'article 10 du Règlement, quiconque entend importer un produit qui est identifié comme biologique pour le commercialiser doit présenter par écrit à l'organisme compétent du pays d'origine une demande en vue d'obtenir une « attestation » confirmant que le produit respecte les exigences du Règlement. L'article 12 exige que tout produit importé qui est identifié comme biologique soit accompagné de « l'attestation » visée à l'article 10. L'intention serait-elle de nommément identifier, à l'alinéa 15(1)a), l'organisme qui a fourni une « attestation » relativement au produit importé?

Dans l'attente de recevoir vos commentaires au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong
Avocate

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 juillet 2008

Maître Lindsay Armstrong
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

OBJET: DORS/2006-338, Règlement sur les produits biologiques

J'ai bien reçu votre lettre du 25 avril dernier au sujet de l'instrument mentionné en rubrique.

Je tiens à vous informer que l'Agence canadienne d'inspection des aliments s'emploie actuellement à apporter une série de modifications substantielles au Règlement susmentionné. Dès qu'elles seront publiées à la Partie II de la *Gazette du Canada* – probablement au début de 2009 – nous serons heureux de répondre aux questions que vous posez dans la lettre du 25 avril 2008.

Veuillez agréer, Maître, nos salutations distinguées.

La directrice,
Helen Hayes
Affaires réglementaires,
législatives et économiques



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 août 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-338, Règlement sur les produits biologiques
V/Réf.: SJC 002976

La présente fait suite à la lettre de M^{re} Helen Hayes datée du 29 juillet 2008 au sujet du *Règlement sur les produits biologiques*. M^{re} Hayes nous informe que l'Agence canadienne d'inspection des aliments s'emploie actuellement à apporter une série de modifications substantielles au Règlement susmentionné et qu'elle répondra aux points soulevés dans ma lettre du 25 avril 2008 qu'après que les modifications auront été publiées à la Partie II de la *Gazette du Canada*. Elle ne précise pas si les modifications proposées tiendront compte des interrogations soulevées dans ma lettre. Quoi qu'il en soit, mes questions portent sur plusieurs aspects du Règlement. Seriez-vous en mesure à ce moment-ci de répondre à chacune de ces questions? Lorsque la révision d'un instrument législatif donne lieu à des questions qui sont ensuite portées à l'attention de l'organisme de réglementation, le Comité mixte ne peut vraiment pas s'acquitter de son mandat tant qu'il n'a pas reçu une réponse aux questions. C'est particulièrement le cas lorsque l'on demande des explications au sujet d'une disposition donnée.

Dans l'attente de recevoir de vos nouvelles au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong
Avocate



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 février 2009

Maître Lindsay Armstrong
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

OBJET: DORS/2006-338, Règlement sur les produits biologiques

J'ai bien reçu vos lettres des 25 avril et 14 août 2008 concernant l'examen en cours du *Règlement sur les produits biologiques* (RPB). L'agence canadienne d'inspection des aliments (ACIL) est en train de préparer une proposition en vue de modifier le RPB. Vos questions arrivent donc à point nommé et ont dûment été prises en considération dans le cadre du processus de révision.

Le RPB vise à réglementer la commercialisation interprovinciale des produits biologiques ainsi que leur importation, mais surtout à établir un système qui permettra à l'ACIL de réglementer l'utilisation de l'estampille fédérale de produits agricoles. La réglementation fédérale des produits biologiques contribuera à protéger les consommateurs de pratiques d'étiquetage trompeuses liées aux allégations du caractère biologique d'un produit, facilitera l'accès au marché international et favorisera la pénétration des produits biologiques sur le marché national. En gardant ces paramètres à l'esprit, veuillez trouver ci-après les réponses à vos questions.

Article 4

Il n'est nullement dans l'intention de l'ACIL pas plus qu'il n'était l'intention du législateur dans le RPB d'autoriser les organismes d'accréditation (organismes de vérification de la conformité) d'élaborer leurs propres critères d'évaluation de la connaissance des principes et pratiques en matière de certification biologique. Du point de vue de l'ACIL, la cohérence et l'uniformité sont des facteurs clés et des éléments importants du bon fonctionnement d'un mécanisme de réglementation juste et efficace.



Dans le cadre de la série de modifications en cours de préparation, l'ACIL prévoit modifier le RPB en vue d'y inclure des dispositions qui élimineraient le caractère vague de l'article 4 et des critères d'évaluation utilisés par les organismes de vérification de la conformité. L'ACIL propose donc entre autres d'incorporer dans le RPB deux normes techniques d'un tiers reconnues à l'échelle internationale afin d'assurer une plus grande cohérence dans les évaluations effectuées par les organismes de vérification de la conformité.

La première de ces normes que l'Agence propose d'incorporer par renvoi dans le RPB est communément appelée « ISO/IEC Guide 65 ». Cette norme ISO est intitulée *Exigences générales relatives aux organismes procédant à la certification de produits*. Elle spécifie les exigences générales que doit respecter un requérant pour qu'un organisme de vérification de la conformité recommande l'agrément aux termes du Règlement. Le respect des principes d'ISO/IEC Guide 65 contribuerait à faire en sorte que les organismes de certification appliquent les mécanismes de certification d'un tiers de manière cohérente et fiable.

La deuxième norme technique reconnue à l'échelle internationale est l'ISO/IEC 17011 intitulée *Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité*. Cette norme spécifie les exigences générales pour évaluer et accréditer les requérants. Si les modifications proposées sont acceptées, l'ACIL évaluerait les pratiques des organismes demandant la désignation d'organisme de vérification de la conformité, notamment leurs critères d'évaluation des demandes d'accréditation, à des fins d'uniformité et de cohérence pour vérifier si les requérants sont évalués par des organismes (de vérification de la conformité) utilisant les mêmes principes et s'appuyant sur les mêmes données. Dans son évaluation du processus d'évaluation des organismes, l'ACIL évaluerait les organismes par rapport aux principes et exigences de l'ISO/IEC 17011.

Outre ce qui précède, l'ACIL propose, comme critères du RPB, que soient évaluées chez les demandeurs leurs connaissances de la certification biologique, y compris leur méthodologie de certification et la validité des résultats méthodologiques. Les dispositions proposées établiraient les principes et pratiques en matière de certification biologique aux termes du RPB et le processus qu'auraient à respecter les requérants, notamment les critères que les organismes de certification prendraient en considération lorsqu'ils certifient des produits agricoles comme étant des produits biologiques aux fins du RPB, plus particulièrement ceux énoncés dans le CAN/CGSB 32.310 et le CAN/CBGSB 32.311. Avec ces modifications, l'ACIL croit que le RPB serait plus clair quant aux connaissances que devraient posséder les organismes de certification en matière de certification biologique.



Article 6

Quant à la révision par l'ACIL d'une décision refusant l'accréditation d'un demandeur sur la foi de la recommandation de l'organisme de vérification de la conformité, cet article a pour objet d'autoriser l'ACIL, à la demande d'un demandeur, de revoir une décision de ne pas recommander l'agrément de ce dernier. L'ACIL souscrit à votre argument et propose de modifier l'article 6 en conséquence, en corrigeant notamment les écarts entre les versions anglaise et française du RPB.

L'ACIL propose d'inclure une disposition traitant du refus des organismes de vérification de la conformité de recommander l'agrément du requérant qui inclurait l'exigence que l'organisme en question informe le requérant par écrit de son droit de demander une révision de la décision dans les 30 jours suivant la réception de l'avis. Elle propose également une autre disposition qui rendrait plus explicite le droit du requérant de demander une révision de la décision.

Articles 7 et 13

Alinéas 7(2)c, 7(6)b, 13(2)c et 13(6)b

L'article 7 du RPB énumère les conditions de suspension ou d'annulation de l'agrément d'un organisme de certification, tandis que l'article 13 énumère celles relatives à la suspension ou l'annulation de la certification biologique d'un produit agricole. Quant aux dispositions de suspension et d'annulation des articles 7 et 13, l'ACIL convient que les modifications proposées les rendraient plus clairs. Elle propose une série de modifications aux dispositions traitant de la suspension et de l'annulation qui expliqueraient plus clairement les étapes qui seraient suivies avant de décréter une suspension ou une annulation.

Pour ce qui est de l'article 7, les modifications proposées spécifieraient que l'agrément serait suspendu lorsque l'organisme de certification n'a pas pris les mesures correctives indiquées dans un rapport dans le délai imparti ou a été dans l'impossibilité de le faire. Les modifications proposées décriraient plus clairement le processus que suivrait l'ACIL lorsqu'elle procède à la suspension ou l'annulation de l'agrément d'un organisme de certification.

Au cours de la phase initiale du processus, l'organisme de vérification de la conformité recommanderait à l'ACIL de suspendre un organisme de certification sur constatation d'une contravention de la *Loi sur les produits agricoles du Canada*, le RPB ou l'ISO/IEC Guide 65. Avant qu'une suspension n'entre en vigueur, l'ACIL serait tenue d'informer l'organisme de certification de l'existence de motifs de suspension et de lui remettre une copie d'un rapport décrivant ces motifs, les mesures correctives à prendre et le délai dont il dispose pour prendre les mesures en question afin d'éviter la suspension. Si l'organisme

- 4 -



de certification ne prend pas les mesures correctives dans le délai imparti dans le rapport, l'ACIL aviserait l'organisme de certification de la suspension et de la date d'entrée en vigueur de cette suspension. La suspension demeurerait en vigueur tant que l'organisme de certification n'aurait pas pris les mesures correctives et que l'organisme de vérification de la conformité n'aurait pas vérifié qu'elles ont effectivement été prises ou jusqu'à l'annulation de l'accréditation.

En ce qui concerne l'annulation et le processus qui serait suivi à la suite de la suspension, le RPB pourrait inclure une disposition précisant que la mesure d'annulation ne pourrait être prise que 30 jours après la date de suspension de l'agrément, si l'organisme de certification n'a pas pris les mesures correctives exigées dans le délai imparti dans le rapport. Parallèlement, l'ACIL annulerait l'agrément d'un organisme de certification si la demande d'accréditation contient des renseignements faux ou trompeurs.

En procédant à l'annulation de l'agrément, l'ACIL serait tenue d'aviser l'organisme de certification de la possibilité de se faire entendre et elle ferait parvenir un avis d'annulation à l'organisme de certification. D'après les modifications proposées, l'ACIL aviserait l'organisme de certification de son droit de demander une révision de la décision d'annuler l'agrément dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'annulation.

Nous convenons avec vous que l'expression « la période de prolongation » employée à l'alinéa 7(4)a) n'est pas claire et avons réglé le problème dans les modifications proposées.

Comme nous l'avons indiqué dans notre réponse aux questions que vous posez à propos des articles 7 et 13, le titulaire d'une certification biologique ou l'organisme de certification serait informé en premier de l'existence de motifs de suspension et recevrait une copie d'un rapport précisant ces motifs, les mesures correctives à prendre et le délai dont il disposerait pour prendre les mesures en question afin d'éviter la suspension.

Article 9

L'ACIL, dans le cadre des modifications à apporter au RPB, propose de supprimer toutes les dispositions concernant la certification en tant que produits biologiques des produits agricoles destinés à l'exportation. Quiconque désire commercialiser un produit biologique en vue de son exportation peut décider de respecter les exigences, le cas échéant, du pays importateur ou les normes canadiennes s'il a l'intention d'utiliser l'appellation « Biologique Canada » sur ses produits.



Article 10

L'ACIL est d'accord avec vos observations concernant le manque de cohérence entre les versions anglaise et française du RPB. Elle proposera des modifications en vue de corriger cette situation.

Quant à votre deuxième préoccupation à propos de l'article 10, l'ACIL propose de modifier la totalité de la disposition sur le « Commerce international ». Elle entend réglementer l'importation des produits biologiques en exigeant que le produit importé et commercialisé au Canada soit un « produit biologique » au sens du RPB, ce qui sous-entendrait que le produit serait obligatoirement certifié avant d'être importé et commercialisé.

Enfin, en ce qui a trait à vos questions à savoir si le RPB devrait contenir une définition d'une « autorité compétente », nous avons supprimé toute mention du terme « autorité compétente » dans les modifications que nous proposons.

Article 11

L'ACIL propose des modifications qui obligerait un organisme de certification à délivrer un document à un demandeur d'une certification. Le document confirmerait la certification biologique du produit sous réserve de vérification et de respect des critères spécifiés dans le RPB et des normes de l'Office des normes générales du Canada relatives aux produits biologiques.

Article 13

En vertu de cet article, l'organisme de certification suspendrait une certification biologique si survenaient l'une des situations décrites aux alinéas 13(1)*a*) à *d*). Comme vous l'avez souligné, la version française du Règlement est juste. Nous avons l'intention d'inclure une proposition pour corriger cette contradiction dans la série de modifications que nous sommes en train de préparer en substituant « ou » à « et ».

L'ACIL estime que le terme « produit agricole » employé aux alinéas 13(1)*c*) à *d*) est exact parce que si la certification biologique d'un produit agricole doit être suspendue parce que le producteur a utilisé des substances interdites ou que le produit a été en contact avec une substance interdite, alors ce produit ne devrait pas porter l'appellation « produit biologique » selon la définition de ce terme dans le RPB.

- 6 -

Article 14

Nous avons réexaminé l'article 14 du RPB. L'ACIL propose des modifications aux dispositions sur l'étiquetage dans le RPB qui supprimerait toute mention de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* et de son Règlement. Nous proposons toutefois de retenir la mention du *Règlement sur les aliments et drogues* puisqu'il concerne l'allégation du caractère biologique d'un produit et il faudrait que le texte alléguant le caractère biologique en question apparaisse sur l'étiquette.

Étant donné que le RPB vise les produits importés et les produits commercialisés à l'échelle interprovinciale au Canada, nous proposons des modifications qui feront en sorte que les produits biologiques soient étiquetés dans les deux langues officielles ou dans une de ces langues aux termes des paragraphes B.01.012(3), (7) et (11) du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Article 15

Nous convenons que le RPB devrait employer les définitions de la loi habilitante. L'ACIL proposera des modifications à cette disposition.

Alinéa 15(1)a)

Nous avons pris note du manque de cohérence entre le libellé de l'article 10 et celui de l'alinéa 15(1)a). L'ACIL proposera des modifications à l'alinéa 15(1)a) pour que son libellé respecte et reflète le type de certification ou d'attestation requis.

Encore une fois, je vous remercie d'avoir porté ces questions à l'attention de l'ACIL.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

La vice-présidente associée,
Barbara A. Jordan
Direction générale des politiques et
programmes

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

August 13, 2008

Claude Janelle, Esq.
Executive Director
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario
K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2008-12, Regulations Amending the Canadian Broiler
Hatching Egg and Chick Licensing Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and would value your advice concerning the following matters:

1. Section 3.1(1)

This provision exempts from the Regulations the purchase of a prescribed number of chickens annually for "on-farm consumption", as set out in the Table. The maximum allowed amount varies considerably from province to province, from 50 chickens in Nova Scotia to 2000 chickens in Alberta. What is the intended meaning of "on-farm consumption", and how might a farm consume 2000 chickens in one year? Additionally, for what reason do the maximum allowed amounts vary so considerably among the provinces?

2. Section 3.1(2), French version

The word "personne" as found near the end of the French version of this provision should be replaced with its plural version, "personnes".

- 2 -



I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

c.c. Ms. Yaprak Baltacioglu
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mn

Canadian
Hatching Egg
Producers



Les Producteurs
d'œufs d'incubation
du Canada



September 2, 2008

Mr. Claude Janelle
Executive Director
National Farm Products Council
344 Slater Street, 10th Floor
Ottawa, Ont
K1R 7Y3

Dear Claude

I am in receipt of you letter of August 21 and the attached queires from the Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations.

My understanding is that the Committee is requesting clarification of two issues:

- 1) the exemption of on-farm consumption in our licensing regulation, and
- 2) the proper name of the Ontario Broiler Hatching Egg & Chick Commission

Please let me know if I have missed any questions.

1) "On-farm consumption"

The purpose of this amendment is to recognize that there are chicken producers in each province who are exempt from requiring either provincial or federal quota to produce a certain amount of chicken. The quantity varies by each provincial regulation; from "on farm consumption in Ontario, to 2,000 chickens per year in Alberta or 6,000 if produced by a community.

CHEP's amended licensing regulation exempts an interprovincial seller of hatching eggs or chicks to these chicken producers from requiring a license since this chicken production is not regulated and outside of the quota system in these provinces.

2) Ontario

I have confimed with the Ontario board that there official name is the "Ontario Broiler Hatching Egg & Chick Commission". They do not have a French name.

I hope the above information is satisfactory. Let me know if you require further information or clarification on the above.

Regards

Errol Halkai
General Manager



National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles



Our files: 120-S2, 1270-6

September 18, 2008

Canada Building
344 Slater Street,
10th Floor,
Ottawa, Ontario
K1R 7Y3

Mr. Shawn Abel
Counsel, Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Subject: Your file: SOR/2008-12, Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations

Édifice Canada
344 rue Slater

As mentioned in our letter of August 21, 2008 your letter was sent to the Canadian Hatching Egg Producers.

10^e étage
Ottawa Ontario
K1R 7Y3

Please find attached a copy of their response where "on-farm consumption" is intended to "recognize that there are chicken producers in each province who are exempted from requiring either provincial or federal quota to produce a certain amount of chicken. The quantity varies by each provincial regulation ;(...)".

The typographical error noted in section 3.1(2) of the Regulations Amending the Canadian Hatching Egg and Chick Licensing Regulations was noted. We propose that this amendment be processed along with the next set of amendments.

Should you require further information, please do not hesitate to contact Carola McWade by telephone at 613-995-9697 or by email at mcwadec@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

c.c. Mr. Errol Halkai, General Manager
Canadian Hatching Egg Producers

RECEIVED / REÇU

SEP 24 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707
Web site: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707
Site web : www.nfpc-cnpa.gc.ca

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 août 2008

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
OTTAWA, Ontario
K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de
permis visant les œufs d'incubation de poulet de
chair et les poussins du Canada

J'ai examiné le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte
et je serais heureux d'avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 3.1(1)

Ce paragraphe soustrait à l'application du *Règlement* l'acheteur qui, au
cours d'une année civile, achète le nombre prescrit de poussins « pour
consommation à la ferme ». Le nombre maximal prévu varie considérablement
d'une province à l'autre, passant de 50 pour la Nouvelle-Écosse à 2 000 pour
l'Alberta. Qu'entend-on par « consommation à la ferme », et comment les
habitants d'une ferme pourraient-ils consommer 2 000 poulets par année? Par
ailleurs, pour quelle raison les nombres maximaux prévus varient-ils autant
entre les provinces?

2. Paragraphe 3.1(2), version française

Il y aurait lieu de remplacer le terme « personne », qui se trouve près de
la fin de la version française de ce paragraphe, par son pluriel, « personnes ».

- 2 -



Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

C. c.: Mme Yaprak Baltacioglu, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 septembre 2008

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
344, rue Slater, 10^e étage
Ottawa, Ontario
K1R 7Y3

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 août sur les explications demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, et je vous en remercie.

Le Comité mixte demande des précisions sur deux points :

- 1) l'exemption de la consommation à la ferme dans notre règlement sur l'octroi des permis;
- 2) le nom officiel de la *Ontario Broiler Hatching Egg and Chick Commission*.

Si des questions m'ont échappé, n'hésitez pas à me le faire savoir.

1) « Consommation à la ferme »

Cette modification a pour objet de reconnaître qu'il y a dans chaque province des éleveurs de poulet qui sont exemptés de l'obligation d'obtenir un quota fédéral ou provincial pour produire un certain nombre de poulets. La quantité varie selon le règlement pertinent de chaque province, c'est-à-dire de la « consommation à la ferme » en Ontario, à 2 000 poulets par année en Alberta ou à 6 000 par année, s'ils sont produits par une collectivité.

Le règlement modifié de POIC sur l'octroi des permis soustrait un vendeur interprovincial d'œufs d'incubation ou de poussins à l'obligation d'obtenir un permis puisque la production de ces poulets n'est pas réglementée et se fait en marge des régimes de quotas de production des provinces.

- 2 -



2) L'Ontario

J'ai confirmé auprès de la Commission ontarienne que son nom officiel est « *Ontario Broiler Hatching Egg and Chick Commission* ». La Commission n'a pas d'appellation officielle française.

J'espère que l'information qui précède sera à la satisfaction du Comité mixte. S'il vous faut d'autres renseignements ou des précisions à l'égard de ce qui précède, n'hésitez pas à me le faire savoir.

Recevez, Monsieur, mes cordiales salutations.

Errol Halkai
Directeur général



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 septembre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur
l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de
chair et les poussins du Canada

Comme le mentionnait notre lettre du 21 août 2008, votre lettre a été
transmise à Producteurs d'œufs d'incubation du Canada.

Veuillez trouver ci-joint copie de la réponse de l'organisme. Son auteur y
écrit que l'expression « pour consommation à la ferme » a pour objet de
« reconnaître qu'il y a dans chaque province des éleveurs de poulet qui sont
exemptés de l'obligation d'obtenir un quota fédéral ou provincial pour produire
un certain nombre de poulets. La quantité varie selon le règlement pertinent de
chaque province; [...] ».

Nous avons noté l'erreur typographique décelée au paragraphe 3.1(2) du
*Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet
de chair et les poussins du Canada*. Nous vous proposons de la corriger dans le
cadre du prochain règlement.

Pour obtenir des précisions, n'hésitez pas à communiquer avec Carola
McWade. Vous pouvez la joindre par téléphone, au 613-995-9697, ou par
courrier électronique, à mcwadec@agr.gc.ca.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Claude Janelle
Directeur exécutif

C. c.: M. Errol Halkai, directeur général
Producteurs d'œufs d'incubation du Canada

Appendix K



SOR/2008-104

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE MOTOR VEHICLE SAFETY ACT (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2008-619

November 25, 2008

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes several amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations* suggested by the Joint Committee in connection with SOR/2004-89 and 2005-42 (before the Joint Committee on March 1, 2007 and May 3, 2007, respectively).
2. These Regulations also correct several drafting errors noted in respect of five other provisions of the *Motor Vehicle Safety Regulations* raised in connection with SOR/2003-272 and SOR/2006-94 (before the Joint Committee on May 17 and May 31, 2007, respectively).
3. In addition, these Regulations make numerous amendments to the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* in response to twenty-three points raised by the Joint Committee in connection with SOR/98-159 (before the Joint Committee on December 6, 2007).
4. One concern relating to the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* and first raised in connection with SOR/98-159 is pursued in the attached correspondence, which also deals with new matters.

SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



November 25, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2008-104, Regulations Amending Certain Regulations
Made under the Motor Vehicle Safety Act
(Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and would draw your attention to the following matters:

1. Schedule II, Motor Vehicle Safety Regulations, Schedule I, Motor Vehicle Tire Safety Regulations and Schedule 1, Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

It continues to appear to be the case that, under the terms of the ministerial authorization set out in these Schedules, the authorized company may use and apply the national safety mark only at the premises specified in the authorization. This concern was previously raised with respect to the former version of Schedule 1 of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* made by SOR/98-159, that while section 3(2) of the Act empowers the Minister to authorize companies to apply the national safety mark, there would appear to be nothing in section 3(2) or elsewhere in the Act that could be read as contemplating that the Minister may restrict this authorization to certain premises. In response, it was explained that the purpose of requiring that the premises where the national safety mark is to be applied be recorded on the authorization form is to facilitate the enforcement of safety standards and customs requirements. It was also stated that the

- 2 -



purpose is not to restrict the application of the national safety mark to certain premises but simply to inform the Department of where the mark will be applied.

The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2008-104 states that these Schedules have been “reworded so that [they indicate] the type of information needed without restricting the authorization to certain premises”. However, the Schedules now state that “the national safety mark and authorization number are applied at the following premises”. I would appreciate your advice as to how information relating to the premises can be relied upon if there is no requirement to actually apply the national safety mark at those premises or to notify the Minister of any change in the premises. Is it the case that applicants may apply the national safety mark at any premises, whether or not they are recorded on the authorization form?

I would also note that although the forms set out in Schedule II of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, Schedule I of the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995* and Schedule 1 of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* are all substantially the same, section 3 of the *Motor Vehicle Safety Regulations* and section 2(2) of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* seem to indicate that this form is to be used by a company to apply for the ministerial authorization, while section 4 of the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995* indicates that this form is to be used by the Minister to issue the authorization. The form as set out in all three Schedules is clearly formulated in the character of a ministerial authorization rather than an application for that authorization. I would therefore suggest that section 3 of the *Motor Vehicle Safety Regulations* and section 2(2) of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* be amended to accurately reflect the nature of the form.

2. Sections 108(27) and (28) of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*

These provisions require that the specified equipment be designed to conform to figures

specified in a standard or recommended practice issued by the Society of Automotive Engineers (SAE) or provided by the vehicle manufacturer to the Minister, at the Minister's request.

The relevant enabling authority for these provisions would appear to be found in section 2 as well as sections 5(1)(a) and 11(1)(a) of the *Motor Vehicle Safety Act*, which read

- 3 -



2. "prescribed" means prescribed by regulations made under section 11[.]

5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless

(a) the vehicle or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles or equipment of its class at the time the main assembly of the vehicle was completed or the equipment was manufactured[.]

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations[.]

[Emphasis added.]

These provisions do not "prescribe" standards for the specified equipment, in that they do not specify or identify any particular standard to be met. Rather, these provisions require that the specified equipment conform to unnamed standards provided by a third party, presumably in whatever form those standards may take at whatever relevant time. This seems to fall outside the definition of "prescribed" set out in section 2 the Act, in that the standards are not prescribed in the actual Regulations made under section 11 of the Act. In addition, this approach amounts to a subdelegation of the Governor-in-Council's regulation-making authority, in that the substance of the standards to which the specified equipment is required to conform is not set out in the law, but will be instead be determined by the SAE or a vehicle manufacturer. It is generally presumed that a delegate of Parliamentary authority such as a regulation-maker may not further subdelegate that authority, absent a contrary indication found in the enabling statute. In this case, the definition of "prescribed" indicates that Parliament intended the standards set out by regulation to be actually specified in these Regulations. Consequently, sections 108(27) and (28) of Schedule IV appear to be *ultra vires*.

3. Section 114(6) of Schedule IV of the Motor Vehicle Safety Regulations

This provision describes the test conditions that are required when verifying compliance with "paragraph 2(c)". Is this intended to mean paragraph 2(c) of Part III of ECE Regulation No. 97, referred to in section 114(4)(b) of Schedule IV? I suggest that section 114(6) of Schedule IV should be amended to more clearly indicate the source of "paragraph 2(c)".

- 4 -



4. Section 6 of Schedule 4, section 7(2)(a) of Schedule 6 and section 6 of Schedule 7, English version, of the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

Section 6 of Schedule 4 should be amended to add the words “of the Regulations” after the references to “paragraph 7(d)” and “paragraphs 13(1)(b) and (c)” in order to make clear that reference is being made to provisions in the main body of the Regulations rather than provisions found in the Schedule. I refer you by way of example to section 8(2)(a) of Schedule 3.

The same concern applies with respect to section 7(2)(a) of Schedule 6 and section 6 of Schedule 7.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Transport Canada

Transports Canada



Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB - 3 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 05 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2008-104, Regulations Amending Certain Regulations made under the Motor Vehicle Safety Act (Miscellaneous Program)

This is in reply to your letter of November 25, 2008, in which you sought advice concerning matters involving the above-referenced amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVSR), and the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* (RSSR).

Item 1 – Schedule II of the MVSR; Schedule I of the RSSR; and Schedule I of the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995*

We understand and agree with your position that there is no requirement to apply the National Safety Mark at a given premises and that an applicant may apply the National Safety Mark at any location. The reason for the requests that the premises where the National Safety Marks is to be applied be recorded on the authorization form is to facilitate the enforcement of safety standards and customs requirements. The aim is not to restrict where the National Safety Mark is applied, but to inform the enforcement branch. This information is useful and significant for audits purposes and to assist the enforcement branch's work. With the rewrite of the *Motor Vehicle Safety Act*, we intend to propose an amendment that will allow the department to require that manufacturers provide the location where they will be applying the National Safety Mark and to notify the Minister of any change in the premises.

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

- 2 -



Also, for the purpose of clarity, in regards to your concern on the formulation of section 3 of the MVSR and subsection 2(2) of the RSSR relatively to section 4 of the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations*, the relevant provisions of these Regulations will be reviewed and amended at the earliest opportunity to better reflect the nature of the form.

Item 2 – Subsections 108(27) and (28) of Schedule IV of the MVSR

Section 108 is in the process of being amended. The content of subsections 108(27) and (28) will no longer exist as a result of the amendment.

Item 3 – Subsection 114(6) of Schedule IV of the MVSR


This subsection has been identified for correction. Section 114 is also in the process of being amended, and the correction to subsection 114(6) will be published in the amendment of section 114, or in the next miscellaneous amendment to the Regulations, whichever comes first.

Item 4 – Schedules 4, 6 and 7 of the RSSR

We are in the process of amending these Regulations and please be assured that all internal cross-references in the amended version will be correctly stated.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,


Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-104

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN
VERTU DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2008-619

Le 25 novembre 2008

1. Comme le souligne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire apporte plusieurs modifications au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* qui avaient été proposées par le Comité mixte en rapport avec le DORS/2004-89 et le DORS/2005-42 (soumis au Comité mixte le 1^{er} mars 2007 et le 3 mai 2007 respectivement).
2. Ce règlement corrige aussi plusieurs erreurs de rédaction concernant cinq autres dispositions du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* qui avaient été relevées en rapport avec le DORS/2003-272 et le DORS/2006-94 (soumis au Comité mixte le 17 mai 2007 et le 31 mai 2007 respectivement).
3. En outre, ce règlement apporte diverses modifications au *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* en réponse à 23 points soulevés par le Comité mixte relativement au DORS/98-159 (soumis au Comité mixte le 6 décembre 2007).
4. Une préoccupation concernant le *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* qui avait été exprimée initialement à propos du DORS/98-159 est examinée dans la correspondance ci-jointe, qui traite également de nouveaux points.



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 novembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire ministérielle
Services à la haute direction
Transports Canada
Tour C – Place de Ville
8^e étage (XMSA)
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-104, Règlement correctif visant certains règlements pris
en vertu de la Loi sur la sécurité automobile

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

1. Annexe II, *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, annexe I, *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*, et annexe I, *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*

Il semble que la situation soit encore la même, à savoir qu'en vertu de l'autorisation ministérielle figurant dans ces annexes, l'entreprise autorisée peut utiliser et apposer la marque nationale de sécurité uniquement dans les locaux indiqués dans l'autorisation. Ce point a déjà été soulevé relativement à l'ancienne version de l'annexe I du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* prise par le DORS/98-159. On avait alors fait valoir que, tandis que le paragraphe 3(2) de la Loi habilite le ministre à autoriser des entreprises à apposer la marque nationale de sécurité, il ne semble y avoir rien, dans le paragraphe 3(2) ou ailleurs dans la Loi, qui puisse être interprété comme indiquant que le Ministre peut limiter l'autorisation à certains locaux. En réponse, on a expliqué que l'on exigeait que les locaux où la marque nationale de sécurité est apposée soient inscrits sur le formulaire d'autorisation afin de faciliter l'observation des normes de sécurité et des exigences des douanes. On avait précisé que le but n'est pas de limiter l'apposition de la marque nationale de sécurité à certains locaux, mais simplement d'indiquer au Ministère où la marque sera apposée.



2.

Le Résumé d'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le DORS/2008-104 indique que ces annexes ont été « reformulées de manière à indiquer le type d'information requise sans restreindre l'autorisation à certains locaux ». Or, voici ce qu'on peut maintenant lire dans les annexes : « La marque nationale de sécurité et le numéro d'autorisation sont apposés aux locaux suivants ». J'aimerais savoir, selon vous, comment on peut se fier à l'information sur les locaux s'il n'y a aucune exigence concernant l'apposition de la marque nationale de sécurité dans ces locaux ou concernant l'information à donner au Ministre à propos de tout changement touchant les locaux. Est-il vrai que les demandeurs peuvent apposer la marque nationale de sécurité n'importe où, que ces locaux soient ou non inscrits sur le formulaire d'autorisation?

Je tiens également à souligner que, même si les formulaires figurant à l'annexe II du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, à l'annexe I du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* et à l'annexe I du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* sont essentiellement les mêmes, l'article 3 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et le paragraphe 2(2) du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* semblent indiquer que ce formulaire doit être utilisé par une entreprise qui demande l'autorisation ministérielle, tandis que l'article 4 du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* indique que ce formulaire doit être utilisé par le Ministre pour délivrer l'autorisation. Le formulaire figurant dans les trois annexes est clairement libellé comme un formulaire visé par une autorisation ministérielle et non comme une demande d'autorisation ministérielle. Par conséquent, je propose que l'on modifie l'article 3 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et le paragraphe 2(2) du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* pour tenir compte plus précisément de la nature de ces formulaires.

2. Paragraphe 108(27) et (28) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

Aux termes de ces dispositions, le matériel doit être conçu en fonction des figures

spécifiées dans une norme ou une pratique recommandée de la Society of Automotive Engineers (SAE) ou communiquées par le fabricant du véhicule au ministre, lorsque celui-ci en fait la demande.

L'autorité habilitante, pour ces dispositions, semble se trouver à l'article 2 ainsi qu'aux alinéas 5(1)a) et 11(1)a) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* qui se lisent comme suit :



2. « prescribed » means prescribed by regulations made under section 11. (version anglaise seulement).
5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes :
 - a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal du véhicule ou de la fabrication de l'équipement.
11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
 - a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

[c'est nous qui soulignons]

Ces dispositions n'établissent pas des normes pour le matériel indiqué, car elles ne précisent ni n'identifient aucune norme précise à respecter. Elles exigent plutôt que le matériel mentionné soit conforme à des normes non nommées fournies par une tierce partie, dans la forme, peut-on supposer, que ces normes peuvent avoir. Cela ne semble pas entrer dans la définition de « prescribed », à l'article 2 de la *Loi*, car les normes ne sont pas prévues dans le Règlement comme tel pris en vertu de l'article 11 de la *Loi*. De plus, cette approche équivaut à une sous-délégation du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil, car le fond des normes que doit respecter le matériel n'est pas énoncé dans la *Loi* mais sera plutôt déterminé par la Society of Automotive Engineers ou par un fabricant de véhicules. On peut supposer que l'entité à laquelle a été délégué un pouvoir du Parlement, soit l'autorité réglementante, ne peut pas déléguer à son tour ce pouvoir à moins d'indication contraire à ce sujet dans la loi habilitante. Dans le cas présent, la définition de « prescribed » indique que le Parlement voulait que les normes prévues soient énoncées dans le Règlement. Par conséquent, les paragraphes 108(27) et (28) de l'annexe IV semblent contraires à la loi.

3. Paragraphe 114(6) de l'annexe IV du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

Cette disposition décrit les conditions à respecter pour vérifier la conformité à l'alinéa 2c). Veut-on dire, par là, l'alinéa 2c) de la troisième partie du Règlement no 97 de la CEE dont il est question à l'alinéa 114(4)b) de l'annexe IV? Je pense qu'il faudrait modifier le paragraphe 114(6) de l'annexe IV pour qu'il soit plus clair en ce qui concerne la source de l'alinéa 2c).



4. Article 6 de l'annexe 4, alinéa 7(2)a) de l'annexe 6 et article 6 de l'annexe 7, version anglaise, du Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Il faudrait modifier l'article 6 de l'annexe 4 pour y ajouter les mots « du présent règlement » après les renvois à l'alinéa 7d) et aux alinéas 13(1)b) et c) pour qu'il soit clair que les renvois sont faits à des dispositions qui figurent dans le Règlement comme tel et non dans l'annexe. À ce sujet, je vous renvoie à l'alinéa 8(2)a) de l'annexe 3.

La même préoccupation vaut pour l'alinéa 7(2)a) de l'annexe 6 et l'article 6 de l'annexe 7.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique principal



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 février 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2008-104, Règlement correctif visant certains règlements pris
en vertu de la Loi sur la sécurité automobile

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 25 novembre 2008 dans laquelle vous demandez mon avis à propos de questions liées à des modifications du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*.

Point 1 – Annexe II, *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, annexe I, *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*, et annexe I, *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*

Nous comprenons votre position et reconnaissons, comme vous, que rien n'exige l'apposition de la marque nationale de sécurité dans des locaux précis et qu'un demandeur peut apposer la marque en question n'importe où. Si l'on demande d'indiquer, sur le formulaire d'autorisation, l'endroit où la marque nationale de sécurité sera apposée, c'est pour faciliter l'application des normes de sécurité et des exigences, pour les douanes. Le but n'est pas de limiter les endroits où cette marque peut être apposée, mais d'informer la direction responsable de l'application de la loi. Ces renseignements sont utiles et importants pour les vérifications et pour aider la direction responsable de l'application à faire son travail. Nous voulons profiter de la révision de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* pour proposer une modification qui permettra au Ministère d'exiger que les fabricants indiquent l'endroit où ils apposeront la marque nationale de sécurité et informent le Ministre de tout changement à ce sujet.



De plus, par souci de clarté, en ce qui concerne votre préoccupation à propos de la formulation de l'article 3 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et du paragraphe 2(2) du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* par rapport à l'article 4 du *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*, les dispositions utiles de ces règlements seront examinées et modifiées à la première occasion pour mieux tenir compte de la nature du formulaire.

Point 2 – Paragraphes 108(27) et (28) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

L'article 108 est actuellement modifié. Le contenu des paragraphes 108(27) et (28) n'existera plus, par suite de ces modifications.

Point 3 – Paragraphe 114(6) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

Des corrections seront apportées à ce paragraphe. L'article 114 est également en cours de modification, et la correction du paragraphe 114(6) sera publiée lors de la modification de l'article 114 ou dans le prochain règlement correctif, selon la première de ces éventualités.

Point 4 – Annexes 4, 6 et 7 du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*

Nous modifions actuellement ce règlement. Soyez sans crainte : tous les renvois, dans la nouvelle version, seront correctement énoncés.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire ministérielle

Appendix L



Human Resources and
Social Development Canada

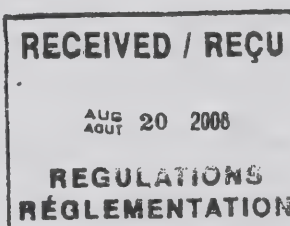
Ressources humaines et
Développement social Canada



Assistant Deputy Minister, Labour
and Head of the Federal Mediation
and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail
et chef du Service fédéral de médiation
et de conciliation

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SOR/94-165, *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations*,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

As requested in your letter of July 2, 2008, I would like to provide an update on the progress made on the proposed amendments to the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* (SOR/94-165).

You will recall from our last correspondence that the amendments were forwarded to the Department of Justice for drafting. The legal drafting process is still ongoing. While it is difficult to predict the timing of legislative amendments, we are targeting fall 2009 for prepublication in Part I of the *Canada Gazette*.

I trust that this satisfies your request.

Sincerely,

For
Scott Streiner
Assistant Deputy Minister
Labour Program



Human Resources and
Social Development Canada

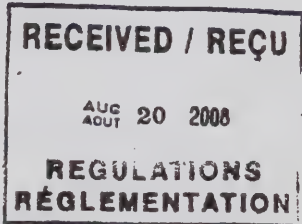
Ressources humaines et
Développement social Canada



Assistant Deputy Minister, Labour
and Head of the Federal Mediation
and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail
et chef du Service fédéral de médiation
et de conciliation

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SOR/2000-328, Regulations Amending the Canada Occupational Health and
Safety Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

As requested in your letter of July 2, 2008, I would like to provide
an update on the progress made on the proposed amendments to Part XVI of the
Canada Occupational Health and Safety (COHS) Regulations (SOR/2000-328).

We are continuing to work with the Department of Justice with a
view to republishing the revised regulations in Part I of the *Canada Gazette* in
fall 2009.

Sincerely,

For

Scott Streiner
Assistant Deputy Minister
Labour Program



Human Resources and
Social Development Canada

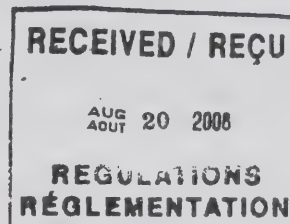
Ressources humaines et
Développement social Canada



Assistant Deputy Minister, Labour
and Head of the Federal Mediation
and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail
et chef du Service fédéral de médiation
et de conciliation

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SOR/2001-284, Regulations Amending the Canada Occupational Safety and
Health Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of July 2, 2008, in which you inquired
about the progress made on the review of Part V of the *Canada Occupational
Safety and Health Regulations* (SOR/2001-284).

We are continuing to work with the Department of Justice with a
view to republishing the revised regulations in Part I of the *Canada Gazette* in
fall 2009.

I trust that this satisfies your request.

Sincerely,

SC
Scott Streiner
Assistant Deputy Minister
Labour Program

Annexe L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Reçu le 20 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/94-165, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) – Modification

La présente fait suite à votre lettre du 2 juillet 2008. Comme vous le désiriez, je vous informe de l'état d'avancement des modifications proposées au *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)* (DORS/94-165).

Vous vous souviendrez que dans notre dernière lettre, nous précisions que les modifications avaient été envoyées à Justice Canada. Le processus de rédaction juridique est toujours en cours. Bien qu'il soit difficile de prévoir quand les modifications seront apportées, nous comptons procéder à leur publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2009.

En espérant avoir satisfait votre demande, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pour le sous-ministre adjoint,
Programme du travail,

Scott Streiner



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

DORS/2000-328, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et
la sécurité au travail

Pour faire suite à la demande faite dans votre lettre du 2 juillet 2008, voici une mise à jour au sujet des modifications concernant la partie XVI du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/2000-328).

Nous poursuivons notre travail en collaboration avec le ministère de la Justice et espérons que la nouvelle version du Règlement fera l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2009.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

pour Scott Streiner
Sous-ministre adjoint
Programme du travail



TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 20 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2001-284, Règlement sur la sécurité et la santé au travail
(pétrole et gaz) – Modification

La présente fait suite à votre lettre du 2 juillet 2008. Comme vous le désiriez, je vous informe de l'état d'avancement des modifications proposées au *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)* (DORS/2001-284).

Vous vous souviendrez que dans notre dernière lettre, nous précisions que les modifications avaient été envoyées à Justice Canada. Le processus de rédaction juridique est toujours en cours. Bien que soit difficile de prévoir quand les modifications seront apportées, nous comptons procéder à leur publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2009.

En espérant avoir satisfait votre demande, je vous prie d'agréer, Monsieur,
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pour le sous-ministre adjoint,
Programme du travail,

Scott Streiner

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

June 18, 2008

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Human Resources and Skills Development Canada
Place du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hotel de Ville
Gatineau, Quebec
K1A 0J2

Dear Ms. Charette:

Our Ref.: SOR/2004-121, Regulations Amending the Canada Student Loans
Regulations

The Joint Committee has reviewed the above amendments and the correspondence relating to its meeting of May 29, 2008. The Committee has asked me to request that the Department review its position on this matter.

As you know, subsection 18(2.01) of the Regulations states that the Minister "may" grant further interest-free periods to a borrower meeting the conditions described, for instance if the borrower is unable to make the instalment payments due on a guaranteed student loan with a repayment period of 15 years or more.

In our correspondence, I asked whether there are criteria to guide the Minister in exercising his discretionary power to grant further periods. In the absence of criteria, two people in the same situation might be treated differently, one being granted further periods and the other being refused them. Such different treatment would clearly appear to be arbitrary.

In your letter of January 21, 2008, you stated that the Minister "may not exercise any discretionary power by arbitrarily agreeing to or refusing a request to extend interest-free periods for student loan recipients in Canada." You do not indicate however why this is the case. The Committee requests that you kindly clarify the department's position. Is this because of criteria guiding the Minister in exercising his discretionary power? Or is this because the Minister would never refuse new periods to a borrower who for instance is unable to

- 2 -



make the instalment payments due on a guaranteed student loan with a repayment period of 15 years or more? In the first case, the criteria could surely be included in the Regulations. In the second case, the Minister's discretionary power is useless and the Regulations could be amended, as I suggested in my letter of October 23, 2007, to eliminate this useless power and replace it with a requirement to grant new periods.

I look forward to your comments.

Sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

September 15, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

On behalf of Janice Charette, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development Canada, thank you for your letter of June 18, 2008, regarding the Canada Student Loans Program.

You raise a point regarding subsection 18(2.01) of the *Canada Student Loans Regulations* pertaining to special interest-free periods. This subsection states that borrowers **may** be granted an interest-free period if no more than 5 years has passed since the end of their last study period (subsection 18 (2.02)). Subsection 18(2.01) reads as follows.

(2.01) If a borrower has already been granted 30 months of special interest-free periods, the Minister may, **subject to subsection (2.02)**, grant the borrower further special interest-free periods if

(a) in the case of a guaranteed student loan with a repayment period of 15 years or more, the borrower is unable to make the instalment payments due;
or

(b) in the case of a guaranteed student loan with a repayment period of less than 15 years, the borrower would not be able to make the instalment payments due even if the repayment period were extended to 15 years.

(2.02) The Minister shall not grant a further special interest-free period if 60 months have elapsed since the day on which a borrower ceased to be a full-time student or a part-time student, as that day was identified in the borrower's first application for a special interest-free period.

- 2 -



As indicated in previous correspondence, pursuant to this subsection, the Minister, in exercising his discretionary power, does not arbitrarily approve or refuse a borrower requesting a special interest-free period pursuant to the *Canada Student Loans Act*. If the borrower meets the eligibility criteria set out in section 18, the borrower may be granted special interest-free periods and is not treated differently during his evaluation for debt management measures. Since no other criteria or directive applies to the exception set out in subsection 18 (2.01), this represents the second possibility you mentioned in your letter.

Even if the word “may” in subsection 18(2.01) of the *Canada Student Loans Regulations* were replaced by the word “shall”, this would have an impact on the interpretation of other provisions of the *Canada Student Loans Regulations* and the *Canada Student Financial Assistance Regulations*, which currently use the word “may” instead of “shall”.

We are not in a position at this time to consider the impact of replacing the word “may” with “shall” in all the legislative instruments in question since we are currently undertaking a major reform of Canada student loans. Program officials are nevertheless preparing to amend some of the regulations pertaining to debt management, either in the fall or in the winter. In our revisions we will bear in mind your concerns regarding the use of the word “may” as opposed to “shall”.

Sincerely,

[signed]
David MacDonald
Assistant Deputy Minister
Director General of Learning

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 18 juin 2008

Madame Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
Développement social Canada
Place du Portage, Phase II, 11^e étage
165, rue Hôtel de Ville
GATINEAU (Québec)
K1A 0J2

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-121, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les
prêts aux étudiants

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 29 mai 2008. Il m'a chargé de vous faire part de son souhait que le ministère revoie la position qu'il a prise dans ce dossier.

Comme vous le savez, l'article 18(2.01) du Règlement énonce que le ministre «peut» accorder de nouvelles périodes spéciales d'exemption d'intérêts à un emprunteur qui se retrouve dans l'une des situations décrites, par exemple si, pour un prêt garanti remboursable sur une période de quinze ans ou plus, l'emprunteur est incapable de faire les versements exigibles.

Dans la correspondance échangée, j'ai demandé s'il existe des critères pour guider le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire d'accorder ou non de nouvelles périodes. En l'absence de critères, il peut arriver que deux personnes dans la même situation soient traitées différemment, l'une se voyant accorder de nouvelles périodes, l'autre se voyant

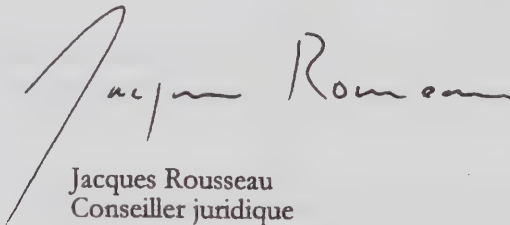
- 2 -



refuser de nouvelles périodes. Le cas échéant, on ne peut nier qu'il y ait à tout le moins apparence d'arbitraire.

Dans votre lettre du 21 janvier 2008, vous affirmez que le ministre «ne peut exercer aucun pouvoir discrétionnaire de manière à sélectionner ou à rejeter arbitrairement la demande de prolongation de la période d'exemption d'intérêts d'un bénéficiaire d'un prêt étudiant du Canada». Toutefois, vous n'expliquez pas pourquoi il en est ainsi. Le Comité vous saurait donc gré de bien vouloir clarifier la position du ministère. En est-il ainsi parce qu'il existe des critères guidant le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire? Ou, alors, en est-il ainsi parce que le ministre ne refusera jamais de nouvelles périodes aux emprunteurs qui, par exemple, pour un prêt garanti remboursable sur une période de quinze ans ou plus, sont incapables de faire les versements exigibles? Dans le premier cas, les critères utilisés pourraient certainement être énumérés dans le Règlement. Dans le second cas, le pouvoir discrétionnaire du ministre est inutile et le Règlement pourrait être modifié, comme je l'ai suggéré dans ma lettre du 23 octobre 2007, de façon à supprimer ce pouvoir inutile et à le remplacer par une obligation d'accorder de nouvelles périodes.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



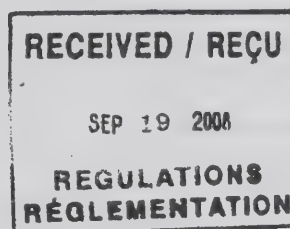
Ressources humaines et
Développement social Canada

Human Resources and
Social Development Canada



15 SEP 2008

M. Jacques Rousseau
Juriste
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

Au nom de madame Janice Charette, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement social, la présente fait suite à votre lettre du 18 juin 2008, au sujet du Programme canadien de prêts aux étudiants.

Vous y soulevez une question en ce qui a trait au paragraphe 18 (2.01) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* portant sur les périodes spéciales d'exemption d'intérêts. Ce paragraphe stipule que les emprunteurs **peuvent** bénéficier d'une période d'exemption d'intérêts dans la mesure où il ne s'est pas écoulé plus de cinq ans depuis la date d'achèvement de leur période d'études la plus récente (paragraphe 18 (2.02)). Le texte en question se lit comme suit :

(2.01) Si l'emprunteur a déjà bénéficié de périodes spéciales d'exemption d'intérêts totalisant trente mois, le ministre peut, **sous réserve du paragraphe (2.02)**, lui accorder de nouvelles périodes spéciales d'exemption d'intérêts dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour un prêt garanti remboursable sur une période de 15 ans ou plus, l'emprunteur est incapable de faire les versements exigibles;

b) pour un prêt garanti remboursable sur une période de moins de 15 ans, il ne pourrait faire ses versements même si la période de remboursement était portée à 15 ans.

(2.02) Le ministre ne peut accorder de nouvelle période spéciale d'exemption d'intérêts s'il s'est écoulé soixante mois depuis le jour où l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein ou à temps partiel, ce jour étant celui déclaré dans la première demande de période spéciale d'exemption d'intérêts de l'emprunteur.

.../2



- 2 -

Tel que nous l'avons mentionné dans une lettre précédente, en vertu de ce paragraphe, le Ministre, dans l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires, n'approuve ni ne refuse arbitrairement un demandeur d'une période spéciale d'exemption d'intérêts en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*. Dans le cas où le demandeur répond aux critères d'admissibilité précisés à l'article 18, le titulaire d'un prêt d'études peut se voir accorder des périodes spéciales d'exemption d'intérêts et n'est pas traité différemment au cours de son évaluation en vue de bénéficier de mesures de gestion de la dette. Comme aucun autre critère, ni aucune autre directive ne s'applique à l'exception de ceux qui figurent dans le paragraphe 18 (2.01), la situation correspond à la seconde possibilité à laquelle vous faites référence dans votre lettre.

Même si le mot « peut » au paragraphe 18 (2.01) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* pourrait être remplacé par le mot « doit », ce changement aurait des répercussions sur l'interprétation d'autres dispositions du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* et du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, où l'on emploie actuellement le mot « peut » au lieu de « doit ».

Nous ne sommes pas en mesure, pour l'instant, d'étudier les répercussions du remplacement du mot « peut » par le mot « doit » dans tous les textes législatifs concernés. Cela est attribuable au fait que nous procédons actuellement à la mise en œuvre d'une grande réforme des prêts d'études canadiens. Cependant, les responsables du Programme se préparent à apporter des modifications à certains des règlements concernant la gestion de la dette, cet automne ou cet hiver. Lors de nos révisions, nous tiendrons compte de vos préoccupations en ce qui a trait à l'emploi du mot « peut » par rapport au mot « doit ».

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

David Mac Donald
Sous-ministre adjoint
Direction générale de l'apprentissage

Appendix N

TRANSLATION / TRADUCTION

May 17, 2007

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean ON K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/92-12, Regulations Amending the Egg Regulations

The Joint Committee pursued its examination of the above-referenced instrument and the relevant correspondence at its meeting of May 3, 2007. The Committee reconsidered the problem raised in point 2 in light of Mr. Olson's letter of April 19, 1995, a copy of which is enclosed. This reconsideration gave rise to a consequential amendment that could, in the Committee's opinion, address the issue of the validity of subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations without compromising the intent of the Regulations in any way. I would appreciate your opinion on the solution favoured by the Committee.

For the sake of simplicity, I have reprinted subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations:

(28) No eggs shall be conveyed from a registered egg station in a vehicle unless the vehicle

- (a) is constructed of material that is free from any noxious constituent;
- (b) has inside surfaces that are hard, smooth, in good repair and clean;
- (c) provides adequate protection for the eggs from contamination;
- (d) is equipped, where applicable, to maintain the eggs in a refrigerated state; and
- (e) is not being used and has not been used for the conveyance of control products as defined in the Pest Control Products Act or any other material or substance or thing that might adulterate or affect the flavour of the eggs.

(29) No eggs that are conveyed to a registered egg station in a vehicle shall be received at the registered egg station unless the vehicle meets the requirements of paragraphs (28)(a) to (e).

- 2 -



In the exchange of correspondence, the Committee sought to find out which provision of the *Canada Agricultural Products Act* gave the Governor in Council the authority to make the Regulations. The Department initially responded that it was subsection 32(k) of the Act; however, the Committee rejected this response because section 32(k) deals with transportation in the context of interprovincial trade and the import and export of agricultural products. Since they pertain to the transportation of eggs within a single province, subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations could not have been validly enacted under subsection 32(k). The Department reviewed the matter and subsequently suggested that the enabling provision is subsection 32(c) of the Act, which reads as follows:

32. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(c) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities in them and governing

(i) the operation of registered establishments and the suspension of their operations, and

(ii) the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments for the preparation of agricultural products;

As Mr. Olson explained, subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations can be viewed as rules governing how eggs are conveyed to or from a registered egg station. In his view, when seen in this light, they relate to the operation of a registered egg station and can, therefore, be made under subsection 32(s) of the Act.

The Committee felt that this interpretation could be acceptable. The standards set out in subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations could be viewed as standards governing registered establishments. Having said this, it is obvious that the wording of these regulations goes beyond the operation of registered egg stations. As drafted, they apply not only to the operator of a registered egg station receiving or transporting eggs, but also to the person doing the transporting. Let us consider the obvious example of a farmer who transports his eggs to a registered egg station himself. If he does not comply with the requirements set out in subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations, he is in violation of the provisions. And yet, this has nothing to do with the operator of the station. The same would be true of a commercial carrier responsible only for transporting the eggs.

- 3 -



The solution recommended by the Committee is to change the wording of subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations so that these provisions apply only to the operator of a registered egg station. This could be achieved by stating, for example, that no operator shall convey eggs to or from his station unless the vehicle in which the eggs are transported meets the regulatory requirements. If subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations are not respected, only the operator and, therefore, the operation of the station would be affected. The provisions could be reworded as follows:

(28) No operator shall convey eggs from a registered egg station in a vehicle unless the vehicle

- (a) is constructed of material that is free from any noxious constituent;
- (b) has inside surfaces that are hard, smooth, in good repair and clean;
- (c) provides adequate protection for the eggs from contamination;
- (d) is equipped, where applicable, to maintain the eggs in a refrigerated state; and
- (e) is not being used and has not been used for the conveyance of control products as defined in the Pest Control Products Act or any other material or substance or thing that might adulterate or affect the flavour of the eggs.

(29) No operator shall receive eggs at a registered egg station unless the vehicle meets the requirements of paragraphs (28)(a) to (e).

If the Department agrees to amend the two subsections as indicated, the intent of the Regulations would not be compromised in any way, and the Committee would be able to consider the two provisions to have been validly enacted under subsection 32(c) of the *Canada Agricultural Products Act*.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

Encl.

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Our file: SJC 001576

Received on July 14, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/92-12, Regulations Amending the Egg Regulations

This is in response to your letter of May 17, 2007, concerning the above-noted Regulations. I apologize for the delay in responding.

In your letter, you write that subsections 9(28) and 9(29) of the current *Egg Regulations* (the "Regulations") apply not only to operators of registered egg stations, but also to anyone who transports eggs to and from a station, including commercial carriers and producers. Furthermore, you state that the only persons to whom these subsections should apply are the operators of the registered egg stations.

It is the opinion of the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) that subsections 9(28) and 9(29) already apply only to operators. Subsection 9(1)¹ of the Regulations makes only the operator responsible for compliance with the requirements set out in section 9. An operator is defined in section 2 of the Regulations as "...the person who is responsible for the operation of a registered egg station." It is the opinion of the CFIA that a trucking company or a farmer, for example, with no control over how a registered egg station operates, cannot be included in the definition of 'operator' as set out in the Regulations.

¹ Subsection 9(1) of the *Egg Regulations* states that "[e]very operator shall operate and maintain the registered egg station in accordance with this section."

- 2 -



It should also be noted that, pursuant to subsection 9(29) of the Regulations, it is the responsibility of the operator to refuse to receive any eggs that have been transported in a vehicle that fails to comply with the requirements set out in subsection 9(29). With regard to subsection 9(28) of the Regulations, it is, in the view of the CFIA, implicit in this requirement that the operator of a registered egg station will have control over how his eggs are transported from the station and will be able to impose the necessary conditions on the carrier, either by way of contract or because the operator owns the truck.

The aforementioned is consistent with the practices of the CFIA and operators of registered egg stations, as follows:

- Based on subsection 9(29) of the Regulations, if eggs arrive in a truck that was used to transport farm chemicals, pesticides or other hazardous products, the operator must refuse the eggs.
- Where applicable, refrigerated trucks must be used. The trucks must also be clean and meet the other requirements of subsection 9(28) of the Regulations, or else the operator must refuse the delivery.
- Enforcement measures have been taken only when an inspector has had to advise an operator that a truck at the loading dock was unacceptable according to subsection 9(28) or 9(29) of the Regulations. The CFIA has never tried to enforce the Regulations against a third party. The CFIA has only advised the operator that the eggs could not be received (or transported) due to the state of the truck.

In light of the above, it is the opinion of the CFIA that the amendments proposed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations are not necessary because the operator is already the only person responsible for compliance with subsections 9(28) and 9(29) of the Regulations.

Yours sincerely,

[signed]
Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy

Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 17 mai 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/92-12, Règlement sur les oeufs - Modification

Le Comité mixte a poursuivi son étude de la modification mentionnée ci-dessus et de la correspondance pertinente lors de sa réunion du 3 mai 2007. Il a revu le problème soulevé dans le point 2 à la lumière de la lettre de Monsieur Olson du 19 avril 1995 dont vous trouverez, ci-joint, une copie. De ce nouvel examen est sortie une proposition de modification qui pourrait, selon le Comité, résoudre la question de la validité des articles 9(28) et 9(29) du Règlement sans mettre en péril l'objectif poursuivi. Je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur la solution retenue par le Comité.

Pour simplifier les choses, je reproduis le texte des articles 9(28) et (29) du Règlement :

(28) Les œufs ne peuvent être acheminés du poste d'œufs agréé que dans un véhicule qui :

- a) est construit d'un matériau exempt d'éléments nocifs;
- b) est doté de surfaces intérieures dures, lisses, en bon état et propres;
- c) protège adéquatement les œufs de toute contamination;
- d) est équipé, s'il y a lieu, de façon à garder les œufs réfrigérés;
- e) n'est pas et n'a pas été utilisé pour l'acheminement de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits*

- 2 -



antiparasitaires ou de toute autre substance ou chose qui pourrait falsifier ou altérer la saveur des œufs.

(29) Les œufs acheminés dans un véhicule vers un poste d'œufs agréé ne peuvent y être reçus que si le véhicule satisfait aux exigences des alinéas (28)a) à e).

Dans la correspondance échangée, le Comité a voulu savoir quelle disposition de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* autorisait le gouverneur en conseil à prendre ces dispositions réglementaires. Le ministère a d'abord répondu qu'il s'agissait de l'article 32k) de la Loi, mais le Comité n'a pas accepté cette réponse puisque cette disposition législative traite du transport dans le cadre du commerce interprovincial ainsi que de l'importation et l'exportation des produits agricoles. Étant donné qu'ils s'appliquent au transport d'œufs, dans une seule province, les articles 9(28) et (29) du Règlement ne peuvent avoir été validement adoptés en vertu de l'article 32k). Le ministère a revu la question et suggéré dans un deuxième temps que la disposition habilitante est l'article 32c) de la Loi, dont voici le texte :

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

c) régir la conception, la réalisation, l'hygiène, la salubrité et l'entretien tant des établissements agréés que du matériel et des installations qui s'y trouvent, ainsi que l'exploitation des établissements agréés — et éventuellement la suspension de celle-ci — , et déterminer les méthodes à suivre et les normes de conditionnement à respecter dans ces établissements;

Comme l'a expliqué Monsieur Olson, on peut voir les articles 9(28) et (29) du Règlement comme des règles régissant la façon dont les œufs sont acheminés à un poste d'œufs agréé et comment ils le sont à partir d'un tel poste. Vu sous cet angle, cela concernerait donc, selon lui, l'exploitation d'un poste d'œufs agréé et peut donc être fait en vertu de l'article 32c) de la Loi.

Le Comité a jugé que cette façon de voir les choses pourrait être acceptable. Les normes prévues aux articles 9(28) et (29) du Règlement peuvent être considérées comme des normes relatives aux établissements agréés. Cela dit, force est de constater que le libellé de ces dispositions réglementaires va au-delà de l'exploitation des postes d'œufs agréés. Comme elles sont présentement rédigées, ces dispositions ne s'appliquent pas seulement à l'exploitant du poste d'œufs agréé qui reçoit ou envoie des œufs. La personne qui fait le transport est aussi assujettie à ces dispositions. Prenons l'exemple évident du producteur qui acheminerait lui-même ses œufs à un poste d'œufs agréé. S'il ne se conforme pas aux exigences des articles 9(28) et (29) du Règlement, il contrevient à ces dispositions. Pourtant, le producteur et le transport fait par lui-même n'ont rien à voir avec l'exploitation du poste. Même chose dans le cas d'un transporteur commercial qui ne s'occuperait que du transport des œufs.

- 3 -



La solution proposée par le Comité est de modifier la rédaction des articles 9(28) et (29) de façon à ce qu'ils ne s'appliquent qu'à l'exploitant du poste d'œufs agréé. On pourrait le faire en prévoyant, par exemple, que l'exploitant ne peut recevoir des œufs à son poste, et en expédier, que si le véhicule avec lequel cela est fait satisfait aux exigences du Règlement. Si les articles 9(28) et (29) du Règlement ne sont pas respectés, seul l'exploitant, donc l'exploitation du poste, serait concerné. À titre d'exemple toujours, ces articles pourraient être rédigés ainsi :

(28) L'exploitant ne peut acheminer des œufs du poste d'œufs agréé que dans un véhicule qui :

- a) est construit d'un matériau exempt d'éléments nocifs;
- b) est doté de surfaces intérieures dures, lisses, en bon état et propres;
- c) protège adéquatement les œufs de toute contamination;
- d) est équipé, s'il y a lieu, de façon à garder les œufs réfrigérés;
- e) n'est pas et n'a pas été utilisé pour l'acheminement de produits antiparasitaires au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou de toute autre substance ou chose qui pourrait falsifier ou altérer la saveur des œufs.

(29) L'exploitant ne peut recevoir des œufs au poste d'œufs agréés que si le véhicule satisfait aux exigences des alinéas (28)a) à e).

Si le ministère acceptait de modifier en ce sens ces deux dispositions, cela ne mettrait pas en péril l'objectif poursuivi par le Règlement. Et le Comité pourrait considérer que ces deux dispositions sont autorisées par l'article 32c) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

P.j.

/mn



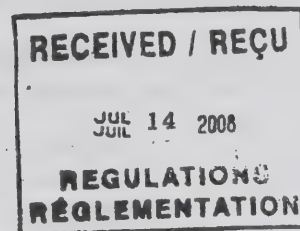
Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59, prom. Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



SJC 001576

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



OBJET : DORS/92-12, *Règlement sur les oeufs* - Modification

Monsieur,

La présente donne suite à votre lettre du 17 mai 2007 au sujet du *Règlement* susmentionné. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Dans votre lettre, vous indiquez que les paragraphes 9(28) et 9(29) de la version en vigueur du *Règlement sur les oeufs* (le « *Règlement* »), s'appliquent non seulement aux exploitants de postes d'oeufs agréés, mais à tous ceux qui transportent des oeufs à un poste ou en retirent, dont les transporteurs et producteurs commerciaux. De surcroît, vous indiquez que les seules personnes à qui ces paragraphes devraient s'appliquer sont les exploitants de postes d'oeufs agréés.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) est d'avis que les paragraphes 9(28) et 9(29) s'appliquent déjà uniquement aux exploitants. En effet, selon le paragraphe 9(1)¹ du *Règlement*, seul l'exploitant est responsable de la conformité aux exigences prescrites à l'article 9. Aux termes de l'article 2 du *Règlement*, un exploitant est « ..la personne responsable de l'exploitation d'un poste d'oeufs agréé; ». L'ACIA est d'avis qu'une entreprise de camionnage ou un agriculteur, par exemple, qui n'a aucun contrôle sur le mode d'exploitation d'un poste d'oeufs agréé ne peut être visé par la définition d'« exploitant » du *Règlement*.

Il importe également de noter que selon le paragraphe 9(29) du *Règlement*, la responsabilité de refuser d'accepter des oeufs qui ont été transportés dans un véhicule non conforme aux exigences prescrites dans ce paragraphe revient à l'exploitant. En ce qui

¹ Le paragraphe 9(1) du *Règlement sur les oeufs* indique que « L'exploitant doit exploiter et entretenir le poste d'oeufs agréé conformément au présent article. »



- 2 -

concerne le paragraphe 9(28) du *Règlement*, l'opinion de l'ACIA est qu'il y est implicite que l'exploitant du poste d'oeufs agréé a le contrôle sur la façon dont ses oeufs sont expédiés du poste et est en mesure d'imposer les conditions requises au transporteur, soit par contrat soit à titre de propriétaire du camion.

Les éléments susmentionnés sont conformes aux pratiques suivantes de l'ACIA et des exploitants de postes d'oeufs agréé :

- Le paragraphe 9(29) prescrit que si des oeufs arrivent, par exemple, dans un camion ayant servi au transport de produits chimiques agricoles, de pesticides ou d'autres produits dangereux, l'exploitant doit les refuser.
- Les camions doivent également être réfrigérés, s'il y a lieu, et ils doivent être propres et satisfaire aux autres exigences du paragraphe 9(28) du *Règlement* ou sinon, l'exploitant doit refuser le chargement.
- Des mesures coercitives ont été prises uniquement lorsqu'un inspecteur a dû informer un exploitant qu'un camion au quai de chargement n'était pas acceptable selon le paragraphe 9(28) ou 9(29) du *Règlement*. L'ACIA n'a jamais tenté d'appliquer les dispositions du *Règlement* à un tiers. L'ACIA n'a fait qu'informer l'exploitant du fait que les oeufs ne pouvaient être reçus (ni transportés) en raison de l'état du camion.

À la lumière de ce qui précède, l'ACIA est d'avis que les modifications proposées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ne sont pas nécessaires parce que l'exploitant est déjà le seul responsable de la conformité aux paragraphes 9(28) et (29) du *Règlement*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-président associée, Politiques

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

August 12, 2008

Daniel Watson, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our File: SOR/2006-244, Debt Reserve Fund Replenishment Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee and would draw your attention to the following matter:

Section 89 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* requires that the First Nations Finance Authority be consulted before any regulations are made under that provision. The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying these Regulations indicates that the Authority was involved in the consultations leading to the making of these Regulations, yet the fulfilment of this condition precedent is not reflected in the recommendation preceding the instrument. I would appreciate your assurance that, in the future, the recommendation accompanying regulations made under section 89 of the Act will state whether this condition precedent has been fulfilled.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

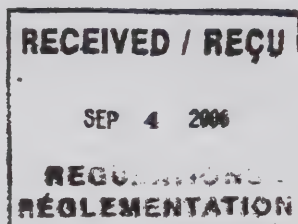
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



AUG 29 2008



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
55 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4

Debt Reserve Fund Replenishment Regulations (SOR/2006-244)

Dear Mr. Abel:

I would like to thank you for your letter of August 12, 2008 regarding the above captioned subject.

I am informed by officials of the department responsible for this matter that in the future, consistent with section 89 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, appropriate references to conditions being satisfied will be included in recommendations that precede any instrument.

Sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: John de Francesco
Director
Governance Branch

Tom Saunders
A/Senior General Counsel
Legal Services Unit

Canada

Annexe O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 12 août 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, Pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2006-244, Règlement sur le renflouement du fonds de réserve

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

L'article 89 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des Premières nations* exige que l'on consulte l'Administration financière des Premières nations avant de prendre des règlements en vertu de cette disposition. Dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le règlement susmentionné, on peut lire que l'Administration financière a participé aux consultations ayant abouti à l'adoption de ce règlement. Pourtant, la recommandation qui précède ce texte réglementaire n'indique aucunement que cette condition a été respectée. J'aimerais que vous me confirmiez que, dorénavant, la recommandation accompagnant les règlements pris en vertu de l'article 89 de la Loi indiquera que cette condition a bien été respectée.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 29 août 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
55, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Règlement sur le renflouement du fonds de réserve (DORS/2006-244)

J'accuse réception de votre lettre du 12 août 2008 concernant le texte réglementaire susmentionné.

Des responsables de la question, au Ministère, m'ont indiqué que dorénavant, conformément à l'article 89 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des Premières nations*, les recommandations précédant un texte réglementaire mentionneront les conditions qui ont été respectées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : John de Francesco
Directeur, Direction générale de la gouvernance

Tom Saunders
Conseiller juridique principal par intérim
Services juridiques

Appendix P

TRANSLATION / TRADUCTION

January 29, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
Suite 2044, 10 Wellington Street
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SI/2007-101, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in the Northwest Territories (East Arm
of Great Slave Lake, N.W.T.)

I have examined the above-mentioned order prior to its consideration by the Joint Committee, and I have two comments to make about the French version of section 2 of the Order.

My first comment also applies to the heading preceding section 2. In its review of the previous order (SI/2002-142), the Department agreed to replace, in section 1, the words "soustraire à l'aliénation" with the words "déclarer inaliénables" to ensure consistency with the terminology used in the *Territorial Lands Act*. I note that this replacement was made in SI/2007-101. The title of the Order was also amended at that time, with the words "déclarant inaliénables" replacing the words "concernant la soustraction à l'aliénation de". However, I note that the Department has not fully ensured consistency between the terminology in the Act and the wording of the Order by replacing, in section 2 of the Order and in the preceding heading, the words "soustraites à l'aliénation" with "déclarées inaliénables".

My second comment pertains solely to section 2 of the Order. Still in conjunction with the review of SI/2002-142, the Committee recommended that, to ensure consistency with the terminology used in section 23(a) of the Act, the words "bandes de terres territoriales" be replaced with "parcelles

- 2 -



territoriales”, which the Department agreed to do. However, “bandes de terres territoriales” is still used in section 2.

These same comments were made during the review of SI/2007-69. In your letter of October 16, 2007, on that file, you agreed to take the steps necessary to correct these problems. Could you please confirm that you will do the same for SI/2007-101?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

June 5, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks St., 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the
Northwest Territories (East Arm of Great Slave Lake, N.W.T.) (SI/2007-101)

Thank you for your letter of January 29, 2008, regarding the above-cited order. We regret the delay in replying.

Department officials have closely examined, together with Department of Justice lawyers, all your questions and recommendations regarding the French version of section 2 of the Order.

All agree on the importance of reflecting the terminology of the *Territorial Lands Act* in the drafting of statutes and recognize that some terminology errors, previously identified by the Committee, were not corrected during the drafting of the current order. However, because the terms used in the current version of the Order have no effect on its enactment, it is recommended that the Committee agree that no amendment be made to the Order.

Rest assured that your comments and recommendations will be taken into consideration and that the terms used in the *Territorial Lands Act* will be reflected in the drafting of future orders withdrawing certain lands from disposal.

- 2 -



We hope the Committee will agree with the Department's recommendation not to amend the terminology in the current order.

Yours sincerely,

[sgd]
for Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Pamela McCurry
Associate Assistant Deputy Attorney General

Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs



TRANSLATION / TRADUCTION

August 8, 2008

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56, Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau,

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the
Northwest Territories (East Arm of Great Slave Lake, N.W.T.) (SI/2007-101)

Thank you for your letter of June 6, 2008 regarding the above-cited Order.

My letter dated June 5 confirmed that since the terminological errors you identified in this Order had no impact on its provision, the Department does not intend to amend it but does however undertake to implement your comments and recommendations this fall when drafting the new Order.

I am pleased to inform you that officials from the Department have since met with Justice Department legal counsel to draw up a new model Order taking into consideration all of your recommendations. The drafting of this new model is currently underway and it will be ready as the new Order is drawn up.

Sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Tom Saunders, Acting Assistant Deputy Attorney General
Legal Services

Annexe P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 29 janvier 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-101, Décret déclarant inaliénables certaines terres des
Territoires du Nord-Ouest (bras est du Grand lac des
Esclaves, T.N.-O.)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et j'ai deux remarques à faire à propos de la version française de
l'article 2 du Décret.

La première remarque s'applique aussi à l'intertitre précédant l'article 2.
Dans le cadre de l'examen de l'ancien Décret (TR/2002-142), le ministère s'est
engagé, pour des raisons de conformité au vocabulaire utilisé dans la *Loi sur les
terres territoriales*, à remplacer, dans l'article 1, les mots «soustraire à l'aliénation»
par les mots «déclarer inaliénables». Je constate que cela a été fait dans le
TR/2007-101. Je note que, de plus, on a profité de l'occasion pour modifier le
titre du Décret afin de remplacer les mots «concernant la soustraction à
l'aliénation de» par les mots «déclarant inaliénables». Toutefois, je constate que
l'on a pas complété l'harmonisation entre le vocabulaire utilisé dans la Loi et
celui que l'on trouve dans le Décret en remplaçant, à l'article 2 du Décret et

- 2 -

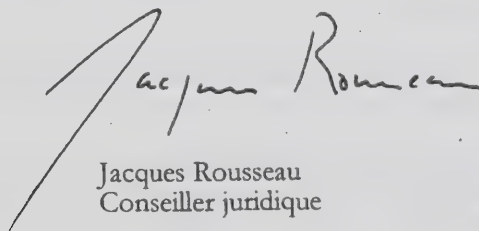


dans l'intertitre le précédant, les mots «soustraites à l'aliénation» par «déclarées inaliénables».

La deuxième remarque concerne uniquement l'article 2 du Décret. Toujours dans le cadre de l'examen du TR/2002-142, le Comité a signalé qu'il serait préférable, pour des raisons de conformité avec le vocabulaire utilisé à l'article 23a) de la Loi, que les mots «bandes de terres territoriales» soient remplacés par «parcelles territoriales», ce que le ministère s'était engagé à faire. Toutefois, on utilise toujours, à l'article 2, les mots «bandes de terres territoriales».

Ces remarques sont les mêmes que celles qui ont été formulées dans le cadre de l'examen du TR/2007-69. Dans votre lettre du 16 octobre 2007 concernant ce dossier, vous vous êtes engagé à entreprendre les démarches nécessaires pour corriger ces problèmes. Pourriez-vous confirmer qu'il en sera ainsi pour ce qui est du TR/2007-101?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



JUN 5 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED / RECU

JUN 9 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (bras est du Grand lac des Esclaves, T.N.-O.) (TR/2007-101)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 29 janvier 2008 concernant le Décret cité en rubrique. Veuillez nous excuser pour le délai à vous répondre.

Les représentants du Ministère m'ont informé avoir étroitement examiné, en collaboration avec les conseillers législatifs du Ministère de la Justice, toutes les questions et les recommandations que vous avez soulevées à propos de la version française de l'article 2 du Décret.

Tous s'accordent sur l'importance de respecter le vocabulaire de la *Loi sur les terres territoriales* lors de la rédaction de textes législatifs et reconnaissent avoir omis de corriger certaines erreurs de terminologie, antérieurement notées par le Comité, lors de la rédaction du présent Décret. Cependant, puisque les termes utilisés dans la présente version du Décret n'engendrent aucune répercussion sur sa disposition, il est recommandé au Comité d'acquiescer qu'aucune modification soit effectuée à ce Décret.

Soyez assuré que vos commentaires et vos recommandations seront pris en considération et que les termes de la *Loi sur les terres territoriales* seront respectés lors de la rédaction de futurs Décrets déclarant certaines terres inaliénables.

.../2



- 2 -

Nous espérons que le Comité sera en accord avec la recommandation du Ministère de ne pas modifier la terminologie du présent Décret.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Dr Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Pamela McCurry
Sous-procureure générale adjointe déléguée

Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

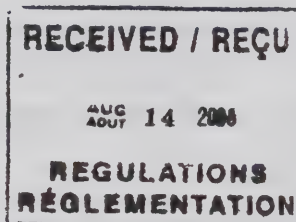
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



AOUT 08 2008
AUG



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (bras est du Grand lac des Esclaves, T.N.-O) (TR/2007-101)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 6 juin 2008 concernant le Décret cité en rubrique.

Dans ma lettre du 5 juin dernier nous avons confirmé que, puisque les erreurs de terminologie que vous aviez identifiées dans le présent Décret n'avaient aucune répercussion sur sa disposition, le Ministère ne prévoyait pas apporter des modifications mais s'engageait toutefois à respecter vos observations et recommandations lors de la rédaction de futurs décrets déclarant inaliénables des terres.

Il me fait plaisir de vous informer que depuis, les représentants de notre Ministère ont rencontré les conseillers législatifs du Ministère de la Justice afin d'élaborer un nouveau modèle de décret prenant en considération toutes vos recommandations. La rédaction de ce nouveau modèle est présentement en cours et il sera prêt lors de l'élaboration d'un nouveau décret.

.../2



- 2 -

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord

Tom Saunders
Sous-procureur général adjoint délégué int.
Services juridiques

Appendix Q

TRANSLATION / TRADUCTION

January 28, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
Suite 2044, 10 Wellington Street
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SI/2007-102, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in the Northwest Territories (Ts'ude
niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands))

I have examined the above-mentioned order prior to its consideration by the Joint Committee, and I note the following.

1. Section 2 and Schedule 2, French version

In its review of SI/2002-142, the Department agreed to replace, in section 1, the words "soustraire à l'aliénation" with the words "déclarer inaliénables" to ensure consistency with the terminology used in the *Territorial Lands Act*. I note that this replacement was made in SI/2007-102. The title of the Order was also amended at that time, with the words "déclarant inaliénables" replacing the words "concernant la soustraction à l'aliénation de". However, I note that the Department has not fully ensured consistency between the terminology in the Act and the wording of the Order by replacing, in section 2 and Schedule 2 of the Order, the words "soustraites à l'aliénation" with "déclarées inaliénables". This comment is similar to those made during the review of SI/2007-69. In your letter of October 16, 2007, on that file, you agreed to take the steps necessary to correct these problems. Could you please confirm that you will do the same for SI/2007-102?

- 2 -



2. Section 4, French version

There is nothing in the English version that corresponds to the words “il est entendu que”. This is no doubt because, as part of the review of SI/2007-69, your Department agreed to delete from the English version of the same provision the words “for greater certainty”, for which there was no equivalent in the French version. The French drafters, for reasons unknown to me, decided to use the words “il est entendu que”. These words should be deleted from the French version.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

June 5, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks St., 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands)) (SI/2007-102)

Thank you for your letter of January 28, 2008, regarding the above-cited order. We regret the delay in replying.

Department officials have closely examined, together with Department of Justice lawyers, all your questions and recommendations regarding the French version of the Order.

All agree on the importance of reflecting the terminology of the *Territorial Lands Act* in the drafting of statutes and recognize that some terminology errors, previously identified by the Committee, were not corrected during the drafting of the current order. However, because the terms used in the current version of the Order have no effect on its enactment, it is recommended that the Committee agree that no amendment be made to the Order.

Rest assured that your comments and recommendations will be taken into consideration and that the terms used in the *Territorial Lands Act* will be reflected in the drafting of future orders withdrawing certain lands from disposal.

- 2 -



We hope the Committee will agree with the Department's recommendation not to amend the terminology in the current order.

Yours sincerely,

[sgd]
for Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Pamela McCurry
Associate Assistant Deputy Attorney General

Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs



TRANSLATION / TRADUCTION

August 8, 2008

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56, Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau,

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the
Northwest Territories (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands))
(SI/2007-102)

Thank you for your letter of June 6, 2008 regarding the above-cited
Order.

My letter dated June 5 confirmed that since the terminological errors you
identified in this Order had no impact on its provision, the Department does
not intend to amend it but does however undertake to implement your
comments and recommendations this fall when drafting the new Order.

I am pleased to inform you that officials from the Department have
since met with Justice Department legal counsel to draw up a new model Order
taking into consideration all of your recommendations. The drafting of this
new model is currently underway and it will be ready as the new Order is drawn
up.

Sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Tom Saunders, Acting Assistant Deputy Attorney General
Legal Services

Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 28 janvier 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-102, Décret déclarant inaliénables certaines terres des
Territoires du Nord-Ouest (Ts'ude niline Tu'eyeta
(Ramparts River and Wetlands))

J'ai examiné le Décret suivant avant son étude par le Comité mixte et je
note ceci :

1. Article 2 et annexe 2, version française

Dans le cadre de l'examen du Décret TR/2002-142, le ministère s'est engagé, pour des raisons de conformité au vocabulaire utilisé dans la *Loi sur les terres territoriales*, à remplacer, dans l'article 1, les mots «soustraire à l'aliénation» par les mots «déclarer inaliénables». Je constate que cela a été fait dans le TR/2007-102. Je note que, de plus, on a profité de l'occasion pour modifier le titre du Décret afin de remplacer les mots «concernant la soustraction à l'aliénation de» par les mots «déclarant inaliénables». Toutefois, je constate que l'on n'a pas complété l'harmonisation du vocabulaire utilisé dans la Loi et celui que l'on trouve dans le Décret en remplaçant, à l'article 2 et à l'annexe 2 du Décret, les mots «soustraites à l'aliénation» par «déclarées inaliénables». Cette remarque est de même nature que celles qui ont été formulées dans le cadre de

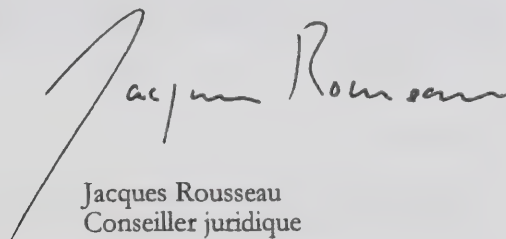
- 2 -

l'examen du TR/2007-69. Dans votre lettre du 16 octobre 2007 concernant ce dossier, vous vous êtes engagé à entreprendre les démarches nécessaires pour corriger ces problèmes. Pourriez-vous confirmer qu'il en sera ainsi pour ce qui est du TR/2007-102?

2. Article 4, version française

Il n'y a rien dans la version anglaise pour rendre les mots «il est entendu que». Cela s'explique sans doute par le fait que dans le cadre de l'examen du TR/2007-69, votre ministère s'est engagé à supprimer de la version anglaise de la même disposition les mots «for greater certainty», pour lesquels il n'y avait aucun équivalent dans la version française. Les rédacteurs français ont, pour des raisons qui m'échappent, décidé d'utiliser les mots «il est entendu que» sans raisons apparentes. Ces mots devraient être supprimés de la version française.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



JUN 5 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUN 9 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du
Nord-Ouest (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands))
(TR/2007-102)**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 28 janvier 2008 concernant le Décret cité en rubrique. Veuillez nous excuser pour le délai à vous répondre.

Les représentants du Ministère m'ont informé avoir étroitement examiné, en collaboration avec les conseillers législatifs du Ministère de la Justice, toutes les questions et les recommandations que vous avez soulevées à propos de la version française du Décret.

Tous s'accordent sur l'importance de respecter le vocabulaire de la *Loi sur les terres territoriales* lors de la rédaction de textes législatifs et reconnaissent avoir omis de corriger certaines erreurs de terminologie, antérieurement notées par le Comité, lors de la rédaction de ce présent Décret. Cependant, puisque les termes utilisés dans la présente version du Décret n'engendrent aucune répercussion sur sa disposition, il est recommandé au Comité d'acquiescer qu'aucune modification soit effectuée à ce Décret.

Soyez assuré que vos commentaires et vos recommandations seront pris en considération et que les termes de la *Loi sur les terres territoriales* seront respectés lors de la rédaction de futurs Décrets déclarant certaines terres inaliénables.

.../2

Canada



- 2 -

Nous espérons que le Comité sera en accord avec la recommandation du Ministère de ne pas modifier la terminologie du présent Décret.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

for Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Pamela McCurry
Sous-procureure générale adjointe déléguée

Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

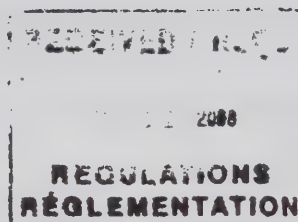
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



AOût 08 2008
AUG



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

**Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du
Nord-Ouest (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands)
(TR/2007-102)**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 6 juin 2008 concernant le Décret
cité en rubrique.

Dans ma lettre du 5 juin dernier nous avons confirmé que, puisque les erreurs
de terminologie que vous aviez identifiées dans le présent Décret n'avaient
aucune répercussion sur sa disposition, le Ministère ne prévoyait pas apporter
des modifications mais s'engageait toutefois à respecter vos observations et
recommandations lors de la rédaction de futurs décrets déclarant inaliénables
des terres.

Il me fait plaisir de vous informer que depuis, les représentants de notre
Ministère ont rencontré les conseillers législatifs du Ministère de la Justice afin
d'élaborer un nouveau modèle de décret prenant en considération toutes vos
recommandations. La rédaction de ce nouveau modèle est présentement en
cours et il sera prêt lors de l'élaboration d'un nouveau décret.

.../2



- 2 -

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord

Tom Saunders
Sous-procureur général adjoint délégué int.
Services juridiques

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

January 28, 2008

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
Suite 2044, 10 Wellington Street
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SI/2007-103, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in the Northwest Territories (Akaitcho
Dene First Nations, N.W.T.)

I have examined the above-mentioned order prior to its consideration by the Joint Committee, and I have two comments to make about the French version of section 2.

In its review of the previous order (SI/2002-142), the Department agreed to replace, in section 1, the words “soustraire à l’aliénation” with the words “déclarer inaliénables” to ensure consistency with the terminology used in the *Territorial Lands Act*. I note that this replacement was made in SI/2007-103. The title of the Order was also amended at that time, with the words “déclarant inaliénables” replacing the words “concernant la soustraction à l’aliénation de”. However, I note that the Department has not fully ensured consistency between the terminology in the Act and the wording of the Order by replacing, in section 2 of the Order and in the preceding heading, the words “soustraites à l’aliénation” with “déclarées inaliénables”.

My second comment pertains solely to section 2 of the Order. Still in conjunction with the review of SI/2002-142, the Committee recommended that, to ensure consistency with the terminology used in section 23(a) of the Act, the words “bandes de terres territoriales” be replaced with “parcelles territoriales”, which the Department agreed to do. However, “bandes de terres territoriales” is still used in section 2.

- 2 -



These same comments were made during the review of SI/2007-69. In your letter of October 16, 2007, on that file, you agreed to take the steps necessary to correct these problems. Could you please confirm that you will do the same for SI/2007-101?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

June 5, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks St., 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the
Northwest Territories (Akaitcho Dene First Nations, N.W.T.) (SI/2007-103)

Thank you for your letter of January 28, 2008, regarding the above-cited order. We regret the delay in replying.

Department officials have had closely examined, together with Department of Justice lawyers, all your questions and recommendations regarding the French version of section 2 of the Order.

All agree on the importance of reflecting the terminology of the *Territorial Lands Act* in the drafting of statutes and recognize that some terminology errors, previously identified by the Committee, were not corrected during the drafting of the current order. However, because the terms used in the current version of the Order have no effect on its enactment, it is recommended that the Committee agree that no amendment be made to the Order.

Rest assured that your comments and recommendations will be taken into consideration and that the terms used in the *Territorial Lands Act* will be reflected in the drafting of future orders withdrawing certain lands from disposal.

- 2 -



We hope the Committee will agree with the Department's recommendation not to amend the current terminology in the Order.

Yours sincerely,

[sgd]
for Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Pamela McCurry
Associate Assistant Deputy Attorney General

Patrick Borbey
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs



TRANSLATION / TRADUCTION

August 8, 2008

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56, Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau,

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the
Northwest Territories (Akaitcho Dene First Nations, N.W.T.) (SI/2007-103)

Thank you for your letter of June 6, 2008 regarding the above-cited Order.

My letter dated June 5 confirmed that since the terminological errors you identified in this Order had no impact on its provision, the Department does not intend to amend it but does however undertake to implement your comments and recommendations this fall when drafting the new Order.

I am pleased to inform you that officials from the Department have since met with Justice Department legal counsel to draw up a new model Order taking into consideration all of your recommendations. The drafting of this new model is currently underway and it will be ready as the new Order is drawn up.

Sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Tom Saunders, Acting Assistant Deputy Attorney General
Legal Services

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 28 janvier 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-103, Décret déclarant inaliénables certaines terres des
Territoires du Nord-Ouest (Premières nations dénées
de l'Akaiitcho, T.N.-O.)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et j'ai deux remarques à faire à propos de la version française de
l'article 2.

Voici la première. Dans le cadre de l'examen de l'ancien Décret
(TR/2002-142), le ministère s'est engagé, pour des raisons de conformité au
vocabulaire utilisé dans la *Loi sur les terres territoriales*, à remplacer, dans l'article 1,
les mots «soustraire à l'aliénation» par les mots «déclarer inaliénables». Je
constate que cela a été fait dans le TR/2007-103. Je note que, de plus, on a
profité de l'occasion pour modifier le titre du Décret afin de remplacer les mots
«concernant la soustraction à l'aliénation de» par les mots «déclarant
inaliénables». Toutefois, je constate que l'on n'a pas complété l'harmonisation
du vocabulaire utilisé dans la Loi et celui que l'on trouve dans le Décret en
remplaçant, à l'article 2 du Décret et dans l'intertitre le précédant, les mots
«soustraites à l'aliénation» par «déclarées inaliénables».

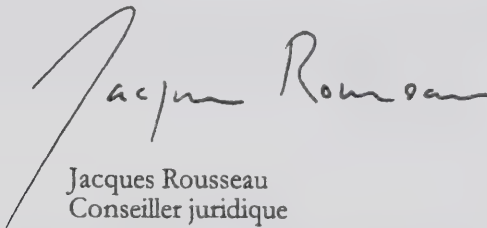
- 2 -



La deuxième remarque concerne uniquement l'article 2 du Décret. Toujours dans le cadre de l'examen du TR/2002-142, le Comité a signalé qu'il serait préférable, pour des raisons de conformité avec le vocabulaire utilisé à l'article 23a) de la Loi, que les mots «bandes de terres territoriales» soient remplacés par «parcelles territoriales», ce que le ministère s'était engagé à faire. Toutefois, on utilise toujours, à l'article 2, les mots «bandes de terres territoriales».

Les mêmes remarques ont été formulées dans le cadre de l'examen du TR/2007-69. Dans votre lettre du 16 octobre 2007 concernant ce dossier, vous vous êtes engagé à entreprendre les démarches nécessaires pour corriger ces problèmes. Pourriez-vous confirmer qu'il en sera ainsi pour ce qui est du TR/2007-103?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

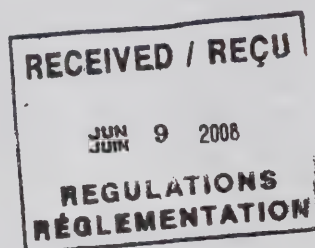
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



JUN 5 2008



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

**Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du
Nord-Ouest (Premières nations dénées de l'Akaiicho, T.N.-O.)
(TR/2007-103)**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 28 janvier 2008 concernant le
Décret cité en rubrique. Veuillez nous excuser pour le délai à vous répondre.

Les représentants du Ministère m'ont informé avoir étroitement examiné, en
collaboration avec les conseillers législatifs du Ministère de la Justice, toutes
les questions et les recommandations que vous avez soulevées à propos de la
version française de l'article 2 du Décret.

Tous s'accordent sur l'importance de respecter le vocabulaire de la *Loi sur les
terres territoriales* lors de la rédaction de textes législatifs et reconnaissent
avoir omis de corriger certaines erreurs de terminologie, antérieurement notées
par le Comité, lors de la rédaction de ce présent Décret. Cependant, puisque
les termes utilisés dans la présente version du Décret n'engendrent aucune
répercussion sur sa disposition, il est recommandé au Comité d'acquiescer
qu'aucune modification soit effectuée à ce Décret.

Soyez assuré que vos commentaires et vos recommandations seront pris en
considération et que les termes de la *Loi sur les terres territoriales* seront
respectés lors de la rédaction de futurs Décrets déclarant certaines terres
inaliénables.

.../2



- 2 -

Nous espérons que le Comité sera en accord avec la recommandation du Ministère de ne pas modifier la présente terminologie du Décret.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

for Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Pamela McCurry
Sous-procureure générale adjointe déléguée

Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

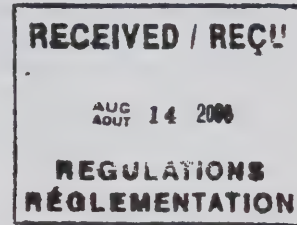
Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



AOUT 08 2008
AUG

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4



Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Premières nations d'Inuvialuit, T.N.-O.) (TR/2007-103)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 6 juin 2008 concernant le Décret cité en rubrique.

Dans ma lettre du 5 juin dernier nous avons confirmé que, puisque les erreurs de terminologie que vous aviez identifiées dans le présent Décret n'avaient aucune répercussion sur sa disposition, le Ministère ne prévoyait pas apporter des modifications mais s'engageait toutefois à respecter vos observations et recommandations lors de la rédaction de futurs décrets déclarant inaliénables des terres.

Il me fait plaisir de vous informer que depuis, les représentants de notre Ministère ont rencontré les conseillers législatifs du Ministère de la Justice afin d'élaborer un nouveau modèle de décret prenant en considération toutes vos recommandations. La rédaction de ce nouveau modèle est présentement en cours et il sera prêt lors de l'élaboration d'un nouveau décret.

.../2



- 2 -

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord

Tom Saunders
Sous-procureur général adjoint délégué int.
Services juridiques

Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

May 23, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Mrs. Quesnel:

Our Ref.: SOR/98-176 Regulations Amending the Hazardous Products
(Glazed Ceramics and Glassware) Regulations

I have reviewed the regulations cited above prior to their consideration by the Joint Committee and would ask you to kindly provide your opinion on the following points.

1. Section 1, definition of "product"

As you know, subsection 5(a) of the *Hazardous Products Act* authorizes the Governor in Council to make regulations authorizing "the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom the restricted product may be advertised, sold or imported." The addition of subsection 20.1 to Part II of Schedule I of the Act through SOR/98-175 means that "products made wholly or partly of glazed ceramic or glass" are among the restricted products. Pursuant to subsection 5(a) of the Act, the Governor in Council may therefore authorize the sale of "products made wholly or partly of glazed ceramic or glass." Section 1 of the Regulations defines "product" as a "product made whole or partly of glazed ceramic or glass set out in item 20.1 of Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act*." I question why it was necessary to state that it is a product "made wholly or partly of glazed ceramic or glass." Why was the word "product" not defined by saying that it is a "product [...] set out in item 20.1 of Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act*?"

- 2 -



2. Subsection 3(b)

For the Governor in Council to include a product in Part II of Schedule I of the Act, he must be convinced, pursuant to subsection 6(1) of the Act, that this product presents or will likely present a danger to public health or safety. In this case, glazed ceramic and glass products were included on the list in the interest of public health, specifically to minimize Canadians' potential exposure to lead and cadmium. Considered in light of the definition of a product in section 1 of the Regulations, subsection 3(b) of the Regulations states that the Regulations apply among other things to any product made wholly or partly of glazed ceramic or glass that is "completely or partially covered with a coating, glaze or decoration that contains lead or cadmium." As I understand it, a ceramic or glass product that does not fit this description, either because it is not covered in glaze or the glaze does not contain lead or cadmium, cannot represent a risk to health since it clearly cannot expose the public to lead and cadmium. In that case, why does the list of restricted products include all glazed ceramic products and all glass products?

As to glass products, I ask this question assuming that the intent of SOR/98-175 is indeed to include in Part II of Schedule I of the Act all glass products, whether they are glazed or not. This is clearly what the French version of section 20.1, Part II of Schedule I to the Act indicates, where the products in question are described as "Produits céramiques émaillés et produits de verre." The English version, however, which refers to "Glazed ceramics and glassware," is not as clear. In this version, the word "glazed" can be interpreted as modifying the word "ceramics" and the word "glassware."

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

May 21, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/98-176, Regulations Amending the Hazardous Products (Glazed
Ceramics and Glassware) Regulations

This is further to your letter of May 23, 2007, raising two points about SOR/98-176, the *Hazardous Products (Glazed Ceramics and Glassware) Regulations*.

We agree that the definition of “product” in the Regulations must be amended. We are preparing amendments to the Regulations including a change to this definition, which will no longer refer to section 20.1 of Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act*. The new definition will repeat the substance of section 3, which in turn will be repealed. We will in turn also amend section 20.1 of Part II of Schedule I of the Act, to describe the category of products already mentioned there as “glazed ceramic and glass products” within the meaning of the *Hazardous Products (Glazed Ceramics and Glassware) Regulations*. As a result of these two amendments, section 2 will be amended for harmonization purposes.

Only those restricted products whose sale, importation and advertisement are already prohibited by the Act may be the object of authorization by regulations. Products whose sale, importation and advertising are not prohibited by the Act can therefore never be the object of subsequent authorization by regulations since their sale, importation and advertisement are fundamentally authorized.

Finally, you state that subsection 6(1) of the Act provides for the inclusion of a product in Part II of Schedule I to the Act only if the Governor in Council is convinced that the product presents or will likely present a risk to

- 2 -



public health or safety. In our opinion, the proposed amendment to section 20.1 of Part II of Appendix I of the Act settles this matter. The meaning of glazed and glass products will be set out in the Regulations in the new definition of "product," which will limit the category of restricted products to those wholly or partly covered with a coating, glaze or decoration that contains lead or cadmium. As a result, only those products belonging to this category will be restricted. Their sale, importation and advertisement will be *a priori* prohibited unless the products meet the requirements of the Regulations, in which case their sale, importation and advertisement will be authorized.

We hope that the proposed amendments address your concerns. Be assured that Health Canada appreciates the important work done by the Committee and will continue to keep you apprised of progress.

Sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Brenda Everson, Product Safety Program, HECSB



TRANSLATION / TRADUCTION

January 23, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/98-176, Hazardous Products (Glazed Ceramics and Glassware)
Regulations

This is further to our letter of May 21, 2008, responding to the concerns you raised in your letter of May 23, 2007, about SOR/98-176, *Hazardous Products (Glazed Ceramics and Glassware) Regulations*.

Health Canada is pleased to inform you that it is finalizing regulations amending the above regulations and an order amending Schedule I of the *Hazardous Products Act* to address the Committee's concerns. These amendments should be published in early 2009 in Part II of the *Canada Gazette*.

Health Canada recognizes the importance of the Committee's work and will continue to keep you informed of any progress.

Yours sincerely,

[signed]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Alison MacPherson
Product Safety Directorate, HECSB

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 23 mai 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/98-176, Règlement sur les produits dangereux (produits
céramiques émaillés et produits de verre)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur les points suivants :

1. Article 1, définition de «produit»

Comme vous le savez, l'article 5a) de la *Loi sur les produits dangereux* permet au gouverneur en conseil, par règlement, d'«autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans les quels l'autorisation peut être donnée et à qui elle peut l'être». L'ajout de l'article 20.1 à la partie II de l'annexe I de la Loi par le DORS/98-175 a eu pour effet que les «produits céramiques émaillés et produits de verre» font partie des produits limités. En vertu de l'article 5a) de la Loi, le gouverneur en conseil peut donc autoriser la vente des «produits céramiques émaillés et produits de verre». L'article 1 du Règlement définit le mot «produit» comme étant un «produit fait entièrement ou partiellement de céramique émaillée ou de verre visé à l'article 20.1 de la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*». Je me demande pourquoi on a jugé nécessaire de spécifier qu'il s'agit d'un produit «fait entièrement ou partiellement de céramique émaillée ou de verre». Pourquoi n'a-t-on pas défini le mot «produit» en

- 2 -



énonçant qu'il s'agit d'un «produit [...] visé à l'article 20.1 de la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*»?

2. Article 3b)

Pour que le gouverneur en conseil puisse inscrire un produit à la partie II de l'annexe I de la Loi, il faut, aux termes de l'article 6(1) de la Loi, qu'il soit convaincu que ce produit présente ou présentera vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques. Dans le cas qui nous occupe, l'inscription des produits céramiques émaillée et des produits de verre a été motivée par une question de santé publique. Il s'agit de réduire le plus possible l'exposition de la population canadienne au plomb et au cadmium. Lu en tenant compte de la définition de produit à l'article 1 du Règlement, l'article 3b) du Règlement précise que le Règlement s'applique entre autres à tout produit fait entièrement ou partiellement de céramique émaillée ou de verre qui est «recouvert en totalité ou en partie d'un revêtement, d'un émail ou d'une décoration contenant du plomb ou du cadmium». Si je comprends bien, un produit de céramique émaillée ou un produit de verre qui ne correspond pas à cette caractéristique, soit parce qu'il n'est recouvert d'aucun émail ou que cet émail ne contient aucun plomb ou cadmium, ne peut constituer une menace pour la santé parce qu'il ne peut évidemment exposer la population au plomb et au cadmium. Dans ce cas, pourquoi a-t-on inscrit sur la liste des produits limités tous les produits céramiques émaillés et tous les produits de verre?

En ce qui concerne les produits de verre, je pose cette question en prenant pour acquis que l'intention exprimée dans le DORS/98-175 est bien d'inscrire dans la partie II de l'annexe I de la Loi tous les produits de verre, qu'ils soient émaillés ou non. C'est clairement ce qui ressort de la version française de l'article 20.1 de la partie II de l'annexe I de la Loi, où les produits visés sont ainsi décrits : « Produits céramiques émaillés et produits de verre ». Par contre, la version anglaise, qui les décrit comme étant les « Glazed ceramics and glassware », n'est pas aussi claire. Dans cette version, il est possible de lire le mot « glazed » de façon à ce qu'il qualifie et le mot « ceramics », et le mot « glassware ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Health Canada Santé Canada

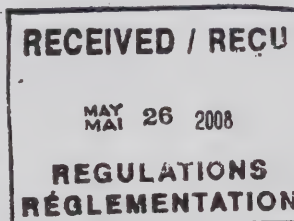
Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9



MAY 21 2008

Your file Votre référence
08-104725-671
Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

Objet : **DORS/98-176, Règlement sur les produits dangereux (produits
céramiques émaillés et produits de verre)**

La présente fait suite à votre lettre du 23 mai 2007 dans laquelle vous soulevez deux points concernant DORS/98-176, *Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés et produits de verre)*.

Nous convenons que la définition du terme « produit » dans le Règlement doit être modifiée. Nous entreprendrons l'élaboration d'un projet de modification du Règlement dans lequel nous modifierons cette définition qui, par contre, ne fera plus référence à l'article 20.1 de la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*. De fait, la nouvelle définition reprendra la substance de l'article 3, qui sera donc abrogé. Nous modifierons aussi conséquemment l'article 20.1 de la partie II de l'annexe I de la Loi pour que la catégorie de produits qui y est déjà mentionnée soit précisée comme étant les « produits céramiques émaillés et produits de verre » au sens du *Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés et produits de verre)*. Ces deux modifications feront en sorte que l'article 2 sera modifié aux fins d'harmonisation.

En fait, seuls les produits limités dont la vente, l'importation et la publicité sont déjà interdites par la Loi peuvent faire l'objet d'une autorisation par règlement. Ainsi, les produits dont la vente, l'importation et la publicité ne sont pas interdites par la Loi ne pourront jamais faire l'objet d'une autorisation subséquente par règlement puisque leur vente, leur importation ou leur publicité demeurent fondamentalement autorisées.

.../2



- 2 -

Enfin, vous exprimez l'opinion que le paragraphe 6(1) de la Loi permet l'inscription d'un produit à la partie II de l'annexe I de cette Loi seulement si le gouverneur en conseil est convaincu que le produit présente ou présentera vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publique. Nous sommes d'avis que la modification proposée à l'article 20.1 de la partie II de l'annexe I de la Loi permet de résoudre la question. Le sens des produits émaillés et des produits de verre sera précisé dans le Règlement par la nouvelle définition de « produit », qui va restreindre la catégorie des produits limités à ceux qui seront recouverts en totalité ou en partie d'un revêtement, d'un émail ou d'une décoration contenant du plomb ou du cadmium. Par conséquent, seuls les produits appartenant à cette catégorie seront considérés limités. Leur vente, importation et publicité seront donc à priori interdites à moins que les produits respectent les exigences du Règlement. Leur vente, importation et publicité seront alors autorisées.

Nous espérons que les modifications proposées répondront à vos préoccupations. Sachez que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité et qu'il continuera de vous tenir informé des progrès.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politiques

c.c: Brenda Everson, Programme de la sécurité des produits, DGSESC



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



RECEIVED/REÇU

JAN 28 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Your file

08-104725-671

Our file

Votre référence

Notre référence

JAN 23 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet : DORS/98-176, Règlement sur les produits dangereux (céramiques émaillés et produits de verre)

La présente fait suite à notre lettre du 21 mai 2008 répondant aux préoccupations que vous aviez soulevées dans votre lettre du 23 mai 2007 concernant DORS/98-176, *Règlement sur les produits dangereux (céramiques émaillés et produits de verre)*.

Santé Canada a le plaisir de vous informer qu'il finalise un Règlement correctif visant le règlement ci-haut mentionné ainsi qu'un Décret correctif visant l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés et produits de verre émaillés)* qui répondront aux préoccupations du Comité. Leur publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* est prévue pour le début de 2009.

Sachez que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité et qu'il continuera de vous tenir informé des progrès.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politiques

c.c : Alison MacPherson, Direction de la sécurité des produits, DGSESC

Canada

Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 10, 2009

Nigel Harrison, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-241
OTTAWA, Ontario K1A 0E6

Dear Mr. Harrison:

Our File: SOR/2003-314, Regulations Amending the Atlantic Fishery
Regulations, 1985

Mr. Alex Li's letter of October 17, 2008 concerning the above-referenced instrument was before the Joint Committee on March 5, 2009, at which time I was instructed to seek your further advice.

Mr. Li's letter explains that the phrase "around the Magdalen Islands" as found in Column 1 of Item 4 of Schedule X.1 to the Regulations is intended to apply to "inland and tidal waters including the foreshore of those waters, to a maximum of 12 miles". Earlier correspondence from Mr. Li, dated September 20, 2007, also indicated that the applicable waters would be "halfway from the island (sic) to the Quebec, New Brunswick, Newfoundland and Labrador and Prince Edward Island shores." While Mr. Li's most recent letter explains that there is no reason for a boundary dispute to arise over fishing rights with respect to the area "around the Magdalen Islands" and other nearby marine areas, the outer boundaries of the particular fishing area in question should nonetheless be clear to a person reading the Regulations. Given that a precise description of the area intended to be described in Column 1 of Item 4 of Schedule X.1 is clearly available, the Joint Committee feels that this description should be adopted in the Regulations.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada



Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 16 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 21 2009
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

RE : SOR/2003-314, *Atlantic Fishery Regulations, 1985*

This is in response to your letter of March 10, 2009, addressed to Nigel Harrison, A/Director, concerning the *Atlantic Fishery Regulations (AFR), 1985*, (Column 1 of Item 4 of Schedule X.1), in which you suggest putting a description of the boundary waters surrounding the Magdalen Islands in the regulation.

Although no fishing takes place in waters which could be considered as near or adjacent to the boundaries between Quebec, New Brunswick, Newfoundland and Labrador and Prince Edward Island shorelines, the Department agrees to review the boundaries with a view to making an amendment for the purpose of clarity. This will require appropriate consultation with all DFO regional officials in Atlantic Canada to determine the best way to proceed.

I trust this course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 mars 2009

M. Nigel Harrison
Directeur par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, succ. 14E-241
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

NRéf.: DORS/2003-314, Règlement modifiant le Règlement de pêche de
l'Atlantique de 1985

Le Comité mixte a examiné la lettre de M. Alex Li datée du 17 octobre 2008 concernant l'instrument susmentionné à sa réunion du 5 mars 2009. Il m'a donné instruction d'obtenir des précisions sur son contenu.

M. Li précise dans sa lettre que les termes « autour des Îles-de-la-Madeleine » employés à l'article 4, colonne 1 de l'Annexe X.1 du Règlement signifient « les eaux intérieures et les eaux à marée, y compris la laisse de mer de celles-ci, jusqu'à un maximum de 12 milles » [traduction]. Dans une lettre antérieure, datée du 20 septembre 2007, M. Li a également indiqué que les eaux seraient « à mi-chemin entre l'île [sic] et les côtes du Québec, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador et de l'Île-du-Prince-Édouard ». Même si M. Li précise dans sa dernière correspondance qu'il n'y a aucune raison pour que surgisse un différend relativement aux droits de pêche dans la zone des « autour des Îles-de-la-Madeleine » et autres zones marines à proximité, les autres limites de la zone de pêche particulière en question devraient néanmoins être évidentes à toute personne lisant le Règlement. Vu la description précise actuelle de la zone que l'on trouve à l'article 4, colonne 1 de l'Annexe X.1, le Comité mixte estime que le Règlement devrait utiliser cette description.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Avocat



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 avril 2009

M^e Shawn Abel
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2003-314, Règlement des pêches de l'Atlantique de 1985

La présente fait suite à votre lettre du 10 mars dernier adressée à M. Nigel Harrison, directeur par intérim, au sujet du *Règlement des pêches de l'Atlantique de 1985* (colonne 1, article 4, Annexe X.1), dans laquelle vous suggérez d'inclure dans le Règlement une description des eaux territoriales autour des Îles-de-la-Madeleine.

Même s'il n'y a pas de pêche dans les eaux qui pourraient être considérées à proximité des côtes du Québec, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministère accepte de revoir les limites en vue d'apporter une modification au Règlement pour plus de clarté. Il sera donc nécessaire de tenir des consultations avec tous les fonctionnaires du MPO dans la région du Canada Atlantique afin de déterminer la meilleure façon de procéder.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations les meilleures.

La directrice,

Tiffany Caron
Affaires législatives et réglementaires

Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-170

REGULATIONS REPEALING AND AMENDING CERTAIN REGULATIONS
MADE UNDER THE DOMINION WATER POWER ACT (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Dominion Water Power Act

P.C. 2008-950

September 9, 2008

1. This amendment corrects the drafting problems that the Joint Committee pointed out in eight provisions in the Regulations (see SOR/97-473, examined on March 20, 2003, May 6, 2004 and May 19, 2005).
2. Correspondence on SOR/2008-170 deals with a new point of drafting.

JR/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

September 9, 2008

Mr. Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs
Terrasses de la Chaudière, North Tower
Room 2044, 10 Wellington Street
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Sir

Our Ref: SOR/2008-170, Regulations Repealing and Amending Certain Regulations
Made Under the Dominion Water Power Act
(Miscellaneous Program)

I have examined the referenced amendments prior to their being studied by the Joint Committee and I note that they correct the problems in drafting that the Committee pointed out when it examined SOR/97-473. In SOR/2008-170, I note a discrepancy between the French and English versions of section 2 of Schedule II. At the end of the item, the new English version mentions “the volume of water that would have flowed through the channel had there not been a diversion (détournement) of the water” (my underlining). The French version of SOR/97-473 mentions the volume of water that would have flowed through the channel had there not been a “prise ou détournement” (my underlining). The two versions should be made consistent.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signature]
Jacques Rousseau
Legal Counsel



TRANSLATION / TRADUCTION

October 24, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada, Ottawa
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON, K1A 0A4

Dear Sir,

Regulations Repealing and Amending Certain Regulations Made Under the Dominion
Water Power Act (Miscellaneous Program) SOR/2008-170

Thank you for your letter of September 9, 2008 on the referenced Regulations that the Department presented to Treasury Board last May for final approval.

Departmental officials agree with you that, despite the amendments made last May, there is still a minor discrepancy between the French and English versions of section 2 of Schedule II, Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power Regulations. The reference to the volume of water in the channel of the Bow River should be to a "détournement" only, to be consistent with the English version.

The discrepancy has no effect on the application of the Regulations. Nevertheless, the Department undertakes to make the required change to the section in question by removing the words "prise ou" from the French version so that the wording is consistent and that no confusion remains.

The change will be made with the next miscellaneous regulatory amendments that the Department plans to submit to Treasury Board in the next session of Parliament, either in the winter or the spring of 2009.

Yours sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister, Northern Affairs
Tom Saunders, Senior General Counsel, Legal Services

Annexe U



DORS/2008-170

REGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION ET LA
MODIFICATION DE CERTAINS REGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA
LOI SUR LES FORCES HYDRAULIQUES DU CANADA

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

C. P. 2008-950

Le 9 septembre 2008

1. Cette modification corrige les problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte à propos de huit dispositions du Règlement (voir le DORS/97-473, examiné les 20 mars 2003, 6 mai 2004 et 19 mai 2005).
2. La correspondance concernant le DORS/2008-170 a trait à un nouveau point de rédaction.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 9 septembre 2008

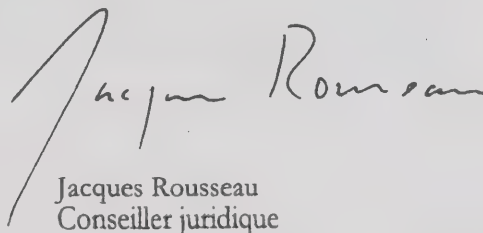
Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-170, Règlement correctif visant l'abrogation et la
modification de certains règlements pris en vertu
de la Loi sur les forces hydrauliques du Canada

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle corrige les problèmes de rédaction signalés par le Comité dans le cadre de l'examen du DORS/97-473. Pour ce qui est du DORS/2008-170, je note une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 2 de l'annexe II. La nouvelle version anglaise mentionne, à la fin de la disposition, le volume d'eau qui aurait coulé dans ce lit s'il n'y avait pas eu détournement («the volume of water that would have flowed through the channel had there not been a diversion of the water») (mon soulignement). La version française (DORS/97-473) mentionne «le volume d'eau qui aurait coulé dans ce lit s'il n'y avait pas eu prise ou détournement» (mon soulignement). Les deux versions devraient être harmonisées.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



OCT 24 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 28 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Règlement correctif visant l'abrogation et la modification de certains
règlements pris en vertu de la Loi sur les forces hydrauliques du Canada
DORS/2008-170.**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 9 septembre 2008 concernant le Règlement correctif cité en rubrique que le Ministère a présenté au Conseil du trésor en mai dernier pour approbation finale.

Les représentants du Ministère s'accordent avec vous qu'une légère divergence existe toujours entre les versions française et anglaise de l'article 2 de l'annexe II du Règlement sur les forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, et ce malgré les corrections apportées en mai dernier. La référence faite au volume d'eau dans le lit de la rivière Bow devrait uniquement faire état de son « détournement », tel que cité dans la version anglaise.

Cette divergence n'engendre aucune répercussion sur la disposition du Règlement, néanmoins, le Ministère s'engage à apporter la modification nécessaire à l'article en question en supprimant les mots « prise ou » de la version française afin d'assurer une harmonisation dans la terminologie et éviter toute confusion.

.../2



- 2 -

La modification au Règlement sera apportée lors de la prochaine soumission de règlements correctifs que le Ministère prévoit soumettre au Conseil du trésor au cours de la prochaine session parlementaire, c'est-à-dire à l'hiver ou au printemps 2009.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord

Tom Saunders
Avocat général principal int.
Services juridiques

Appendix V



SOR/2008-181

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG
REGULATIONS (1369 – INTERIM MARKETING AUTHORIZATIONS)

Food and Drugs Act

P.C. 2008-981

July 16, 2008

1. As enacted by SOR/97-313 (before the Committee on June 15, 2000, December 12, 2002, February 3, 2006 and November 3, 2005), section B.01.056 of the *Food and Drug Regulations* permitted the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch, to exempt a food “from the application, in whole or in part, of the requirements relating to it under these Regulations and issue a conditional or unconditional Notice of Interim Marketing Authorization relating to the food.” Section B.15.002(4) also provided that a food in respect of which a Notice of Interim Marketing Authorization had been published was exempt from the prohibition on the sale of adulterated food set out in section 4(d) of the *Food and Drugs Act* in respect of any agricultural chemical or derivative of such a chemical, and any veterinary drug, set out in the Notice that is present in the food in an amount not exceeding the maximum residue limit set out for the food in the Notice. The effect of these provisions was to confer an administrative discretion to grant exemptions from the Regulations, as well as from section 4(d) of the Act, and to determine the conditions on which these exemptions are granted.

2. Section 30(1)(j) of the *Food and Drugs Act* authorizes the Governor in Council to make regulations “exempting any food ... from all of any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption”. First, there is no authority in section 30(1)(j) to exempt from regulations. Express authority to exempt from the provisions of the Act having been conferred, it must be presumed that had Parliament intended to confer a power to exempt from the regulations, it would have expressly so provided as well. This aside, section 30(1)(j) clearly requires that any exemptions be granted by the Regulations themselves, and that any conditions on exemptions also be prescribed by the Regulations themselves. Although sections B.01.056 and B.15.002(4) could be said to have provided for the granting of exemptions and



- 2 -

the imposition of conditions on exemptions, the actual exemptions would be granted and the conditions imposed, not by the Regulations, but by the Assistant Deputy Minister. The legislative power conferred by Parliament on the Governor in Council was transformed into an administrative discretion to be exercised by the Assistant Deputy Minister. For these reasons, the Committee took the position that the provisions of the Regulations in question were *ultra vires*.

3. After strongly defending the validity of the impugned provisions for several years, the Department of Health, in a letter dated June 24, 2004, advised the Committee that having “considered options to address the concerns expressed”, and due to the “beneficial nature” of the Notice of Interim Marketing Authorizations, it had been concluded that “the most appropriate course of action is to clarify the legislative authority for issuing NIMAs by amending the *Food and Drugs Act*”.

4. S.C. 2005, c.42, amended the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister of Health to issue interim marketing authorizations for foods containing certain substances at specified levels, and to exempt such foods from requirements of the Act and its regulations relating to the sale of foods. These amendments to the Act came into force on June 16, 2008. The amendments to the Regulations made by SOR/2008-181 replace section B.01.056 with provisions made pursuant to the Act as amended, and revoke section B.15.002(4). At the same time, a discrepancy between the English and French versions of section B.01.056 has also been resolved.

5. The attached correspondence concerning SOR/2008-181 deals with a new matter.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



July 16, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2008-181, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1369 – Interim Marketing Authorizations)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that, together with the amendments to the *Food and Drugs Act* made by S.C. 2005, c.42, it resolves the concerns raised in connection with SOR/97-313.

I also note that as enacted by SOR/2008-181, paragraph B.01.056(4)(e) of the *Food and Drug Regulations* requires an application for an interim marketing authorization (in effect an exemption from certain provisions of the Act and Regulations) to be accompanied by

(e) if the application relates to the addition of vitamins, mineral nutrients or amino acids to the food, a statement, with supporting documentation, indicating that the proposed addition is for one or more of the following purposes:



- 2 -

(i) to restore the levels of vitamins or mineral nutrients to the levels that were present in the food before processing or, in the case of amino acids, to provide protein of a nutritional quality that is equivalent to that which was present in the food before processing,

(ii) to make the food that is intended to be sold as a substitute for another food nutritionally equivalent to the food that it is intended to replace in the diet in respect of

(A) the levels of added vitamins or mineral nutrients, or

(B) the quality of protein provided through the addition of amino acids,

(iii) to prevent or correct a deficiency of vitamins or mineral nutrients in the population or specific population groups, or

(iv) to modify the levels of vitamins, mineral nutrients or amino acids in the food for special dietary use ...

While on its face, this provision simply requires that certain documentation accompany an application, the implication is that in the case of the addition of vitamins, mineral nutrients or amino acids to a food, an interim marketing authorization will only be issued by the Minister if the addition is for one of the enumerated purposes. Indeed, this is confirmed by the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, which states: "A request for an IMA relating to the addition of vitamins, mineral nutrients or amino acids will be required to be consistent with one or more of these purposes".

Simply as a matter of drafting, if an interim marketing authorization will only be issued for the addition of vitamins, mineral nutrients or amino acids to a food, if the addition is for certain purposes, this should be clearly stated, and not left to be inferred from the fact that certain information is required to accompany the application. I am in some doubt, however, as to whether there is authority for regulations limiting the circumstances in which the Minister may issue an interim marketing authorization.

Subsection 30.2(1) of the *Food and Drugs Act* reads:

The Minister may issue an interim marketing authorization for a food that provides for any matter referred to in subsection (2), and may exempt the food from the application, in whole or in part, of sections 5 to 6.1 and the applicable requirements of the

- 3 -



regulations, if the Minister determines that the food would not be harmful to the health of the purchaser or consumer.

Thus, the only limit placed by Parliament on the Minister's discretion to issue an interim marketing authorization is that the Minister must first determine that the food would not be harmful to the health of the purchaser or consumer. While paragraph 30(1)(r) of the Act permits regulations "respecting interim marketing authorizations, including applications for authorizations", this cannot be read as authorizing the fettering of the discretion granted to the Minister by subsection 30.2(1) of the Act itself. While the Minister might, as a matter of administrative policy and practice, determine that certain interim marketing authorizations will generally only be issued in certain circumstances, there would appear to be no authority to make regulations so restricting the discretion given by subsection 30.2(1) of the Act.

It follows that the Minister retains the discretion to grant an interim marketing authorization relating to the addition of vitamins, mineral nutrients or amino acids to a food notwithstanding that the proposed addition is not for one of the enumerated purposes. If so, I would suggest that the reference in the opening portion of paragraph B.01.056(4)(e) to a statement "indicating that the proposed addition is for one or more of the following purposes" should refer to a statement "indicating whether the proposed addition is for one or more of the following purposes".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Health
Canada

Santé
Canada



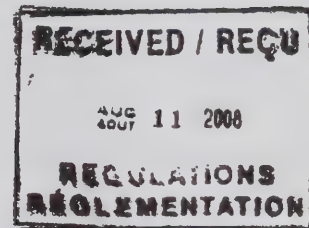
Strategic Policy Branch Direction générale de la politique stratégique
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

08-120237-751

AUG - 6 2008

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:



**Re: SOR/2008-181, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1369 - Interim Marketing Authorizations)**

Thank you for your letter of July 16, 2008, regarding SOR/2008-181,
*Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1369 - Interim Marketing
Authorizations)*.

A copy of your letter has been forwarded to the Food Directorate, Health
Products and Food Branch, and a detailed reply will be provided as soon as possible.

Please note that Health Canada acknowledges the importance of the Standing
Joint Committee's work and appreciates its patience while a response is being
developed to address its concerns.

Yours sincerely,

/s/ Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Marie-Claude Tardif, Food Directorate, Health Products and Food Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



November 21, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2008-181, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1369 – Interim Marketing
Authorizations)

Your File: 08-120237-751

I refer to your letter of August 6, 2008, and wonder whether you are in a position to provide a reply in connection with the matter raised in my letter of July 16, 2008.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



JAN 19 2009

Your file Votre référence
08-132367-905
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 26 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2008-181, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1369 - Interim Marketing Authorizations)**

Thank you for your letters of July 16, 2008 and November 21, 2008, regarding SOR/2008-181, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1369 - Interim Marketing Authorizations)*.

We have considered the concern raised by the Committee and the Food Directorate of the Health Products and Food Branch will address that concern by developing a regulatory amendment project to repeal paragraph B.01.056 (4) (e) of the *Food and Drug Regulations*.

We trust that this response is satisfactory and we take this opportunity to thank the Committee for their attention in this matter. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Dr. William Ross, Food Directorate, Health Products and Food Branch
Dr. Mary L'Abbe, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

Annexe V

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-181

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1369 — AUTORISATIONS DE MISE EN MARCHÉ PROVISOIRE)

Loi sur les aliments et drogues

P.C. 2008-981

Le 16 juillet 2008

1. L'article B.01.056 du *Règlement sur les aliments et drogues*, édicté par le DORS/97-313 (examiné par le Comité le 15 juin 2000, le 12 décembre 2002, le 3 février 2006 et le 3 novembre 2005), autorisait le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé à exempter des aliments « de l'application, en tout ou en partie, des exigences applicables du présent règlement et [à] accorde[r] une autorisation de mise en marché provisoire constatant l'exemption, assortie ou non de conditions ». De plus, le paragraphe B.15.002(4) exemptait les aliments faisant l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire de l'application de l'alinéa 4d) de la *Loi sur les aliments et drogues* quant à tout produit chimique agricole, ses dérivés et toute drogue pour usage vétérinaire mentionnés dans l'autorisation qui sont présents dans les aliments en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu qui y est précisée. L'objectif de ces dispositions était de créer un pouvoir administratif discrétionnaire permettant, d'une part, d'accorder des exemptions au *Règlement* et à l'alinéa 4d) de la *Loi* et, d'autre part, de définir les conditions relatives à ces exemptions.

2. L'alinéa 30(1)) de la *Loi sur les aliments et drogues* autorise le gouverneur en conseil à exempter, par règlement, « un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et [à] fixer les conditions de l'exemption ». Tout d'abord, l'alinéa 30(1)) ne confère à personne le pouvoir d'accorder des exemptions au *Règlement*. Puisque la *Loi* confère expressément le pouvoir d'accorder des exemptions à ses dispositions, il faut présumer que si le Parlement avait voulu confier à quiconque le pouvoir



- 2 -

d'accorder des exemptions au *Règlement*, il l'aurait également précisé. Par ailleurs, l'alinéa 30(1)) dit clairement que les exemptions et toutes conditions connexes doivent être prescrites par le *Règlement* lui-même. On peut avancer que l'article B.01.056 et le paragraphe B.15.002(4) autorisent l'octroi d'exemptions et l'imposition de conditions connexes, mais ce n'est pas le *Règlement* qui accorde des exemptions et qui impose des conditions, mais bien le sous-ministre adjoint. Le pouvoir législatif que le Parlement avait conféré au gouverneur en conseil est devenu un pouvoir administratif discrétionnaire détenu par le sous-ministre adjoint. Pour ces raisons, le Comité a conclu que les dispositions du *Règements* en question étaient *ultra vires*.

3. Après avoir vigoureusement défendu la validité des dispositions contestées pendant plusieurs années, le ministère de la Santé a, dans une lettre datée du 24 juin 2004, informé le Comité qu'il avait « envisagé diverses solutions pour corriger les déficiences signalées » et que, en raison du « caractère bénéfique » des autorisations de mise en marché provisoire, il avait conclu que « la meilleure chose à faire serait de clarifier les pouvoirs relatifs aux autorisations en modifiant la *Loi sur les aliments et drogues* ».

4. La L.C. de 2005, ch. 42, modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'autoriser le ministre de la Santé à émettre des autorisations de mise en marché provisoire relativement à des aliments contenant certaines substances dans des concentrations précises et à exempter ces aliments des exigences de la *Loi* et des dispositions de son règlement qui portent sur la vente d'aliments. Ces modifications à la *Loi* sont entrées en vigueur le 16 juin 2008. Les modifications apportées au *Règlement* par le DORS/2008-181 substituent à l'article B.01.056 des dispositions édictées conformément à la *Loi* modifiée et abrogent le paragraphe B.15.002(4). En même temps, elles remédient à une divergence entre les versions anglaise et française à l'article B.01.056.

5. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2008-181 porte sur une nouvelle question.

PB/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 juillet 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
de la Direction générale
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-181, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1369 — autorisations de mise en marché provisoire)

En examinant le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué que le *Règlement* et les modifications apportées à la *Loi sur les aliments et drogues* dans le chap. 42 des L.C. de 2005 corrigent les déficiences décelées dans le DORS/97-313.

Je remarque aussi que, tel qu'il figure dans le DORS/2008-181, l'alinéa B.01.056(4)e) du *Règlement sur les aliments et drogues* exige que la demande d'autorisation de mise en marché provisoire soit accompagnée

dans le cas d'une demande qui porte sur l'ajout de vitamines, de minéraux nutritifs ou d'acides aminés à l'aliment, une mention, avec documents à l'appui, indiquant que l'ajout proposé vise un ou plusieurs des objectifs suivants :

- (i) ramener la quantité de vitamines ou de minéraux nutritifs à celle présente dans l'aliment avant son traitement ou, dans le cas d'acides aminés, fournir des protéines d'une qualité nutritionnelle équivalente à celle de l'aliment avant son traitement,
- (ii) rendre l'aliment destiné à être vendu comme substitut d'un autre aliment nutritionnellement équivalent à l'aliment qu'il est destiné à remplacer dans l'alimentation, au regard des éléments suivants :

(A) la quantité de vitamines et minéraux nutritifs ajoutés,

- 2 -



- (B) la qualité des protéines fournies par l'ajout d'acides aminés,
- (iii) prévenir ou corriger une carence en vitamines ou en minéraux nutritifs dans la population ou dans des groupes particuliers de celle-ci,
- (iv) modifier la quantité de vitamines, de minéraux nutritifs ou d'acides aminés dans l'aliment à usage diététique spécial ...

À première vue, ces dispositions exigent simplement que la demande d'autorisation soit accompagnée de certains renseignements, mais elles signifient implicitement, dans le cas où l'on propose d'ajouter des vitamines, des minéraux nutritifs ou des acides aminés à l'aliment, que le ministre ne délivrera d'autorisation de mise en marché provisoire que si l'ajout vise un des objectifs énumérés, ainsi que le confirme le passage suivant du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le *Règlement* : « Une demande d'AMMP concernant l'ajout de vitamines, de minéraux nutritifs ou d'acides aminés devra être conforme à l'un ou plusieurs de ces objectifs[.] »

Pour clarifier l'énoncé, si le ministre ne doit autoriser un demandeur à ajouter des vitamines, des minéraux nutritifs ou des acides aminés à un aliment que dans les cas où l'ajout doit être fait à certaines fins, il y aurait lieu de le dire clairement au lieu de laisser le lecteur le déduire du fait que certains renseignements doivent accompagner la demande d'autorisation. Je doute toutefois que la *Loi* permette au gouverneur en conseil de prendre un règlement limitant les circonstances dans lesquelles le ministre pourra délivrer une autorisation de mise en marché provisoire.

Le paragraphe 30.2(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* dispose :

Le ministre peut accorder une autorisation de mise en marché provisoire pour un aliment, à l'égard de l'un des sujets mentionnés au paragraphe (2), et exempter celui-ci de l'application de tout ou partie des articles 5 à 6.1 et des dispositions réglementaires applicables, s'il conclut que l'aliment ne serait pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur.

Ainsi, donc, la seule condition que le Parlement ait prévue à l'exercice par le ministre de son pouvoir discrétionnaire de délivrer une autorisation de mise en marché provisoire est qu'il détermine d'abord que l'aliment ne serait pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur. Selon l'alinéa 30(1)*r* de la *Loi*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « régir les autorisations de mise en marché provisoire, y compris les demandes d'autorisation », mais on ne peut en déduire que cela lui permet de limiter le pouvoir discrétionnaire conféré au ministre au paragraphe 30.2(1) de la *Loi*. La politique administrative et l'usage autorisent peut-être le ministre à établir qu'en règle générale, il ne délivrera certaines autorisations de mise en marché provisoire que dans certaines circonstances, mais apparemment, rien dans la *Loi*

- 3 -



n'autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements limitant ainsi le pouvoir discrétionnaire conféré au ministre au paragraphe 30.2(1) de la *Loi*.

Il découle de ce qui précède que le ministre conserve le pouvoir discrétionnaire de délivrer une autorisation de mise en marché provisoire concernant l'ajout de vitamines, de minéraux nutritifs ou d'acides aminés à un aliment même si l'ajout proposé ne vise pas l'un des objectifs énumérés. Si c'est le cas, je suggère de remplacer, dans l'introduction à l'alinéa B.01.056(4)*e*), la référence à une mention « indiquant que l'ajout proposé vise un ou plusieurs des objectifs suivants » par une référence à une mention « indiquant si l'ajout proposé vise un ou plusieurs des objectifs suivants ».

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-181, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1369 — autorisations de mise en marché provisoire)

J'ai bien reçu votre lettre du 16 juillet 2008, concernant le DORS/2008-818, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1369 — autorisations de mise en marché provisoire)*, et je vous en remercie.

J'ai fait tenir copie de votre lettre à la Direction des aliments du ministère, Direction générale des produits de santé et des aliments. La Direction vous fera une réponse détaillée dans les meilleurs délais.

Je vous prie de croire que Santé Canada sait l'importance du travail du Comité mixte et que nous lui savons gré de patienter pendant que nous cherchons la solution à la défectuosité qu'il a décelée dans le règlement en objet.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

pour Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
de la Direction générale

C.c.: Marie-Claude Tardif, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 novembre 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
de la Direction générale
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-181, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1369 — autorisations de mise en marché
provisoire)

V/Réf.: 08-120237-751

Je fais ici référence à votre lettre du 6 août 2008 dans l'espoir que vous êtes en mesure de me faire part de votre avis au sujet de la défectuosité signalée dans ma lettre du 16 juillet 2008.

Recevez, Madame, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 janvier 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-181, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1369 — autorisations de mise en marché provisoire)

J'ai bien reçu vos lettres des 16 juillet et 21 novembre 2008, concernant le DORS/2008-181, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1369 — autorisations de mise en marché provisoire)*, et je vous en remercie.

Nous avons étudié l'objection formulée par le Comité mixte, et la Direction des aliments, Direction générale des produits de santé et des aliments, corrigera la défectuosité dans une modification abrogeant l'alinéa B.01.056(4)*e* du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Nous espérons que la présente réponse sera à la satisfaction du Comité mixte. Nous tenons d'ailleurs à profiter de l'occasion pour le remercier de l'attention qu'il porte à cette affaire. Soyez certain que Santé Canada sait l'importance du travail du Comité et que nous vous tiendrons au fait de l'évolution du dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
de la Direction générale

C.c.: William Ross, Ph.D., Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments
Mary L'Abbe, Ph.D., Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/96-252, SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

1. When this amendment was first considered by the Joint Committee, it should have been noted that it corrected 18 problems identified by the Committee during its consideration of SOR/86-849 and SOR/86-850 (considered by the Committee on November 9, 1989, and February 11, 1993). These corrections included seven cases of unlawful subdelegation of regulatory power. Only the text of section 76 of the Regulations found in SOR/96-252 repeats the problem identified in section 77 of SOR/86-849, which was pointed out in recent correspondence on SOR/96-252. SOR/86-849 and SOR/86-850 may now be closed.

2. It should also have been noted, again during the Committee's original consideration, that section 4 of the Regulations was replaced with the enactment of SOR/96-252, and the drafting problem pointed out by the Committee was corrected (see SOR/88-242, considered by the Committee on December 12, 1989).

November 20, 2008

JR/mn

Annexe W



NOTE SUR LE DORS/96-252, RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES - MODIFICATIONS

1. Lorsque cette modification a été examinée pour la première fois par le Comité mixte, il aurait fallu mentionner qu'elle corrigeait dix-huit problèmes soulevés par le Comité lors de l'examen du DORS/86-849 et du DORS/86-850 (examinés par le Comité les 9 novembre 1989 et 11 février 1993). Parmi ces corrections, il y avait sept cas de subdélégation illégale du pouvoir réglementaire. Seul le texte de l'article 76 du Règlement que l'on trouve dans le DORS/96-252 présente encore un problème présent dans l'article 77 du DORS/86-849, problème signalé dans la correspondance récente relative au DORS/96-252. Le DORS/86-849 et le DORS/86-850 peuvent, pour leur part, être fermés.

2. Il aurait aussi fallu mentionner, lors du premier examen par le Comité, que l'article 4 du Règlement a été remplacé lors de l'adoption du DORS/96-252 et que le problème de rédaction signalé par le Comité n'a pas été reproduit (voir le DORS/88-242, examiné par le Comité le 12 décembre 1989).

Le 20 novembre 2008
JR/mn

Appendix X

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/2008-140, REGULATIONS AMENDING THE
CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

When the above-mentioned amendment was examined by the Joint Committee on March 12, 2009, it should have been noted that it repealed section 400.06 of the Regulations, reviewed by the Joint Committee in its consideration of SOR/2002-60 (on February 17, 2005; November 3, 2005; March 1, 2007; November 22, 2007; and March 26, 2009). The Department had promised to amend section 400.06, but in the end chose to repeal it.

April 8, 2009
JR/mh

Annexe X

**NOTE SUR LE DORS/2008-140, RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)**

Lorsque la modification mentionnée ci-dessus a été examinée par le Comité mixte le 12 mars 2009, il aurait fallu mentionner qu'elle a abrogé l'article 400.06 du Règlement, commenté par le Comité mixte lors de l'examen du DORS/2002-60 (examiné les 17 février et 3 novembre 2005, 1^{er} mars 2007, 22 novembre 2007 et 26 mars 2009). Le ministère avait promis des modifications à l'article 400.06, mais a finalement opté pour son abrogation.

Le 8 avril 2009
JR/mh

Appendix Y

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-32

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER
THE MOTOR VEHICLE SAFETY ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2009-166

May 5, 2009

This amendment corrects a drafting problem pointed out by Committee counsel regarding section 114(6) of the *Motor Vehicle Safety Act*. (See the enclosed correspondence on SOR/2008-104.)

JR/mn

Annexe Y



DORS/2009-32

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2009-166

Le 5 mai 2009

Cette modification corrige un problème de rédaction signalé par les conseillers juridiques du Comité à propos de l'article 114(6) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* (voir, ci-joint, la correspondance concernant le DORS/2008-104).

JR/mn

Appendix Z



SOR/2008-244

BRITISH COLUMBIA VEGETABLE MARKETING LEVIES ORDER

Agricultural Products Marketing Act

September 25, 2008

1. At its March 13, 2008 meeting, the Joint Committee heard from representatives of the British Columbia Vegetable Marketing Commission, the National Farm Products Council and the Department of Agriculture and Agri-Food in connection with the continuing absence of any valid order of the Commission fixing and imposing levies on persons engaged in the production for, or marketing of, vegetables in interprovincial or export trade, notwithstanding the collection of levies in respect of vegetables marketed outside the province. In the course of the meeting the Commission agreed to prepare and put in place a federal levies order. The levies that would be imposed under such an order would mirror those imposed under the provincial legislation in respect of vegetables produced and marketed within the province. The Order registered as SOR/2008-244 fulfils this undertaking

2. The attached correspondence deals with matters arising from the new *British Columbia Vegetable Levies Order*.

PB/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-71

ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE
MARKETING LEVIES ORDER

Agricultural Products Marketing Act

March 27, 2009

This amendment makes seven changes to the wording of the Order based on the Committee's suggestions. Most of the corrections are to eliminate discrepancies between the English and French versions of the Order. (See the enclosed correspondence regarding SOR/2008-244.)

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



September 29, 2008

Claude Janelle, Esq.
Executive Director
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario
K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2008-244, British Columbia Vegetable Marketing Levies

I have reviewed the referenced Order prior to placing it before the next Joint Committee, and note that its enactment fulfils an undertaking given by representatives of the British Columbia Vegetable Marketing Commission in the course of their appearance at the Committee's meeting of March 13, 2008.

I have also noted the following points, in connection with which your advice would be appreciated."

1. Section 1, definition of "processor"

The English version of this definition refers to a person who "markets, offers for sale or supplies, stores or transports" the processed or manufactured product. The French version refers to a person who sells, offers for sale or supplies, stores or transports" the processed or manufactured product ("les vend, les offre en vente, les entrepose ou les transporte"). Given that the term "marketing" is rendered in the French version of the *Agricultural Products Marketing Act* as "commercialisation", "markets" and "sells" cannot be synonymous.

By way of contrast, I would refer you to the definitions of "retailer" and "wholesaler" in section 1 of the Order, in which "vend" is used in French as the equivalent of "sell".

- 2 -



2. Section 1, definition of “producer-shipper”

Again, in the French version of this definition “vendre” appears as the equivalent of “market”. As noted in the preceding point, the two cannot be seen to bear the same meaning.

In addition, while the reference to the French version of this definition at the conclusion of the English version reads “(*expéditeur-producteur*)”, the term defined in the French version is actually “producteur-expéditeur”. As well, the French version of the Schedule to the Order uses the term “expéditeur-producteur”, although the defined term “producteur-expéditeur” is used in section 4 of the Order.

3. Section 1, definition of “retailer”

The English version of this definition refers to a person who “offers for sale, sells or supplies vegetables directly to consumers from a fixed commercial establishment located in British Columbia”. The French version refers to a person who sells or offers for sale vegetables directly to consumers from a commercial establishment located in British Columbia. The latter makes no mention of “supplying” vegetables, nor does it require that a commercial establishment be “fixed”.

4. Section 1, definition of “wholesaler”

The English version of this definition in part defines “wholesaler” to mean “a person, other than an agency, who sells or offers for sale vegetables to a retailer, caterer, processor, or other wholesaler, or otherwise than directly to a consumer”. The corresponding portion of the French version, however, refers to a person, other than an agency, who sells or offers for sale vegetables to a retailer, caterer, processor, or other wholesaler, but not directly to a consumer. The former would include selling or offering to sell to persons other than retailers, caterers, processors, or other wholesalers who are not consumers; the latter would not.

In addition, the French version of this definition should be amended by adding the word “qui” after “agence”, and by replacing the comma following the word “transformateur” with “ou”.

5. Section 2, French version

In the French version of section 2, the word “commercialise” should read “commercialisation”

- 3 -



6. Section 4, French version

In the French version of this provision, the term “producteur-d’expéditeur” should read either “producteur-expéditeur” or “expéditeur-producteur”, depending on the resolution of the concern raised in the second paragraph of point 3 above.

7. Schedule

Throughout the Schedule, with the exception of the item concerning field crops in District II, “tonne” is used in both the English and French versions as a unit of weight. In the absence of some specific provision to the contrary for purposes of particular legislation, pursuant to the *Weights and Measures Act* the term “tonne” in English means a weight of 1000 kilograms and in French a weight of 2000 pounds. A weight of 1000 kilograms is a “tonne metrique” in French. The two versions of the Schedule are therefore discrepant, save for the one item previously mentioned, in which “ton” and “tonne” appear as equivalents in the English and French versions respectively. This may, however, simply be the coincidental result of an error in the English version.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles



Our File: 1315-8

January 9, 2009

Canada Building
344 Slater Street,
10th Floor
Ottawa, Ontario
K1R 7Y3

Édifce Canada
344 rue Slater
10^e étage
Ottawa Ontario
K1R 7Y3

Mr. Robert Hrabinsky
DuMoulin Boskovich
Barristers & Solicitors
Suite 1800 - 1095 West Pender Street
P.O. Box 52, Manulife Place
Vancouver, B.C. V6E 2M6

Dear Mr. Hrabinsky:

Re: British Columbia Vegetable Marketing Levies Order

RECEIVED/REÇU

JAN 13 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

On September 29, 2008, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations wrote the National Farm Products Canada on issues related to the translation of the above mentioned order. These issues were communicated to the Department of Justice Canada.

After review, the Department of Justice Canada proceeded to make various changes to the French version and 1 change to the English version. Please find under cover of this letter, a summary of the changes made to the Order and Blue-Stamped copies of the *Order amending the British Columbia Vegetable Marketing Levies Order*.

After the Board meets to enact the Order, please sign and date the certificates and date the cover pages of the Blue-Stamped copies as indicated. The Board then has 7 calendar days to send the Order to the Privy Council for registration. Please deliver all stamped copies along with the enclosed Request for Insertion in the Canada Gazette to:

Gisèle Filion, Officer, Privy council Office
Registration and Publication
Blackburn Building, 85 Sparks Street, Room: 420
Ottawa, Ontario K1A 0A3
Tel: (613) 957-5444

Canada

Tél.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707
Web site: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707
Site web : www.nfpc-cnpa.gc.ca

- 2 -



Please note that for security reasons, the delivery address for the messenger service is:

**11 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario K1A 0A3**

Please provide Council with a photocopy of the letter and signed certificates that you will be sending to the Privy Council for registration of this Order. Should you require further information, please do not hesitate to contact me by telephone at (613) 995-8840 or by email at pierre.bigras@agr.gc.ca

Yours sincerely,

Pierre Bigras
Regulatory Affairs Officer

c.c. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, AAFC
Peter Bernhardt, General Counsel, Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations

Annexe Z

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-244

DÉCRET SUR LA TAXE RELATIVE À LA COMMERCIALISATION
DES LÉGUMES EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

Le 25 septembre 2008

1. Lors de sa séance du 13 mars 2008, le Comité mixte a recueilli les témoignages des représentants de la British Columbia Vegetable Marketing Commission (« la Commission »), du Conseil national des produits agricoles et du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Ces témoignages déploraient l'absence de décret valide de la Commission visant à instituer et à percevoir des taxes auprès des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de légumes sur le marché interprovincial ou international, malgré la perception de taxes sur les légumes commercialisés à l'extérieur de la province. Au cours de cette séance, la Commission a convenu de rédiger et prendre sans tarder un décret fédéral imposant des taxes. Les taxes ainsi imposées seraient semblables à celles prélevées sous le régime des lois provinciales sur les légumes cultivés et commercialisés dans la province. Le décret DORS/2008-244 répond à cet engagement.

2. Les lettres ci-jointes portent sur des questions concernant le nouveau *Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique*.

PB/mh



DORS/2009-71

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA TAXE RELATIVE À LA
COMMERCIALISATION DES LÉGUMES EN COLOMBIE-
BRITANNIQUE

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

Le 27 mars 2009

Cette modification apporte sept corrections à la rédaction du Décret à la suite de remarques faites par les conseillers du Comité. La plupart des corrections avait pour but d'éliminer des divergences entre les versions française et anglaise du Décret (voir, ci-joint, la correspondance relative au DORS/2008-244).

JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 septembre 2008

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-244, Décret sur la taxe relative à la commercialisation
des légumes en Colombie-Britannique

J'ai examiné le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je constate que sa prise répond à l'engagement qu'avaient pris les représentants de la British Columbia Vegetable Marketing Commission lors de leur comparution devant le Comité à la séance du 13 mars 2008.

J'ai aussi relevé les points suivants au sujet desquels j'aimerais avoir votre avis.

1. Article 1, définition de « transformateur »

Dans la version anglaise, « transformateur » s'entend de la personne qui, relativement aux produits transformés ou fabriqués, les commercialise, les offre en vente, les fournit, les entrepose ou les transporte. La version française vise la personne qui, relativement aux produits transformés ou fabriqués, « les vend, les offre en vente, les entrepose ou les transporte ». Étant donné que l'équivalent français du terme anglais « marketing » est « commercialisation » dans la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, les termes « commercialise » et « vend » ne peuvent être synonymes.

- 2 -



À titre comparatif, je vous renvoie aux définitions de « détaillant » et de « grossiste » à l'article 1 du décret, dans lesquelles « vend » est utilisé en français comme équivalent de « sell ».

2. Article 1, définition de « producteur-expéditeur »

Le même problème existe dans la version française de la définition de « producteur-expéditeur » où « vendre » est utilisé comme équivalent de « market ». Ainsi que nous l'avons souligné au point précédent, les deux termes ne peuvent être utilisés dans le même sens.

De plus, l'équivalent français qui se trouve à la fin de la définition en anglais est : « (*expéditeur-producteur*) », alors que le terme défini de la version française est : « producteur-expéditeur ». Également, on retrouve dans la version française de l'annexe du décret le terme « expéditeur-producteur », même si le terme défini « producteur-expéditeur » est utilisé à l'article 4 du décret.

3. Article 1, définition de « détaillant »

La version anglaise de la définition de « détaillant » vise la personne qui offre en vente, vend ou fournit des légumes directement aux consommateurs à partir d'un établissement commercial fixe situé en Colombie-Britannique. La version française vise la personne qui vend ou offre en vente des légumes directement aux consommateurs à partir d'un établissement commercial situé en Colombie-Britannique. Cette dernière ne fait pas mention de la « fourniture » de légumes ni du caractère « fixe » de l'établissement commercial.

4. Article 1, définition de « grossiste »

Dans la version anglaise, « grossiste » est en partie défini comme une personne, autre qu'une agence, qui vend ou offre en vente des légumes à tout détaillant, traiteur, transformateur ou à un autre grossiste, ou d'une façon autre que directement aux consommateurs. En revanche, le passage correspondant de la version française fait mention d'une personne autre qu'une agence qui vend ou offre en vente des légumes à tout détaillant, traiteur, transformateur, autre grossiste, mais non directement aux consommateurs. La version anglaise inclurait la vente ou l'offre de vente à des personnes autres que des détaillants, traiteurs, transformateurs ou autres grossistes qui ne sont pas des consommateurs alors que la version française ne le ferait pas.

- 3 -



En outre, la version française de la définition devrait être modifiée par adjonction du mot « qui » après « agence », et par le remplacement de la virgule après « transformateur » par le mot « ou ».

5. Article 2, version française

Dans la version française de l'article 2, le mot « commercialise » devrait être remplacé par « commercialisation ».

6. Article 4, version française

Dans la version française de cette disposition, le terme « producteur-d'expéditeur » devrait être remplacé par « producteur-expéditeur » ou par « expéditeur-producteur », selon la solution choisie pour répondre à la préoccupation soulevée au deuxième paragraphe du point 2 susmentionné.

7. Annexe

Dans l'ensemble de l'annexe, à l'exception de l'article concernant les légumes des champs dans le District II, « tonne » est utilisé dans les versions anglaise et française comme unité de mesure. En l'absence d'une disposition à l'effet contraire pour l'application d'un texte législatif particulier, le terme « tonne » s'entend sous le régime de la *Loi sur les poids et mesures*, d'un poids de 1 000 kilogrammes en anglais et d'un poids de 2 000 livres en français. Un poids de 1 000 kilogrammes est une « tonne métrique » en français. Les deux versions de l'annexe sont donc divergentes, sauf à l'article susmentionné dans lequel « ton » et « tonne » sont utilisés respectivement dans les versions anglaise et française. Cependant, il peut ne s'agir là que d'une coïncidence du fait d'une erreur dans la version anglaise.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. Madame Yaprak Baltacioglu, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh


TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf.: 1315-8

Le 9 janvier 2009

Monsieur Robert Hrabinsky
DuMoulin Boskovich
Avocats
1095, rue West Pender, bureau 1800
Case postale 52, place Manulife
Vancouver (Colombie-Britannique) V6E 2M6

Monsieur,

Objet: Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en
Colombie-Britannique

Le 29 septembre dernier, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a envoyé au Conseil national des produits agricoles une lettre soulevant des questions sur la traduction du décret susmentionné. Ces questions ont été transmises au ministère de la Justice du Canada.

Après examen, le ministère de la Justice a apporté diverses modifications à la version française et une modification à la version anglaise. Veuillez trouver ci-joint un résumé des modifications apportées au décret ainsi que les exemplaires estampillés du *Décret modifiant le Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique*.

Après que la Commission s'est réunie pour prendre le décret, veuillez signer et dater les certificats et dater la page couverture des exemplaires estampillés selon les indications. La Commission dispose alors de sept jours civils pour envoyer le décret au Conseil privé en vue de son enregistrement. Veuillez envoyer tous les exemplaires estampillés avec la Demande d'insertion dans la Gazette du Canada ci-jointe à :

- 2 -



Gisèle Filion, agente
Bureau du Conseil privé
Enregistrement et publication
Édifice Blackburn
85, rue Sparks, bureau 420
Ottawa (Ontario) K1A 0A3
Tél. : 613-957-5444

Veillez noter que, pour des raisons de sécurité, l'adresse de livraison pour le service de messagerie est :

**11, rue Metcalfe
Ottawa (Ontario) K1A 0A3**

Veillez fournir au Conseil une photocopie de la lettre et des certificats signés que vous enverrez au Conseil privé pour l'enregistrement du décret. Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone au 613-995-8840 ou par courriel à pierre.bigras@agr.gc.ca.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Pierre Bigras,
Agent des affaires réglementaires

c.c. Yaprak Baltacioglu, sous-ministre, AAC
M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal,
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



